

Крым в истории, культуре
и экономике России



МАТЕРИАЛЫ ПО ДИАЛЕКТОЛОГИИ
КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

**СЕЛЕНДИЛИ Л.С., МЕМЕТОВ А.М.,
МЕДЖИТОВА Э.Н., ГИБАДУЛИН Р.Я.**

**МАТЕРИАЛЫ ПО ДИАЛЕКТОЛОГИИ
КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА**

I

МОСКВА
«Инсан»
Издательство

2017

УДК 81-13
ББК 81.1
С 29



Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) в рамках проекта 15-34-10116 «Электронный словарь диалектов крымскотатарского языка». Не подлежит продаже.

Научный руководитель проекта:

Селендили Лемара Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии, руководитель ППР ГСУ/2017/19 «НИЦ «Центр перспективных конвергентных технологий и коммуникаций» Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;

Исполнители:

Меметов Айдер Меметович, доктор филологических наук, профессор, декан факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;

Меджитова Эдибе Назимовна, старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;

Гибадулин Рустем Яхьевич, директор института перспективных исследований, ФБГОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»;

Селендили Л.С., Меметов А.М., Меджитова Э.Н., Гибадулин Р.Я.

С29. Материалы по диалектологии крымскотатарского языка. I. Москва: АНО ИИЦ «Инсан», 2017. – 196 с.

ISBN 978-5-85840-059-2

В коллективной монографии «Материалы по диалектологии крымскотатарского языка» представлены статьи, содержащие лингвистические и экстралингвистические сведения о древних предках крымских татар, о месте крымскотатарского языка и его диалектов в классификациях тюркологов, о фонетико-морфологических и лексических особенностях диалектов крымскотатарского языка. Кроме того, описаны основные фонетические, словообразовательные и словоизменительные особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка. На материале сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан» рассмотрены некоторые крымскотатарские антропонимы, пути и причины возникновения их вариантов и производных форм, создан частотный морфемно-орфографический словарь, насчитывающий более 11000 слов и словоформ, приведены конкордансы и даны толкования некоторых часто употребляемых лексем. В прикладном аспекте раскрыты особенности применения компьютерных технологий в изучении диалектного материала крымскотатарского языка, описаны инструменты программного комплекса Wordsmith (WS), использованные нами для анализа лексикографического материала, выполнено описание созданного в процессе реализации проекта прототипа «Электронного словаря крымскотатарских диалектов». Книга предназначена для специалистов в области истории, культурологии, лингвистики и языкознания, широкого круга читателей, интересующихся культурой и языками тюркских народов.

УДК 81-13
ББК 81.1

ISBN 978-5-85840-059-2

© Селендили Л.С., Меметов А.М.,
Меджитова Э.Н., Гибадулин Р.Я., 2017

© Оформление. АНО ИИЦ «Инсан», 2017

УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

Согласно данным Центра новостей ООН со ссылкой на обновленную в декабре 2010 года информацию интерактивного атласа ЮНЕСКО «Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения», крымскотатарский язык находится под угрозой исчезновения, особенно его ногайский диалект¹, а «судьба любого этнического языка в условиях культурной и языковой полифонии зависит не столько от усилий по его защите, хотя в современной ситуации они обязательно должны осуществляться, но прежде всего от усилий по сохранению самой культуры, а это требует осознания и поддержания тех культурных моделей, которые лежат в ее основании, ведь для нормального развития культуры необходим общий запас культурных ценностей, инвентарь культуры, который должен транслироваться следующим поколениям и всем, кто собирается изучать данный этнический язык как неродной»².

В нашей новаторской работе мы хотели обратить внимание на лингвокультурное своеобразие крымскотатарского языка. На первом этапе мы начали изучать северный (степной) диалект крымскотатарского языка. Проект показал, что реанимация лексики крымскотатарского языка современными методами компьютерного анализа текста и его дальнейшая реконструкция возможны с опорой на крымскотатарские тексты и живое общение с носителями крымскотатарских диалектов и говоров, которых с каждым днем становится все меньше.

В коллективной монографии «Материалы по диалектологии крымскотатарского языка» представлены статьи, содержащие лингвистические и экстралингвистические сведения о древних предках крымских татар, о месте крымскотатарского языка и его диалектов в классификациях тюркологов, о фонетико-морфологических и лексических особенностях диалектов крымскотатарского языка. Приводятся диалектные различия в названиях деревьев, кустарников и частей растений, в названиях трав и цветов в крымскотатарском языке. Кроме того, описаны основные фонетические, словообразовательные и словоизменительные особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка, охарактеризованы некоторые служебные части речи и особенности употребления послелогов в северном диалекте крымскотатарского языка, раскрываются особенности употребления

1 Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (10.11.2014).

2 Уфимцева Н. В. Этнический язык в условиях культурной и языковой полифонии [Электронный ресурс] // Филология и культура. – Казань, 2012. – № 2(28). – С. 129-132. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/ufimtseva-12.htm>.

терминов родства, названий растений и животных, блюд, приводится лексико-семантическая классификация диалектной лексики северного диалекта крымскотатарского языка, изучены некоторые синтаксические особенности крымскотатарских чинов³. На материале сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан»⁴ рассмотрены некоторые крымскотатарские антропонимы, пути и причины возникновения их вариантов и производных форм, создан частотный морфемно-орфографический словарь, насчитывающий более 11000 слов и словоформ, приведены конкордансы и даны токования некоторых часто употребляемых лексем. В прикладном аспекте раскрыты особенности применения компьютерных технологий в изучении диалектного материала крымскотатарского языка, описаны инструменты программного комплекса Wordsmith (WS), использованные нами для анализа лексикографического материала, выполнено описание созданного в процессе реализации проекта прототипа «Электронного словаря крымскотатарских диалектов.- Режим доступа: <https://www.qirimtatar-tili.ru>». Приводятся некоторые оригинальные тексты на северном (степном) диалекте крымскотатарского языка.

Мы глубоко признательны Российскому гуманитарному научному фонду, который оказал нам финансовую поддержку в рамках проекта 15-34-10116 «Электронный словарь диалектов крымскотатарского языка». Исследование выполнено на современном оборудовании Института перспективных исследований ФБГОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» и НИЦ «Центр перспективных конвергентных технологий и коммуникаций», который был создан по проекту ГСУ/ 2017/19 в рамках Программы развития ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского».

Выражаем огромную благодарность

Гибадулину Яхье Набиулловичу, внесшему огромный вклад в развитие идеи и реализацию проекта, а также

Саламатину Игорю Марковичу и Бахмурову Антону, которые словом и делом оказали нам неоценимую помощь в процессе внедрения наших

3 Чины – это жанр устного народного творчества крымских татар (преимущественно степных), это короткая, обычно четырехстрочная, рифмованная народная песня, с помощью которой крымскотатарские парни и девушки рассказывали друг другу о своей жизни, чувствах и т.д. В работе нами использован материал сайга Алем-и Меденне: *Къырымтатар халкъ чыгълары (чёль шивесинде) [Электронный ресурс] / Топлагъан ве шилеген Риза Фазыл. – Режим доступа: <http://medeniye.org>*

4 *Къырымнынъ чёль аятындан* : Сайлама эсерлер джыйынтыгъы. / М. Нузет. – Симферополь : Доля, 2003. – 239 с.

лингвистических идей в электронные лексикографические продукты, созданные нами в процессе реализации проекта.

«Электронный словарь крымскотатарских диалектов» расположен по адресу: <https://www.qirimtatar-tili.ru>

DEAR READERS!

According to the UN News Center, referring to the updated information in December 2010 of the *UNESCO World's Languages in Danger interactive Atlas*, the Crimean Tatar language is under threat of extinction, especially its Nogai dialect, and «the fate of any ethnic language in conditions of cultural and linguistic polyphony depends not so much from efforts to protect it, although in the current situation they must necessarily be implemented, but primarily from efforts to preserve the culture itself, and this requires awareness and support of those cultural paradigms that form its base, normal development of culture requires a common stock of cultural values, an inventory of culture, that must be broadcasted to the next generations and everyone who is going to learn this ethnic language as a non-native».

In our pioneering work, we wanted to draw attention to the linguistic and cultural identity of the Crimean Tatar language. At the first stage we began to study the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. The project showed that the resuscitation of the vocabulary of the Crimean Tatar language with modern methods of computer text analysis and its further reconstruction are possible with the support of the Crimean Tatar texts and live communication with the native speakers of Crimean Tatar dialects and dialects, the number of which are getting smaller every day.

The collective monograph «Materials on dialectology of the Crimean Tatar language» consist of articles containing linguistic and extralinguistic information about the ancient ancestors of the Crimean Tatars, the place of the Crimean Tatar language and its dialects in the Turkic classifications, phonetic-morphological and lexical features of the dialects of the Crimean Tatar language. Dialectal differences in the names of trees, shrubs and plant parts, in the names of herbs and flowers in the Crimean Tatar language are given. In addition, the basic phonetic, derivational and inflectional features of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language are described, some official parts of speech and features of the use of postpositions in the northern dialect of the Crimean Tatar language are described, features of the use of terms of kinship, plant and animal names, dishes,

lexico- semantic classification of the dialect vocabulary of the northern dialect of the Crimean Tatar language, some syntactic features of Crimean Tatar chins⁵. On the material of the collection of works by Memet Nuzet, «Karymnyny chyl ayatindan»⁶, some Crimean Tatar anthroponyms, reasons for the appearance of their variants and derived forms were considered, a frequency morpheme-spelling dictionary with more than 11,000 words and word forms was created, concordances for certain frequently used lexemes were given. In the applied aspect, the peculiarities of the use of computer technologies in the study of the dialect material of the Crimean Tatar language are disclosed, the tools of the Wordsmith (WS) software complex used by us for analyzing the lexicographic material are described, and the prototype «Electronic Dictionary of the Crimean Tatar dialects» which was created during the project implementation is described. - Access mode: <https://www.qirimtatar-tili.ru>. Some original texts on the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language are given.

We are deeply grateful to the Russian Humanitarian Scientific Foundation, which provided financial support to us within the framework of **Project 15-34-10116 «Electronic Dictionary of the Dialects of the Crimean Tatar Language»**. The research was carried out on the modern equipment of the Institute of Advanced Study of Moscow State Pedagogical University (IAS-MSPU) and the SIC «Center for Advanced Convergent Technologies and Communications», which was created under the project GSU / 2017/19 within the framework of Program of Development of Vernadsky Crimean Federal University.

We express our gratitude to

Yakhya Nabiullovich Gibadulin, who made invaluable contribution to the development of the idea and implementation of the project, and

Igor Markovich Salamatin and Anton Bakhmurov, who in word and deed provided us with assistance in the process of introducing our linguistic ideas into electronic lexicographic products created by us in the process of project implementation

<https://www.qirimtatar-tili.ru>

5 Chin is a genre of oral folk art of the Crimean Tatars (mostly steppe), this is a short, usually four-line, rhymed folk song with the help of which Crimean Tatar boys and girls told each other about their lives, feelings, etc. In the work we used the material of the site Alem-i Medeniye: Kyyrimtatar halk chynlary (cycles shiwinde) [Electronic resource] / Toplagan ve ishlegen Riza Fazil. - Access mode: <http://medeniye.org>.

6 Kyyrymnyn chiy ayatyndan: Saylama eserler jyyntygy. M. Nusat. - Simferopol: Share, 2003. - 239 p.

СОДЕРЖАНИЕ

А.М. МЕМЕТОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ	8
Лингвистические и экстралингвистические сведения о древних предках крымских татар.....	10
Место крымскотатарского языка и его диалектов в классификациях тюркологов	20
Фонетико-морфологические и лексические особенности диалектов крымскотатарского языка	27
Диалектные различия в названиях деревьев, кустарников и частей растений в крымскотатарском языке	36
Диалектные различия в названиях трав и цветов в крымскотатарском языке.....	43

Э.Н. МЕДЖИТОВА

О фонетических особенностях северного (степного) диалекта крымскотатарского языка	49
Основные черты северного (степного) диалекта крымскотатарского языка в области словообразования и словоизменения	55
Служебные части речи и особенности их употребления в северном диалекте крымскотатарского языка. Послелогии.....	60
Послелогии-имена в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка	69
Функционирование терминов родства, названий растений и животных, блюд северного (степного) диалекта крымскотатарского языка.....	79
Лексико-семантическая классификация диалектной лексики северного диалекта крымскотатарского языка.....	86

ТЕКСТЫ НА СЕВЕРНОМ (СТЕПНОМ) ДИАЛЕКТЕ КРЫМСКИХ ТАТАР 91

Л.С. СЕЛЕНДИЛИ

Синтаксические особенности чингов северного (степного) диалекта крымскотатарского языка (на материале чингов, собранных Ризой Фазылом).	93
Syntactic characteristics of the Chins of Crimean Tatar North (steppe) dialect (based on the Chin material collected by Riza Fazyl)	98
Антропонимы крымскотатарского языка (на материале произведений Мемета Нузета).....	105

СЕЛЕНДИЛИ Л.С., ГИБАДУЛИН Р.Я., ГИБАДУЛИН Я.Н.

Применение компьютерных технологий в изучении диалектного материала крымскотатарского языка.	110
Программный комплекс «Электронный словарь крымскотатарских диалектов». Краткое описание	117
Лексикографический комплекс «Электронный словарь крымскотатарских диалектов». Применени в научно-исследовательской и образовательной практике.....	124
Конкордансы произведений Мемета Нузета	130

ПРЕДИСЛОВИЕ

Наличие трех основных диалектов и большого количества говоров в современном крымскотатарском языке объясняется участием в этногенезе крымских татар различных тюркских племен и родов, а также частично греков, римлян, генуэзцев и других народов. Поэтому прежде чем приступить к всестороннему анализу грамматического и лексического строя северного или степного (совр. кыпчакизированного) диалекта крымскотатарского языка следует вкратце ознакомиться с историей происхождения крымских татар.

Крымскотатарский народ сформировался как этнос на территории Крыма, следовательно необходимо рассмотреть историю заселения полуострова с древнейших времен. Первыми обитателями Крыма (бывш. Таврида) были тавры, киммерийцы и скифы (все они говорили на различных диалектах тюркских языков). Затем сюда пришли сарматы, готы, гунны, тюркуты, хазары, кыпчаки и др. Тавры жили в предгорном и горном Крыму. По мнению Плиния Старшего, они делились на 30 племен, из которых 23 племени обитали в глубине горного массива, 6 – в городах, расположенных ближе к морю. Далее Плиний перечисляет названия этих шести племен: «это оргоцины, харакены, ассираны, стактары, акисалиты и калиорды. По гребню же гор живут скифотавры» [Плиний Старший. Естественная история. Кн. IV, М., 1953, с. 16]. Этимологию указанных таврских племен исследователям предстоит еще выяснить. Скифы владели степной частью Крыма, а киммерийцы обитали на морском побережье, о чем пишет Гомер (прибл. VIII в. до н.э.) в Одиссее: «Закатилось солнце, и покрылись тьмою все пути, и судно наше достигло пределов океана. Там народ и город людей киммерийских окруженные мглою и тучами...» [Вестник древней истории. – 1947, с. 281-282].

При изучении этнической и языковой принадлежности тавров, скифов и киммерийцев мнения современных ученых значительно расходятся. Одни исследователи относят киммерийцев к фракийцам, кельтам, германцам, кавказцам (все эти гипотезы сейчас признаны необоснованными); скифов включают в иранскую группу индоевропейской языковой семьи, а о таврах говорят как об исчезнувшем народе не оставившим после себя каких-либо

данных, по которым можно было бы определить их этническую и языковую принадлежность.

Другая группа ученых, основываясь на изучении исторических, археологических, языковых и этнокультурных материалов, убедительно доказывает родственные связи тавров, киммерийцев и скифов, и вполне обоснованно считает, что они являются в основном предками современных тюркоязычных народов, в том числе и крымских татар.

О принадлежности тавров и киммерийцев к скифскому племени сообщали древнегреческие авторы.

Сохранившиеся этнонимы тавры, киммерийцы, названия скифо-сарматских племен *басилы*, *бастарны*, скифских богов *Табити*, *Апи*, наименование мест захоронений *курган* и многие другие этимологизируются только на базе тюркских языков.

Убедительным доказательством происхождения некоторых современных тюркоязычных народов от скифо-сарматских племен служат также экстралингвистические данные – быт, обычаи, традиции, питание, верования, одежда и погребальные обряды [А.Меметов. Происхождение крымских татар. Симферополь, 2016, с. 178.

Выводы, сделанные учеными из Института цитологии и генетики Сибирского отделения РАН вместе с коллегами из Германии, США и Франции в ходе изучения молекулярно-генетических и ДНК-генеалогических останков скифов и хазар, полностью согласуются с нашими выводами о том, что их прямыми потомками являются в основном народы, говорящие в настоящее время на тюркских языках [Вестник Академии ДНК-генеалогии, 2016, декабрь, Т. 9, с. 913-922; журн. *Nature Communication*». 2017, 3 Mar., p. 1-10.]

Для того чтобы глубоко и всесторонне изучить многочисленные говоры горных и южнобережных крымских татар, которые имеют значительные различия в области лексики, фонетики, морфологии и синтаксиса, необходимо провести дополнительные диалектологические экспедиции.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ДРЕВНИХ ПРЕДКАХ КРЫМСКИХ ТАТАР

Linguistic and extralinguistic information about the ancient ancestors of the Crimean Tatars. The article provides etymological analysis of the Scythian and Sarmatian tribes (Tauris, Cimmerians, Basiles, Bastarnians), as long as in comparative terms, the article provides the investigation of customs, traditions, religion, wearings, funeral traditions of Scythian and Sarmatian tribes along with the traditions of the Turkic and Iranian peoples.

Key words: Scythian and Sarmatian tribes, Tauris, Cimmerians, Turkic peoples, Iranians, ethnonyms.

Из древних аккадских, греческих, римских письменных источников известно, что первыми обитателями Северного Причерноморья были киммерийцы, тавры и скифы. Затем сюда постепенно сменяя друг друга прибыли греки, сарматы, саки, аланы (асы), готы, гунны, тюркуты (тюрки), булгары, авары, хазары, кыпчаки (половцы, куманы) и др.

В современной исторической науке имеются две точки зрения о происхождении скифов, сармат, саков и алан (асов). Наиболее устоявшаяся точка зрения, базирующаяся в основном на исследовании разрозненных лингвистических данных, свидетельствует о том, что скифы, сарматы, аланы (асы), а вместе с ними и саки, и массагеты были иранцами и говорили на одном из западных диалектов иранских языков. Их прямыми потомками, по мнению Вс. Миллера [Миллер, 1893], В.И. Абаева [Абаев, 1949], В.А. Кузнецова [Кузнецов, БСЭ. – 3 изд. Т. 1] являются современные осетины. Другая группа ученых (см. раб. М. Закиева [Закиев, 1986], И.М. Мизиева [Мизиев, 1986; 1990], Ю.Н. Дроздова [Дроздов, 2011], Р.Н. Безертинова [Безертинов, 2001] и др.) считают скифов, сармат, саков, массагетов, алан (асов) предками современных тюркских народов: узбеков, туркмен, крымских татар, кара-чайцев, балкарцев, башкир, казанских татар и др.

В данной статье мы попытаемся обобщить имеющиеся и привлечь новые лингвистические материалы, а также комплексно исследовать образ жизни, обычаи, традиции, питание, верования, одежду древних жителей Северного Причерноморья и сопоставить их с обычаями и традициями современных тюркских и иранских народов для того, чтобы выявить их сходства и различия.

Поскольку этнонимы и топонимы в науке признаются за этнический паспорт древних племен, то мы рассмотрим сначала названия скифских племен

тавры, киммерийцы, басылы и сарматского племени бастарны, а также слова курган.

О том, что тавры являются скифским племенем Страбон в своей известной «Географии» пишет: «Херсонесом владеют правители Боспора, хотя вся эта область опустошена постоянными войнами. Прежде они владели только небольшой частью страны..., а большую часть до перешейка и Керкинитского залива занимало **скифское племя тавров** (выделено нами – А.М.). Вся эта страна, а также почти вся область за перешейком до Борисфена называлась Малой Скифией» [Страбон, 1964: 284].

Об этимологии слова тавры высказано несколько версий. И.Н. Храпунов приводит две, по его мнению, наиболее вероятные из них. Он пишет: «Полагают, что греки слышали, как называют себя сами тавры. Это непонятное таврское слово напоминало им по звучанию греческое слово «быки». Так тавры получили свое греческое имя» [Храпунов, 2007: с. 84]. Согласно второй версии, греки и другие народы называли Тавром различные горы и горные системы. Так, например, с древности и до настоящего времени именуется крупнейшая горная система в Малой Азии. Греки-завоеватели Крыма, по аналогии с Малой Азией и другими местами, могли «назвать» Тавром Крымские горы. От гор получили свои имена живший в них народ – тавры и полуостров, на котором они расположены – Таврика» [Храпунов, 2007: с. 84-85].

Остановимся на анализе первой версии. Здесь сказано, что тавры называли себя «таврами», затем греки стали также называть их таврами. Следовательно, слово тавры является этнонимом, т.е. самоназванием тавров и его следует этимологизировать не на основе греческого языка, как делают предыдущие исследователи, а на базе таврского языка, являющегося близкородственным скифскому языку. Этимология слова тавры достаточно легко объясняется на базе тюркских языков, в том числе и крымскотатарского. Слово тавры состоит из трех компонентов: тав+р+ы. первый компонент тав- означает в тюркских-кыпчакских языках, в том числе и в кыпчакизированном диалекте крымскотатарского языка «гора»; второй компонент -р- – это усеченный вариант слова эр / ир «человек, мужчина, племя, люди»; третий компонент -ы – притяжательный суффикс. Первоначально это слово звучало тав-эр-и «люди, проживающие в горах», «горцы». Геродот также называл их горными людьми. Как видим, этноним тавры не имеет ничего общего с греческими быками. Для подтверждения своей версии приведем еще несколько примеров: сув-ары «люди, живущие у воды», акац-иры (<агъач-эр-и) «лесные люди; люди, живущие в лесу».

Вторая версия вызывает еще больше сомнений. Дело в том, что как правило, сначала тот или иной народ поселяется на определенной территории, затем этой территории присваивается название данного народа. Так, например, скифы поселились на огромной территории – начиная с Танаиса (река Дон) на востоке до реки Истр (совр. река Дунай) на западе, с побережья Крыма на юге до Северного ледовитого океана на севере – затем вся эта территория была названа Скифией, а не наоборот. Турки-сельджуки сначала завоевали Малую Азию в XI веке, а затем завоеванные турками территории стали называться Турцией.

При изучении этнической и языковой принадлежности киммерийцев мнения исследователей разошлись. В свое время их причисляли к фракийцам, кельтам, германцам, кавказцам. «В современной науке, пишет И.Н. Храпунов, почти общепризнано, что киммерийцы, так же как и скифы, говорили на одном или нескольких языках, входивших в иранскую группу индоевропейской языковой семьи. Однако если ираноязычность скифов твердо удостоверяется многими фактами, то языковая принадлежность киммерийцев установлена на основании лишь трех сохранившихся слов. Это имена киммерийских царей Теушпа, Тугдамме (Лигдамис) и Сандакшатру» [Храпунов, 2007: с. 13-14]. О языковой принадлежности скифов будет сказано ниже. Здесь же следует отметить, что по именам тех или иных правителей нельзя твердо утверждать о языковой или этнической принадлежности их подчиненных. Крымское ханство в течение всего периода своего существования возглавляла династия Гиреев (Гераев), предками которых были чингизиды, т.е. монголы. Тем не менее, крымские татары говорили и говорят на одном из тюркских языков, а не на монгольском.

Исследовав этимологию слова киммерийцы, Ю.Н. Дроздов пишет: «Принадлежность киммерийцев к тюркоязычному народу надежно подтверждается их этимологией. Корневой основой этнотермина «киммериец» является формант «киммер». С позиции тюркского языка его можно разделить на составные части так: ким-мер. Первая составляющая ким – это древнетюркское слово *kimī* (кими) «лодка, судно». Вторая составляющая мер – это несколько искаженное слово мар, которое является фонетическим вариантом слова бар «есть, имеется». Исходное название было кимбар/киммар с буквальным переводом «имеющие лодки» или «обладающие судами» [Дроздов, 2011: с.14-15].

К этимологии этнотермина киммеры, выдвинутой Ю.Н. Дроздовым, можно добавить следующее: этимология первой части кими/кеми не вызывает никаких возражений – и в древнетюркском, и современных тюркских

кыпчакских языках это слово также означает «лодка, судно, корабль». Вторая часть -р-, по аналогии с этнотермином тавры, о котором было сказано выше, является усеченным вариантом слова эр «мужчина, человек». Третья составляющая -ы/-и – это привнесенное окончание. Следовательно, первоначально это слово звучало кеми-эр-и, что в переводе означает «человек, имеющий лодку, судно», «паромщик».

Косвенно о достоверности данного перевода свидетельствует и Геродот, когда он пишет о Киммерийских переправах. Возможно, часть скифского племени – киммерийцы занимались перевозом людей на своих судах с одного берега на другой через Керченский пролив.

Для выяснения происхождения скифов весьма важным является сообщение Геродота, которое было записано им со слов самих скифов. Согласно этой легенде, прародителем скифов был человек по имени Таргитай, у которого родились три сына: Липоксай, Арпоксай и Колаксай. Все указанные имена этимологизируются на базе тюркских языков (см. раб. М. Закиева). Самый младший брат Колаксай был основателем рода, который получил название базили (основа басил). Этноним басил состоит из двух частей: бас-ил. Первый компонент бас – это фонетический вариант древнетюркского многозначного слова baş (баш), которое в данном производном слове имеет значение «главный», «основной». Вторая составляющая ил также является многозначным словом, и в данном случае означает «народ», «племя». Исходное название басил в буквальном смысле переводится «главное племя» или «основной народ». Следовательно, легенда о происхождении скифов, записанная Геродотом со слов самих скифов, является более других достоверной, имеет под собой реальную почву и свидетельствует об их тюркском происхождении.

Название сарматского племени бастарны этимологизируется также на тюркской основе. Оно структурно состоит из сложного слова бастар, где первый компонент бас/баш в тюркских языках означает «голова»; второй компонент тар – «узкий». Первоначально этот этноним произносился [бастар], что в переводе означает «узкоголовый». Сарматское племя бастарнов отличалось от других родственных племен искусственным деформированием черепа. Голову ребенка стягивали тугой повязкой, чтобы по мере ее роста, она приобретала узкую форму. Археологи сообщают, что впервые подобные узкие черепа были обнаружены в могильниках катакомбной культуры в низовьях Волги и Маныча, относящихся к первой половине 2-го тысячелетия до н.э. Широкое распространение этот обычай получил у обитателей волжских

степей и восточных алан во время позднего сарматского периода (со II по IV века н. э.). В этнониме бастарны нет иранских элементов.

У каждого народа древние названия мест погребений являются, как правило, исконными. Эти названия относятся к основному словарному фонду языка. У скифов места погребения умерших назывались курганами. Слово курган, которое широко распространено и в других языках в качестве заимствованной лексики, этимологизируется не на иранской, а только на тюркской основе. Оно структурно состоит из двух компонентов: кур-/къур- означает «строить», «сооружать», «воздвигать» и многовариантного словообразующего суффикса -ган/-кан/-гъан/-къан. Следовательно курган означает «построенный, сооруженный, воздвигнутый».

А теперь перейдем к анализу экстралингвистических данных. Как известно, еда представляет собой одну из самых значимых сторон жизнедеятельности человека. Коренные изменения в национальной кухне любого народа происходят очень медленно. Древнегреческие и римские авторы оставили нам подробное описание скифо-сарматской кухни. Хрестоматийным стало выражение: «Скифы доили кобылиц, пили кумыс, ели конину», которое встречается во многих письменных источниках. Для древних греков и римлян казалось чем-то необычным доение кобылиц и употребление в пищу конины, поэтому они подробно описывали приемы и способы доения лошадей. Заметим, что с иранцами греки были знакомы значительно раньше, чем со скифами, но ничего подобного они за иранцами не замечали.

Конина всегда была и остается основной, наиболее важной частью рациона тюркских и монгольских народов Азии. В настоящее время конина широко употребляется в Казахстане, Киргизии, Узбекистане, Татарстане, Якутии и Монголии. Иранские народы конину не ели, точнее, конина никогда не была национальным блюдом иранцев. Отдельные исследователи выдвигают предположение, что иранцы, возможно, в далеком прошлом употребляли в пищу конину, однако следует заметить, что древнегреческие историки писали о том, что конина является основным продуктом питания скифов и сармат. Как известно, национальным блюдом корейцев является блюдо, приготовленное из мяса собаки. Пройдут столетия, однако подобные блюда никогда не станут национальными блюдами у тюркских народов, иранцев и арабов. Точно так же как изысканное французское блюдо, приготовленное из лягушечьих лапок, не станет таковым у иранцев и турков. Следовательно, в данном случае наблюдается преемственность употребления конины и кумыса у сармато-алан и тюрков, но не иранцев.

Описывая способ приготовления жертвенного животного, Геродот сообщает, что, ободрав шкуру животного, скифы очищают кости от мяса и затем варят мясо в больших котлах местного изделия (если они под рукой), если же у них нет такого котла, тогда все мясо кладут в желудок животного, подливают воды и снизу поджигают кости. В желудке свободно вмещается очищенное от костей мясо всего быка. Таким образом, бык сам себя варит, как и другие жертвенные животные. Точно так же и сейчас поступают многие современные тюркские народы.

Записано нами со слов Нури Абибуллаева, которому сообщил Азиз Аблякимов, родившийся в 1915 году в селе Таракташ (Крым): «Чабаны в горах резали ягненка или барашка, разделявали, очищали желудок и клали в него всю тушу мелко нарезанными кусками, соль и перец. Затем желудок зашивали. Выкапывали яму, разводили в ней костер. На остывающие угли клали желудок с мясом. Сверху прикрывали еловыми ветками и засыпали землей. После приготовления вынимали желудок, сверху делали разрез, получалась ёмкость с мясом».

Каждый народ вырабатывает свои особые, строго определенные похоронно-поминальные обряды, связанные с заупокойным культом. Это очень консервативный элемент духовной культуры, который медленно изменяется и редко заимствуется одним народом у другого. В работе «Древняя история Крыма» автор, описывая содержание могильника из Ташлы-Баира (Крым), отмечает, что умершего хоронили в сидячем положении, руки сгибали так, что кисти оказывались перед лицом. Датируется могильник XI – X вв. до н. э. [Храпунов, 2007: с. 69]. Как известно, в этот период в Крыму жили тавры, т.е. одно из скифских племен. А теперь сравним вышеупомянутый обряд погребения умершего с похоронами крымских татар, подробно описанный в XIX веке выдающимся этнографом, членом-корреспондентом Российской академии наук Густавом Ивановичем Радде (Густав Фердинанд Рихард), проживавшем в Крыму с 1851 по 1855 гг. Густав Радде, лично наблюдавший за похоронами, в своей работе «Крымские татары» пишет: «Обычай, соблюдаемые татарами при погребении мертвых, тесно связаны с идеями, которые они имеют о загробной жизни вообще. ... **татары хоронят своих покойников в сидячем положении** (выделено нами – А.М.), причем тело закутывают в белые платки (белый саван – А.М.); на ноги надевают чулки и туфли; на голову – ермолку с белою кистью... Когда тело уже опущено в могилу и приведено в надлежащее положение, над ним ставят в наклонном положении от четырех до шести шестов (повыше головы и до колен) и потом засыпают яму, так, что тело покоится в наполненном воздухом пространстве

и находится в сидячем положении [Радде, 2008: с. 28]. Следовательно, сидячее положение крымскотатарского покойника в могиле, описанное Г. Радде в середине XIX века, очень напоминает захоронение тавров в XI – X вв. до н. э., которые были открыты крымскими археологами в Ташлы-Баире и в Новокленово, что еще раз подтверждает консервативность похоронных обрядов и преемственность народов, проживавших в Крыму и Северном Причерноморье, т. е. тавро-скифов и крымских татар.

Изучая элементы одежды крымских татар, Л.И. Рославцева сообщает, что в Крыму образовались две основные субэтнические группы, изначально связанные с территорией обитания – степной и горно-прибрежной. Эти две группы прошли разные пути развития, создав и два типа материальной культуры. Следы сложной истории их образования видны и на примере костюма [Рославцева, 2008: с. 211]. Сравнивая найденный в восточной части Крыма (район Боспорского царства) пояс из скифских погребений, относящихся к V – III вв. до н. э., с поясами горно-прибрежных крымских татар XIX века, Л.И. Рославцева обнаружила их явное сходство по ряду особенностей: кожаная основа, трехслойность, узор, повторяющий на горно-прибрежных поясах форму нашивавшихся на «скифские» пояса металлических бляшек [Рославцева, 2008: с. 211]. Данное сходство также свидетельствует об исторической преемственности элементов культуры скифов и крымских татар.

На страже издревле сложившихся порядков, традиций и обычаев скифской семьи и общества стояли боги, семь из которых занимали главенствующее положение. По свидетельству Геродота, скифский пантеон богов возглавляла богиня домашнего очага, которая по-скифски называлась Табити. Она соответствовала греческой Гестии. Табити занимала первый из трех рядов семибожного пантеона, почиталась более всех других богов и считалась «царицей скифов». Ее имя трактуется представителями ираноязычности скифов как «согревающая» или «пламенная». Возможно, этимология этого названия объясняется не на основе иранских языков, в которых табидан означает «блестеть», «сверкать», а на основе древнетюркских языков. В этом случае слово Табити состоит из двух частей: тап- – «поклоняться» [Древнетюркский словарь, 1969: с. 533] и ит- – «делать». При присоединении к основе с глухим конечным согласным слов с начальным гласным, конечный глухой основы озвончается: тап+ит > табит «поклоняйся». Приведем пример из древнетюркского языка: *qul täŋrigä tapdı* «раб поклонялся Богу» [Древнетюркский словарь, 1969: с. 533]. На втором месте в семибожном пантеоне идет Небесный бог, который по-скифски называется Папай. По одной из легенд он был прародителем скифов и соответствует греческому

Зевсу. У крымских татар до сих пор сохранилось выражение: «Вакъты келир, отьмекке де Папай дерсинъ» — «Время придет и хлебу скажешь Папай (то есть Бог)». Указанное выражение использовалось тогда, когда кто-либо из сидящих за столом отказывался от предложенной ему еды, мотивируя тем, что она ему не нравится. Поклонялись скифы также и богине, олицетворяющей мать-землю, которая по-скифски называлась Апи и соответствовала древнегреческой Гее. Название богини Апи//Апа с древнетюркского языка переводится как «мать», «старшая родственница», «старшая сестра» [Древнетюркский словарь, 1969: с.47]. Эта лексема с незначительными фонетическими и семантическими различиями употребляется также в большинстве современных тюркских языков. Прошло много веков. Ислам прочно утвердился среди крымских татар. Однако названия некоторых прежних доисламских богов до настоящего времени сохранились в их памяти в составе пословиц, поговорок и устойчивых словосочетаний: Папай, Апи и др.

О том, что потомками скифо-сармат являются тюркоязычные народы, неоднократно писали ученые, историки, дипломаты, общественные и политические деятели, церковные служители до XVIII века, и только в XIX веке появилась гипотеза об их ираноязычности, которая успешно распространялась европоцентристами.

Так, итальянец Альберт Кампензе, в своем письме к папе Клименту VII, написанному в 1524 году, сообщает: «Скифы, ныне называемые Татарами, народ кочевой и с давних времен славящийся своим воинственным характером» [Альберт Кампензе, 1836: с. 24].

Посланник английской королевы Джильс Флетчер, описывая крымских татар в 1591 году, отмечал: «Это тот же самый народ, который греки и римляне называли иногда скифами-номадами или скифами-пастухами» [Джилль Флетчер, 2002: с. 109].

Венецианский посол Марко Фоскарино в своем «Донесении о Московии», характеризуя окружающие Московию народы в середине XVI века, писал: «К востоку живут Скифы, которые называются ныне татарами; о характере их, как и всех других народов, вы узнаете ниже» [Марко Фоскарино, 1913: с. 4].

Михалон Литвин в 1550 году писал: «Хотя татары (tartar) считаются у нас варварами и дикарями, они, однако, хвалятся умеренностью жизни и древностью своего скифского племени» [Михалон Литвин, 1994: с. 62].

Французский капитан Жак Маржерет в своих записках о Московии в 1607 году писал: «Словом «скифы» еще и сегодня называют татар, которые прежде были повелителями России...» [Жак Маржерет, 1982: с. 141].

В Киевском синопсисе, опубликованном в 1674 году, говорится: «Савромации, или сармации страна есть вся в той же Европе, третией части Света, жребия Афетова, обаче сугуба есть: едина Скифска, идеже ныне сидять Скифы или Татаре...» [Киевский Синопсис (1674), 2006: с. 53].

Чешский иезуит Ирджи Давид в 1690 году сообщал: «Несомненно, что скифы и сарматы, часть которых впоследствии стала называться татарами, ...» [Давид Ирджи, 1968,: с. 131].

Еще в середине XIX века датский историограф П.Ф. Сум, проводя исследование тюркских народов Восточной Европы и Малой Азии, отмечал, что общие имена тюрков «часто переменялись от того, что один народ брал перевес над другим. Скифы, Сарматы, Аланы, Гунны, Хазары, Уцы или Команы, Татары – суть общие племена, которые следовали одно за другим [Сум, 1886: с. 15].

Тенденциозные выводы европоцентристов о том, что в Северное Причерноморье, на Кавказ, в Урало-Поволжье, Центральную и Среднюю Азию и даже в Западную Сибирь якобы тюрки пришли только после так называемого «великого переселения народов» поддерживались на государственном уровне путем проведения международных конференций. Эта идея четко прослеживается в работе международного симпозиума по этническим проблемам истории Центральной Азии в древности (II тыс. до н. э.), который проводился в октябре 1977 г. в г. Душанбе по инициативе Советско-Индийской комиссии по сотрудничеству в области общественных наук, Международной ассоциации по изучению культур Центральной Азии, поддержанной АН СССР и ЮНЕСКО. Симпозиум пришел к выводу: «Во II тысячелетии до н. э. индоиранские народы появились на территории от Анатолии, Месопотамии, Ирана и Индии вплоть до границы Китая, где заложили основу дальнейшего социально-экономического развития этого региона и формирование народов, известных по историческим свидетельствам, относящихся к I тысячелетию до н. э.» [Этнические проблемы..., 1981: с. 20]. Во многих докладах симпозиума речь шла о том, что Центральная Азия во II тысячелетии до н. э. была полностью заселена индоевропейцами и до VI-VII вв. н. э. здесь не было и следов тюркоязычных народов. «По другим выступлениям европоцентристов, пишет М.З. Закиев, мы узнаем, что в Северном Причерноморье, в регионах Западной Сибири и Урало-Поволжья тюрки появились как кочевники лишь в VI-VII вв. и оторечили «местных» сильных, культурных индоевропейцев» [Закиев, 1986: с. 23].

Таким образом, основываясь на приведенных выше в статье лингвистических и экстралингвистических данных, можно сказать, что древние

народы, проживавшие в Северном Причерноморье, в том числе и Крыму, такие как тавры, киммерийцы, скифы, сарматы и другие были тюрками и говорили на отдельных диалектах древнетюркского языка.

Литература:

1. Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор. Т.1. – М.-Л., 1949.
2. Безертинов Р.Н. Татары, тюрки – потрясатели вселенной. (История великих империй). – Новосибирск, 2001. – 732 с.
3. Библиотека иностранных писателей о России. – СПб., 1836. – Т. 1.
4. Давид Иржи. Современное состояние Великой России или Московии // Вопросы истории, №1. – 1968.
5. Джилс. О государстве Русском. М.,– 2002.
6. Донесение о Московии второй половине 16 века // Императорское общество истории и древностей Российских. – М., 1913.
7. Древнетюркский словарь. – Л., 1969. – 676 с.
8. Дроздов Ю.Н. Тюркскоязычный период европейской истории. – М., 2011. - 599 с.
9. Закиев М.З. Проблемы языка и происхождения татар. – Казань, 1986.
10. Кузнецов В.А. Аланы. БСЭ. – 3-е изд. – Т.1.
11. Литвин Михалон. О нравах татар, литовцев и москвитян. – М., 1994.
12. Мечта о русском единстве. Киевский синопсис. (1674). – М., 2006.
13. Мизиев И.М. История рядом. – Нальчик, 1990; Мизиев И.М. Шаги к истокам этнической истории Центрального Кавказа. – Нальчик, 1986.
14. Миллер Вс. Ф. Древний осетинский памятник Кубанской области // Материалы по фразеологии Кавказа. – М., 1893 – вып. 3; Миллер Вс. Эпиграфические следы иранства на юге России // Журнал министерства народного просвещения. – 1886. – Октябрь.
15. Радде Г. Крымские татары. – Киев, 2008. – 105 с.
16. Рославцева Л.И. Крымские татары. – М., 2008. – 333 с.
17. Россия начала XVII века. Записки капитана Маржерета. – М., 1982.
18. Страбон. География. – Кн. VII (Перевод, статья и комментарии Г.А. Стратановского). – М., 1964. 837 с.
19. Сум П.Ф. О хазарах. – М., 1886.
20. Храпунов И.Н. Древняя история Крыма. – Симферополь, 2007. 270 с.
21. Этнические проблемы истории Центральной Азии в древности (II тысячелетие до н. э.). – М.: Наука, 1981.

МЕСТО КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ДИАЛЕКТОВ В КЛАССИФИКАЦИЯХ ТЮРКОЛОГОВ

The place of the Crimean Tatar language and its dialects in the classifications of turkologists. The article examines the place of the Crimean Tatar language and its main dialects in the existing classifications produced by national and foreign scientists. The purpose of research is to determine the place of the Crimean Tatar language and its main dialects in the classification of Turkic languages, and to identify other Turkic languages that are closest to Crimean Tatar. In this work the descriptive method and comparative-historical method have been used. An in-depth study of the Crimean Tatar language and its dialects will help identify closely related Turkic languages and at the same time clarify the history of their ethnic origin. The novelty of the study is that for the first time in turkology the dialects of the Crimean Tatar language are designated not on the basis of their territorial distribution, which has by now completely lost its relevance, but on the basis of their lexical and grammatical features.

Key words: classification, Turkic languages, Crimean Tatar, South dialect, North-dialect.

Одна из первых попыток классификации тюркских языков была принята Махмудом Кашгарским в XI веке. В своем знаменитом словаре тюркских племен и народов «Девону лугат-ит тюрк» [3, с. 4] он отмечает широко распространенное в тюркских языках явление сингармонизма, чередование согласных звуков в определенных позициях, озвончение *т* в начале слова (*теве-деве*), сохранение или выпадение *г* в аффиксах: *-ган/-ан*, употребление личного местоимения 1 лица единственного числа в формах *мен* и *бен* и другие лексические и фонетические особенности, которые были характерны для тюркских племен того периода. При описании тюркских языков М.Кашгарский отмечает этнические особенности их носителей, а также их территориальное расположение. Это дает неоценимый материал для выявления и изучения этногенеза современных тюркских народов. Все указанные М.Кашгарским отличительные особенности тюркских племенных языков легли в основу последующих классификаций.

Вслед за Махмудом Кашгарским вопросами изучения тюркских языков занимался Ибн Муханна (XIV в.). В своей работе «Тарджумони форсий ва туркий ва мугъолый» он, наряду с регулярными соответствиями в начале слова звуков *б-м*, *т-д*, отмечает также соответствия *д-т-й*, *ф-п*, *к-г-х*, появление вторичной долготы гласных, оглушение начальных звонких *г*, *д* и др.

Изучение тюркских языков в Европе начинается в XIX веке. Одним из первых тюркские языки классифицировал А.Ремюза [11, с. 5]. Он делит тюркские языки на 5 групп:

1) якутский язык (сюда он включает также чагатайский и туркменский языки);

3) ногайский язык (ареалом распространения этого языка он считает Крым и Астрахань);

4) киргизский язык;

5) турецкий язык (сюда входит также и чувашский язык).

В данной классификации многие тюркские языки не нашли свое место. И уж совсем сомнительным выглядит объединение турецкого и чувашского языков в одну группу.

В 1885-1887 гг. Август Мюллер, основываясь на работы Г.Вамбери, в своей книге «История ислама» [7, с. 28] производит классификацию тюркских языков. Он выделяет в отдельные группы якутский и чувашский языки, а остальные тюркские языки делит по территориальному признаку на три группы:

Первая группа - Северные тюркские языки.

Вторая группа - Восточные тюркские языки. К ним он относит языки турков, проживающих в Кашгаре, Бухаре, Хиве, узбеков, крымских и казанских татар.

Третья группа - Западные тюркские языки: азербайджанский, турецкий, туркменский, а также языки турков, проживающих в Иране.

Отсутствие достоверных материалов по лексико-грамматической системе крымскотатарского языка не позволило автору данной классификации правильно определить место крымскотатарского языка среди других близкородственных тюркских языков. Здесь нарушен также и территориальный принцип; крымскотатарский язык расположен на западе, а не на востоке, как указывает автор.

Среди российских ученых классификацией тюркских языков занимались В.В.Радлов, Ф.Корш, А.Н. Самойлович, С.Е.Малов, Н.А. Баскаков и другие тюркологи.

Академик В.В. Радлов, глубоко изучивший лексический материал тюркских языков, в основу своей научной классификации положил фонетический и территориальный принципы [10, с. 280]. При этом он учитывал наличие или отсутствие гармонии гласных; использование глухих *п, т, к* или звонких *б, д, г* в начале слова, озвончение согласных *к, къ, п* в конце основы некоторых имен существительных или глаголов при присоединении суффиксов с начальными гласными; частое или редкое употребление в языке согласных *с, ш, з*; употребление узкого *и* в конце слога рядом с согласными *г, гь* и др. В связи с этим В.В.Радлов делит тюркские языки на 4 группы, а якутский язык рассматривается отдельно.

Основываясь на территориальном принципе, акад. В.В.Радлов выделяет Восточные, Западные, Среднеазиатские и Южные группы тюркских языков. Крымскотатарский язык, точнее южный диалект крымскотатарского языка акад. В.В.Радлов рассматривает в Южной группе тюркских языков вместе с азербайджанским, туркменским и турецким языками. Характерными особенностями южной группы тюркских языков являются:

- 1) употребление гласного *о* только в первом слоге;
- 2) различение гласных *ы* и *и*;
- 3) лабиализация узких гласных в аффиксах;
- 4) нарушение гармонии гласных в заимствованных словах;
- 5) частое употребление звонких *з*, *д* в начале слова; переход *б>в* в ряде слов, например, вместо *бар-вар* «есть», *бер-вер* «дай» и т.п.;
- 6) озвончение в конце слова глухих согласных *ч* и *т* при присоединении аффиксов с начальным гласным и переход их в *дж* и *д*, например, турк. *ач+ы>аджы*, *эт+ер>эдер*;
- 7) смыслоразличительные функции *л* и *ль*.

Включение крымскотатарского языка в Южную группу объясняется тем, что в конце XIX — начале XX века в основе литературного языка лежал южный, т.е. южнобережный диалект крымскотатарского языка. Ситуация в корне изменилась в 30-х годах XX века, когда за основу литературного языка был принят средний (*орта ёлакь*) или смешанный диалект, на котором говорила большая часть крымских татар.

Академик Ф.Корш в своей работе «Классификация турецких племен по языкам» [4, с. 120], основываясь на фонетические и морфологические признаки, делит тюркские языки на четыре группы: 1) северная (алтайский, киргизский, кумыкский, карачайский, казахский и ногайский языки); 2) западная группа (туркменский, турецкий, азербайджанский, некоторые диалекты крымскотатарского языка); 3) восточная группа (древний орхонский, староуйгурский и старочагатайский, кыпчакско-половецкий, карагасский, саларский и др.); 4) смешанная группа (якутский, чувашский и некоторые языки Средней Азии).

Под некоторыми диалектами крымскотатарского языка, включенного в западную группу, следует понимать южнобережный диалект крымских татар.

Академик А.Н.Самойлович объединил классификационные схемы Радлова и Корша [8, с. 6] и выделил пять групп:

1. Юго-западная или огузская группа (туркменский, азербайджанский, турецкий, гагаузский, некоторые диалекты крымскотатарского и огузский диалект узбекского языка;

2. Юго-восточная или чагатайская группа. В эту группу входят современный уйгурский, узбекский и ряд его городских диалектов, кумандинский и мертвый чагатайский языки.

3. Северо-западная или кыпчакская группа. В нее входят татарский, башкирский, ойротский, телеутский, ногайский, киргизский, казахский, каракалпакский, некоторые кыпчакские диалекты узбекского языка, кумыкский, карачайский и некоторые диалекты крымскотатарского языка.

4. Северо-восточная или Сибирская (орхоно-уйгурская) группа. В эту группу входят кроме древнеорхонского, уйгурского, письменных памятников карлукского языков также тувинский, сарыуйгурский, хакасский, шорский, качинский, сагайский и якутский языки.

5. Чувашская или болгарская группа. В эту группу кроме мертвого болгарского языка входит современный чувашский язык.

Следовательно, акад. Самойлович два основных диалекта крымскотатарского языка включил в две разные группы: в первую (юго-западную или огузскую) и в третью (северо-западную или кыпчакскую) группы.

Проф. В.А.Богородицкий в 1921 году при классификации тюркских языков разделил их на семь групп. Затем в 1934 году он уточнил свою классификацию [2, с. 4] и представил её в следующем виде:

1. Северо-восточная группа (якутский, карагасский и тувинский языки);
2. Хакасская и абаканская группа (в нее вошли абаканские диалекты, язык минусинских татар, сагайский, бельтирский, койбалский, качинский и кизилский диалекты).

3. Алтайская группа: 1) южная часть (алтайский, телеутский или теленгитский языки), 2) северная часть (кумандинский, лебединский, тувинский и шорский языки).

4. Западно-сибирская группа (кюэровский, чулымский, барабинский, ишимский, тюменский и тюринский языки).

5. Урало-Поволжская группа (татарский и башкирский языки).

6. Среднеазиатская группа (таранчинский или уйгурский диалект, казахский, киргизский, узбекский и каракалпакский языки).

7. Юго-западная или турецкая группа (турецкий, туркменский, азербайджанский, карачайский, балкарский и кумыкский языки, некоторые диалекты крымскотатарского языка).

Как видно из приведенной схемы проф. Богородицкий при классификации тюркских языков основывался на их территориальной близости и не принимал во внимание их фонетико-морфологические особенности. Поэтому в одной группе рядом оказались как огузские, так и кыпчакские языки. Один из основных диалектов крымскотатарского языка вообще не нашел места в данной классификации.

В классификации проф. С.Е.Малова крымскотатарский язык отдельно не выделяется. Он включен в группу татарские языки, наряду с казанскотатарским и Западно-Сибирскими татарскими языками [5, с. 26].

Наиболее детальная классификация тюркских языков была разработана проф. Н.А.Баскаковым [1, с. 224]. Основываясь на территориальном и историческом принципах, проф. Баскаков делит все тюркские языки на две большие группы: западная гуннская ветвь тюркских языков и восточная гуннская ветвь тюркских языков. Учитывая фонетические, грамматические и лексические особенности в отдельные группы выделяются болгарские, огузские, кыпчакские, карлукские языки. Крымскотатарский язык проф. Н.А.Баскаковым включен в кыпчакско-половецкую подгруппу кыпчакских языков. При этом Н.А. Баскаков отмечает, что южнобережные крымские татары относятся к огузо-сельджукской подгруппе огузской группы языков [1, с.235].

В классификации И. Бенцинга северный диалект крымскотатарского языка включен в западнотюркскую (или кыпчакскую) группу, а южнобережный – в южную (или огузскую). К.Г.Менгес поместил крымскотатарский язык вместе с караимским, карачаево-балкарским и кумыкским в Черноморско-Каспийскую подгруппу северозападной, или кыпчакской группы [9, с. 7].

Определяя место крымскотатарского языка среди других тюркских языков, К.М. Мусаев включает его в западнокыпчакскую группу вместе с карачаево-балкарским, кумыкским и караимским языками [6, с. 7].

Крымскотатарский язык в приведенных классификациях отнесен к разным группам тюркских языков. И это не случайно. Так как крымскотатарский язык по своей фонетической структуре, грамматическому строю и словарному составу имеет особенности, сближающие его как с огузскими тюркскими языками, так и с кыпчакскими.

Отдельные диалекты, входящие в состав крымскотатарского языка, например, южный (южнобережный) по своим особенностям входит в группу юго-западных языков, тогда как северный (степной) диалект относится к западнокыпчакским языкам. Эти диалекты имеют как общие черты с группами тех языков, в которые они включены, так и значительные отличия.

Кроме того в разные периоды своего исторического развития эти два основных диалекта были взяты за основу литературного языка. До 30-х годов XX столетия в основе литературного крымскотатарского языка лежал южно-бережный диалект, который был близок османскому языку. Затем в 1928 году за основу литературного языка был принят средний (орта ёлакъ) диалект, который по своим лексическим, фонетико-морфологическим особенностям близок к кыпчакским языкам.

В связи с массовым выселением крымских татар из Крыма в 1944 году и расселением их в Узбекистане, Казахстане, Киргизии, Таджикистане и на Урале без учета прежних мест проживания диалекты крымских татар претерпели сильные изменения и прежнее их деление на южный (южно-бережный) и северный (степной) не соответствует действительности. После возвращения в Крым в 90-х годах прошлого столетия крымские татары были вынуждены поселиться не там от куда их выселили, а там где смогли найти жилье. В настоящее время бывших жителей южного побережья можно встретить в степной части Крыма, тогда как жители северной части Крыма поселились на юге. В связи с этим территориальные названия крымскотатарских диалектов южный и северный (степной) потеряли свою научную значимость. Однако в современном крымскотатарском языке диалектные особенности сохранились. В бывшем северном (степном) диалекте прослеживается лексическая и фонетико-морфологическая связь с кыпчакскими языками, в другом южнобережном — с огузскими. Поэтому первый диалект по специфическим особенностям мы предлагаем назвать кыпчакизированным, а второй — огузизованным. Подобное деление крымскотатарских диалектов отражает современное состояние языка крымских татар.

Литература:

1. Баскаков Н.А. К вопросу о классификации тюркских языков / Н.А. Баскаков. Известия АН СССР, ОЛЯ, т. XI, вып. 2. Москва, 1952; Тюркские языки. М., 1960. — 247 с.
2. Богородицкий В.А. Введение в тюрко-татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками / В.А. Богородицкий. — Казань, 1934. — 34 с.
3. Кашгарий М. Девону луготит турк. / М. Кашгарий. — Ташкент. — Изд-во АН УзССР. Т.1, 1960. — 499 с.; Т.2, 1961. — 428 с.; Т. 3, 1963. — 461 с.
4. Корш Ф.Е. Классификация турецких племен по языкам // Этнографическое обозрение. Кн. 84-85. М., 1910. — 329 с.
5. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М. — Л. . 1951. — 451 с.
6. Мусаев К.М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М.: Наука, 1975. — 359 с.

7. Мюллер А. История ислама: от доисламской истории арабов до падения династии Аббасидов. Пер. с нем. М., 2004. – 911 с.
8. Самойлович А.Н. Некоторые дополнения к классификации турецких языков. Пг., 1922. - 16 с.
9. Bensing J., Menges K.H. Classification of Turkish Languages / Bensing J., Menges K.H. *Philologiae Turcicae Fundamenta*. 1. Wiesbaden, 1959, p.1 – 10.
10. Radloff W. *Phonetik der nördlichen Türksprachen*. Leipzig, 1882. – 318 p.
11. Remusat A. *Recherches sur les langues tartares*. Paris, 1820: См.: «Лингвистика Абея Овелака», перевод 2-го французского издания. СПб. 1881.-286 p.

ФОНЕТИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Phonetic, Morphological and Lexical Features of Dialects of Crimeantatar Language. To investigate the phonetic, morphological and lexical features of the three dialects of the Crimean Tatar language. Methods: descriptive and comparative methods are applied. Result: the phonetic, morphological and lexical features of the Crimean Tatar dialects are revealed and described. Conclusions: The obtained results allow to determine the range of closely related languages, to clarify the ethnogenesis of the Crimean Tatars.

Key words: language, the Crimean Tatar dialect, kypchak-adopted, oguz-adopted, mixed.

Крымскотатарский язык является языком коренного населения Республики Крым – крымских татар (*къырымлы*). По переписи 2014 года в Крыму проживало около 250 тыс. крымских татар. Более 180 тыс. крымских татар все еще остаются в местах высылки – Узбекистане, Казахстане, Киргизии, Краснодарском крае и Украине, куда они были депортированы в мае 1944 года. В настоящее время большая часть крымских татар проживает за пределами исторической родины: в Турции (по некоторым данным – более 4,5 миллионов человек), Румынии и Болгарии, куда их предки были вынуждены переехать после завоевания Крыма Россией в 1783 году.

В соответствии с Конституцией Республики Крым, принятой в 2014 году, крымскотатарский язык, вместе с русским и украинским, признан государственным языком Крыма.

Крымскотатарский язык формировался в течении многих столетий на базе родственных тюркских родоплеменных языков, представители которых с древнейших времен обитали на территории Крыма и Северного Причерноморья. К ним относятся тавры, киммерийцы, скифы, сарматы, гунны, тюркуты (жители Западного тюркского каганата), булгары, узы, печенеги, хазары, половцы (кыпчаки, куманы) и др. Кроме тюркских племен и народов в этногенезе крымских татар приняли участие также греки – колонизаторы, не пожелавшие переехать на новые места обитания по указанию Екатерины II, и остатки итальянцев и генуэзцев, которые остались в Крыму и были ассимилированы местным населением. Сложность процесса формирования крымскотатарского этноса подтверждается и новыми медицинскими исследованиями ДНК и Y-хромосомы крымских татар. Комплексное изучение митохондриальной ДНК и глубокий анализ Y-хромосомы выявили генетическую близость северного (степного) субэтноса крымских татар к народам Евразийской степи и Приуралья, тогда как генофонд горных и

южнобережных крымских татар оказался сходен с популяциями Восточного Средиземноморья (в особенности греков и турок) [1, с.88-89].

Медицинские исследования показали чрезвычайно высокую гетерогенность (26 гаплогрупп) крымскотатарского этноса, что свидетельствует о сложном и длительном процессе его формирования.

Доля иранского компонента оказалась значительно ниже ожидаемой, основанной на традиционных взглядах ученых о принадлежности древних народов Крыма (скифов, тавров, киммерийцев) и Северного Причерноморья к западноиранской языковой группе. В этом случае сравнительно-историческая лингвистика и комплексное сравнительное исследование быта, обычаев, верований, одежды, пищи древних обитателей Крыма и крымских татар может быть полезным в восстановлении отдельных исторических, этнических и культурных контактов.

Крымскотатарский язык – один из тюркских языков, имеющих многовековые письменные традиции. Сохранившиеся письменные памятники крымскотатарского языка относятся к концу XIII века. В 1294-95 гг. в Старом Крыму (Солхат) был составлен трехязычный словарь «Кодекс Куманикус» или «Словарь куманского языка» на латинском, персидском и куманском (крымскотатарском) языках. В нем представлен список из 1560 латинских слов, значительная часть которых переведена на персидский и куманский/крымскотатарский языки.

Исследование крымскотатарской части словаря показало, что как в лексическом, так и в фонетико-морфологическом плане куманский язык относится к кыпчакским языкам. Однако в нем обнаруживаются отдельные элементы, характерные и для огузских языков.

Развитие сравнительно-исторического метода в языкознании во второй половине XIX в. пробудило интерес к изучению не только национальных языков, но и их диалектов. Диалектология как наука получила особенно широкое развитие после 60-70-х годов XIX столетия, когда в языкознании окончательно утвердилось направление младограмматиков. Представители этого направления языкознания показали, что наряду с памятниками письменности ценными источниками для сравнительно-исторического изучения языков являются живые диалекты языка. Именно с этим периодом связано начало изучения диалектов крымскотатарского языка, хотя известны и более ранние попытки ввести в научный обиход материалы о крымскотатарских диалектах. Так, некоторые сведения об отдельных особенностях диалектов крымскотатарского языка приведены в различных работах первой половины XIX в. Чаще всего о них упоминалось в учебниках тюркских языков при

рассмотрении той или иной фонетической или морфологической категории. Например, случаи соответствия звука «*к*» литературного языка звуку «*х*» в южном диалекте [6, с. 17], а также соответствие начального «*дж*» в северном диалекте начальному «*й*» в литературном: *джылгъа-йылгъа*.

Иногда о различных лексических и фонетических особенностях крымскотатарских диалектов сообщали и путешественники, побывавшие в Крыму. В XVIII в. для систематического изучения окраин России Академия наук отправила несколько экспедиций, которым, наряду с другими заданиями, «всех чужих языков пробы собирать велено» [8, с. 407]. Эти экспедиции, возглавляемые учеными-натуралистами, собрали также значительный материал по крымскотатарскому языку и его диалектам.

Одним из первых путешественников-натуралистов, интересовавшихся крымскотатарским языком, был лейб-медик Готлиб (Готлоб) Шобер (ок. 1670-1739), поступивший на русскую службу в 1712 г. Собранные им материалы по крымскотатарскому языку опубликовал Г.Ф.Мюллер [12, с. 95].

Профессор (зоолог по основной специальности) Петр Симон Паллас (1741-1811) во время путешествия по Крыму в 1793-1794 гг. собрал огромный материал по географии, истории, ботанике, зоологии, а также некоторые сведения по топонимике, этнографии и языку крымских татар. Лексические материалы по крымскотатарскому языку сосредоточены в его работах «Путешествие по Крыму академика Палласа в 1793-1794 гг.» и «Поездка во внутренность Крыма, вдоль Керченского полуострова и на Тамань» [5, с. 62-208].

Один из виднейших представителей дореволюционной тюркологии В.В.Радлов, путешествуя по Крыму в 1886 году, собрал огромный материал по диалектам, этнографии и устному народному творчеству крымских татар, а затем систематизировал и издал их в работе «Образцы народной литературы северных тюркских племен. Часть VII» [9]. Акад. А.Н.Кононов писал: «Материалы по народной словесности крымских татар..., собранные В.В.Радловым, представляют теперь...единственный в своем роде источник по истории крымскотатарского языка в его народно-разговорном и фольклорном стилях; теперь эти записи В.В.Радлова являются историческим документом первостепенного значения» [7, с. 7]. Работа В.В.Радлова интересна методикой исследования и богатым фактическим материалом.

Детальному описанию вокализма и консонантизма, некоторым вопросам морфологии, синтаксиса и лексикологии южного диалекта крымскотатарского языка посвящена работа В.А.Богородицкого «О крымскотатарском наречии» [2, с. 88-103].

Современный крымскотатарский язык распадается на три основных диалекта: кыпчаказированный (исторически северный или степной), смешанный (ист. средний – *орта ёлакъ*) и огузированный (ист. южный или южнобережный). Данная классификация произведена нами с учетом трагических событий выселения, а затем возвращения крымских татар на свою историческую родину. В её основе лежат лексические и фонетико-морфологические признаки крымскотатарских диалектов. В настоящее время нарушен территориальный принцип расселения крымских татар: значительная часть представителей северного (степного) диалекта поселились в средней полосе Крыма, тогда как жители южного побережья поселились в северной и средней части полуострова.

Ниже мы остановимся на характеристике некоторых фонетико-морфологических и лексических особенностей крымскотатарских диалектов, с тем чтобы дать возможность читателю получить определенное представление о них.

Огузированный (ист. южный или южнобережный) диалект был распространен на довольно значительной территории вдоль южного побережья Крыма начиная от Севастополя вплоть до Судака. Этот диалект распадается на большое количество говоров, которые, к сожалению, недостаточно изучены. Наличие говоров в огузированном диалекте объясняется целым рядом исторических причин. К ним относятся, в частности: ассимиляция остатков тавров скифами, сарматами, готами; тесные взаимосвязи и взаимовлияния с прибывшими завоевателями – греками, римлянами, генуэзцами; частичная, а иногда и полная ассимиляция этих народов крымскими татарами и т.д. Все это способствовало образованию многочисленных говоров на территории распространения огузированного (южнобережного), а также смешанного диалектов крымскотатарского языка. В основе литературного крымскотатарского языка до 1928 года лежал огузированный (южнобережный) диалект.

Характерными фонетическими особенностями этого диалекта являются:

а) употребление звонких *д, з* в начале слова вместо глухих согласных *т, к*: *дири-тири* «живой», *диль-тиль* «язык», *гелин-келин* «невеста», *зёк-кок* «синий». Это же явление характерно для турецкого языка (*diri, dil, gelin, güz, gün*), а также для южного хорезмского диалекта узбекского языка: «*гелди* (лит. -орф. *келди*), *дири* (лит. -орф. *тирик*)» [11, с. 79];

б) замена глубокозаднеязычного согласного *къ* в начале, середине и в конце слова согласным *х*: *хар - къар* «снег», *хыз - къыз* «девочка», «девушка», *хырав - къырав* «иней», *тарахот - таракъот* «укроп», *бахла - бакъла* «фасоль», *хабах - къабакъ* «тыква», *тырнах - тырнакъ* «ноготь»;

в) соответствие в ряде случаев начального *в* литературному *б*: *вар* - *бар* «есть», «имеется», *вармах* - *бармакъ* «идти», *верги* - *берги* «налог»;

г) употребление согласного *б* в начале слова вместо литературного *м*: *бен* - *мен* «я», *бана* - *манъа* «мне»;

д) отсутствие глубокозаднеязычного *нъ* и замена его согласным *н*: *манлай* - *манълай* «лоб», *сыныр* - *сынъыр* «граница», «предел», *сана* - *санъа* «тебе», *энсе* - *энъсе* «затылок».

Лексический состав огузизированного диалекта крымскотатарского языка, помимо общетюркских слов, включает в себя ряд слов характерных лишь для огузских языков. К ним относятся некоторые названия терминов родства и родственных отношений: *баба* «отец», *деде*//*харба* «дед», *бабалых* «отцовство», *апте*//*абла* «старшая сестра», *торун* «внук», «внучка», *балдыз* «золовка»; анатомические названия: *эль* «рука», *дудак* (лит.-орф. дудакъ) «губы», *кемик* «кость», *инсе* (лит. -орф. *энъсе*) «затылок»; названия цветowych прилагательных: *бяз* «белый», *хырмызы* (лит. -орф. *кырмазы*) «красный» (ср. азерб., турк. *кырмазы*, гаг. *кырмазы*, тур. *kırmızı* в значении «красный», «румяный»); названия размерных прилагательных: *юксе* «высокий», *балабан* «большой», «огромный»; названия животных: *тосун* «теленка (от года до двух лет)», *инек* «корова», *кечи* «коза», *хурт* «волк»; названия деревьев и их частей: *чам* «сосна», *ювез* «рябина», *салхым* (лит.-орф. *салкъым*) «кисть», «гроздь», *кутюк* «пенёк» и др. Эта общность лексики огузизированного диалекта крымскотатарского языка с лексикой огузских языков (в первую очередь с турецким) свидетельствует о древних средневековых и более поздних (вплоть до XX в.) связях крымских татар и турков в близко расположенном ареале.

В лексике огузизированного диалекта крымскотатарского языка нами выявлено значительное количество греческих заимствований, часть из которых вошла в литературный язык: названия посуды и пищи: а) *тепси* (лит.-орф. тепис) «блюдец», *фильджан* «чашка для кофе», *пите* «лепешка», *петмез* «варенье», *песмет* (лит.-орф. *пексимет*) «сухарь», *паста* «каша»; б) названия растительного мира: *фундук* (лит. -орф. *фындыкъ*) «фундук», *ахлан* «дикая груша», *филис* «отросток», *мантар* «гриб», *нилюфер* «водяная лилия», *нападие* «ромашка», *кестане* «каштан»; в) названия ландшафта, минералов: *корфез* «залив», *лимен* «лиман» (залив с морской водой), *искеле* «скала», «пристань», *челик* «кремень», «сталь»; г) лексика земледелия, виноделия, табаководства: *лескер* «лопата», «заступ», *кубре* «удобрение», «навоз», *чобре* «виноградные выжимки», *демет* // *демент* «связка высушенных листьев табака»; д) названия предметов быта, домашнего обихода, мебели:

фенер «фонарь», *хуну* (лит.-орф. хуны) «воронка», *фиски* «специальное приспособление с разбрызгивателем воды для полива рассады», *скемле* «скамья», *пачавра* «тряпка»; е) церковно-религиозная лексика и имена собственные: *кильсе* «церковь», *папаз* «священник», «поп», *монастыр* «монастырь», *ганджалос* «миф.домовой», «гном», Сафие, Фети и др.

Ниже приводятся грецизмы, которые употребляются в огузизированном диалекте, но не вошли в литературный язык: *кукуч* «косточка», «семечки», *махданос* «петрушка», *вачния* «ежевика», *ифтери* «папоротник», *уксия* «бук», *варель* «бочка», *карпасне* «еловая шишка», *праса* «лук-порей», *фурчу//фурчы* «щетка для одежды», *пиляке* «плоский камень», *нифри* «почки» (с.Ускют – совр.с.Приветное).

Наличие большого количества грецизмов в южнобережном (огузизированном) диалекте крымскотатарского языка В.В.Радлов объясняет следующим образом: «самое видное место между этими народностями (проживающими в Крыму – А.М.), говорящими на тюркском языке, занимают крымские татары, совершенно поглотившие в продолжение векового владычества крымских ханов большую часть греческого и остатки готского населения южного Крыма...» [9,с.11]. Следовательно, в течение длительного времени значительная часть греческого населения Крыма была ассимилирована и тюркизирована в языковом аспекте. Взаимные браки и культурные контакты греков с крымскими татарами привели к тому, что даваемые детям имена они также стали заимствовать из тюркского языка. В этом плане показателен тот факт, что в греческом Синаксаре мы находим в числе упомянутых там покойников много тюркских имен, тогда как их отцы носили христианские имена, например, Токтемир, сын Стефанов, Алачук, дочь севаста Косты (Константина) Ильина, Мелеке, дочь попа Антония, Сонгур, сын Макария, Икагуч, дочь Дмитрия Чочака и др. [4, с.596, 603, 604, 606,615].

В то же самое время крымские татары, проживающие в с.Ускют, носили греческие фамилии Кафадар, Паралам, Барбара, что указывает на их происхождение от греков. «Весьма вероятно, что это потомки отатарившихся греков, которые во время выселения их в 1779 г. в Мариуполь не пожелали расстаться с насиженными гнездами и предпочли выдать себя за татар» [11, с.785].

Основными фонетическими особенностями кыпчакизированного диалекта, представители которого жили в степной части Крыма до их выселения в 1944 году, являются:

а) переход *й* в *дж* в начале слова: *джисер - йер* (лит.-орф. *ер*) «земля», *джал - йол* (лит.-орф. *ёл*) «дорога», *джаман - йаман* (лит.-орф. *яман*) «плохо»;

б) переход *гъ* в *в* в середине и в конце слова: *авуз* - *агъыз* «рот», *тав* - *дагъ* «лес, «гора»;

в) переход *гъ* в *й* в середине слова: *сыйды-сыгъды* «поместился», *джы-йды-йыгъды* «собрал». Подобные фонетические соответствия наблюдаются также в кыпчакском диалекте узбекского языка: «*джол*<*йол*, *джаман*<*й-аман* (ад.-орф. *ёмон*, *таг*>*тав*, *агыз*>*авуз*, *тегди*>*тийди*, *йигин*>*джыйын*, *сигир*>*сийир*» [10,с.85]. Возможно, это свидетельствует об участии одних и тех же кыпчакских племен в этногенезе определенной части узбеков и крымских татар.

г) делабиализация гласного *у* во втором слоге: *турып* - *туруп* «редька», *къозы* - *къоу* «ягненок», *борсыкъ* - *борсукъ* «барсук», *домыз* - *домуз* «свинья», *огъыл* - *огъул* «сын». Иногда делабиализация отмечается и в первом слоге, например, *бырын*//*мырын* - *бурун* «нос».

Морфологические особенности кыпчакизированного диалекта крымскотатарского языка проявляются при спряжении незаконченного прошедшего времени глагола, а также при спряжении давнопрошедшего времени.

Спряжение незаконченного прошедшего времени глагола *ойнар эди*

Ед.ч.

ойнар эдим>*ойнарым*
ойнар эдинъ>*ойнарынъ*
ойнар эди>*ойнары*

Мн.ч.

ойнар эдик>*ойнарыкъ*
ойнар эдинъиз > *ойнарынъыз*
ойнар эди > *ойнары*

Спряжение давнопрошедшего времени глагола *баргъан эди*

Ед. ч.

баргъан эдим > *баргъандым*
баргъан эдинъ > *баргъандынъ*
баргъан эди > *баргъанды*

Мн.ч.

баргъан эдик > *баргъандыкъ*
баргъан эдинъиз >
баргъандынъыз
баргъан эди > *баргъанды*

Лексический состав кыпчакизированного (степного) диалекта характеризуется тем, что в нем кроме общетюркских слов имеются лексемы, которые сближают крымскотатарский язык с кыпчакскими языками (северокупчакскими, восточнокыпчакскими). К ним относятся названия: а) природных явлений (*толкъын* — лит.-орф. *толкъун* «волна», *яшы* «молния», *бырчакъ* — лит.-орф. *бурчакъ* «град»); б) растений и их частей (*тамыр* «корень», *урлыкъ* — лит.-орф. *урлукъ* «семя»); в) животных (*джымран* — лит.-орф. *джумран* «суслик», *сырлан* «гиена» *кёр сычан* «крот»); г) птиц (*торгъай*

«воробей», *чавке* «галка»); д) насекомых (*чибин* «муха», *къандалай* «клоп», *чиркий* «комар», *балкъурт* «пчела»). Указанные названия с некоторыми фонетическими различиями употребляются преимущественно в западнокыпчакских (кумыкский, карачаево-балкарский, караимский), северокыпчакских (татарский, башкирский) и восточнокыпчакских языках (казахский, каракалпакский, киргизский). В ряде случаев некоторые общекыпчакские названия распространены в огузских и карлукских языках, имевших контакты с кыпчакскими.

Смешанный (средний) диалект с 1928 года является основой современного литературного крымскотатарского языка. В области фонетики и лексики смешанный диалект значительно ближе к кыпчакизированному диалекту крымскотатарского языка, нежели к огузизированному (южнобережному).

Смешанный диалект крымскотатарского языка в области фонетики характеризуется: а) наличием 8 гласных фонем, которые обеспечивают сингармонизм в языке (*а, о, у, ы, е, ё, й, и*); б) использованием в начале слова глухих *т, к* (*таш* «камень», *тель* «провода», *кемик* «кость», *копек* «собака»), редко — звонких *д, г* (*демир* «железо», *геми* «корабль»); в) делябиализацией огубленных гласных *у, й* во втором и последующих слогах (*узын* — лит.-орф. *узуи* «длинный», *бурын* — лит.-орф. *бурун* «нос», *урлыкъ* — лит.-орф. *урлукъ* «семена», *комыр* — лит.-орф. *комюр* «уголь»); г) депалатализацией гласных (*комыр* — лит.-орф. *комюр* «уголь», *озы* — лит.-орф. *озю* «сам»); д) употреблением в начале некоторых слов согласного *ч* вместо *т* в литературном языке: *чиш* — *тиш* «зуб», *чуш* — *тюш* «сон». Это же явление отмечено в карлукско-чигильско-уйгурском диалекте современного узбекского языка: «Тошк. *ч(ъ)илэ*//уйг. *ч(ъ)илэ*; Тошк. *туштъ*//*чуштъ*; уйг. *чуштъ*» [10, с.80].

При присоединении падежных аффиксов в ряде случаев отмечается нарушение гармонии гласных. Так, например, слово *тарих*, склоняясь, принимает аффиксы падежных окончаний не с гласным переднего ряда, а, вопреки закону гармонии гласных, с гласным заднего ряда: *тарихнынъ, тарихкъа, тарихтан*. Подобная ситуация наблюдается и при присоединении аффиксов принадлежности: *тарихым, тарихынъ, тарихы, тарихымыз* и т.п., а также при образовании новых слов: *тарих* «история» — *тарихчы* «историк».

В области грамматики смешанному (среднему) диалекту присущи также специфические особенности, которые характеризуют не весь средний диалект, а лишь отдельные его говоры. К ним относится особый способ образования дательного падежа от слов с аффиксом принадлежности третьего лица: вместо *ишине бакъ* «посмотри на его работу» в говоре смешанного

диалекта употребляется: *ишин бакъ*»; вместо *башына бакъ* «посмотри на его голову» - *башын бакъ* и т.п. Подобное явление отмечено акад. С.С.Джикия в говоре ахалцихских турок: *işen bax* [3, с.121].

Крымскотатарский язык в лексическом плане иногда выступает связующим звеном между кыпчакскими и огузскими языками. Об этом свидетельствует наличие в крымскотатарском литературном языке двух синонимичных названий (кыпчакского и огузского), например, для обозначения молнии (*яшын* и *йылдырым*), волны (*толкъун* и *далгъа*), руки (*къол* и *эль*), муравья (*къырмыскъа* и *харынджа* — лит.-орф. *къарынджа*), жука (*къонъ-уз* и *боджеск*).

Литература:

1. Агджоян А.Т. и др. Генофонд народов Крыма по данным анализа Y-хромосомы, мтДНК и полигеномных панелей маркеров // VI съезд Вавиловского общества генетиков и селекционеров и ассоциированные генетические симпозиумы: Ростов-на Дону (15-20.06.2014). Новосибирск: ИЦ и ГСОРАН, 2014.
2. Богородицкий В.А. О крымско-татарском наречии. Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. Казань, 1933. — с. 88-103.
3. Джикия С.С. Об одном морфологическом явлении в ахалцихском наречии анатомийско-турецкого языка. ТТРУ, VI, 1937, с.115-122.
4. Заметки XII-XV веков, относящихся к Крымскому городу Сугдее (Судак), приписанные на греческом Синаксаре//ЗИООИД.Т. V. Одесса, 1863. — с. 595-628.
5. Зап. имп. Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1881, т. XII, с.62-208.
6. Казембек М.А. Общая грамматика турецко-татарского языка. Казань, 1846. — 466 с.
7. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. Л., 1972. — 272 с.
8. Материалы по истории АН, Т. II. — СПб.,1886. — 898 с.
9. Радлов В.В. Образцы народной литературы северных турецких (тюркских) племен. Ч. VII. Наречия Крымского полуострова. СПб., 1896. — 408 с.
10. Решетов В., Шоабдурахмонов Ш. Ўзбек диалектологиясы. Тошкент, 1962. — 360с.
11. Россия. Полное географическое описание нашего Отечества. Т.14.СПб., 1910.-983с.
12. Müller G.F., Sammlung Bussischer Geschichte. Bd.VII, 1-2 Stück.St.-Pb.1762, s.95.

ДИАЛЕКТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В НАЗВАНИЯХ ДЕРЕВЬЕВ, КУСТАРНИКОВ И ЧАСТЕЙ РАСТЕНИЙ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Dialectal differences in the names of trees, bushes and plant parts in the Crimean Tatar language. In this article we have studied lexical and phonetical differences in the names of trees, bushes and parts of the plants in the Crimean tatar language. In our paper we picked out words that had come in the Crimean tatar language from kipchak (northern) and oguz (southern) dialects.

Key words: Crimean tatar language, kipchak (northern) dialect, oguz (southern) dialect, classification, trees, shrubs, parts of plants.

Как известно, современный крымскотатарский язык сформировался в результате объединения двух его основных диалектов – северного (кыпчакизированного) и южнобережного (огузизированного). Лексические и фонетические различия этих двух диалектов наглядно проявляются и в названиях деревьев, кустарников и частей растений.

Деревья подразделяются на две большие группы: лесных пород и садовых.

Наименования деревьев лесных пород разделяются на названия: а) хвойных: *чам* // *нарат* «сосна», *сары чам* «сосна обыкновенная», *къара чам* «сосна черная австралийская»; б) лиственных: *эмен* «дуб», *къарагъач* «вяз», «карагач», *акъагъач* // *акъкъайын* «береза», *бик* «бук», *кокагъач* «граб», *тал* «ива», «верба», *ювез* «рябина», *къушкирези* «черемуха», *акъкъавакъ* // *сельби* «белый (серябристый) тополь», *дут тереги* «тутовое дерево», «шелковица».

К названиям садовых деревьев относятся: *алма тереги* «яблоня», *эрик* «слива». Заметим, что среди названий плодовых деревьев в крымскотатарском языке много заимствований из персидского (*зердали* «урюк», *нар* «гранат», *шефтали* «персик», *бадем* «миндаль», *инджир* «инжир», «смоковница»), итальянского (*портакъал* «апельсин»), *арабского* (джевиз «гречкий орех», *хурма тереги* «финиковая пальма») языков.

В группу названий кустарников входят: *юзюм* «виноград», *къызылчыкъ* «кизил», *итбурун* «шиповник», *бурюльген* «ежевика», *эрылгъан* «сирень» и т.д.

Произведенный сравнительный анализ крымскотатарских названий деревьев и кустарников с соответствующими названиями в других тюркских языках (в общей сложности было проанализировано 158 лексических

единиц, которые обозначают 35 видов) показал, что общими для всех или широко распространенными среди тюркских языков являются 12 наименований: из них шесть наименований деревьев лесных пород – *тал, къайын, эмен, бик, дут, къарагъач*; два наименования садовых деревьев – *алма, эрик*; четыре наименования кустарников – *юзюм, бурюльген, кызылчыкъ, итбурун*. Интересно отметить, что в ряде тюркских языков, в том числе и в крымскотатарском, широкое распространение получили семь наименований плодово-ягодных деревьев, заимствованных из других языков: *индџир, фындыкъ, нар, бадем, армут, шефтали, зейтюн*.

Крымскотатарские наименования сосны, апельсина, абрикоса, ореха, берёзы, рябины, барбариса, вишни, черешни и кипариса свидетельствуют о тесных контактах крымскотатарского языка с турецким и другими юго-западными языками. Связь крымскотатарского языка с татарским проявляется в наименовании граба – *кокагъач*. Лексема *эрылгъан*, обозначающая сирень, распространена только в тюркских языках Крыма.

Названия каштана, винограда, жасмина, граната, тутовника образуют фонетические ареалы в тюркских языках.

Название кизила, имея общий корень, дифференцирует тюркские языки по морфологическим особенностям.

Наименованиями березы в современном крымскотатарском языке служат синонимы *акъагъач* и *акъкъайын*. Ареал распространения производной лексемы *акъагъач* (состоит из *акъ* «белый» и *агъач* «дерево») ограничен территорией Крыма (кар. к. *акъагъач*) и Малой Азии (тур. *акагас*).

Другое наиболее распространенное название березы *къайын* с некоторыми фонетическими изменениями имеется в: алт., каз., калп., кирг. кайын, тат., башк. кайын, тур. *каун*, гаг. *кайын*, узб. *қайин*, уйг. *қейин*, азерб., туркм. *гайын*, хак. *хазың*, тув. *хадың*, якут. *хатың*, чув. *хурӑн*. В различных фонетических вариантах эта лексема встречается и в словаре Махмуда Кашгарского [1. МК, I, с. 68].

В семантическом плане выделяется турецкий, где лексема *каун* обозначает бук.

Основным названием сосны в крымскотатарском литературном языке выступает слово *чам*, характерное главным образом для огузских языков: тур. *сам*, гаг., кар. к. *чам*, азерб. *шам*. Другое наименование сосны – *нарат* проникло из кыпчакизированного диалекта. Лексема *нарат* распространена в основном в западнокыпчакских языках (кумыкский, карачаево-балкарский, караимский) и татарском.

В подавляющем большинстве тюркских языков для обозначения сосны употребляется *къарагъай*, охватывающее обширный ареал – Сибирь.

Среднюю Азию, Казахстан, Поволжье, Северный Кавказ: алт., каз., ккалп., кирг., узб., башк., ног. *қарагай*, уйг. *қаригай*, хак. *харагай*, *харахазы*, тув. *хады*, чув. *хыр*. Рассматриваемое наименование в якутском языке в форме *хырыһа* обозначает ель.

Следовательно, в наименовании сосны крымскотатарский литературный язык обнаруживает близость с юго-западными тюркскими языками, в которых используется *чам*; это слово можно рассматривать как ареальное огузское название.

В крымскотатарском языке для обозначения тополя употребляются синонимы *акъкъавакъ* и *сельби*. Производная лексема *акъкъавакъ* состоит из *акъ* «белый» и слова *къавакъ*, используемого в огузских языках для обозначения тополя: азерб. *говаг*, гаг. *кавак*, тур. *kavak*. Арабское заимствование *сельби* в различных фонетических вариантах имеется в азерб., уйг. *сарв*, башк. *сарүйи*, ккалп. *сарби*, тур. *servi*, *selvi*, туркм. *серви*, узб. *сарв*, кар. к. *сельби*. Во всех языках данное наименование обозначает кипарис. В крымскотатарском языке *сельби* имеет нерасчлененную семантику; оно употребляется для обозначения тополя и кипариса.

В других тюркских языках наиболее распространенным названием тополя выступает слово *терек* (иногда в сочетании с определением *ак*) в различных формах: алт., ккалп., кирг., тув. *терек*, ног., кбалк. *ак терек*, башк. *ак тирэк*, тат. *тирэк*, туркм. *дерек*, узб. *терак*, уйг. *терэк*, хак., чув. *тирек*, якут. *тирэх*.

В тюркских языках для обозначения рябины есть 10 названий: из них лишь четыре слова образуют основные ареалы: 1) лексема *ювез* с незначительными фонетическими различиями распространена в тюркских языках Закавказья, Малой Азии и Крыма: азерб. *йвәз*, тур. *üvez*, ктат. *ювез*; 2) лексема *милеш* с некоторыми фонетическими отклонениями характерна для тюркских языков Поволжья: башк., тат. *милеш*, чув. *пилыш*; 3) лексема *четин* употребляется в тюркских языках Средней Азии и Казахстана: узб. *четан*, уйг., кирг. *четин*, каз. *шетен*; 4) русское заимствование рябина функционирует в тюркских языках Сибири, Северного Кавказа и Средней Азии: якутском, тувинском, кумыкском, ногайском, узбекском, туркменском, каракалпакском. Другими наименованиями рябины выступает в алт. *беле*, башк. *мышар*, кбалк. *такъюзюк*, тув. *хөөрүүс*, хак. *мүндүргес*, якут. *сарбынньях*.

Таким образом, в обозначении рябины крымскотатарский язык образует ареал вместе с юго-западными, или огузскими, языками, используя слово *ювез*.

Для обозначения ореха в тюркских языках существует четыре наименования, которые делят их на четыре ареала: 1) наиболее распространенное название ореха – *қоз* охватывает Сибирь (алт. *қузуқ*, хак. *хузух*), Среднюю Азию (ккалп. *ғоз*, туркм. *хоз*), Закавказье (азерб. *ғоз*) и Северный Кавказ (кум., ног. *қоз*); 2) лексема *четлевик* в различных фонетических вариантах употребляется в башкирском, казахском, карачаево-балкарском, кумыкском, татарском, тувинском; 3) лексема *йонгақ* – орех характерна для тюркских языков Средней Азии и Казахстана: узбекского, уйгурского, казахского и киргизского; 4) в крымскотатарском, турецком, гагаузском и караимском (крым. диал.) языках понятие орех передается словом *джевиз*. Следовательно, название ореха объединяет в одну группу тюркские языки Крыма и Малой Азии.

Наименованием барбариса в тюркских языках выступают восемь слов, и только три лексемы образуют ареалы: 1) в большинстве языков, распространенных на огромной территории расселения тюркских народов, используется русское заимствование: алт., башк., каз., ккалп., тат., тув., туркм., чув., якут. *барбарис*; 2) иранское заимствование употребляется в карлукских (узб., уйг. *зирк*), азербайджанском (*зиришк*) языках, имевших продолжительные и интенсивные контакты с ираноязычными племенами и народами, проживающими на близлежащих территориях; 3) производное слово *къатынтуз-лукъ* – барбарис специфично для крымскотатарского, кумыкского и турецкого (*kadin tuzluĝu*) языков. Другими наименованиями барбариса являются: кбалк. *тюртю*, кум. *ханцагъач*, кирг. *сары жыгач*, тур. *amberbaris, saricah*.

Следовательно, в наименовании барбариса крымскотатарский язык также обнаруживает близость с турецким; в кумыкский язык это слово вошло, по-видимому, через крымскотатарский.

Общетюркское название винограда дифференцирует современные тюркские языки по фонетическим признакам. Наиболее древняя форма *үзүм* (*üzüm*), зафиксированная в древнетюркских памятниках приблизительно с IX в. (*jüzüm*, *üzüm*, *jildizi* корень (~ чубук) белого винограда – [2. ДТС, с. 266], сохранилась в азербайджанском, гагаузском, турецком, туркменском и уйгурском языках. К этой группе примыкает и узбекский, в котором гласные депалатализованы – *узум*.

В современных тюркских языках не менее известна форма *йүзүм* с начальным согласным *й*. Эта форма объединяет крымскотатарский язык с караимским (крым. диал.), башкирским, татарским, кумыкским и ногайским.

Форма с начальным *ж* есть в казахском, каракалпакском – *жүзім*, киргизском – *жүзүм* и карачаево-балкарском – *джюзюм*.

В древнетюркских памятниках лексема *үзүм* встречается в двух значениях: ягоды винограда и виноград – вьющееся плодородное кустарниковое растение [2. ДТС, с. 266, 631]. В современном крымскотатарском языке семантика слова *юзюм* расширилась: кроме указанных значений (*юзюм ашамакъ* – есть виноград, *юзюм отуртмакъ* – сажать виноград), оно обозначает виноградную лозу: *юзюм пытамакъ* – подрезать виноградную лозу.

Таким образом, крымскотатарский язык в обозначении винограда по фонетическим признакам примыкает к тюркским языкам Поволжья и Северного Кавказа, в которых используется форма с начальным *й*.

Общетюркское название тутового дерева делит современные тюркские языки на два фонетических ареала: 1) в большинстве языков наименование тутового дерева функционирует с начальным глухим согласным: азерб., башк., каз., ккалп., ног., тат., узб., туркм., чув. *тут'* кирг. *тыт*; 2) в крымскотатарском, турецком, гагаузском и караимском (крым. диал.) данное слово имеет начальный звонкий согласный – *д*ут.

Следовательно, по фонетическим признакам название тутовника также сближает крымскотатарский язык с тюркскими языками на территории Малой Азии и Крыма.

Наименование кизила дифференцирует тюркские языки на базе своих морфологических особенностей. Так, в крымскотатарском для обозначения кизила используется производное слово *кызылчыкъ* (состоит из *кызыл* + уменьшительный аффикс *-чыкъ*), имеющееся в турецком, гагаузском и караимском (крым. диал.) языках. Это же слово, но без морфологического наращения, широко распространено в других тюркских языках: башк., каз., ккалп., кирг. кызыл, ног., тат., туркм., узб., хак., якут *кизил*. В карачаево-балкарском и кумыкском используется слово *чум*, а в азербайджанском – *зогал*.

Следовательно, в обозначении кизила крымскотатарский язык образует морфологический ареал с юго-западными (турецким, гагаузским) и караимским языками.

Анализ названий деревьев и кустарников в крымскотатарском языке позволяет сделать следующие выводы.

1. Растения, имевшие в глубокой древности большой удельный вес в хозяйственной жизни тюркских народов (например, береза, яблоня, ива, виноград и т.п.), часто носят общие для всех или многих названия, входящие в данную группу языков и диалектов.

7 Относительно этимологии этого слова среди ученых нет единого мнения: одни исследователи полагают, что в его основе лежит персидский корень (Н.К. Дмитриев, А.К. Боровков), другие считают, что это арабское слово (см.: Преображенский), третьи связывают его с санскритским и арамейским языками (см.: Егоров). К.М. Мусаев рассматривает данное слово как общетюркское название (подробно см.: Ишанкулов Ю. К истории названий плодов в узбекском языке, с. 32)

2. Большинство крымскотатарских названий деревьев и кустарников образуют общие ареалы с близлежащими в историческом прошлом тюркскими языками – турецким, караимским (крым. диал.) и гагаузским. Это относится и к собственно крымскотатарским наименованиям (например, *бурюльген* – ежевика, *кѣушкирези* – черемуха и т.д.), и к заимствованиям, значительная часть которых проникла в крымскотатарский язык из иранских, арабского, итальянского и греческого, возможно, через турецкий.
3. Общность крымскотатарского языка с турецким, гагаузским и караимским в обозначении деревьев и кустарников проявляется не только в лексическом, но и фонетическом (например, *кестане* – каштан, *дут*), морфологическом (например, *кѣзылчыкъ* – кизил) уровнях.

Итак, в пределах данной тематической группы крымскотатарский язык обнаруживает значительную близость с огузскими, и прежде всего – с турецким и гагаузским языками.

Исследованию названий частей растений в тюркских языках К.М. Мусаев посвятил специальные разделы в монографиях, в которых детально рассматриваются общетюркские, межтюркские и ареальные лексические единицы, обозначающие морфологические части растений, выявляются их фонетические, морфологические и семантические особенности. Поэтому здесь мы не будем подробно останавливаться на всесторонней характеристике названий частей растений в тюркских языках, а попытаемся установить в пределах данной лексической группы ближайшие к крымскотатарскому родственные тюркские языки.

В крымскотатарском языке к названиям морфологических частей растений относятся: *тымыр* «корень», *кѣабукъ* «кора», *пытакъ* // *дал* «ветвь», *башакъ* «колос», *япракъ* «лист», *кутюк* «пень», *тикен* «колючка, шип», *емииш* // *мейва* «плод дерева или кустарника», *урлукъ* «семя», *оркен* // *сан* «стебель», *бюр* «почка», *салкъым* «гроздь, кисть», *джилек* «ягода», *чубукъ* «черенок» и др.

Произведенный анализ крымскотатарских названий частей растений позволяет сделать следующие выводы.

1. Значительная часть крымскотатарских наименований частей растений – наиболее устойчивые и частоупотребительные общетюркские и широко распространенные межтюркские лексические единицы, возможно, возникшие до распада древнетюркской языковой общности на отдельные группы. К ним относятся, например, названия *япракъ* «лист», *кѣабукъ* «кора», *пытакъ* «ветвь», *башакъ* «колос», *тикен* «колючка, шип», *сан*

«стебель». Указанные наименования функционируют во всех или в большинстве современных тюркских языков с некоторыми фонетическими и морфологическими расхождениями. Следовательно, их можно разбить на ареалы не по лексическому, а по фонетическому или морфологическому признакам.

2. Названия *салкъым* «гроздь, кисть», *кутюк* «пень», *дал* «ветвь, ветка», *филис* «побег, росток» отражают близкую связь крымскотатарского языка с языками юго-западной, или огузской, группы (в первую очередь, с турецким). Заметим, что *дал* и *фидан* «росток, побег» зарегистрированы только в крымскотатарском и турецком языках.
3. Близость крымскотатарского языка с обширной группой кыпчакских языков проявляется в обозначении *корня* (тамыр) и *семен* (урулукъ). В огузских языках используются *кёк* – корень и иранское заимствование *тохум* – семя.
4. Употребление в крымскотатарском языке двух синонимичных лексем *мейва* и *емии* для обозначения плода дерева или кустарника свидетельствует о том, что крымскотатарский язык занимает промежуточное положение между огузскими и кыпчакскими языками, так как в огузских языках основным наименованием рассматриваемой части растения выступает иранское заимствование *мейва*, а в кыпчакских – исконно тюркское *емии*.

Литература:

1. Махмуд Кашгарский «Диван-у лугат-ит тюрк» Ташкент: Изд-во АН УзССР. Т. I. 1960. – 499 с.; Т. II. 1961. – 428 с.; Т. III. 1963. – 461 с.
2. Древнетюркский словарь (ДТС). Л.: Наука, 1969. – 676 с.
3. Башкирско-русский словарь. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей. 1958. – 803 с.
4. Каракалпакско-русский словарь. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей. 1958. – 888 с.
5. Карaimско-русско-польский словарь. М.: Русский язык. 1974. – 687 с.
6. Крымскотатарско-русский словарь. Киев, 1988. – 236 с.
7. Кумыкско-русский словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 408 с.

ДИАЛЕКТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В НАЗВАНИЯХ ТРАВ И ЦВЕТОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Dialectal differences in the names of herbs and flowers in the Crimean Tatar language. In this article we have classified herbs and flowers in the Crimean tatar language, highlighted their lexical phonetical and dialectal diversity. We have emphasized on the names that had come from the kipchak (northern) dialect. in the paper we study principles of the nomination herbs and flowers in the Crimean tatar language.

Key words: herbs, flowers, kipchak (northern) dialect, agrarian herbs, oguz (southern) dialect, fodder herbs, lexical diversity, nomination.

Изучению названий ряда растений и их частей в тюркских языках посвящены работы К.М. Мусаева, Л.В. Дмитриевой и других исследователей. В своей монографии «Лексика тюркских языков в сравнительном освещении» [1. Мусаев, 1975]. К.М. Мусаев подробно рассматривает фонетические, семантические и морфологические особенности наименований растений в тюркских языках, выявляет ареалы распространения ряда лексем. В другой работе [2. Мусаев, 1984] он анализирует некоторые названия деревьев и их основных частей в тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языках в сравнительно-синхронном плане. Л.В. Дмитриева в ряде статей [3. Дмитриева, 1973, 1975, 1976] исследует общеалтайские названия и монголизмы, этимологию некоторых наименований растительной лексики в тюркских языках.

В данной статье мы попытаемся произвести классификацию трав и цветов в крымскотатарском языке, выявить их лексические и фонетические диалектные различия, уточнить названия, вошедшие в литературный язык из кыпчакизированного диалекта.

По хозяйственному значению травы делятся на сорные, лекарственные и кормовые.

К сорным травам относятся – *алабота* «лебеда», *кекре оту* «горчак», *сармашык* «вьюнок», *къорай* «бурьян», *иттекен //еркмен* «репейник», *къампа* «лопух», *пси* от «осот», *обур тикен* «татарник», *бору чечек* «хлопушка», *семиз от* «бодяк», *дыр-дыр фатма* «дымянка», *чобан чантасы* «пастушья сумка», *къыркъ богъум* «полевой хвощ», *бор къыджыткъаны* «яснотка белая», *джепелек* «овсюг» и др.

В группу названий дикорастущих трав входят – *таракъ тикен* «ворсянка», *сабун чечек* «горечавка», *кийик къаранфиль* «дрема», *кубу чечек* «калужница», *зембелек от* «качим», *къымыз от* «кислица», *сабун оту*

«мыльник», *лялеменки* «недотрога», *сув кьыджыткъаны* «роголистник», *кийик турун* «свербига», *сары кьорай // бакъа кьорай* «серпуха красильная», *мавы чечек* «синюха», *киев от* «тимьян», *маматеке* «одуванчик» и др. Среди дикорастущих трав имеются и лекарственные, которые рассматриваются в следующей группе.

К лекарственным травам относятся – *мышыкъ оту* «валерьяна», *дели мидан* «белена», *сары ёнджис* «донник», *къара тикен* «дурман», *кьыджыткъан* «крапива», *оймакъ от* «наперстянка», *сюель оту* «чистотел», *кийик гуль // итбурун* «шиповник», *пенбе-гульхатем* «алтей», *фесильген* «базилик», *джезаир мелевшеси* «барвинок», *къарабаи от* «бессмертник» и др.

Названия кормовых трав включают *кьылгъан от* «ковыль», *сары кьа-мышы* «осока», *сычан берджимеги* «вика», *тильки кьуйрукъ* «лисохвост», *къоян чечек* «эспарцет» и др.

Из перечисленных выше названий трав чисто кипчакскими, т.е. относящимися к северному диалекту крымскотатарского языка являются *иттикен* «репейник», *джепелек* «овсюг», *итбурун* «шиповник». В южном диалекте эквивалентом слова *ит* выступает лексема *копек* «собака».

В фонетическом плане названия следующих трав также примыкают к северному диалекту крымскотатарского языка: *къампа* «лопух», *кьыркъ богъум* «полевой хвощ», *кьыджыткъан* «крапива», *кьымыз от* «кислица», *къара тикен* «дурман», *сары кьорай // бакъа кьорай* «серпуха красильная», *кьылгъан от* «ковыль» и другие. В указанных названиях трав отличительной фонетической особенностью является наличие в начале слова согласного *къ* вместо южнобережного *х*: вместо *къара* – *хара*, вместо *кьыркъ* – *хыркъ* «сорок», вместо *кьыджыткъан* – *хыджытхан* «крапива» и др.

Названия цветов делятся на две большие группы: дикорастущие и садовые. Дикорастущие цветы подразделяются на: а) полевые – *кок тикен // пейгъамбер чечеги* «василек», *сасыкъ ляле* «мак полевой» и б) лесные – *пейгъамбер дёгмеси // инджис чечек* «ландыш», *акъбардакъ* «подснежник», *нападие* «ромашка», *чанъ чечек* «колокольчик» и т.д.

К садовым цветам относятся *чува чечек* «астра садовая», *къозу лялеси* «горицвет», *назлы чечек* «маргаритка», *акъ наргиз* «нарцисс белый», *френк лялеси* «настурция», *купе чечек* «фуксия», *кузь чечеги* «хризантема».

Анализ названий трав и цветов показал, что для обозначения 116 видов в современных тюркских языках используется около 900 слов, большинство из которых в различных фонетических вариантах повторяется в немногих или даже одном-двух языках, например: *бакъа япракъ* «подорожник» (в крымскотатарском, азербайджанском, уйгурском, киргизском, татарском);

акътамыр «пырей» (в крымскотатарском, башкирском, татарском), *папандие* «ромашка» (в крымскотатарском, турецком, гагаузском); *чим* «пырей» (в турецком, гагаузском); *акъбаши* «одуванчик» (в алтайском, хакасском); *акъ чечек* «подснежник» (в кумыкском, уйгурском); *акъбардакъ* «подснежник» (только в крымскотатарском). Для наименования одуванчика в тюркских языках имеется 22 слова, для обозначения подорожника – 15 названий, для подснежника и ковыля – по 14, для полыни и пырея – по 13, для крапивы и василька – по 11.

Наиболее распространенными наименованиями трав и цветов среди современных тюркских языков являются *къамыш* «камыш» (в 21 языке), *чечек* «цветок» (в 18 языках), *от* «трава» (в 13 языках), *чырмавукъ* «выюнок», *плющ* (в 11 языках), *алабота* «лебеда», *юшан* «полынь» (в 8 языках).

Некоторые крымскотатарские названия трав и цветов образуют в тюркских языках отдельные ареалы.

Для наименования крапивы в тюркских языках используют более 10 слов; самое распространенное из них *къыджыткъан* охватывает тюркские языки Закавказья, Северного Кавказа, Поволжья и Крыма: азербайджанский, кумыкский, ногайский, татарский, крымскотатарский. По составу рассматриваемое слово образовано путем присоединения к глаголу *къыджы-* «чесаться», «зудеть», аффикса понудительного залога -т и аффикса -*къан*, образующего отглагольные имена.

Наименование крапивы - *чалқан* объединяет алтайский и киргизский. В других тюркских языках данное понятие передается следующими словами: в казахском употребляется монгольское заимствование *қалақай*, в карачаево-балкарском используется лексема *мурса*, в турецком – *ısırgan*, в тувинском – *шагар оът*, в уйгурском - *чаққақ*, в чувашском – *вѣлтрѣн*, в якутском - *ытырыык от*, в хакасском – *салганах*, в туркменском и каракалпакском – русское заимствование – *крапива*.

Для обозначения василька в тюркских языках есть 11 названий: три из них образуют отдельные ареалы: 1) сочетание *кок чечек* объединяет в одну группу Поволжские (башк. *күк сәскә*, тат. *күкчәчәк*), Северо-Кавказские (кум. *гөк чечек*, ног. *көк шешекей*) и каракалпакский: *көк шешек*; 2) наименование *пейгамбер чечеги* распространено в азербайджанском, турецком и крымскотатарском; 3) русское заимствование *василек* употребляется в сибирских (алтайский, тувинский, хакасский, якутский), туркменском и карачаево-балкарском.

Наименованиями василька выступают также: в каз. *көктикен* // *кекіре*, в кирг. *козу уйгак*, в тат. *күкбаи*, в тур. *мави кантарон*, в узб. *бўтакўз*, в уйг. *эмбэгўл*, в чув. *утмәлтурат* // *қавақ чечек*.

В ряде тюркских языков в обозначении сорной травы вьюнка и декоративного растения плюща нет четкой дифференциации; эти два разных вида растения передаются одним названием, например, в азерб. *сармашыг* означает вьюнок и плющ, в каз., ккалп. *шырмавык*, кум. *чырмавукъ*, кирг. *чырмоок*, туркм. *чырмашык* «вьюнок» и «плющ». В крымскотатарском языке для обозначения рассматриваемых растений имеется два наименования: *сармашыкъ* «вьюнок» и *чырмавукъ* «плющ». Производная лексема *сармашыкъ* распространена в основном в огузских языках: азербайджанском, гагаузском, турецком. Слово *чырмавукъ* в различных фонетических вариантах характерно для обширной группы тюркских языков Поволжья, Средней Азии, Казахстана и Северного Кавказа: татарского, башкирского, узбекского, туркменского, киргизского, казахского, каракалпакского, кумыкского и ногайского. Заметим, что *сармашыкъ* и *чырмавукъ* образованы от глаголов *сарма-* и *чырма-* со значениями «обвивать, закручивать». Данные глаголы, возможно, исторически образованы от общего корня.

Таким образом, в обозначении вьюнка и плюща крымскотатарский язык выступает связующим звеном между огузскими и другими тюркскими языками, используя огузское наименование *сармашыкъ* и характерное для кыпчакских и карлукских языков название *чырмавукъ*.

Для фонетической классификации тюркских языков можно использовать название камыша: 1) для обширной группы тюркских языков, в том числе и для крымскотатарского, характерно начальное *к*: алт., башк., кирг., кар.к., тат., ктат. *къамыш*, каз., ккалп., ног. *қамыс*, кбалк., узб. *қамыш*, уйг. *қомуш*, кум. *қамуш*; 2) в хакасском, чувашском и якутском отмечается известный рефлекс *к-х*: хак. *хамыс*, чув. *хәмәш*, якут. *хомус*; 3) в гагаузском и турецком наблюдается закономерный рефлекс *қ-к*: гаг. *камыш*, тур. *kamış*; 4) в азербайджанском и туркменском в рассматриваемом слове начальный звонкий: *гамыш*. При дальнейшей классификации в отдельную группу можно выделить языки, в которых конечному *ш* соответствует уже закономерный для их фонематики *с*: хакасский, казахский, каракалпакский, ногайский, якутский.

В области гласных основные изменения происходят главным образом во втором слоге, где широко распространенному *ы* в некоторых языках соответствует огубленный *у*, например, в кумыкском, уйгурском, якутском, или широкий *а*, например, в чувашском языке.

Таким образом, анализ названий крымскотатарских трав и цветов показывает что:

1. наиболее древними и широко распространенными среди современных тюркских языков являются наименования *къамыш*, *от*, *юшан*, *алаботта*, *чырмавукъ*, *чечек*, что дает нам основание говорить о произрастании этих трав и цветов на территории, где обитали предки современных тюркских народов;
2. межтюркские наименования в крымскотатарском языке распространены среди сорных (*къорай*, *иттикен*, *джепелек*); дикорастущих (*къымыз от*, *сары къорай*, *бакъа къорай*); лекарственных (*къара тикен*, *къыджыткъан*, *оймакъ от*) и кормовых трав (*къоян чечек*), а также среди названий полевых цветов (*кок тикен*) и садовых (*кузь чечек*, *акъшам сефа*, *къашкъаи* и др);
3. собственно крымскотатарские наименования употребляются для номинаций: а) сорных трав (*пси от*, *обур тикен*, *семиз от*, *чобан чантасы*, *къыркъ богъум*); б) дикорастущих (*таракъ тикен*, *сабун чечек*, *сабун оту*); в) лекарственных (*мышыкъ оту*, *дели мидан*, *къарабаи от*); г) лесных цветов (*акъбардакъ*) и д) садовых (*кок сусан*, *къатмер къашкъаи* и др);
4. для обозначения садовых цветов в крымскотатарском языке употребляется также и заимствования из персидского (*ляле* «тюльпан», *гуль* «роза»), арабского (*сумбуль* «гиацинт»), что сближает исследуемый язык с турецким и отражает их контакты.

Произведенный анализ крымскотатарских названий трав, цветов и деревьев показал, что в номинации различных видов растений широко используются названия:

1. животных, например, *домуз тамыр* // *чочкъа тамыр* «гусиная лапка», *эшек бакъласы* «боб», *къозу къулакъ* «щавель обыкновенный», *аткъулакъ* «щавел конский», *итдудакъ* «шандра», *къозу лялеси* «горицвет», *мышыкъ на-неси* «дубровник», *тильки джислеги* «дереза», *борсукъ агъачы* «тисс» и др.;
2. птиц, например, *торгъай козь* «воробейник», *турна берджимеги* «чина луговая», *къарылгъач от* «чистяк», *торгъай юзюми* «корника», смородина, *къаргъа согъаны* «лук дикий» и др.;
3. насекомых и пресмыкающихся, например, *пире оту* «блошница», *кийик къурт оту* «вейник», *йылан тиль* «ужовник», *бакъа япракъ* «подорожник», *бакъа оту* «кудрявец», *бакъа къонагъы* «ряска» и др.;
4. частей тела животных и человека, например, *джисгер оту* «белозер», *къан-сиер* «калина», *тырнакъ от* «кошачьи когти», *сюель оту* «чистотел» и др.

Некоторые крымскотатарские названия растений весьма удачно отражают их свойства и биологические особенности: а) цвет, например, *акъбардакъ* «подснежник», *акъ сусан* «касатик флорентийский», *кок сусан* «касатик обыкновенный», *акъчам* «пихта», *къара тикен* «дурман», *къарабаши от* «бессмертник», *къара ардыч* «можжевельник», *сары бурюльген* «морошка», *къызылбаши от* «кровохлебка» и др.; б) вкус плода и корней, например, *таплы тамыр оту* «лакричник», *аджэдэсы сары чечек* «лютик едкий», *аджэдэсы бакъла* «волчий боб» и др.; в) запахи, например, *сасыкъ ляле* «мак-самоцвет», *мис оту* «мускусная трава»; г) форму цветка и плода, например, *чанъ чечек* «колокольчик», *бурюльген* «ежевика» и т.д.

Литература:

1. Мусаев К. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М.: Наука, 1975. 357 с.
2. Мусаев К. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. 328 с.
3. Дмитриева Л.В. К этимологии некоторых названий растений в тюркских языках // Советская тюркология, 1973, № 6. С. 40-43; Дмитриева Л.В. Монголизмы в тюркской растительной лексике // Советская тюркология. 1976, № 3. С. 37-40; Дмитриева Л.В. Некоторые итоги изучения названий растений в тюркских языках сопоставительно с другими языками алтайской семьи (однолексемные названия). советская тюркология. 1975. № 2. С. 13-24

Меджитова Э.Н.

О ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО) ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

On the phonetic features of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. The aim of the work is to study some phonetic features of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. In this paper we have used comparative and comparative-historical methods. We studied the system of vowels and consonants in the steppe dialect, besides features of vocalism and consonantism in comparison with the literary Crimean Tatar language. The northern dialect of the Crimean Tatar language preserves the main features of the Kypchak languages.

Key words: dialectology, phonetics, Crimean Tatar, language, synharmonism.

Сложные исторические и этногенетические процессы, сопутствовавшие образованию крымскотатарского народа, нашли отражение и в его языке. В формировании общенародного крымскотатарского языка принимали участие главным образом кыпчакские и в меньшей мере огузские племенные языки, о чем свидетельствуют характерные особенности его основных диалектов [1, с. 34, с. 37].

В крымскотатарском языке А.Н. Самойлович выделял два основных диалекта: южный (огузский) и северный (кыпчакский). Он писал: «В Крыму, ввиду его особого географического положения, предопределившего особенности политической, культурной и этнической истории крымских татар... главным образом по причине политического влияния соседней Турции... язык разговорный оказался разделенным на два главных диалекта, принадлежащих к двум главным группам: юго-западной (огузской) и северо-западной (кыпчакской)» [2, с. 27].

Э.В. Севортыан в общенародном крымскотатарском языке, вслед за Б. Чобан-заде, выделил третий – средний (*орта ёлакь*) диалект [4, с. 27]. Уточняя территорию расселения носителей крымскотатарских диалектов, Э.В. Севортыан писал: «Степной диалект имеет южной границей приблизительно линию Евпатория – Биюк-Онлар – Феодосия – Керченский полуостров. Южный диалект занимает прибрежную и горную полосу, начиная приблизительно от Байдар до Феодосии. Пространство между указанными территориями занимал средний диалект» [3, с. 227].

Поскольку в диалекте существуют некоторые специфические звуки, для их более точной передачи мы использовали некоторые специальные знаки для их обозначения:

- Ь** – краткий гласный переднего ряда, средний между и – ы;
- Ъ** – краткий редуцированный гласный заднего ряда [ы], при артикуляции почти не слышен;
- – надстрочный знак, означающий долготу гласного;
- Қ** – согласный, заднеязычный велярный к;
- Ғ** – согласный, глубоко заднеязычный, близкий к украинскому г;
- Ң** – глубоко заднеязычный;
- В** – билабиальный согласный звук, близкий к английскому [w];
- Щ** – палатализованный [ш], употребляется вместо согласного [ч];
- Дж** – аффриката;
- – подстрочный знак стяжения слов или звуков или знак sdвоенности гласных;
- и** – краткий гласный, слабо артикулируемый;
- ы** – краткий гласный, слабо артикулируемый.

Северный диалект крымскотатарского языка содержит 8 основных гласных, имеющихсх и в литературном крымскотатарском языке (*а, е, ы, и, у, о, ё, ö*). Однако артикуляция некоторых из них имеет свои специфические черты.

Гласный *ё*: гласный переднего ряда в литературном языке графически передается буквой [ё]. В северном диалекте крымскотатарского языка сильно продвигается назад и по произношению приближается к гласному заднего ряда [о]. Примеры: *шоль* вместо лит. *чёлъ* «стель», *дорн* вместо лит. *дёрн* «четыре», *тошек* вместо лит. *тёшек* «постель», *тор* вм. *тёр* «почетное место в доме», *сонмек* вм. *сёнмек* «гаснуть».

Гласный *ю*: гласный переднего ряда, огубленный, графически передается буквой [ю]. В большинстве керченских и джанкойских говоров вместо него используется гласный заднего ряда [у]. Например: *кумуш* вместо лит. *кумуш* «серебро», *джурек* вм. лит. *юрек* «сердце», *суме* вм. *сюме* «моль», *цокуюц* вм. *чёкюч* «молоток».

В результате некоторых фонетических явлений, мы наблюдаем некоторую продленность гласных. Вторичную долготу некоторых гласных можно наблюдать в следующих случаях:

а) в случае выпадения звуков *з*, *г* между двумя гласными: *эёр* вм. *эгер* «если», *байā* вм. *баягъы* «довольно (много)». При выпадении *з*, *г* из аффиксов направительного падежа *-га/-ге* и из аффиксов причастий – *ганда/-генде* образуется дифтонг, а последующий гласный несколько удлиняется в произношении, напр.: *кошеё* вм. кошеге «в угол», *болмаā* вм. *олмагъа* «быть», *кормеё* вм. корьмеге «увидеть», *маā* вм. *магъа* «мне».

б) выпадение *ң*, *н*: в слове *соңра* «после, потом, затем» при выпадении *ң*, предыдущий гласный становится более долгим: *сбра*, *ооң* «его» вм. лит. *оның*, *бооң* «этого» вм. лит. *буның*.

Кроме этих случаев, в результате выпадения «й» и «в» мы можем столкнуться с некоторой долготой предыдущего гласного, н-р: *бийдай* «пшеница» лит. *богъдай* > *бйдай*, *тёбе* вм. *тёвбе* «Прости, Господи».

в) выпадение «л», «р» в глаголах будущего-длительного времени, оставшиеся гласные приобретают вторичную долготу: *Кеёр* «придет» вм. *келир*, *баāрлар* «пойдут» вм. *барарлар*.

г) При выпадении «г», «з» в интервокальной позиции, оставшиеся гласные стягиваются и возникают долгие гласные, например: *сабайыцы* «до утра» вм. лит. *сабагадъсе*, *къавайā* «голова (моя)» вм. *къавагъым*, *кайтмен* «бумагой» вм. лит. *кягъытнен*, *байā* вм. *баягъы*, *маā* вм. *магъа* лит. *маңа*, *тāа* «еще» вм. лит. *даа*, *туймеё* «завязывать в узел» вм. *туймеге*, *питмеён* «не закончившийся» вм. лит. *битмеген*.

Узкие гласные, следующие за «п», «дж», «ч», «к», «т» сильно редуцируются и почти не слышны при артикуляции: *кимге* «кому», *джибермек* «отпустить», *бир* «один». Также узкие гласные сильно редуцированы в позиции между сонорными согласными «й», «л», «н», «ң».

В северном (степном) диалекте крымскотатарского языка, за исключением некоторых случаев, гармония гласных очень устойчива. Правилам сингармонизма подчиняются даже иноязычные заимствования, в литературном варианте которых гармония гласных нарушена. Если первый слог слова содержит гласный заднего ряда, то и все последующие слоги и аффиксы тоже будут содержать гласные заднего ряда, также если первый слог слова содержит гласный переднего ряда, то и все последующие слоги будут содержать гласные переднего ряда, например: *надышайң* «падишаха» вм. лит. *надишаның*, *барабар* «вместе» вм. лит. *берабер*, *нышан* «знак», «мишень», «обручение» вм. лит. *нишан*.

Общей отличительной чертой всех говоров диалекта является отсутствие губной гармонии гласных. Отсутствуют также и губные варианты аффиксов,

имеющихся в литературном языке, например: тойың «твоя свадьба» вм. лит. тоюң, озым «сам» вм. лит. озюм.

Переход гласных переднего ряда в разряд гласных заднего ряда типично для представителей северного диалекта крымскотатарского языка. Почти все гласные переднего ряда (*и, ө, ү*) полностью переходят в гласные заднего ряда:

и > *ы*: *мынсетмек* «помочь подняться, влезть» вм. лит. *минсетмек*, *щыркын* «некрасивый» вм. лит. *чиркин*, *мысаныр* «гость» вм. лит. «*мусафир*», *ыш* «дело, работа» вм. *иш*, *ыз* «след» вм. *из*, *пышмек* «свариться» вм. *пишмек*;

ө > *о*: *тобе* «верх, вершина» вм. лит. *төне*, *тогульды* «пролился» вм. лит. *төкюльди*, *соленмек* «разговаривать» вм. «*сөйленмек*»;

ү > *у*: *тукырды* «плюнул» вм. лит. *түкүрди*, *тушырды* «уронил» вм. лит. *түшүрди*.

Огубление гласных.

ы > *у*: под влиянием билабиального *В* в интервокальной позиции, негубной гласный, следующий за билабиальным согласным огубляется, например: *джавун* «дождь» лит. *ягмур*, *авуз* «рот» лит. *агыз*, *авура* «болит, болеет» лит. *агыра*, *савлыкь* «здоровье» лит. *сагьлыкь*;

е > *у*: *суйген* «любил, полюбил» вм. лит. *севген*, *уйуң* «дом (твой)» вм. лит. *эвиң*, *тугуль/тувул* «не» вм. лит. *дегиль*.

Делабиализация – фонетическое явление, повсеместно встречающееся в говорах северного диалекта крымскотатарского языка. Губные гласные, особенно в непервых слогах, переходят в разряд негубных.

У > *ы*: *сабын* «мыло» вм. лит. *сабун*, *қавын* «дыня» вм. *қавун*, *отыра* «сидит» вм. *отура*, *напың* «тапочки» вм. *пануч*, *бы* «это, этот» вм. *бу*;

о > *ы*: *бызыла* «ломается, портится» вм. лит. *бозула*, *сыпра* «стол (обеденный)» вм. лит. *софра*, *тыртмек* «бодать» вм. *түртмек*, *тыяқ* «копыто» вм. *туяқ*. Явление делабиализации объясняется тем, что исторически в кыпчакских языках отсутствовали губные гласные.

Сужение гласных.

Переход широких гласных в узкие – процесс широко распространенный во всех тюркских языках. В говорах северного (степного) диалекта мы видим следующие случаи сужения гласных: *е* > *и*: *шиймен* «вещью» вм. лит. *шеймен*, *ицийик* «давай попьём» вм. лит. *ичейик*, *кецийик* «давай перейдем» вм. лит. *кечейик*, *истий* «хочет» вм. лит. *истей*, *котермий* вм. *котермей*;

о > у: *бувулды* «захлебнулся, задохнулся» в.м. лит. *боғулды, улы* «сын (его)» в.м. *огьлу, тувдыкъ* «родились» в.м. *догдыкъ, улкъым* (название блюда) в.м. *лоқум, суң* «потом, после» *соң*.

Встречаются также и случаи перехода узких гласных в широкие: **у > о:** *бо* «это, этот» в.м. лит. *бу, шо* «тот» в.м. *шу, бобң* «этого» в.м. лит. *бунынъ*.

Система согласных звуков.

Система согласных звуков северного (степного) диалекта крымскотатарского языка имеет существенные различия с системой согласных литературного крымскотатарского языка. Прежде всего, отмечается регулярное чередование глухих и звонких согласных звуков в позиции начала, середины и абсолютного исхода слов.

Чередование:

т // д: *темир* «железо» в.м. лит. *демир, там* «крыша» в.м. лит. *дам, тувмакъ* «родить, родиться» в.м. лит. *догмакъ*;

п // б: *питирмек* «окончить» в.м. лит. *битирмек, пытын* «весь, целый» в.м. лит. *бутўн, пасма* «ситец» в.м. *басма*;

ч // щ: *щобан* «пастух» > *чобан, щоран* «носок, чулок» *чоран, эчки* «коза» > *эчки, ырыцъкъ* в.м. лит. *урчукъ, ыцъқыр* «яма» в.м. *чукъур, ищ* «ну-тро» в.м. *ич, қаш* «сколько» в.м. *қач, кещ* «поздно» в.м. *кеч, ищин* «для» в.м. *ичўн*;

п // ф: *пыкыр* «мысль» в.м. лит. *фикир, пықаре* «бедный» в.м. лит. *фуқаре, дептер* «тетрадь» в.м. лит. *дефтер, шептали* «абрикос» в.м. *шефтали, пес* «феска» в.м. *фес, пыстыкъ* «фисташка» в.м. *фыстыкъ, пайда* «польза» в.м. *файда*;

қ // г: *бақырмакъ* «кричать» в.м. лит. *багырмакъ, щақырмакъ* «звать» в.м. *чагырмакъ, джисорқан* «одеяло» в.м. *ёрган, қурбет* «чужбина» в.м. *гурбет*;

дж // й: *джатыр* «лежит» в.м. *йатыр, джирмек* «ходить» в.м. *йўрмек, джсемии* «ягода» в.м. *йемии, джавлык* «платок» в.м. лит. *йавлуқ, джигит* «юноша» в.м. *йигит, дживез* «рябина» в.м. *йувез, джоқ* «нет» в.м. *йоқ, джибермек* «отпустить» в.м. *йибермек*;

м // б: в начале некоторых слов наблюдается чередование звуков «б» и «м», например: *моюн* «шея» в.м. лит. *боюн, моюншақ* «бусы» в.м. *боюн-джақ, мынавдай* «этот» в.м. *бойле*.

В северном диалекте крымскотатарского языка переход звука «г», «г» в «й» частое фонетическое явление, например: *байлямақ* «завязывать» в.м. лит. *багламақ, сыйыр/сийир* «корова» в.м. *сығыр, тийме* «пуговица» в.м. *дөгме, ийретмек* «учить» в.м. *огретмек, бийдай* «пшеница» в.м. *богдай*.

Одной из характерных черт северного (степного) диалекта крымскотатарского языка является употребление билабиального *В* вместо звуков «г», «з» в литературном языке, например: *авур* «тяжелый» вм. лит. *агыр*, *тувды* «родила, родился» вм. *догды*, *бавур* «печень» вм. *багыр*, *авуз* «рот» вм. *агыз*, *тувул* «не, нет» вм. *дегиль*.

В диалекте также отмечается регулярное выпадение согласных «л'», «ң», «з» и «г» в середине слова, например: *кеген* «пришел» вм. лит. *кельген*, *кесе* «если придет» вм. *кельсе*, *аса* «если возьмет» вм. *алса*, *боса* «если будет» вм. *олса*, *джыйгъасың* «собрал (ты) оказывается» вм. *джыйгансың*, *богасың* «ты был» вм. *олгансың*, *кегемиз* «мы пришли (оказывается)» вм. *кельгенмиз*.

Таким образом, в статье сделана попытка систематизировать наиболее характерные фонетические черты северного (степного) диалекта крымскотатарского языка.

Литература:

1. Меметов А.М. Крымские татары / А.М. Меметов. – Симферополь: «Анаюрт», 1993. – 56 с.
2. Самойлович А. К истории крымскотатарского литературного языка / А. Самойлович. – Казань: Вестник общества татароведения, 1927, т. 7, с. 27 – 33.
3. Севортян Э.В. Крымскотатарский язык / Э.В. Севортян. – Языки народов СССР. т. 2. Тюркские языки. – Москва. 1966. – с. 257
4. Чобан-заде Б. Тюрко-татарская диалектология / Б. Чобанзаде. – Баку, 1927. – 240 с.

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО) ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СЛОВОИЗМЕНЕНИЯ

Main features of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language in the of word-formation and semi-change. The article presents the following article: basic sociological studies in the morphology of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language.

Key words: dialectology, phonetics, Crimean Tatar, language, word-formation and semi-change.

В современном крымскотатарском языке выделяют три основных диалекта: средний (*орта ёлакь*), южный или южнобережный (*ялы бою*) и северный или степной (*шималь*) диалекты. Целый ряд характерных черт отличают все эти три диалекта друг от друга и от крымскотатарского литературного языка.

Классификации целого ряда тюркологов относят северный (степной) диалект крымскотатарского к западнокыпчакским языкам. Этот диалект имеет как общие черты с группами тех языков, в которые он включен, так и специфические черты. В северном (степном) диалекте прослеживаются лексические и фонетико-морфологические связи с кыпчакскими языками [1, с. 27]. Целью нашей работы явилось изучение специфических особенностей, присущих только северному (степному) диалекту крымскотатарского языка в сравнении с литературным крымскотатарским языком.

Особенности склонения

1) Имеются особенности в употреблении падежных окончаний.

а) В диалекте зафиксирован особая форма орудийно-совместного падежа, восходящая к древнетюркскому послелогу *бирле*, которая оформляется аффиксом *-ман/-мен*. В литературном крымскотатарском языке эта форма выражается аффиксальным послелогом *-нен* или послелогом *иле*: *Бир талайын омюридир эки атман беш кьою* – *Бир талайнынъ омюридир бир атнен беш кьою* «у многих в жизни было лишь две лошади да пять овец» (М.Н.). *Джаилликмен зезрленген сонъ о койлернинъ авасы* – *Джаилликнен зезрленген сонъ о койлернинъ авасы* «Отравлен незнанием воздух тех сел».

б) В родительном падеже вместо полного аффикса литературного языка *-нынъ/-нинъ* часто употребляются усеченные формы *-ынъ/-инъ/-нъ*: *койинъ* вм. лит. *койнинъ* «села», *бир талайын омюридир* – *бир талайнынъ омюридир* «жизнь большого количества (людей)» (М.Н.),

уюнъ тамы – эвнинъ дамы «крыша дома», къышынь сувугъы – къышынынъ сувугъы «зимнинъ холод».

- в) В винительном падеже употребляется усеченная форма *-и*, вместо литературной *-ны/-ни*: *Устюм-башым пислигин джувгъандан сонъ – устюм-башым пислигини ювгъандан сонъ* «смыв с себя всю грязь», *кий этигинъ – кий чызманъны* «надень сапоги».
- 2) Имена существительные с аффиксами принадлежности 1-го лица мн. числа со значением собирательности принимают аффикс направительного падежа дважды: первый раз после аффикса принадлежности, во второй раз после аффикса множественного числа *-лар/-лер*: *анамаларгъа* или *бабамаларгъа – анама-бабама* «к родителям», *дженгемелерге – енгеме* «к снохе, невестке».
- 3) Аффикс принадлежности *-кы/-ки* имеет в диалекте фонетические варианты *-къы_-гъы*: *Барлыкътагъы зевкъларым эске тюше – зенгиликтеки зевкълерим эске тюше* «вспоминаю радости времени, когда я был богат» (М.Н.), *сатып берип сандыкъдагъы сонъгъы безин ичкиге – сатып берип сандыкътаки сонъки безини ичкиге* «продал за выпивку последний кусок бязи из сундука» (М.Н.), *къолумдагъы къопкъамман – къолумдаки къопкъалмен* «с ведром в руках», *былтыргъы – былтырки* «прошлогодний».
- 4) Склонение личных местоимений отличается от личных местоимений литературного языка. Личное местоимение 1-го лица *мен* в родительном падеже принимает не аффикс *-им*, а усеченную форму аффикса *-нинъ*, при этом предшествующий гласный принимает некоторую долготу: *меенъ* вместо лит. *меним* «мой», «меня», во втором и третьем лице аналогичная форма: *сеенъ* вм. лит. *сенинъ* и *оонъ* вм. лит. *онынъ*. Во множественном числе имеем: *бизинъ* вм. *бизим* «наш», «нашего», *сизинъ* «ваш», «вашего» (совпадает с литературной формой), *оларынъ* вм. лит. *оларнынъ* «их».
- В северном диалекте крымскотатарского языка имеются специфические формы указательных местоимений: *бы/бо* вм. лит. *бу* «этот», *шы/шо – шу* «тот», *анавы* «вон тот» - иногда употребляется в литературном языке, *мынавы/мынав – мына бу* «вот этот», *мындай /бондай – бойле* «такой», *мынавдай/мынавындай – бойле* «так», *шай – шойле* «так», *шындай /шондай – шойле* «так, таким образом»; вопросительные местоимения: *къайтынъ? – насыл этинъ?* «как, каким образом», *къайдийъ/недай?* лит. *насыл?* «какой?», *къайткенъ? – не олгъан?* «ну и что?», *къаякъа?/къаякъкъа? – къайда? Не ерге?* «куда?», *нетакъыл? – не къадар?* «сколько»;

определятельные местоимения: *алай/алайы* – *эписи* «все, всё», *отакъыл* – *о къадар* «столько», *бытакъыл* – *бу къадар* «вот столько»; неопределенные местоимения: *бирев* совпадает с литературной формой «некто», *биршикий* – *бир шей* «нечто, что-то», *къайдийдир* – *насылдыр* «какой-либо», *пытын/бытын* – *бутюн* «весь»; отрицательные местоимения: *иц бирший/биршикий* – *ич бир шей* «ничего».

5) В области именного словообразования отмечены следующие особенности:

1. в диалекте употребляются уменьшительно-ласкательные аффиксы *-й*, *-къай/-кей*, которые отсутствуют в литературном языке: *анай* «мамочка», *бабай* «папочка», *абай* – «сестричка», «тетушка», *балакъай* – *балачыкъ* «ребеночек», *тераъай* – *текаранчыкъ* «немножко», «немножечко», *бир_парцакъай* – *бир парчачыкъ* «один кусочек».
2. Аффиксы сравнительного словообразования: в крымскотатарском литературном языке для образования форм сравнения чаще всего используются сравнительные союзы *киби*, реже *санки* и *гуя* «словно» «как» и одновариантный аффикс *-дайын*, в северном диалекте же для этого используется многовариантный аффикс *-тай/-тей/-дай/-дей/-тый/-тий/-дый/-дий*: *щецектай / щецектий* – *чечек киб* «как цветок», *аюдай* – *аюв киб* «как медведь», *маймылдай* – *шамек киб* «как обезьяна». *Ёргъун беден чымырдап, отдай кызы* – Утомленное тело дрожит и горит, как в огне (М.Н.).
3. Довольно редко встречается специфический аффикс *-кий*, который придает оттенок пренебрежительности, ослабленного или отрицательного качества и отсутствует в литературном языке: *алленекий* – *абул-къубул* «как попало», «плохо/плохой», *кищкенекий* – *кучючик* «малюсенький».
4. Аффиксы сказуемости 1-го лица ед. числа в северном диалекте крымскотатарского языка также имеют специфическую форму *-ман/-мен*: *мен оджаман* – *мен оджам* «я учитель», *мен арувмен* – *мен яхшым* «у меня все хорошо».
5. Аффиксы глагольного словообразования *-р/-ыр*
-ир/-ар/-ер принимают участие в словообразовании отыменных существительных: *Не унум бар уюмде, не джагъар* (М.Н.) «Нет у меня ни муки, ни дров» – в данном случае существительное *джагъар* образовано с помощью аффикса *-ар* от глагольной основы *джакъ* – жечь; *Джан аджырым къалмады* (М.Н.). «Не осталось жалеющих меня (букв. мою душу)»; *Бек онъ-магъыр къул эди* (М.Н.) «Был непутевым рабом».

б) В диалекте можно выделить следующие особые формы глаголов:

а) сложные глаголы настоящего длительного времени образуются с помощью вспомогательного глагола *джатыр* «лежит»: смысловой глагол в форме деепричастия на *-п/-ып/-ип* + вспомогательный глагол джатыр: *ашап джатыр* – *ашаятыр* «находится в процессе приема пищи», *окъып джатыр* – *окъуп ята* «букв.: лежит читает», *йыкълап джатыр* – *юкълап ята* «букв. лежит спит».

б) Личные окончания глаголов I-го лица ед.ч. настоящего времени, будущего категорического времени и будущего неопределенного времени глагола приближаются к личным местоимениям *-ман/-мен* и подчиняются закону сингармонизма [2, с. 52]: *бараман* – *барам* «я иду», *окъыйман* – *окъуйым* «я читаю», *аламан* – *алам* «я беру», *ицмен* – *ичем* «я пью», *килемен* – *кулем* «я смеюсь»; *бараджакъман* – *бараджакъым* «я пойду», *барарман* – *барырым* «я пойду», *келеджсекмен* – *келеджсеким* «я приду», *келирмен* – *келирим* «я приду».

в) В вопросительных сложных глаголах с вспомогательным глаголом *экен*, так же как и в литературном языке используется вопросительная частица *-мы/-ми*, однако если в литературном языке частицу *-мы/-ми* принимает вспомогательный глагол *экен*, то в северном диалекте крымскотатарского языка частица *-мы* присоединяется к смысловому глаголу, при этом гласный частицы *-мы/-ми* расширяется и переходит в гласный *-е*, не подчиняющийся гармонии гласных. В потоке речи смысловой глагол с вопросительной частицей и вспомогательный глагол *экен* произносятся в стяженной форме, *н-р*: *бармы экен?* «есть ли?» в северном диалекте: *бармекен?* – лит. форма *бар экенми?* *Келемекен?* – *келе экенми?* «идет ли?» *Бармекен дюнъяда мендай бир хакъыр* «Есть ли на свете такой бедняга, как я?» (М.Н.).

г) А.П. Поцелуевский выделяет в йомудском диалекте туркменского языка совершенно новую форму глагола, а именно, неопределенного настоящего времени: «Так, например, в диалекте йомудов мы встречаем выражение *«gelenim yo:q»* (б. «моего прихода нет») – я не прихожу. [2, с. 54]. Аналогичную временную форму, изменяющуюся по лицам и числам мы можем выделить и в северном диалекте крымскотатарского языка, с одной лишь поправкой, что в северном диалекте – это форма прошедшего неопределенного времени:

Ед. ч.

1. *кегеним ёкъ* – я не приходил
2. *кегенинъ ёкъ* – ты не приходил
3. *кегени ёкъ* – он не приходил

Мн. ч.

1. *кегенимиз ёкъ* – мы не приходили
2. *кегенинъиз ёкъ* – вы не приходили
3. *кегенлери ёкъ* – они не приходили.

Форма неопределенного будущего времени образуется таким же способом:

Ед. ч.

1. *келеджегим ёкъ* – я не приду
2. *келеджегинъ ёкъ* – ты не придешь
3. *келеджеги ёкъ* – он не придет

Мн. ч.

1. *келеджегимиз ёкъ* – мы не придем
2. *келеджегинъиз ёкъ* – вы не придете
3. *келеджеклери ёкъ* – они не придут.

Образование прошедшего совершенного времени в диалекте не имеет особых отклонений от литературной нормы, однако формы прошедшего времени на эди имеют существенные отличия от литературной нормы, поскольку смысловой глагол принимает аффиксы исходного падежа -тан/-тен, а действие приобретает значение многократности:

Ед. ч.

1. *келетан эдим* – я приходил (часто)
2. *келетан эдинъ* – ты приходил
3. *келетан эди* – он приходил

Мн. ч.

1. *келетан эдик* – мы приходили (часто)
2. *келетан эдинъиз* – вы приходили
3. *келетан эдилер* – они приходили.

Таким образом, нами осуществлена попытка описать наиболее существенные диалектные отличия в области морфологии северного (степного) диалекта крымскотатарского языка.

Литература:

1. Меметов А.М. Крымские татары / А.М. Меметов. – Симферополь: «Анаюрт», 1993. – 56 с.
2. Поцелуевский А.П. Диалекты туркменского языка / А.П. Поцелуевский. – Ашхабад: Туркменское государственное издательство, 1936. – 65 с.
3. Самойлович А. К истории крымскотатарского литературного языка / А. Самойлович. – Казань: Вестник общества татароведения, 1927, т. 7, с. 27 – 33.
4. Севортян Э.В. Крымскотатарский язык / Э.В. Севортян. – Языки народов СССР. т. 2. Тюркские языки. – Москва. 1966. – с. 257
5. Чобанзаде Б. Тюрко-татарская диалектология / Б. Чобанзаде. – Баку, 1927. – 240 с.

СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ В СЕВЕРНОМ ДИАЛЕКТЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА. ПОСЛЕЛОГИ

Functional parts of speech and peculiarities of their usage in the northern dialect of the Tatar language. Postpositions. We have made attempts to study the functional parts of the speech in the northern (prairie) dialect of the Crimean Tatar language. In the present article we studied the most commonly used postpositions and the ones that are not used in the Crimean Tatar language. The classification of postpositions is made on several grounds: on the basis of the nature of their lexical grammar prototypes (verb name) and on the basis of case pattern. According to the nature expressed by postpositions values appear in the following values in the first place postpositions with spatial value, then the time, then the causal and comparative. In this article we consider exclusively postpositions, postpositions names - the subject of our next article. Actually postpositions in the northern dialect of the Crimean Tatar can be divided into the following groups: 1) postpositions derived from nouns: баш [bash], усть [ust], ас [ast], табан [taban], башча [bashcha], тыш [tish], бырын (бурун) [birin (burun)], акъкында [akkında], берти [bertli], боюнша [boyunsha], шекилли [shakilli], джакътан (якътан) [djachtan (yachtan)]; 2) postpositions derived from verbal stems: коре [kore], къарап [charap], къарагъанда [charaganda], кеше [keshe]; 3) postpositions, which connection with the significant words are lost partially or totally: сайын [sain], пытын [pitin]. Semantically postpositions are closely related to case affixes and are specific means of expression of syntactic relations. On syntactic features postpositions can be divided into the following groups: 1) management of the postpositions over the personal and possessive pronouns; 2) management of the postpositions over the guide case; 3) management of the postpositions over the original case. As examples of the usage of the certain postpositions we learned works of the well-known Crimean Tatar poet and writer Memet Nuzet, who had been writing on the northern (prairie) dialect of the Crimean Tatar language.

Key words: dialectology, phonetics, Crimean Tatar, language, postpositions.

В северном (степном) диалекте крымскотатарского языка выделяются следующие служебные части речи – послелог, частицы, союзы. В статье будет сделана попытка описать особенности употребления служебных частей речи в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка.

ПОСЛЕЛОГИ

Введение. Послелог – служебная часть речи, исторически восходящая к знаменательным частям речи и служит для выражения инструментальных, целевых, причинных, временных, пространственных и других отношений. В северном диалекте крымскотатарского языка, как и в литературном языке,

последлоги могут употребляться только в сочетании с другими словами, занимая положение после них. Обычно последлоги не изменяются и управляются падежами, например: *ийге (уйге) табан кетти* «пошел в сторону дома» лит.: *эвге таба кетти* (*ийге* – направительный падеж); *азбарынъ артында* «за домом» (*азбарнынъ* – притяжательный падеж) лит.: *азбарнынъ артында*.

Последлоги северного диалекта, как, собственно, и последлоги во всех тюркских языках можно разделять на две группы: 1) собственно последлоги, или последлоги-частицы, 2) последлоги – служебные слова, т.е. имена, употребляющиеся в роли послелогов [1, с. 482 – 483].

Собственно последлоги. Собственно последлоги в северном диалекте крымскотатарского можно подразделить на такие группы: 1) последлоги, образованные от имен: *баш, усть, аст, табан, башкъа, тыш, бырын (бурун), акъкъында, берти, боюница, шекилли, джакътан (якътан)*; 2) последлоги, образованные от глагольных основ: *коре, къаран, къарагъанда, кеце*; 3) последлоги, связь которых со знаменательными словами частично или полностью утрачена: *сайын, пытын*.

Семантически последлоги тесно связаны с падежными аффиксами и являются особыми средствами выражения синтаксических отношений.

По синтаксическим признакам последлоги можно разделить на следующие группы: 1) последлоги, управляющие основным и притяжательным падежами местоимений; 2) последлоги, управляющие направительным падежом; 3) последлоги, управляющие исходным падежом.

Последлоги, употребляющиеся с основным падежом имени притяжательным падежом местоимений служат выражением инструментальных, причинных, целевых и уподобительных отношений: *барабар* «с», «вместе с» лит. *берабер, ишин* «для» лит. *ичюн, санъке* «словно», *шекилли* «как» лит. *шекильде*, «словно», «подобно», *гъадар, такъыл* «до» лит. *къадар*, «столько», *сайын* «каждый раз, боюница» «по», «согласно» лит. *боюнджа, догърында* «о» лит. *акъкъында, ягъыны/ягъында* «сторона» лит. *якъта, тарафта*.

Последлоги *къаришы* «против», *табан* «по» лит. *таба*, «в сторону», «по направлению», *къаран* «по», «смотря по...» лит. *бакъын, къарамай* «несмотря» лит. *бакъмадан, къарагъанда* «по отношению» лит. *бакъкъанда*, «по сравнению» требуют направительного падежа.

Последлоги, управляющие исходным падежом служат для выражения сравнения, сопоставления, отделения или удаления. Сюда входят следующие последлоги: *сонъ* «после», «после того, как», «в конце», *башкъа, гъайры* «кроме», *берти* «с тех пор» лит. *берли, бырын* «до» лит. *эвель*.

послелог, употребляющиеся с основным падежом имен и притяжательным падежом местоимений

Барабар «с», «вместе с». Послелог является заимствованием из персидского языка и передает следующие значения:

1. Совместность, сопровождение, соучастие, например: *дјсемаатке ашаткѣан сонѣ, экинди вакѣтынѣда еѣи-секиз сохтаман барабар бир арабагѣа минип...* (Мемет Нузѣт (в дальнейшем М.Н.)) «После того, как накормил людей, с семью-восемью студентами влез в телегу...»; *Кѣуртмуратман барабар бир полкта болгѣанын, Кѣуртмуратман бек якѣын дост болгѣанын...* (М.Н.) «Как вместе с Куртмамумом служил в одном полку, как были они лучшими друзьями...».
2. В сочетании с глагольными формами **барабар** выражает совместное, коллективное действие: *Оля! Салта озюнгѣиз айтышып кулюшменгѣиз, ара-сыра бизге де ангѣлатынгѣиз, барабар кулюшейик* (М.Н.) «Эй! Вы только между собой говорите и смеетесь, вы иногда и нам рассказываете, будем вместе смеяться».
3. Тожество: начальное действие отождествляется с последующим по значению, также могут отождествляться явления, лица и предметы, например: *Экеви барабар бир-биринден кѣалышмай* «Оба (вместе) одинаковы друг от друга не отстают».

Очень часто послелог **барабар** используется в сочетании с аффиксальным послелогом **-ман/-мен**, и выражает при этом самые различные синтаксические отношения, например: *Лейляман анав оджаны барабар корѣдим* (М.Н.) «Видел я Лейлю вместе с тем учителем»; *Бекайчыкѣнынѣ озюмен барабар турып, ангѣлашылмаз бир тильмен эр шейге аралаштыгѣыны корѣдюкче...* (М.Н.) Увидел как стоя вместе с Бекайчиком и объясняясь на непонятном языке вмешивался во все...

Ичиин «для», «ради», «из-за того» выражает:

1. Цель, например, *...Олар ичиин оледѣсеклер уй халкѣынынѣ эписи* (М.Н.) Готов умереть за них каждый из домочадцев; *Чалышкѣыр халкѣ тоз-топракѣкѣа булашып, кѣышлыгѣы ичиин кѣан терлерин тѣгерлер* (М.Н.) «Работающий народ пачкаясь в грязи и пыли, льет пот для получения урожая».
2. Причина: *Бунынѣ ичиин эп нишанлар болып кечкен яшыртын, нишанлылар ангѣламагѣан не кѣыбласын, не сыртын* (М.Н.) «Поэтому смолоду выходили они замуж, не понимая ничего (букв. не видя ни севера, ни юга)».

Бу дюньяда болгъан шейлер эси олар ичюндир (М.Н.) «Все, что происходит в этом мире из-за них».

Санъке, шекилли, гъадар, такъыл, сайын, боюница, догърында, ягъыны/ягъында.

Послелог *санъке*, *шекилли* «как», «словно» выражает значения сравнения, сопоставления, уподобления, например: *Буны сёйлеп, санки гече озюнден, бурчакъ гиби яшлар дюше гозюнден, тез-тез эсин топлап, тюше ёлуна, къар окъалай манънайына* (М.Н.) «Сказав это, словно вышел из себя, как градины слезы полились из глаз, собрался он поспешно и пустился в путь...»; *Къары бунъа эки къолнен сарылды, севинчинден санки отю ярылды* (М.Н.) «Женщина ухватилась за это обеими руками, от радости словно лопнула у нее селезенка»; *Файдаланып болмайман тувгъан куньден, санки дюнья, алай шей магъа даргъын!* (М.Н.) «Не могу воспользоваться новым днем, словно мир, все на свете на меня в обиде»; *Гъарип къушчыкъ чекише озь алына, санки джылап, Алиге о джалына* (М.Н.) «Бедная птичка все бьется, и словно плачет, жалуясь Али». *Отурyp, инсан шекилли аша* «сядь и поешь, как человек».

Послелог *къадар/гъадар, такъыл, о такъыл* обозначают отношения сравнения (чаще по количеству), например: *Бир гъарипни инсан беллеп, бир такъыл сёз айтмазлар, таи дедими бир тахтаны, инат этер, къайтмазлар* (М.Н.) «Какого-нибудь бедняге, сочтя его человеком, не скажут столько слов, если назовет доску камнем, так и станут утверждать»; *О такъыл айттым, къылакъ асмады* «Я столько говорил ему, он так и не послушался»; В сочетании с именами в направительном падеже послелог *къадар/гъадар* могут выражать:

1. Предел действия во времени, например: *Асмазмедимми мен сени, вай, туймадым, «Моминем»ни сабаларгъа къадар джырлатыр эди* (М.Н.) «Эх повесил бы я тебя, да не почувствовал, песню «Моминем» заставил бы петь до утра»; *Беш яшыначе къадар койнинъ байында догърулыгъы ве намусыман ыргъатлыкъ этип, ниает бир уй болып чыкъкъан сонъ, озь башына чалышмагъа башлап, эки атман бир сыйырчыкъкъа саип болгъан эди* (М.Н.) «До пяти лет он верой и правдой служил у богача, наконец, когда приобрел себе дом и стал работать на себя, стал владельцем одной лошади и коровы».
2. Предел действия в пространстве, например: *О ерден кочип, Отарга баргъаче къадар арадан ийигирми дакъкъа къадар бир вакъыт кечти* (М.Н.)

«Выехав из того места, и до тех пор пока доехал до Отара, прошло около двадцати минут.

3. Всесторонний охват действующих участников, например: *Баладан балабангъа къадар эписи къуванып кульдилер* «Все, от мала до велика смеялись от радости».
4. Другие количественные отношения: *Моминенинъ озюне саип болгъан къадар къуванып, тамагъына аш-сув кетмез эди* (М.Н.) «Он так сильно был рад тому, что Момине принадлежит ему, что кусок не лез ему в горло»; *О къадар ки, тойгъа барып кельген сохталардан той хаберлерин эшиттикче, ичинде маджарларман одун джагъалар беллий эди* (М.Н.) «Настолько, что когда он слышал от студентов о свадьбе, ему казалось, что внутри него жгут воз дров»; *...Бир дереджеге къадар сакълап болды* (М.Н.) «Смог до определенной степени сохранить»; *Ким бильсин, не къадар кийик джанаварлар авджыларнынъ къанлы къуришунларындан къачып яшынырлар* (М.Н.) «Кто знает, сколько диких животных спрячется от кровавых пуль охотников».

Сайын «по мере того, как», «каждый раз», «все более». Может выражать следующие значения:

1. Регулярно повторяющееся действие или явление, например: *Адым сайын атлар токътай, мен де тыныш этемен* (М.Н.) «Шаг за шагом лошади останавливаются, да я тоже отдыхаю».
2. Длительность или постоянство совершаемого действия, например: *Тургъан сайын бея энъседен басты, эм дерт артты, къанбурайтты аркъамны, башымнынъ сачын агъартты* (М.Н.) «Все больше беда давила на затылок, страдания росли, сгорбили мою спину, выбелили голову»; *Тургъан сайын атышып, о чувулды, азар-азар токътатай ичке толар...* (М.Н.) «Непрекращающийся шум перестрелки понемногу заполнил дом...».

Послелог *догърында* «о», «про». Выражает отношения, указывающие на повод суждения, речи, чувства [11, с. 320]. С этими предлогами обычно выступают глаголы *айтмакъ* «говорить», *сорамакъ* «спрашивать», *ойлямакъ* «думать» и т.д., например: *Оннынъ догърында бир ший айталмады* «Он ничего не смог сказать об этом»; *Эр кес боннынъ догърында ойлянып къалды* «Все задумались об этом».

В тех случаях, когда послелог *догърында* сочетается с глаголами другого типа, он выражает косвенный объект, например: *Шезрге иш догърында барып кельдим* «Я съездил в город по своему делу».

Ягъыны/ягъында/ягъындан «сторона», «в стороне», «на стороне», «со стороны», «о», «об». Послелог указывает на субъект действия, например: *Бу къалавнынъ о ягъында шеэрлер бар, койлер бар, сагъа юва ясагъандай сарайлар бар, уйлер бар* (М.Н.) «На той стороне ограды города есть. Села есть, есть дворцы, годные для того, чтобы свить тебе гнездо, есть дома»; *О ягъындан ич шежим ёкъ, къуванырлар, ишалла!* (М.Н.) «У меня не вызывает сомнений эта сторона вопроса, будут рады, даст Бог!»; *Къулакъ салдым сеске табан, джельмен къарышып якъындан, эшитиле талгъын-талгъын джолнынъ къыбла ягъындан* (М.Н.) «Я прислушался к звукам, вблизи, смешиваясь с ветром слышен с южной стороны утомленный шум дороги»; Амет: *О ягъын сонъ айтарман, токъта бираз, бир тавукъман кунъ этмез эр бир къораз* (М.Н.) «Амет: Об этом я потом расскажу, погоди немного, ведь и петуху не достаточно одной курицы».

послелог, управляющие направительным падежом

Табан «к», «в», «по направлению». Выражая пространственные и временные отношения послелог Табан управляется только направительным падежом и обозначает следующее:

1. Направление, например: *Атчыкъларны къамчылап, талаштырып, койге табан къачкъаны* (М.Н.) «Как бежал он, погоняя плетью коня, в деревню»; *Джырлашырлар арман джыйып, уйге табан къайткъанда, уй алдында, салкъын ерде ёргъун-байгъын джаткъанда* «И пели они, когда собрав урожай возвращались домой, и в тени во дворе утомленные лежали».
2. Приблизительное время совершения действия, например: *Ийлеге табан уйге къайтып кельди* «Ближе к полудню он вернулся домой».

Коре «по», «смотря по», «по причине», «поэтому», «в связи». Послелог **коре** может выражать такие отношения:

1. Сравнение, такая форма часто встречается в пословицах и поговорках, например: *Тырыкъа коре, къыаргъа шукюр* «Лучше огурец, чем редька»; *Къазанына коре къашыгъы* «по котлу и ложка»; *Озюнъе коре пай тичме* «Не суди по себе (букв. не крои на части по себе)».
2. В сочетании с указательным местоимением в направительном падеже, образует формы *бунъа коре, шогъа коре, огъа коре* «поэтому», «в зависимости от...», например: *Анълашмакъ къыйын, анайым, яшынъ да элли, магъа коре, дюньямыз бек темелли* (М.Н.) «Трудно нам понять друг друга, мамочка, тебе пятьдесят, поэтому мир наш очень устойчив...»; *Сонъ, кевдени улештир учюмизге, корейим, бунъа коре хызметинъ*

мукафатын берейим (М.Н.) «Затем подели тушу на нас троих, посмотрю, в зависимости от этого воздам тебе награду за труд»; *Койде бутюн джасан эсапкъа алынды, джангъа коре топракълар пай олунды* (М.Н.) «В селе каждая живая душа взята была на учет, в зависимости от этого была распаёвана земля».

3. В сочетании с местоимением *магъа* «мне» послелог *коре* употребляется в значении «по-моему», «по моему мнению», например: *Эки дане тальтинке, магъа коре...* (М.Н.) «Две вертихвостки, как по мне...».

Къаришы «против», «вопреки». Выражает следующие отношения:

1. Противопоставление, например: *...хорандасынынъ кечинмесини догърултмакъ ичюн базарларда саткъан инсангъа къаришы бир ачув догъургъан...* (М.Н.) «...Для того, чтобы поправить пропитание семьи, он возбудил ненависть против рыночного продавца...»; *Ёлда озюндже бир чокъ шей ойланды, онда байгъа къаришы бир кин уянды* (М.Н.) «В дороге он много думал, в нем проснулась ненависть против богача».
2. Модальные отношения, например: *Къарсанбагъа къаришы кетсенъ, сонъу хайыр болакен, шайтин яргъа къавуикъанда, козьге де яш толакен* (М.Н.) «Оказалось, что когда идешь навстречу испытаниям, итог бывает благим, и когда соединяешься с любимой, глаза наполняются слезами».

Къарамай «несмотря», «вопреки» лит. *бакъмадан*. Послелог *къарамай* образован от глагольной основы *къара-* – «смотреть» + отрицательный аффикс *-ма* + аффикс настоящего времени глагола *-й*. В северном диалекте крымскотатарского языка выражает отношение к действию, вопреки которому совершается другое действие [11, с. 322], например: *Вакъыт кец болгъанына къарамай, ишлерин питирмеге тырышты* «Несмотря на позднее время, он постарался закончить дела».

Къарагъанда «по отношению», «по сравнению», «судя по» лит. *бакъкъанда*, требует направительного падежа и выражает отношения сопоставления, например: *Онынъ уйине къарагъанда, менкиси сарай болып корюне* «По сравнению с его домом, мой кажется дворцом».

послелогн, управляющие исходным падежом

Сонъ «после», «после того, как». Иногда артикулируется как *сунъ*. Послелог *сонъ* употребляется при выражении времени, по истечении которого совершается действие, процесс [11, с. 323], например: *Кеткенден сонъ халкъ бездирген, яман къыш, баарь келип, откъа, чёнке джан берер* (М.Н.) «Когда уйдет надоевшая всем злая зима, придет весна и оживит траву и ветви»; *Шинди*

нишан ясайыкъ да, армандан сонъ бир де той (М.Н.) «Сейчас засватаем, а после молотбы и свадьба»; *Бугуньден сонъ бу дюнья арам магъа* (М.Н.) «С сегодняшнего дня весь этот мир противен мне...».

В составе вопросительных или восклицательных местоимений послелог *сонъ* может выступать в роли частиц, например: *Сонъ, селямнынъ келямы?* (М.Н.) «Ну и в чем же смысл привета?»; *Мемет: Сонъ, сонъ, айтып питурсе шонынъ фаслын, уйренийик шо ишининъ ичин, аслын* (М.Н.) «Мемет: Ну-ну, доскажи же уже в чем суть, давай разберем в чем тут дело»; *Мемет: Безмейджекми сонъ уйде къара козю?* (М.Н.) «Мемет: А что же не будет ли тосковать в доме его черноглазая?»; *Мемет: Къатмек керек, сонъ, оля?* (М.Н.) «Мемет: И что же делать, братец?»; *Не беклемек мумкюн сонъ шашкъын къулдан?* (М.Н.) «Чего же ждать теперь от ошалелого раба?»

Баишкъа «кроме», «без», «кроме того». Послелог **баишкъа** исторически восходит к имени существительному *баи* «голова», «вершина», «начало» + аффикс направительного падежа *-къа* и употребляется в значении исключения, неучастия в совершении действия, например: *Бу икиси олгъандан сонъ, баишкъа даа не керек?* (М.Н.) «Когда есть эти два, чего желать кроме этого»; *Селим ичюн азаптан баишкъа бир шей болмагъан джылар авуштыкъча, онынъ дертлери де артыша эди* (М.Н.) Менялись годы, которые не приносили Селиму ничего, кроме страданий, а мучения его все возрастали»; *Салдат огъа бир-эки парча шекер береджек болып (зира, салдатта баишкъа тюрлю не боладжакъ?), уйге кирип, онъача джыламакътан баишкъа чаре тапалмады* (М.Н.) Солдат хотел дать ей несколько кусочков сахара (как-будто у солдат есть что-то другое?), а она не нашла ничего другого, как уйти в дом и вволю наплакаться».

В качестве синонима послелога **баишкъа** выступает послелог **къайры/гъ-айры** «кроме», например: *Менден гъайры огъа ярдым этеджек киши джокъ* «Нет никого кроме меня, кто мог бы ему помочь».

Бертли/берли «с», «с тех пор». Выражает отрезок времени, с которого начинается действие или после которого продолжается определенное действие, например: *О вакъыттан бертли корьген ший тувулман* «С тех пор я его совсем не видел»; *Не унум бар уюлде, не джагъар, не май, не этим, тил-ленмек, десенъ, яшыкътан берли тувул адетим* (М.Н.) «Ни муки нет в доме, ни дров, ни масла, ни мяса, может, милостыню попросить, да не привык я с детства попрошайничать».

Отдельного рассмотрения требует аффиксальный послелог *-ман/-мен*, который отсутствует в литературном крымскотатарском языке, вместо него

употребляется послелог *иле* или аффиксальный послелог *-нен*. По словам А.М. Щербака, это последняя группа послелогов, находящаяся на грани перехода в морфологические элементы («послелого-аффиксы»). [12, с. 57], например: *Тюрлю захметлер ичинде чекишип оледжекмен, эльден топлангъан садакъ-ларман комюледжекмен* (М.Н.) «В трудах различных измучившись умру, похоронят меня на деньги, собранные на пожертвования»; *Джебде пара питкен сонъ, учъ баламан бир бикенинъ башларына джеткен сонъ* (М.Н.) «Когда уже кончились деньги в карманах, когда погубил жену с тремя детьми».

Литература:

1. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык, II. Фонетика и морфология, 1. / Н.А. Баскаков. М. 1952 с. 482 – 483.
2. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период / А.Н. Кононов. – Л., 1972. – 272 с.
3. Материалы по истории АН, Т. II. – СПб., 1886. – 898 с.
4. Меджитова Э.Н. Къырымтатар чэль шивесининъ муреккеп шарт табил джумлелернинъ базы хусусиетлери / Э.Н. Меджитова. – Культура народов Причерноморья ISSN 1562-0808, № 147, Симферополь, 2008. – с. 33-35.
5. Меджитова Э.Н. Шиве лексикасы ве онынъ къырымтатар тили тарихынынъ огренювинде эмиети / Э.Н. Меджитова. – Культура народов Причерноморья ISSN 1562-0808, № 158, Симферополь, 2009. – с. 22-25.
6. Меджитова Э.Н. Къырымтатар тили шималь шивесининъ шиве лексикасы. Диалекталь фразеология / Э.Н. Меджитова. – Культура народов Причерноморья ISSN 1562-0808, № 182, Симферополь, 2010.- с. 16-18.
7. Меджитова Э.Н. Къырымтатар чэль шивесинде сой-соплукъ терминлерининъ къуллау хусусиетлери / Э.Н. Меджитова. – Культура народов Причерноморья ISSN 1562-0808, № 199 Т.2, Симферополь, 2011. – с. 44 – 46.
8. Радлов В.В. Образцы народной литературы северных турецких (тюркских) племен. Ч. VII. Наречия Крымского полуострова / В.В. Радлов. – СПб., 1896. – 408 с.
9. Решетов В., Шоабдурахмонов Ш. Ўзбек диалектологиясы / В. Решетов, Ш. Шоабдурахмонов. – Тошкент, 1962. – 360с.
10. Чобанзаде Б. Тюрко-татарская диалектология / Б. Чобанзаде. – Баку, 1927. – 240 с.
11. Современный татарский литературный язык. Лексикография, фонетика, морфология. М.: «Наука». 1969. – 380 с.
12. Щербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (Служебные части речи) / А.М. Щербак. – Ленинград. «Наука». 1987. 150 с.
13. Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский – крымскотатарско-русский словарь. 37 000 слов / С.М. Усеинов. – Симферополь. «Тезис». 2007. 639 с.
14. Нузэт Мемет. Къырымнынъ чэль аятындан / Мемет Нузэт. Симферополь. «Доля». 2003. 239 с.

ПОСЛЕЛОГИ-ИМЕНА В СЕВЕРНОМ (СТЕПНОМ) ДИАЛЕКТЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

The usage of post prepositions in northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. In the article «Consolation of post prepositions in other words names in the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language» we have studied official parts of the speech in the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. In the paper we consider the most commonly used in the dialect postpositions and those that are not used in the Crimean Tatar language. Classification of postpositions was realised on the basis of case management. According to the nature of the expressed meanings, postpositions are analyzed through the horizontal plan. As part of this article, we are considering only postpositions and vertical plans for example: «ald», «orta», «art», «ara», «bash», etc., postpositional prepositions are the subject of our article.

Key words: dialect, northern (steppe), Crimean Tatar, parts of speech, postpositions, postpositional prepositions as the part of speech, and control of various cases.

К разряду послелогов – служебных имен относятся такие слова, которые, с одной стороны, имеют материальное значение, т.е. относятся к самостоятельным частям речи, с другой могут употребляться как послелог для выражения различных отношений, н-р: пространственных, временных и др. [3: с. 10].

В северном (степном) диалекте крымскотатарского языка таких послелогов насчитывается немного. Традиционно они подразделяются на послелог вертикального плана (*аст* низ, *ьст* верх), послелог горизонтального плана [1: с. 223] (*алд* перед, *арт* задний, *джан* бок, сторона, *иц* нутро, бой длина, протяжение), и послелог смешанного плана (*ара* промежутки, *баи* начало), *орта* середина.

Послелог вертикального плана

Аст низ, нижняя часть.

В направительном падеже – *астына* – указывает на действие, направленное под предмет или к нижней его части, например: *баи эталмай джигитлер сыгъылгъанын, арба астына киргенин корьгейдим барем* (Мемет Нузэт) Вот бы увидеть мне, как юноши не справившись лезли под телегу; *Таньгъа якъын балабан тик къыр астына джетелер* (А.Г.) И к рассвету приблизилась к большой отвесной горе.

В местном падеже – *астында* – указывает на:

1. действие, совершаемое под предметом, ниже предмета или у нижней части предмета, например: *Зинеп: Къой, къой, балам, акъкъына кирме*

онынъ, *астында ший корюнир «джарыкъ сувнынъ»* (М.Н.) Зинеп: Что ты что ты, дочка, не говори зря, дно видится под прозрачной воде (светлой воде). *Джер астында сени дынълап, козяш тѣкип, къайнайым...* (А.М.) Слушая тебя под землею, лью я слезы, закипаю...

2. действие, совершение которого подчинено кому-либо, н-р: *Онынъ къолы астында* къул болды Стал он рабом под его рукой.

В исходном падеже – *астындан* – указывает на действие, исходящее из-под предмета или от его нижней части, например: *Астындан кене де «акъман» деп багъыр, ярдымгъа джигитлер джигитин чагъыр* (А.Г.) Даже из-под могильного камня кричи, что ты прав, призови на помощи героя из героев; *Астындаки джюйрюгинъден ибрет алсын джигитлер, согъышкъ-анда утандырыр, къыз джигитни огютлер* (А.Г.) Пусть берут пример ребята со скакуна, что под тобою, заставляет краснеть в драке, а девушка юношу поучает.

Тип дно, нижняя часть.

В направительном падеже – *тибине* – действие, направлено под предмет или к нижней его части, например: *Тюсюнъмен гунямны акълатыр эдим, Дженнетнинъ тюбуне сакълатыр эдим.* (А.Г.) Памятью о тебе оправдаю грехи свои, Сокрыл бы на самом дне Рая. Из приведенных нами примеров мы видим, что фонетические диалектизмы, н-р, *тибине*, в сборнике стихотворений Амди Гирайбая, подведены под литературную фонетическую норму и выступают в форме «*тюбуне*». Что не соответствует произносительной норме северного диалекта. В связи с этим приведем слова проф. Т. Усеннова: «Наблюдаемая практика приведения диалектного текста в соответствие с литературными нормами языка видится нам не всегда оправданной. Данный опыт может привести к полной утрате первоначального исконного варианта языкового клише» [4].

В местном падеже – *тибинде* – указывает на: действие, совершаемое под предметом, ниже предмета или у нижней части предмета, например: *Коллеринънинъ тюбюнде шифалы саз, дерман бере джаткъангъа...* (М.Н.) Под твоими озерами целебное болото, дает оно исцеление больному... *Кичкене бир татар уйи акъ къаянынъ тюбюнде.* (А.Г.) Маленький татарский домик под белою скалою. *Тереклер тюбюнде, ай ярыгъында, гуллернинъ ичинде мушьлы корюнген...* (А.Г.) Под деревьями, при свете луны, печальным кажется среди цветов...

Джолда кеткенде болдырып бир джесвиз терегин тибинде джата-ратлана да чалкъа ятып терегин устюне къарап джата Шел по дорогу и устав, лег под орешину отдохнуть, лег навзничь и глядел на орешину.

В исходном падеже – *тибинден, тибден* – указывает на действие, исходящее из-под предмета или от его нижней части, например: *Эт бир эмир, туранлылар кѳурултайны дѳжыяйыкъ, Юртумызны баскъан сельге тюбден тынакъ тыяйыкъ* (А.Г.) Прикажи нам, соберем мы всех туранцев курултай, Чтобы из-под селя, что залил нам Отчизну, мы ощутили покой. *Бабанъ, ананъ мектеп сенинъ, сени инсан этеджсек, Фильдѳжан тюбюнден фал къ-арамакъ энди сенден кетеджсек...* (А.Г.) Твои родители и школа теперь делают из тебя человека, Останется позади гадание на дне кофейной чашки...

Усть верх, поверхность, верхняя часть.

В направительном падеже – *устюне* – указывает:

1. на действие, которое направлено на поверхность кого-или чего-либо, например: *Авузынъ теран уйдурсын, мурнынъ кессин, салып сандал устюне, тилинъ эзсин* (М.Н.) Пусть подправит ему рот, подрежет нос, пусть положит язык на наковальню и раздавит его. *Османчыкъкъа бир къач керелер окѳуткъан сонъ, чалт-чалт турып, аятта оджакъ башындагы шишенинъ газыны устюне тѳгип, бир серник бергенин кимселер туймады* (М.Н.) Никто не заметил, как он, заставив Османчика несколько раз прочесть, быстро поднялся, вылил на себя газ из лампы, что стояла у очага в прихожей и чиркнув спичкой поджег себя;
2. на совершение одного действия в дополнение к другому; в подобных случаях может добавляться оттенок сожаления, например: *Дерт устюне дерт дегендай...* (М.Н.) Как говорится, одна беда на другой;
3. лицо, на которое возлагается ответственность, например: *Бытын къабатны онынъ устюне дѳжикледи* Всю вину взвалил на него;

В местном падеже – *устюнде* – указывает на:

1. Действие, совершаемое на поверхности предмета, например: *Къарт эменнинъ устюнде корип къач ав, тюфегини патлата бу къанлы дѳжав* (М.Н.) На вершине старого дуба увидел он добычу, грохнул из ружья этот кровавый враг. *Къум устюнде, айгъа къаришы бир олюдай серильген, башы ачыкъ, аякъ чыплакъ, къоллары да керильген* (М.Н.) Под луной растянулся на песке, как мертвый, голова не покрыта, ноги босы, раскинуты руки.
2. Время, период, срок совершаемого действия, например:
Акъшам устю дѳжоргъалатып копюк къускъан тайымны, Сукъландырып къарап тургъан той буюги дайымны (А.Г.)

В вечернее время прищипывал жеребенка с выступившей кровавой пеной,

Восхищал тем самым своего дядюшку, распорядителя свадьбы...

В исходном падеже – *устюнден* – указывает на: действие, направленное от поверхности предмета, например: *Къол устюнден туткъанлар булар байны, туймагъанлар кеткенин кунни, айны...* (М.Н.) Носили они богача на руках, не чувствовали как идут дни и месяцы...

Кроме того, устюнден употребляется при обозначении руководства кем-или чем-либо: *О оларынь устюнден баилыкъ эте* Он руководит ими всеми.

Тёбе верх, верх, верхняя часть, поверхность.

В направительном падеже – *тёбеге* – указывает: на действие, которое направлено на поверхность кого-или чего-либо, например: *Дерелерде, тёпелерде, кениш къулан чёллерде, чобанлыкъман хорлукъ чеккен бизнинъ гъарип бабайлар.* (М.Н.) В долинах, на вершинах, в широких степях, бедные наши деды страдали, пробиваясь пастухами.

Джогъар(ы) верх, поверхность, наверху, вверх, сверху. В направительном падеже – *джогъргъа* – указывает на действие, которое направлено на поверхность кого-или чего-либо, например: *...эки къолун юкъарыгъа котерип, дуа эткенин корьди.* (М.Н.) Увидел, как тот подняв вверх обе руки, молился.

В местном падеже – *джогъарда* – указывает на действие, происходящее на поверхности чего-либо, например: *Эр вакъыт терекке тырмашып, джогъарда отыра.* Все время сидит забравшись наверх дерева.

В исходном падеже – *джогъардан* – указывает на: действие, направленное от поверхности предмета, например: *Уйинъ джогъарындан магъа къарап отыргъаныны корьдим.* Я увидел, как он смотрел на меня с крыши (сверху) дома.

Таким образом, в статье рассмотрены послелогог-имена вертикального плана, наиболее употребительные в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка. Далее рассмотрим послелогог-имена горизонтального плана и особенности их употребления в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка.

Употребление послелогог-имен горизонтального плана в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка

Алд перед, передняя часть.

В направительном падеже – *алдына* – указывает на действие, направленное к передней части лица или предмета, например: *Байла оны бир арангъа, къой алдына ем, тобан* (М.Н.) Привяжи его в сарае, положи перед бараном

корм, солому; ...*Алдына тюшюрген бир оба чюбереклерни тез-тез джарып, дёрт козьмен кягыт парчаларыны къарыштыраяткъанда...* (М.Н.) Быстро разломав чебуреки, которые уронил перед собой, и вытаращив глаза ворошил листы бумаги...

В местном падеже – *алдында* – обозначает:

1) совершение действия у передней части предмета, например: *Отарнын алдындагы джылгада токътап, бираз устьлерин-башларын тюзетеджесек болып арабадан тюшкенде...* (М.Н.) Остановившись в лошине перед отарой, и сойдя с телеги, чтобы привести себя в порядок...; *Келип, догъру ода алдындагы халкъкъа эгилип селям берген сонъ...* (М.Н.) После того как пришел, поклонившись поздоровался с народом, стоявшим прямо перед комнатой...

2) совершение действия в присутствии кого-нибудь, например: *Селим, ара-сыра турып, мусафирлернин алдындаки озюнин месаксуди пандроныны долаштыргъанда, орталыкны бир туткъан «мус» кьокъулары эр кезнин танавларыны кыдыкълай эди.* (М.Н.) В то время, как Селим время от времени вставал и перед гостями поправлял свой «месаксуди пандрон», все вокруг заполнил аромат «духов», который щекотал всем ноздри.

В исходном падеже – *алдындан* – указывает: на действие, направленное от или мимо передней части предмета, например: ... *Ана шинди ал откъа салдын мени кет козиюмнин алдындан тур, джойтул, кет!* (М.Н.) Вот теперь ты вверх меня в алое плямя, убирайся с глаз моих, исчезни, уходи!

Арт зад, задняя часть.

В направительном падеже – *артына* – указывает на действие, направленное за предмет, на другую сторону предмета, например: ...*Майлы мышыкъ - сохтачыкъ – соба артына тыскъаным, чыкъмасын деп сесимни, эринлерим кыискъаным...* (М.Н.) ...как я, лстивый котенок, прятался за печью, как сжимал губы, чтобы не издать ни звука.

В местном падеже – *артында* – совершение действия позади предмета или местонахождение предмета за другим предметом, например: *Къаны артында бир леген, джарты къуман, бешиги джатар чачылып къундагыман.* (М.Н.) За дверью один таз, старый кувшин, в колыбели разбросаны пеленки.

В исходном падеже – *артындан* – указывает на:

1) действие, исходящее из-за предмета, с задней стороны предмета, например: ... *Къойчыкълар – туз джалагыын, чобан – мейдан орюшени, къой артындан джюрюшени, джашлари – «сельби бойларны», кузьде болгъан тойларны, ахырларда джыйынны, тюрюю чынъны, оюнны, кызылар – гонъюль джарасын, мола – акъыт парасын.* (М.Н.) Овцы – корыто с солью, пастух

– пастбище, хождение за овцами, юноши – «тополестанных», свадьбы, что игрались осенью, вечеринки в конюшнях, разные песни и пляски, девушки – сердечные раны, мулла – деньги, полученные за составление актов.

2) Совершение одного действия вслед за другим, действие одного лица после другого, например: *Турып, къувдым артындан, иле, чала, – Саруш, – дийлер, халкъ магъа эпси джала.* (М.Н.) Встал я и погнался за ним, – Пьян он, – говорят мне, весь народ на меня обижается.

Ян бок, сторона, место около чего-либо.

В направительном падеже – *джанына* – выражает направление действия к боковой части, в сторону чего- или кого-либо, например: *Шерфе алмай янына байны джувукъ, къаришылай эр теклифни сувкъ-сувукъ.* (М.Н.) Шерфе не подпускает к себе близко богача, всякое предложение встречает холодно.

В местном падеже – *янында* – указывает на то, что действие происходит около кого- или чего-либо, предмет находится около. Возле, рядом с кем-или чем-либо, например: *Ёкъса акъкъан сув янында озъ кейфинъе осьтинъ-ми?* (М.Н.) Или ты рос в свое удовольствие у проточной воды.

В исходном падеже – *янындан* – выражает действие направленное от или мимо предмета или лица, например: *Айгиди, ольмий къутулсам бугунъ-ярын, бир даа онынъ янындан кечмез эдим!* (М.Н.) Ах если бы не умереть мне, уцелеть бы, никогда бы больше не прошел я мимо него!

Иц нутро, внутренняя часть.

В направительном падеже – ищине – выражает направление действия внутрь предмета, в какую-нибудь среду или местность, например: *Сигарыны буюк бир истекле ичине тартып, думаныны будакъ-будакъ чыгъармасыны бек сие* (М.Н.) Втягивая дым сигареты с большим желанием, очень любит клубами его выдыхать.

В местном падеже – *ицинде* – указывает на:

1. совершение действия внутри предмета или обстоятельства, при которых совершено действие, например: *Тюрлю захметлер ицинде чекишип оледжекмен, эльден топлангъан садакъаларман комполеджекмен.* (М.Н.) В трудах различных измучившись умру, похоронят меня на деньги, собранные на пожертвования.
2. совершение действия в тот отрезок времени, который обозначен предшествующим именем, например: *Бир вакъытлар ачкъан чечек, ешиль къырлар ицинде, анълашылмаз, акъыл ирмез гизли сырлар ицинде, ай, кунештен, йылдызлардан ич бир зевкъ алалмай...* (М.Н.) Был я словно цветок, расцветший когда-то среди зеленых гор, среди непонятных,

непостижимых скрытых тайн, не мог я радоваться ни луне, ни солнцу, ни звездам...

В исходном падеже – *ицинден* – употребляется для выражения действия, исходящего изнутри предмета, например: *Той, джыйынга ойнай-куле кетерлер, кой ицинден дудукъушдай отерлер*. (М.Н.) Смеясь и танцуя идут на свадьбы и вечеринки, проходят вдоль села, как павы.

Бой длина, протяженность.

В направительном падеже – *бойына* лит. *боюна* – указывает на:

1. совершение действия возле, около, рядом с предметом, например: *Соргюн халкълар джол боюна тизильди, къарты, джашы ач, джалангъач эзильди*. (М.Н.) Изгнанные народы выстроились вдоль дорог, и стар и млад – все голодны, голы и истерзаны.
2. направление действия в сторону чего-либо, например: *Ялы боюна сеяхат хатыратындан*. 27. 08. 1925 (М.Н.) Отрывок из воспоминаний о путешествии по побережью.

В местном падеже – *бойында* лит. *боюнда* – обозначает совершение действия вблизи, около, рядом с чего-л., например: *Сув боюнда къолтукълашып долашкъанда джаш къызлар, коре къалып джеттилерми, эй заваллы, башынга?* (М.Н.) Или лунными светлыми ночами, когда играли звезды, молодые девицы гуляя под руку, увидели тебя и погубили твою бедную головушку?

В исходном падеже – *бойындан* – обозначает действие, которое происходит вдоль чего-л., например: *Сув бойындан отип кельди*. Прошел вдоль воды.

Якъ сторона, направление.

В направительном падеже – *якъкъа, ягына* – выражает направление действия в сторону предмета, например: *Фалджылыкънен мешур олгъан Сеттар акъай бу сёзю динълеген сонъ, турып китти джами якъкъа тек озю*. (М.Н.) Известный своими гаданиями Сеттар акай, послушав эти речи, встал и отправился в сторону мечети один.

В местном падеже – *якъта, ягында* – выражает:

1. выражает действие вблизи, рядом, около, в направлении чего-л., например: *«Акъ» ярдымджы сенинъ эки ягынынъда*. (А.Г.) Два «белых» помощника с двух сторон у тебя. *Эки якъта эки къарт терек...* (А.Г.) С двух сторон два старых дерева...
2. Отношение к совершаемому действию или состоянию, например: *Мен оларнынъ ягында тувулман*. Я не их сторонник (я нахожусь не на их стороне).

В исходном падеже – **якътан, ягъындан** – указывает на:

1. Действие, направленное со стороны кого- или чего-л., например: *Алып берюв бир якътан да болмайджакъ.* (М.Н.) Не может быть отдачи только с одной стороны.
2. Источник, исходный пункт, направление совершаемого действия, н-р: *Акъшам олып орталыгъа къаранлыкълар чёкеркен, дёрт бир якътан саруш долу арабалар гелирди.* (М.Н.) Когда наступал вечер и опускалась темнота, с четырех сторон приезжали телеги, полные пьяных.
3. Принадлежность к семье, роду; источник происхождения кого- или чего-л., например: *Келин якътан сапырлер келеджек.* Будут гости со стороны невесты.

Таким образом, в статье рассмотрен разряд послелогов-имен горизонтального плана северного (степного) диалекта крымскотатарского языка. В большинстве случаев эти послелоги отличаются от литературной формы лишь своим фонетическим обликом, например: *джан* вместо *ян*, *иц* вместо *ич*, *бойында* вместо *боюнда*. Послелоги именного происхождения, которые сохранили свою связь со служебными словами, употребляются как правило в четырех падежах – основном, напавительном, местном и исходном. Примеры такого их употребления приведены выше в статье.

Послелоги смешанного плана

Орта середина, центр.

В напавительном падеже – **ортасына** – указывает на направление действия в середину, центр предмета, например: *Тёрнинъ ортасына джерлешип, отыра миявкъуидай.*

В местном падеже – **ортасында** – указывает на:

Совершение действия в середине предмета, например: *Эки чети ешилъ отлу Салгъырнынъ татлы суву шылтыр-шылтыр акъкъаны, кенъ орюште бир джылгъанынъ я къырнынъ ортасында чобан къораи джакъкъаны.* (М.Н.) Журчащее течение сладких вод Салгира среди зеленых берегов, чабан, жгущий бурьян в ложине на широких пастбищах или посреди степи.

Совершение действия в середине определенного отрезка времени, например: *Къызынынъ бу сеси, уй ичиндеки халкъкъа кышнынъ ортасында кок гудюрдегендай болып тийди.* (М.Н.) Людям в доме голос девушки показался звуком грома среди зимы.

В исходном падеже – **ортасындан** – указывает на направление действия из середины, центра предмета, например: *Тойнынъ ортасындан пытын кеце джыйылышмады.* *Всю ночь были в центре свадьбы.*

Ара промежуток.

В направительном падеже – *арагъа* – указывает на действие, которое происходит в промежутке между предметами, например: *Къыз бабасы (дарылып): Токъта, кирме арагъа.* (М.Н.) Отец девушки (обидевшись): *Постой-постой, не лезь в середину (разговор).*

В местном падеже – *арада* – указывает на:

1. действие между предметами, лицами или в какой-л. среде, например: *Ёкъсылсызлыкълар арасында Къырым ачтан ольгенде...* (А.Г.) Когда в нужде (среди нужды) Крым погибал от голода...
2. Различные отношения между людьми: *Экисининъ арасында шу исправить: лакъырдылар болып кечти...* (М.Н.) Вот такой разговор произошел между ними двумя...
3. Совершение действия между двумя отрезками времени, например: *Арада бир талайы, дарылды да кеттилер* (А.Г.) В том промежутке времени многие из них обиделись и ушли.

В исходном падеже – *арадан* – указывает на действие, исходящее из определенной среды, группы предметов, например: *Куле кельген толкъунлар арасындан, «Аллы гулли ольген бир гуль корюне...* (А.Г.) Сквозь смеющиеся волны виднеется мертвая пурпурная роза...

Баш на, в начало, возле

В направительном падеже – *башына* – указывает на совершение действия, направленного на начало другого предмета, например: *Дерсинъ башына кец къалып, къоркъып кирмеген дерске.* Опоздав к началу урока, испугался и не пошел на урок.

В местном падеже – *башында* – обозначает местонахождение предмета, лица или совершение действия в начале, головной части чего-л., например: *Иши – кескин бир къаве ичмек, чыгъып очакъ башында бир парчачыкъ.* (М.Н.) Вся ее работа – выпить крепкий кофе, ненадолго выйдя к очагу. *Ара-сыра бек джайылгъан къойларны къайтармакъчюн ыргъагъыны аткъаны, кузьнинъ куню боладжакъ коп тойларны, хаялланып, от башында джаткъаны.* (М.Н.) Иногда, чтобы вернуть разбредшихся овец, кидает свой посох, лежит у костра (огня) и мечтает о свадьбах, что играют по осени.

В исходном падеже – *башындан* – указывает на отправную точку совершаемого действия, на начало, головную часть чего-л., например: *Учурым башындан шиирлер сачма, Меррихта гизленме, Чолпандан къачма, хаялат джёнкюнъи сен банъа ачма, бен онда ич бир шей горюп оламам.* (М.Н.) Не сей стихов на краю обрыва, не прячься в Меррихе, не беги на Венеру, не открывай мне свой сборник видений, я не смогу в нем что-то увидеть.

Литература:

1. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. Л.: Изд. Академии Наук СССР. 1948. 275 с.
2. Меджитова Э.Н. Служебные части речи и особенности их употребления в северном диалекте крымскотатарского языка. Послелогии //Ученые записки Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского. Филологические науки. 2016. Т. 2 (68). № 3. С. 34–43.
3. Меджитова Э.Н. «Употребление послелогов – имен в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка». Научный вестник Крыма. 2017. № 3 (8). с. 10-11 [Электронный ресурс] URL: <http://nvk-journal.ru/index.php/NVK/issue/view/10/showToc>
4. Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский – крымскотатарско-русский словарь. 37 000 слов. Симферополь: «Тезис». 2007. 639 с.
5. Мемет Нузэт. Къырымнынъ чёль аятындан. Симферополь: «Доля». 2003. 239 с.
6. Амди Гирайбай. Шиирлер. Симферополь: «Таврия» нешрияты. 1997. 141 с.

Сокращения

А.Г. – Амди Гирайбай

М.Н. – Мемет Нузэт

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА, НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ И ЖИВОТНЫХ, БЛЮД СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО) ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Main features of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language in the of word-formation and semi-change. The article presents the following article: basic sociological studies in the morphology of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language. Vocabulary of the northern dialect of Crimean Tatar language is rich and includes extensive material relating to all areas of lexicology. This article looks at some of the names of objects and phenomena that are used in the northern dialect of the Crimean Tatar language.

Key words: *dialect dialecticism, lexical-semantic features, dialect vocabulary.*

Опубликованные выше материалы по своим фонетическим, морфологическим и другим особенностям северного (степного) диалекта крымскотатарского языка позволяют утверждать, что степной диалект (*чэль шивеси*) крымских татар несмотря на большие изменения, произошедшие после выселения его носителей из Крыма в 1944 году, является одним из своеобразных диалектов крымскотатарского языка. Носители этого диалекта по сей день сохранили в основном его специфические особенности на всех структурных уровнях. Проф. А. Меметов называет этот диалект к северным (степным) диалектом, который относится к западнокыпчакским языкам и говорит: «...В современном крымскотатарском языке диалектные особенности сохранились. В бывшем северном (степном) диалекте прослеживается лексическая и фонетико-морфологическая связь с кыпчакскими языками, в другом южнобережном — с огузскими. Поэтому первый диалект по специфическим особенностям мы предлагаем назвать кыпчакизированным, а второй — огузизованным. Подобное деление крымскотатарских диалектов отражает современное состояние языка крымских татар.» [1; с. 8.] В лексике северного диалекта чётко отражаются не только фонетико-морфологические, но и лексические особенности кыпчакских языков, хотя, безусловно, продолжительное соседство с родственными тюркоязычными народами, в частности, узбекским, наложило свой отпечаток; в определенной мере диалект испытал и испытывает влияние литературного языка и других диалектов крымскотатарского языка. Тем не менее мы имеем все основания говорить о том, что северный (степной) диалект крымскотатарского языка сохранил свои специфические черты и в нем преобладают кыпчакские элементы.

Основной пласт лексики северного диалекта составляют общетюркские слова и корни, значительная часть состоит из арабо-персидских

заимствований, отмечаются заимствования из русского языка, однако их количество невелико и не оказывает сколь-нибудь существенного влияния на диалект.

Незначительное место занимают семантические диалектизмы, а их возникновение объясняется различиями в развитии семантики слов в том или ином ареале. Из семантических диалектов можно выделить следующие: **среди существительных:** *ишше* или *ише* в литературном языке означает «бутылка» в северном диалекте «стекло», лит. «*дэсам*»; **среди глаголов:** *ташламакъ* лит. «бросать, оставлять» в северном диалекте «снимать (одежду), бросать».

Далее в статье будут приведены отдельные тематические группы лексики, употребительной в северном (степном) диалекте крымскотатарского языка и отсутствующие в литературном языке.

Термины родства. *Ана/анай/аба/абай/нене/нени* «мама, мать» лит: *ана*. Здесь следует сказать о том, что ареалы употребления этого термина разделяются следующим образом: термин *аба/абай* употребляется в языке носителей диалекта, проживавших в восточной части Крыма, а именно, на территории Керченского полуострова и Феодосии; термин *нене/нени/ненем* используется в языке крымских татар Евпатории, Сак, Черноморского района Крыма; термин *ана/анай* является общим для всех носителей степного диалекта. *Баба/бабай* «папа, отец» лит. *баба*. *Къартана* «бабушка», в районе Евпатории и Сак *аппе* лит. *бита, къартана*. Къартбаба «дедушка» – термин является общим для всех носителей крымскотатарского языка. *Мата/матам* «младший брат/сестра» лит. *къардаш*. В данное время термин употребляется очень редко и только в говорах Керченского полуострова, в других говорах северного диалекта используется слово *къардаш*. Также эти термины используются при обращении к человеку моложе себя. *Тота/тотай/тотам* лит. *аппе/тата* «старшая сестра/тётя. Аффикс принадлежности 1-го лица, ед. числа *-м* является показателем уважения или близкого родства. *Акъя/акъай акъам* «старший брат/дядя» лит. *агъа* кроме обозначения старшего брата или дяди, употребляется при обращении к человеку старше себя или после имени собственного, например: *Мамбет акъай бирден-бирге орталыкъкъа атылды...* (М.Н.) Кроме того термин *акъай* употребляется в диалекте для обозначения термина мужчина и муж, н-р: *Апакъайдан инсан болмаз, о, акъайнынъ малыдыр, - дегенлер де, къыз балларны къол урушын саткъанлар*. (М.Н.). *Аба/абай/абам* «мама, старшая сестра, тётя» лит. *тата, аппе*, употребление термина различается в зависимости от ареала, на Керченском полуострове термин употреблялся в значении мать/мама, в других

ареалах распространения северного диалекта термин означал тётя, старшая сестра. В северном диалекте крымскотатарского языка, литературные термины, передающие родство со стороны матери и отца, типа: *дайы* «брат матери, дядя со стороны матери» или *эмдже* «брат отца, дядя со стороны отца», *тизе* «сестра матери, тётя со стороны матери», *ала* «сестра отца, тётя со стороны отца» не употреблялись, вместо них применялись термины *акъа* «старший брат, дядя» и *тота* «старшая сестра, тётя». Однако в настоящее время эти литературные термины стало широко распространяться и среди носителей северного диалекта крымскотатарского языка. Кроме терминов, приведенных выше имелись термины, которые уже совершенно вышли из употребления, это термины *кищакъам* «младший брат отца» букв. *кищкене* «младший», маленький и *акъам* «брат»; *кищабам* «младшая сестра отца» букв. *кищкене* «маленький» и *абам* «сестра». *Синъи/синъли* «младшая сестра, сестренка» лит. *къызкъардаш*; термин *къызкъардаш* также используется в диалекте. *Бике* «жена» лит. *анай/къары*; *уй/ий бикеси* «хозяйка дома», н-р: «Озь бикенъни, озь баланъны вакътынъ ёкътыр мугъайтмагъа.» (М.Н.) Некогда мне обижать свою жену и своих детей. *Къоджа/бай* «муж» лит. *акъай*; *байда* – о замужней женщине – соотв. в лит. языке *акъайда* «замужем». Также в значении женщина/жена в диалекте широко используются термины *анай*, *апакъай*, н-р: «...бир кошеде тура къарт-къарт апайлар» (М.Н.). «...апакъайгъа бинълеп ялан айтар эдим.» (М.Н.) *Къайынбике* «старшая сестра мужа»; *къайынсинъи/къайынсинъли* «младшая сестра мужа» в литературном языке передается описательно. *Къайнагъа* «старший брат мужа» лит. *къайнагъа*. Термины свекор, свекровь, тёща и тесть в литературном языке и в диалекте предаются одинаковыми терминами: *къайната* «свекор/тесть», *къайнана* «свекровь/тёща». *Къудакъай/къуданце* «сват, сваха» лит. *къудакъый/къуданче*.

Пища. *Отмек* «хлеб» лит. *отъмек*; *биде* «пресная лепешка» лит. *пите*. *Къатлама* «слоеная лепешка, жареная в масле» в лит. яз. *къатлама* – лепешка из дрожжевого теста жареная в масле. *Сарыкъборма/сарборма* «скрученное тесто с мясной, тыквенной и др. начинкой» лит. *бурма*. *Ылкъым* «кусочки дрожжевого теста жареные в масле» лит. *локъум* «мясное кушанье из дрожжевого теста». *Майизли боткъа* «рисовая каша с изюмом и мясом» лит. *пиляв/татар пилявы*. *Щырберек* «чебуреки» лит. *чиберек*. *Джантыкъ* «пирожки с мясом, приготовленные на сухой сковороде» лит. *чобан чиберегги*. *Къашыкъ борек* «букв.: «пирожки, которые едят ложкой» лит. *къашыкъ аш*; *сыкъма борек/табакъ борек* «пельмени» лит. *татар аш(ы)*. *Тиверек* «плоская лепешка из пресного или дрожжевого теста», в литературном

языке отсутствует. *Кобете* «мясной пирог» в лит. языке аналогично. *Сорпа* «мясной бульон», отсутствует в лит. языке. *Джазма* «напиток из кислого молока разведенного водой» лит. *язма*. *Ирмищик* «творог или свернувшееся молоко». *Кещмеще* «пончик», нет в лит. языке. *Омац* «похлебка из перетертого теста» лит. *умач*. *Талкъан* «поджаренная мука, смешанная в разведенном водой кислом молоке с сахаром». *Быламыкъ* «кашица для младенцев из поджаренной в сливках муки с сахаром».

Животный мир. Подавляющая часть лексики, обозначающей животных, птиц, насекомых и т.д. в северном диалекте совпадает с литературными формами и имеет лишь своеобразную фонетическую окраску. Мы выделим лишь некоторые формы, которые отличаются от крымскотатарского литературного языка. *Пощыкъ/бощыкъ* «щенок» лит. *кучелек*. *Къоян* «кролик, заяц» лит. кролик – *къоян*, заяц – *тавиан*. «В северном диалекте обозначение понятий не дифференцированы и передаются одним словом. В литературном языке понятие заяц передает слово *тавиан*, а кролика – словом *къоян*, термин, характерный для кыпчакских языков вообще» [2; с. 7] *Ит* «собака» лит. *копек*. *Корель/кокюш* «индюк/индейка» лит. *мусюр/мысыр*. *Тутий/тутти* «индюшонок», в лит. языке отсутствует. *Шыйырчыкъ* «скворец» лит. *сыгырчыкъ*. *Джаргъана* «летучая мышь» лит. *яркъанат*, *елькъанат*. *Дыдыкъыш* «павлин» лит. *тавус*. *Кококмияв/мнявкъыш* «филин» лит. *мнявкъуш*. *Алашакъшакъ* «сорока» лит. *савускъан*. *Шуваличан* «дождевой червяк» лит. *сылавчан*. *Замбыр* «оса» лит. *кийик къурт/ябан къурт*.

Утварь. Предметы домашнего обихода. Строения. *Щанакъ-щельмек/савут-аякъ* «посуда» лит. *савут-саба*, *чанакъ-чельмек*. *Кели* «ступка» лит. *аван*. *Токъмакъ* «колотушка». *Аймап* «очень большая миска», используется исключительно на кухне; отсутствует в литературном языке. *Текне* «большая миска». *Элекен* «таз» лит. *леген*. *Шыланчы* «корыто» в среднем диал. крым.тат. языка *сыланчы*, нет в словарях. *Къум* «керамическая ёмкость для хранения масла, мяса, зерна», нет в лит. языке. *Асар* «чайник для кипячения». *Къанкъац* «крышка» лит. *къанакъ*. *Мешерпе/къалай* «кружка» лит. *мешребе*. *Сызакъ* «ковшик». *Йыбырыкъ* «кофейник». *Ильгищик* «вешалка»; *ильмек* «петля для одежды». *Щий* «дверной крючок» лит. чюй. *Сирме* «задвижка в печах, дверная задвижка» лит. *мандал*. *Дыкавай* «русс. искаж. духовка». *Пешикир* «скатерть под столик». *Тастмал/тасмал* «полотенце» лит. *эльбез/юзбез*. *Пештмал* «передник, фартук» лит. *оглюк/пештимал*. *Тыткъыц* «ухватка» лит. *туткъуч*. *Тыпкъыц* «подставка под горячее». *Аякъ* «тренога», отсюда *савут-аякъ* «собр. посуда», нет в словарях. *Эски* «тряпка» лит. *чул*. *Пняла* «зеркало» лит. *кузьгю*. *Тошек-орын* «постель»;

собирабельное: матрац, одеяло, подушки», н-р: *тошек салмакъ* «расстилать постель» лит. *тёшек тёшемек*.

Аят «терраса, прихожая». *Ищкер* «внутренние покои» лит. *ичери*. *Тыш-къар* «все, что находится снаружи дома». *Килер* «пристройка к дому для хранения зерна». *Щагъаракъ* «дымоход, труба» лит. *чагъаракъ*. *Кетек* «куратник» лит. *кумес*.

Атмосферные явления. Названия атмосферных явлений в большинстве своем общетюркские и используются лишь с некоторыми фонетическими изменениями, например: *къар* «снег»; *джавун* «дождь» лит. *ягъмур*; *быр-ицакъ* «град» лит. *бурчакъ*; *боран* «вьюга, метель, буря»; *аяз* «мороз»; *ава* «погода/воздух» иногда употребляется в форме *эва*. Погодные характеристики: *джыллы ава* «тёплая погода» лит. *сыдъжакъ ава*; *исси ава* «жаркая погода» лит. *сыдъжакъ ава*. *Къырав* «иней». *Тыйнакъ* «стоячая вода/пруд/запруда».

Анатомические названия. В северном (степном) диалекте крымскотатарского языка большинство анатомических названий имеют общетюркское происхождение и употребляются в диалекте с некоторыми фонетическими особенностями. Лексические различия можно видеть на примерах слов: *эрин* «губа» лит. *дудакъ*. *Тамакъ* «горло» лит. *богъаз*. *Иек* «десна» лит. *ке-мер*. *Онке* «легкие» лит. *акъджигер*. *Бавур* «печень» лит. *къараджигер*. Кроме этого лексема *бавур* в контексте может означать грудь, н-р: *Баласын бавурына басты* «Прижала ребенка к груди». «*Къазакъ кетти, яваш-яваш ер бавурлан, о ерге, яшилар къулакъ тикледилер «хата»лы бу унерге.*» (М.Н.) здесь: ер *бавурлан* «ползком».

В крымскотатарском литературном языке значение слова рука передают два слова: *эль* и *къол*, где *эль* означает кисть руки, а слово *къол* означает слово рука от плеча до кончиков пальцев. В степном диалекте чаще всего используется лишь слово *къол*. Названия пальцев тоже имеют некоторые отличия от литературной формы: *баш бармакъ* «большой палец» лит. *баш пармакъ*; *атыс бармакъ* «указательный палец» лит. *ишарет пармакъ*; *ортан бармакъ* «средний палец» лит. *орта пармакъ*; *атсыз бармакъ* «безымянный палец» лит. *адсыз/нади пармакъ*; *щынатай/щынаицакъ бармакъ* «мизинец» лит. *уфакъ пармакъ* или кичик пармакъ.

Для обозначения понятия «кость» в крымскотатарском литературном языке употребляется слово *кемик*. В кыпчакизированном диалекте крымскотатарского языка для этой цели используется слово *сиек*, которое в различных фонетических вариантах отмечено в большинстве тюркских языков [2; с 38].

Характеристика человека. *Быкыр* «сутулый»; *къамбыр* «горбатый»; *къамбырайма* «не сутулся»; *авурмакъ* «болеть» лит. *хаста олмакъ/хасталанмакъ*; *арув болмакъ* «выздороветь» лит. *тюзельмек*; *къылагъы авыр* «глухой» букв.: *тяжелое ухо*; *цолакъ* «безрукий»; *топал* «хромой»; *оракъ-бырын* букв. коса-нос «горбоносый, большеносый»; *тырнааякъ* «длинноногий» букв.: журавль-нога; *къайыш* «упрямый человек» букв.: обработанная кожа; *дувадакъ* «дрофа» о глупой болтливой женщине;

Некоторые другие лексические диалектизмы. Прилагательные и наречия: *арув* «хороший/хорошо» лит. *яхшы*; *щалт* «быстрый/расторопный/вспыльчивый (о человеке)»; *алай/алайы* «все/всё» лит. *эписи*; *асреттен* «нарочно/назло/умышленно» лит. *аселет*; *коп* «много» лит. *чокъ*; *теран/теракъай* «немного/чуть-чуть» лит. *текаран/бираз*; *ырпакъ* «разбросанный/раскиданный» лит. *дагъыныкъ*; вместо литературного *насыл?* «какой? Как?» в северном диалекте используются формы *къайдий? Недай?*. Модальное слово *аллелем* «кажется, наверное» лит. *гъалиба*, в евпаторийском говоре встречается форма *къалиба*;

Глаголы: *джывырмакъ/джувурмакъ* «бежать, мчаться» лит. *чапмакъ*; *ыйытмакъ/уютмакъ* «заквашивать» лит. *маяламакъ*; *джашырмакъ* «спрятать», *джашырмакъ* «спрятаться» лит. *сакъламакъ/сакъланмакъ*; *тонъмакъ* «замерзнуть/замерзать» лит. *ушюмек*; *тобелемек/тобелешмек* «драться/биться/бить» лит. *котеклешмек/котеклемек*; *къарамакъ* «смотреть» лит. *бакъмакъ*; *ийирмек* «прясть» лит. *юнь ишлемек*; *салмакъ* «класть, положить» лит. *къоймакъ*; глагол *къоймакъ* в северном диалекте употребляется в значении «оставить»: *къой шыны* «оставь это, оставь его (в покое)», н-р: «*Бильгенинъни ич артынъа къойма, достум, сохтачыкъ...*» (М.Н.). Для выражения глагола «делать/работать» в северном диалекте используются формы *этмек/ишлемек*, а не *япмакъ*, как в литературном языке. Фонетический вариант слова *япмакъ* «делать» в северном диалекте *джанпмакъ* употребляется в значении «закрывать/закрывать, накрывать/накрывать», н-р: «*Сюер къулунъ моллагъа джсабайым бир тон, адакъларым этмесем, къатсенъ эт сонъ!*» (М.Н.)

Вкратце приведем примеры использования русских заимствований: *шапке* «шапка»; *памидор* «помидор, томат»; *къартон* «картофель»; *падвал* «подвал»; *банья/байна* «баня»; *пьянса* «пьяница»; *кырават* «кровать»; *истакан* «стакан»; *ышкол* «школа»; *юнка* «юбка» и др.

Такова краткая характеристика лексических особенностей северного (степного) диалекта крымскотатарского языка. Большая часть этой лексики

отражает ее принадлежность к кыпчакской группе и является наиболее употребительной в настоящее время.

Литература:

1. Меметов А.М. Место крымскотатарского языка и его диалектов в классификациях тюркологов / А.М. Меметов. – Интернаука. Сб.статей по материалам XL-XLI Международной заочной научно-практической конференции (РИНЦ) Москва, 2015. - № 9-19(37). - С.7-14
2. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. Ташкент, «Фан» УзССР, 1988, 112 с.
3. Самойлович А. К истории крымскотатарского литературного языка / А. Самойлович. – Казань: Вестник общества татароведения, 1927, т. 7, с. 27 – 33.
4. Севортян Э.В. Крымскотатарский язык / Э.В. Севортян. – Языки народов СССР. т. 2. Тюркские языки. – Москва. 1966. – с. 257
5. Чобанзаде Б. Тюрко-татарская диалектология / Б. Чобанзаде. – Баку, 1927. – 240 с.

Сокращения

М.Н. – *Мемет Нузэт*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ СЕВЕРНОГО ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Lexico-semantic classification of the dialect vocabulary of the northern dialect of the Crimean Tatar language. *In the study of lexical features of dialects and sub-dialects of Crimean Tatar language carried out some work. However, the lexical composition considered dialects has not been the subject of a special study. An important feature of the Crimean Tatar language dialects is that they being the island before the deportation of the Crimean Tatar people, are now under the influence of each other and language. Between these dialects is constant interference, in particular - in the vocabulary. In the dialects of the lexical system or mountain dialect is considered in three ways: «1. Actually dialect vocabulary, ie vocabulary, which has a limited range of use and is not in the vocabulary of the language. 2. The language has a limited territory dialects use, but is also part of the vocabulary of the language. 3. The language has no territorial restrictions in the use and in this sense is the whole people, but neutral with respect to the standard language. « Lexicon of of the northern dialect of Crimean Tatar language is studied in a first aspect, that is, on the basis of «actual dialect vocabulary, ie vocabulary, which has limited the scope of use and is not included with the standard language. Vocabulary of the northern dialect of the Crimean Tatar language includes native (of Turkish origin) and borrowed lexical items. Among the latter, we must first call the elements of Arabic and Persian origin. Arab-Persian elements of old were in the vocabulary of the language of Turkic tribes, who then inherited the lexical system of the modern Turkic languages, including the Crimean Tatars. Furthermore, the northern dialect vocabulary is enriched and the elements of the Russian language. They entered from the Russian or the Russian from other languages, adapting to meet the standards of the northern dialect phonetic bayna «bath», dykavay «oven», ilmon «lemon» cap «cap» and other young people do not use these words in a similar form : this pronunciation is found only in the speech of older people. Vocabulary of the northern dialect of Crimean Tatar language is rich and includes extensive material relating to all areas of lexicology. This article looks at some of the names of objects and phenomena that are used in the northern dialect of the Crimean Tatar language.*

Key words: *dialect dialecticism, lexical-semantic features, dialect vocabulary.*

Изучение лексики говоров крымскотатарского языка в значительной степени дополняет и обогащает наши познания в области крымскотатарского языка. Хотя лексические особенности диалектов явились темой нескольких исследований, однако выяснение следов влияния литературного крымскотатарского языка все еще остается достаточно актуальным вопросом

крымскотатарской диалектологии. Кроме того, между говорами одного и того же диалекта тоже имеются определенные различия, изучению которых до сей поры не уделялось должного внимания. Необходимо определить те лингвистические особенности и те лексические единицы, которые отсутствуют в крымскотатарском литературном языке и в других его диалектах. Объектом следующего исследования стала лексика северного (степного) диалекта крымскотатарского языка. Лексика диалекта исследуется на основе собственно диалектной лексики, имеющей ограниченную территорию употребления и не входящую в состав крымскотатарского литературного языка.

В области изучения лексических особенностей диалектов и говоров крымскотатарского языка проведена определенная работа. Однако лексический состав рассматриваемых говоров до сих пор не был предметом специального исследования.

Важной особенностью диалектов крымскотатарского языка является то, что они являясь островными до депортации крымскотатарского народа, в настоящее время находятся под влиянием друг друга и литературного языка. Между этими диалектами происходит постоянная интерференция, в особенности – в области лексики.

В диалектологии лексическая система диалекта или гора рассматривается в трех видах: «1. Собственно диалектная лексика, т.е. лексика, имеющая ограниченную область употребления и не входящую в словарный состав литературного языка. 2. Лексика, имеющая в говорах ограниченную территорию употребления, но также входящая в словарный состав литературного языка. 3. Лексика, не имеющая территориальных ограничений в употреблении и являющаяся в этом смысле общенародной, но нейтральная в отношении литературного языка» [1.: с. 201.].

Лексика северного диалекта крымскотатарского языка исследуется в первом аспекте, т.е. на основе «собственно диалектной лексики, т.е. лексик, имеющей ограниченную сферу употребления и не входящую в состав литературного языка.

Лексика северного диалекта крымскотатарского языка включает в себя исконные (тюркского происхождения) и заимствованные лексические единицы. Среди последних прежде всего нужно назвать элементы арабского и персидского происхождения. Арабо-персидские элементы издревле входили в словарный состав языков тюркских племен, которые затем унаследовала лексическая система современных тюркских языков, в том числе и крымскотатарской. Кроме того, лексика северного диалекта пополнялась и элементами русского языка. Они проникли из русского языка или через русский из других языков, видоизменялись в соответствии с фонетическими нормами

северного диалекта *байна* «баня», *дыкавай* «духовка», *ильмон* «лимон», *шапке* «шапка» и др. Молодежь не употребляет эти слова в подобной форме: такое произношение встречается только в речи пожилых людей.

Лексика северного диалекта крымскотатарского языка богата и охватывает обширный материал, относящийся ко всем областям лексикологии. Данная статья рассматривает некоторые названия предметов и явлений, употребляемые в северном диалекте крымскотатарского языка.

Жилище, его элементы, хозяйственные постройки, строительные материалы.

Характер жилища искони определялся родом основных занятий населения. В значении «дом» (как жилое помещение) в исследуемом диалекте и его говорах употребляется слово *уй/ий*.

Слово *уй* характерно для всех кыпчакских языков; в огузских языках и древних памятниках этой форме соответствует *еб* > *ев* (см. ЭСТЯ, 513-515).

Там «крыша». Слово *там* в значении «стена» известно, начиная с древнетюркских памятников [6, 529] большинству тюркских языков. Видимо, значение «стена» для слова *там* первично. Г.И. Рамstedт сопоставлял тюркское *там* «стена» с монгольским *тама* «стена» и корейским «стена».

Къалав «забор» лит.: *багъча дивары. Уйц айландым къалавынъ, саярман ташын, беи юз лирам саярман, байлярман ашынъ* «Трижды обогну твой забор, пересчитаю камни, посчитаю пятьсот лир и засватаю тебя».

Къаралты обнесенный забором, оградой дом и все дворовые постройки.

Аят «передняя, через которую входят в остальные комнаты».

Тенеке «жесть», «листовое железо». Используется в таких сочетаниях как «дом, крытый жестью» *«тенеке таван»*.

Килер «место для ссыпания зерна в доме». «Пристройка к дому для хранения зерна».

Авла «зимнее помещение для скота»: *Уйнинъ арты къой авладыр, алды десенъ, эгерек...* (Мемет Нузэт). Лексема *авла* встречается в древнетюркских памятниках в форме *агъыл* «загон для овец, хлев».

Бастырма «навес», «навес для скота».

Мала «мастерок».

Аркъан «веревка из камыша или из другого растения».

Сибиртки «веник». Изготавливалось из растений с красными зернышками.

Кирт «ключ». Производное от *кирт* – *киртлемек* «запирать на ключ», лит. *килит* > *килитлемек*.

Ший «дверной крючок», производное **щийлемек** – закрывать дверь на крючок, лит. **чюй** «деревянный шип, штырь».

Шише «стекло», «ламповое стекло», «бутылка», «стеклянный сосуд». В литературном языке лексема **шише** имеет значение «бутылка», в значении «стекло» употребляется лексема **джам**, которая не употребляется в северном диалекте крымскотатарского языка. Иногда в слове **шише** наблюдается выпадение начального **ш-** **шише** > **ише**.

Асар «разновидность чайника».

Эски «салфетка, кухонное полотенце». В литературном языке используются формы **пачавра**, **савутбез** «полотенце для посуды».

Сызакъ «ковш, ковшик». В литературном языке это слово не встречается.

Аякъ букв. нога «тренога для подвешивания над огнем чайника или котла».

Элекен «тазик» искаженное лит. **леген**

Текне «большая миска».

Щылапы «корыто».

Къалакъ «вид совка, железная лопаточка, совок»: название по форме предмета, в лит. языке: куль куреги «лопаточка для золы».

Кетек «курятник» лит.: кумес.

Мера «пастбище».

Пеш «глиняная печь для приготовления еды и для отопления» **Пешин** ищине **тотырдыкъ**, **бакъыр савутларымызны тотырдыкъ**, **пешин авзун** **ысладыкъ** «Положили все в печь, медную посуду положили, топку замазали».

Тасмал/тастмал «полотенце».

Щокъмар «большая палка», «дубина».

Щомакъ «короткая палка».

Щён-щёлен в лит. языке **чалы-чырпы** «хворост».

Къол тирмен «ручная мельница».

Слова, относящиеся к домашним ремеслам и одежде.

Щембер «изготовленный вручную женский платок».

Щевре «платочек с кружевными краями».

Ояламакъ «вязать кружево» **Арув балабан марама ясаджакъсынъ**, **кена-рын ояладжакъсынъ** «».

Макъсы «длинная юбка» **Озюнъе бир макъсы этек тигеджексинъ** «Изготовишь красивое большое покрывало, обяжешь края кружевом».

Къайтан «толстая хлопковая нить в несколько слоев» **Къашиларынъ къа-ра къайтандай**, **уцлары окътай**.

Ырчыкъ «прялка», «веретено» лит. форма **урчукъ**.

Джабув «покрывало», «ковёр». *Огълан якъ кельди, къыз ягъын анасы огълан якъа джабув джаптылар баиларына* «Сторона жениха приехала, мать со стороны невесты накрыла покрывалом головы стороны жениха».

Джайма «покрывало» *Греплер, джаймалар нелер берди къарип анам* «Креп, покрывала и всякое другое дала бедная моя мама».

Шалица «коврик», «брезентовая накидка». В древнетюркском языке *шалашу* «разновидность китайского материала» [6, 338; 5, 520].

Кийиз «войлочный ковер» «войлок».

Гилям лит. **килим** «ковёр».

Тошек-орын «постель» лит.: **тёшек**. В словаре М. Кашгарского [6, 280] отмечено **тоцък** «ковёр», «подстилка».

Джибек лит. **йипек** «шелк».

Зон «хлопчатобумажная ткань, ситец». *Асты зондан, юкъарсы ал череден* (М.Н.).

Къаптан «платье» лит. **антер**.

Названия, связанные с домашней утварью и остальными принадлежностями, все более утрачиваются, поскольку большая часть из них выходит из употребления. В данной статье мы попытались собрать некоторую часть из них, а в дальнейшем, попытаемся продолжить тему лексико-семантических диалектизмов в последующих статьях.

Литература:

1. Русская диалектология. Под редакцией Аванесова Р. И. и Орловой В.Г., второе издание. М., 1965. С. 201.
2. Меметов А., Мусаев К. Крымтатарский язык. Ч.І. Общие сведения о языке. Ч.ІІ. Морфология. // Меметов А., Мусаев К. – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2003. – 288 с.
3. Меметов А.М. Земаневий къырымтатар тили. – Симферополь: Къырымдегвепденшир, 2006. – 320 с.
4. Русско–крымскотатарский карманный словарь / Сост. С.М. Усеинов. – Симферополь: Изд-во «Оджакъ», 2005. – 456 с.
5. Мемет Нузэт. Къырымнынъ чёль аятындан. Сайлама эсерлер джыйынтыгъы. / М. Нузэт. – Симферополь: Доля, 2003. – 241 с.
6. ДТС – Древнетюркский словарь. Л., 1969. – 676 с.
7. ДЛТИ – Девону луготит тюрк. Индекс. Ташкент. 1967. – 544 с.

ТЕКСТЫ НА СЕВЕРНОМ (СТЕПНОМ) ДИАЛЕКТЕ КРЫМСКИХ ТАТАР

Лутфие къартанай. Щонгъар.

Бир ай нишанландым. Ондан сора тойым болды. Иш киев кельди къоджам. Ущ ай отырдыкъ. Айды бир да аскер. «Эли аяя туткъан аскер» деди-лер. Ондан шыкъты кетти аскерге. Ондан сора аскер болды кетти. О, ольгеш-и къадар аскерлик ясады. Сора бир кельди. Бир кельди дегеш-и къадар, бир даа топладылар. Кене кеттилер аскер болып. Аскерликтен кеген вакътында, бир той болды. О тойгъа анай кетти. Мен «Сен» деди, «Бир къаш метро пасма алып келийим» деди. «Нав тойгъа бараджакъман», деди. Мени де сытма тутты. Бир каш кун кеген эди къоджамыз аскерден. О да агъасы «Сен къаведжи бол. Мен кельген мысапырлерге шыгъарман къош кельдиге», деди кетти. О да «Уюнъ тобесин баре ыслайыкъ», деди. «О той боса, башлана берсин тойлары, биз уюмызын тобесин ыслайыкъ», деди. Бир даа кетеджек деп, къоркъа таа аскерге. Бир даа уюнъ тобесин ыслагъанда, къопкъаларны нелерни джуваман дедим, тонъдым аям-къолым. О ерде сытма тутавийди мени, о гуну акъшам. Ана агъасы келип, «Улан, айды къаведжиге кетмийджексинъ-ми? Отны джакъмаа башлады. Саба болмаа якъын», деп. кельди. Огъа кетти. О, о заман айтып кетти. «Айриени щакъырайым мен», деди. «Сен» деди, «авруйсинъ», деди, «нищ болмаса, минав уйны топлар та», деди. Айрие деген корумджем бар. О кельди. Мен башым коте рип, башым да джувгъан дим о заман. Эртенге тойгъа кетеджекмиз, анай келеджек. Кельмеди анай. Анайны джибермединъиз сиз. Анай къалды. Къалды о гуну. Ондан сонъ, эртенге шыкъкъан сонъ, къайынларым бар, кельди.

Джимран

Айт-тай десенъ бизлерге
Не айтаим сизлерге?
Не бересиз бизлерге?
Савмагъа берсенъ, туге бер.
Мине берсенъ, бие бер.
Симеге берсенъ, арув бер
Шынъкъыдай къалсын уйинде.

Манилер (Келин селяметлиги)

1. Кетеджексинъ джан досум, эй джан досум.
Бар савлукъман, бар савлукъман.

- Козунъ джашын сурт те кет, эй, сурт те кет.
Ал джавлукъман, ал джавлукъман.
2. Кетеджексинъ джан досум, эй джан досум.
Кетеджексинъ, кетеджексинъ,
Бизни кимге эманет, эй эманет,
Этеджексинъ, этеджексинъ.
Кеткенге Алла джол берсин, эй, джол берсин.
3. Бар савлукъман, бар савлукъман.
Козунъ джашын сурт те кет, эй, сурт те кет.
Ал джавлукъман, ал джавлукъман.
Авдарыл краям, бас мени, эй бас мени,
Кормесин козум, кормесин козум.
4. Джылай-джылай джурермен, эй джурермен,
Джанъгъыз озум, джанъгъыз озум,
Мермер ташкъа бар да къащ, бар да къащ,
Юва тепкен, юва тепкен.
Джаным магъа ёкмекен, эй ёкъмекен,
5. Бир сув сепкен, бир сув сепкен.
Джандым дослар мен джандым, эй мен джандым,
От бер дилер, от бер дилер.
Оз коюмден къысметим, эй къысметим,
Котердилер, эй котердилер.
6. Ийип кельген бир булут, эй бир булут,
Джавмай кетмез, джавмай кетмез.
Джавщы деген имансыз, эй имансыз,
Алмай кетмез, алмай кетмез.
Бизге себеп болгъанынъ, эй болгъанынъ
7. Ую щетте, ую щетте.
Аркъасы джерге тиймесин, эй тиймесин,
Ахиретте, эй Ахиретте.

Селендили Л.С.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧИНОВ СЕВЕРНОГО (СТЕПНОГО) ДИАЛЕКТА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

(на материале чинов, собранных Ризой Фазылом)

Традиционно в крымскотатарской диалектологии изучаются фонетические, лексические и морфологические особенности диалектов и говоров. Считается, что число явлений, характеризующих диалектный синтаксис, незначительно, поэтому он до сих пор находится за пределом внимания исследователей.

Синтаксис, как одна из фундаментальных лингвистических наук, является неотъемлемой частью теории любого языка. Это очень важный участок для языков, которые относительно недавно стали развивать свои теоретические основы.

Языковые комплексы диалектов языка характеризуют модели словосочетаний, структурную схему предложения, набор конструкторов предложения, средства связи между ними и особенность взаимоотношений между предикативными единицами внутри сложных синтаксических образований.

Мы предприняли попытку обратить внимание на достояние крымских татар - чины, которые до сих пор находятся вне поля зрения диалектологов и синтаксистов.

Согласно классификации Р. Фазыла, известного крымскотатарского писателя-носителя северного (степного) диалекта крымских татар, чины степных крымских татар делятся на следующие группы: чынъ акъкъында чынълар «чины про чины», джеваплы чынълар «чины с ответом», агъыр омюр акъкъында чынълар «чины про тяжелую жизнь», севги асретлиги акъкъында чынълар «чины о любовной печали», шакъаллы ве мыскъыллы чынълар «шутливые и иронические чины», тапмаджалы чынълар «чины-загадки», яшлар тарафындан айтылган чынълар «юношеские чины», къызлар тарафындан айтылган чынълар «девичьи чины», чешит вакъытларда айтылган умумий чынълар «чины на все случаи жизни», ногъай бейитлери «ногъайские бейиты». Мы приводим эту классификацию не столько с целью продемонстрировать многообразие чинов, но, прежде всего, для того, чтобы показать синтаксические особенности их построения.

«Чины про чины» представляют собой сложносочиненные и сложно-подчиненные предложения элементарной и усложненной конструкции. Например:

Къарткъа, джашкъа чынъ айткъаны этмез айып,

Бир къач бейит айтайым къагиринъ сайып. – сложносочиненное бессоюзное предложение элементарной конструкции, автосемантические компоненты которого связаны причинно-следственными соединительными отношениями.

Аччы джесеп берсенъ де, ич мугъаймам,

Чюнки чынъман яшагъан, чин ногъайман. – сложноподчиненное союзное предложение усложненной конструкции, состоящее из трех предикативных частей, основные отношения строятся между придаточным причины и главным, выраженным сложноподчиненным предложением условным.

Связь между компонентами сложных предложений может быть как союзной, так и бессоюзной:

Чынъламагъа кельгенмен, чынълайджакъман,

Я джылатып, я джылап къайтаджакъман. – сложносочиненное предложение с последовательностью действий, первые два из которых связаны бессоюзной соединительной связью, третья и четвертая предикативные части находятся в разделительных отношениях, говорящий акцентирует внимание на действия, одно из которых обязательно будет выполнено, общая структура усложненного предложения характеризуется последовательными отношениями и частичной одновременностью действий.

Можно наблюдать чередование простых восклицательных, вопросительных и повествовательных предложений, обусловленное парцелляцией, которая усиливает эмоциональную составную оговариваемого факта.

Чынъ дегенинъ недир о? Беш-он такъмакъ.

Асыл сенинъ мурадынъ джасанымынъ якъмакъ.

Противопоставление частей сложносочиненного предложения может быть обусловлено лексическими и грамматическими коррелятами:

Акъыз, чынъджы экенсинъ, чыкъ – корейим,

Чынъынъгы джесеп сорайсынъ – мен берейим.

В структуре чинов рассматриваемой группы можно выделить элементарные именные и глагольные словосочетания, обращения, речевые формулы, вводные слова.

Например:

Шииш къалсын чал малий! Алып къачты

Он эки чувал чынъымны, джолгъа чачты. – речевая формула проклятия – *Шииш къалсын чал малий!* «Пусть опухнет вор добра!», глагольное словосочетание с обратным порядком: сначала главное затем зависимое, выраженное существительным в винительном падеже – *алып къачты чынъымны* «украл (мой) чин», именное словосочетание с зависимым числительным – он эки чувал «двенадцать мешков», глагольное словосочетание с традиционным порядком компонентов с зависимым именем существительным в дательном падеже – *джолгъа чачты* «посеял по дороге». Изафеты и изафетные цепи, прямая речь в этой группе чинов не встречаются.

Если «Чины про чины» – монологичны, то «чины с ответом» – это диалог парня и девушки. В них есть обращения и речевые формулы приветствия, привлечения внимания, прощания, иногда встречается прямая речь.

Речевые формулы – это фрагменты-конструкты, которые являются основой мотивационного контекста, определяющего стратегию коммуникативно-го акта. Речевые фрагменты-конструкты одинаковы для всех носителей языка, они имеют фонетические отличия от аналогичных литературных формул.

Например:

- **приветствие – селямлашув:**

Яш: Къапым ачыкъ, тѐрим бош, тѐшевли миндер,
Анайым чыкъар къаршынъа: «Къош кельдинъ!», - дер.

Яш: Мына селям алейкум, мен де кельдим,
Атымнын башын байламай, джибере бердим.

Къыз: Алейкум селям, къош кельдинъ, сен экенсинъ,
Багъчаларда ачылгъан гуль экенсинъ.

- **приглашение – давет этюв**

Мусатирге – къош кельди: *одагъа тюшсин.*
Мусатир сыйы – чай, къаве. *О да пишсин.*

- **пожелание – тилеклер,**

Ананъ анам болгъайды, къардашынъ – къайын,
Экевмизге бу джерде бир козь айдын.

- **совет / предложение – тевсие (акъыл берюв) / теклиф,**

Яш: Къайнананъа келин бол, магъа яре,
Кель бу кузьде уйленип къалайыкъ बारे.

- **просьбу – риджа этюв,**

Кокерджиним учырдым койинъ бетке,
Менден барсанъ, коп селям шу асретке.

Яш: Бек гузельсинъ, назлы къыз, бетинъ—къаймакъ,
Баллы шекер эрининъ—алтын оймакъ.

Къыз: Не ошлысынъ сен, олян, недир сёзинъ?
Не болды я, не бея — солгъан юзинъ?

В отличие от предыдущей группы здесь можно встретить изафетные словосочетания, в рассматриваемом примере - в функции обращения.

Яш: Къыдырлезнинъ чечеги, майыснынъ гули,
Сен болгъайдынъ багъчамнынъ бир бульбули.

Къыз: Асылында авесмен къызыл гульге,
Сен — къарылгъач, мен — бульбуль, учайыкъ чёльге.

Пример интересен и своей культурологической составляющей:

Къыдырлез — весенний праздник, который празднуют в мае, бульбуль «соловей» — символ любви, ищущий свою розу, но здесь наблюдается гендерный сдвиг: роза здесь не женщина, а мужчина, который хочет внимания и преданности соловья, къарылгъач «ласточка» — традиционно хранительница домашнего очага — это образ мужчины, которому женщина демонстрирует свою слабость, таким образом возвышая его над собой.

Интересными в плане использования изафетных конструкций являются ногъайские бейиты:

А-а-ай!

Джапалакъ деген яман къушнынъ

Башы къашкъа,

Къанаты узун, кози буюк, ав,

Мойны къыскъа.

Якъшы къызман яман да къызнын, ав,

Ойыны баишкъа,

Якъшы да къыз эш-достыман къаджас этер,

Яман да къызны алдай-алдай, ав,

Эсинъ де кетер, эй-эй!

В структуре чинов обычно нарушен традиционный для литературного языка порядок слов в предложении:

Эшиттим сенинъ чынъларынъ, тутты авесим,

Узатсам, къолым джетмейджек, багъырсам — сесим. — в первой части чина, состоящей из двух предикативных частей, связанных причинно-следственными соединительными отношениями и последовательностью действий, сказуемое, традиционно располагаемое в конце предложения,

переходит в препозитивную позицию, что усиливает его информативное значение.

Если традиционное предложение строится по схеме: определение+Подлежащее+дополнение+обстоятельство+ Сказуемое, то, например, в «девичьих чинах» порядок может быть нарушен –

*Байлар киер мест, калош, дублинка тон,
Эсир болып джурерсинъ оларгъа сонъ.*

Подлежащее+Сказуемое+дополнение (ряд однородных дополнений),
Обстоятельство+Сказуемое+дополнение+обстоятельство.

SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF THE CHINS⁸ OF CRIMEAN TATAR NORTH (STEPPE) DIALECT (BASED ON THE CHIN MATERIAL COLLECTED BY RIZA FAZYL)

The research of lexicography and syntaxis of the Crimean Tatar language is very fragmentary and considered as poor. Emirova A. M. points out, that «today's existing dictionaries vividly illustrate the disasterous condition of the Crimean Tatar linguistics», and «only on the bases of representative dictionaries, which reflect all parametres of the language system, the objective scientific description and study of any language is possible» [3]. There is a lack of the academic, encyclopedic and ideographic types of dictionaries, thesauri, glossaries, etc. [4, p. 265-304; 5]. There are no detailed data on the structure of the synthax, and the peculiarities of phrases were not studied yet. Moreover, the place of verbal formulas and references is not yet determined. The question about sentence parts in Crimean Tatar language remains also unanswered. «Many sections of language system, like phonetics, phonology, grammar, lexicology, phraseology and lexicography, etc. are waiting for the research with the proper use of modern conceptual and terminological apparatus» [6]. It is worth to pay attention to the disasterous state of the Crimean Tatar vocabulary. We assume, that its reanimation and reconstruction would be possible during the Crimean Tatar dialectology research process, whose list of native speakers every day becomes even less and less. The important role in resurrection of the national consciousness and identity, plays also the syntaxis, particullary of the Crimean Tatar dialects and idioms.

Traditionally, in Crimean Tatar dialectology, phonetic, lexic and morphological characteristics of the dialects and idioms have been studied. It is considered, that number of phenomena, that characterize dialect syntax is not yet significant, and for that reason, they still remain far from the attention of scientific research.

Synthax, as one of the most fundamental linguistic sciences, is considered to be an integral part of any language. It is a very important area in languages, which have recently started to develop their theoretical basis.

Language complex of dialects is characterized by models of compounds, structure of the sentence, set of sentence constructs, copula between them and the specificity of relationship between predicative units inside the complex syntactic structures.

We have attempted to draw attention to the property of Crimean Tatar Chin texts, which still remain outside the field of research in dialectology and syntax.

According to the classification of Riza Fazyl, the famous Crimean Tatar poet, native speaker of the North (steppe) Crimean Tatar dialect, the Chins (Chiny) of

8 Russian. Chiny – improvisational poems in dialogues from folk poetry, the type of couplets

the steppe Crimean Tatar language are divided into following groups: *chyň aqqyn-da chyňlar* «Chins about Chins», *dzhevaply chyňlar* «Chins with answers», *ağyr omür aqqyn-da chyňlar* «Chins about hard life», *sevgi asretligi aqqyn-da chyňlar* «Chins about love sorrows», *shaqally ve mysqylly chyňlar* «humoristic and ironic Chins», *tapmadzhaly chyňlar* «Chins-puzzles», *yashlar tarafyndan ajtylgan chyňlar* «youth Chins», *qyzlar tarafyndan ajtylgan chyňlar* «girl's Chins», *cheshit vaqytlarda ajtylgan umumij chyňlar* «Chins for all life occasions», *noğaj bejitteri* «Nogay beyyits».⁹ We present this classification, not to demonstrate the diversity of Chins, but in the first place to present the syntactic characteristics of their construction.

«Chins about Chins» represent complex and compound sentences of the elementary and complex construction. For example:

Qartqa, dzhashqa chyň ajtqany jetmez ajyp, Bir qach bejit ajtajym qatirin sajyp.

«To recite the Chins is not shameful, nither to the young, nor to the old, that's why

I shall honor you with the recitation of some Beyyits». - Complex asyndetic sentence with elementary construction, which auto-semantic components is associated with causal connection relations.

*Achchy dzhevap bersenđe, ich muğajmam,
Chyunki chyňman yashağan, chin noğajman.*

«I could not be confused by your sharp answer, because I am the Nogayan with a wide soul, who lives with Chins». - Compound conjunctive sentences of the complex structure, consisting of three predicative parts, where basic relations are formed between subordinate and main causes, which are then expressed in conditional complex sentence.

The connection between complex sentence components can be conjunctive and also asyndetic:

*Chyňlamağa kel'genmen, chyňlajdzhaqman,
Ya dzhylyatyp, ya dzhylyap qajtadzhaqman.*

«I came here to sing the Chins, and for that reason,
I shall sing them until I make myself cry

or till someone else starts crying, and after that, I'll go home». - A compound sentence with sequence of actions, where first two are associated with asyndetic connecting link, and the third and forth predicative parts are in decoupling ratio, where the speaker focuses his attention on actions, of which one at least would be

9 Russian. Nogayskie Beyyity – the type of North Crimean Tatar dialect poetry

completed, and the general structure of the complex sentence is characterized in consistent relationship and partial simultaneous actions.

One can observe the alternation of the simple exclamatory, interrogative and declarative sentences, due to their parceling, which intensifies the emotion of the stipulated fact.

Chynydegenij nedir o? Besh-on taqmaq. What is a Chin? A line of several phrases.

Asyl senij muradyň dzhanymny yaqmaq. But your ultimate goal is to burn my soul.

The juxtaposition of parts of the compound sentence can be determined by lexical or grammatical correlates.

Aqyz, chyn dzhy ekensij, chyq – korejim, Beautiful one, as it seems, you are singing the Chins, come here, let me see you.

Chynjyňy dzhevap sorajsyn – men berejim. You are seeking an answer in Chins, and I shall give it to you.

In the structure of the Chins belonging to the particular groups, we can divide elementary nominal and verbal phrases, adressments, verbal formulas, introductory words.

For example: *Shiship qalsyn chal malij! Alyp qachty*

On eki chuval chynymny, dzholğa chachty.

«Let the insolent thief be cursed! He stole from me

twelve bags of Chins and threw them along the road». – the verbal formula curse – *Shiship qalsyn chal malij!* «Let swell the good thief!», a verbal phrase in reverse order: first main, then subject compound, expressed as a noun in Accusative cause – *alyp qachty chynymny* «stole my Chin», noun compound with dependent numeral – *on eki chuval* «twelve bags», verbal compound with traditional order of the components with dependent noun in Dative cause – *dzholğa chachty* «planted on the road». *Ezāfe and Ezāfe chains*, together with direct speech in this type of Chins have not been found.

If «Chins about Chins» are monologues, then «Chins with answers» represent the dialogue between boy and a girl. There could be found an appeal and speech greeting formulas, attracting attention, and sometimes the direct speech.

Speech formulas – fragment constructions, which lie at the basis of motivation context, determining the strategy of the communicative act. Verbal fragment constructions are equal in every native dialect. They show differences in phonetics in contrast to similar literary forms [7, p. 223-236].

For example,

• **Greeting - *selyamlashuv*:**

Yash: *Qapym achyq, tyorim bosh, tyoshevli minder,*

Anajym chyqar qarshyn:

«Qosh kel'diy!», - der.

Yash: *Myna selyam alejkum, men de kel'dim,*

Atymnyn bashyn bajlamaj, dzhibere berdim.

Oyz: *Alejkum selyam, qosh kel'diy, sen ekensiy,*

Bağchalarda achylğan gul'ekensiy.

Young man: «My door is open, the favourable place is free, the matracers are unfolded, my mother shall come in front of you and say: «Welcome».

Young man: «Hello, here I come, I have my horse untided, and I left him on the meadow, so that he might run around freely (about emotions).

Maiden: Hello, welcome, are you that flower, that blossomed in the garden?

• **Invitation - *davet etyuv***

Musapirge – qosh kel'di: odağa tyushsin.

Musapir syjy – chaj, qave. O da pishsin.

To the guest: «Welcome, please, come into the house».

In the honor of the guest, let the tea and coffee be ready and served.

• **Wishes - *tilekler***

Anaj anam bolğajdy, qardashyñ– qajyn,

Ekevmizge bu dzherde bir koz'ajdyn.

If your mother would be my mother, your brother would be my groomesman, it would be a happiness for you and me.

• **Advice / sentence – *tevsie (aqyl beryuv) / tekliif***

Yash: *Qajnanajja kelin bol, mağa yare,*

Kel' bu kuz'de ujlenip qalajyq bare.

Young man: Be my mother's in law bride, and to me – my soul. Let's get married this fall.

• **Request&Greeting – *ridzha etyuv ve selyamlashuv***

Kokerdzhinim uchirdym kojij betke,

Menden barsaj, kop seljam shu asreike.

I let the pigeon to fly towards the village.

«Fly and say hello to that one, whose heart is longing for me».

• **Compliment - *gonyul' koteridzhi hosh laflar***

Yash: *Bek guzel'siy, nazly qyz, betij–qajmaq,*

Bally sheker eriniñ–altyn ojmaq.

Oyz: *Ne oshlysyñ sen, olyan, nedir syozij?*

Ne boldy ya, ne belya – solğan yuzij?

Young man: You are beautiful, neat girl, your face is like cream, the golden thimble for the sweet honey of a man.

Maiden: What kind of arrogance is that, what do these words represent? What happened, why did your face went so pale?

In contrast to the previous group, here it can be found the Ezāfe compounds, for example in the form of appeal:

Yash: *Qydyrlezniñ chehegi, majysnyñ guli,*

Sen bolğajdyñ bağchamnyñ bir bul'buli.

Qyz: *Asylynda avesmen qyzyl gul'ge.*

Sen – qarylğach, men – bul'bul', uchajyq chyl'ge.

Young man: You are the flower of the Hy-dyrlez, the may rose, I would like you to be the nightingale of my garden.

Maiden: But I have a fantasy of the red flower, of you to be the swallow, and me – the nightingale, let's fly together into the steppe.

The example is interesting also due to its cultural components:

Qydyrlez «Hidirlez» – a spring festival, celebrated in May, *bul'bul'* – «a nightingale», the symbol of love, searching for its rose, but here occurs the gender shift: the rose does not represent a woman, but a man, who is seeking attention and devotion of the nightingale, *qarylğach* «a swallow» – traditionally representing keeper of the hearthstone – it is the figure of a man, to whom a woman shows her weakness, thus elevating him above herself.

In terms of use the Ezāfe constructions the Nogay Beyyits seem to be interesting:

A-a-aj!

Dzhapalaq degen yaman qushnyñ

Bashy qashqa,

Qanaty uzyn, kozi buyuk, av,

Mojny qysqa.

Yaqshy qyzman yaman da qyznyñ, av,

Ojyny bashqa,

Yaqshy da qyz esh-dostyman qadzhav eter;

Yaman da qyzny aldaj-aldaj, av,

Esinde keter, ej-ej!

A-a-ay!

The head of the huge, ugly bird is pulled out, its wings are wide, eyes big and oh, the neck is short.

The good and bad girl play different games, the good one will have fun with friends, the bad one will oh, make you crazy!

In structure of the Chins, traditional word order is broken in the sentence:

Eshittim seniñchyñlaryñ, tutty avesim,

Uzatsam, qolym dzhelmejdzhak, bağyrsam – sesim.

«As far as I heard your Chins, I immersed into my fantasies,

If I stretch my arms – I could not reach it,

If I shout – you might not hear me».

In the first part of the Chin, which consists of two predicative parts, related to causal connection relationship and the sequence of actions, the predicate is traditionally located at the end of the sentence, going into the prepositional position, and strengthening its informal position.

If the traditional sentence is structured according to the scheme: Adjective + Subject + Object + Adverbial + Predicate, then for example, in «Girl's Chins» the order could be broken:

*Bajlar kier mest, kalosh, dublinka ton,
Esir bolyp dzhurersinolarğa soj.*

The rich carry Mests¹, overshoes, coat and
then you will walk as their slaves.

Subject + Predicate + Object (a number of similar components) Adverbial + Predicative + Object + Adverbial.

So, the Chins represent not only the cultural heritage of ethnic tradition, but above all, the rich source of the Crimean Tatar ethnic worldview: the variety of phrases and metaphors, the figurative meaning of each line enables the declaration of love presented in taboo forms, by giving affirmative or negative replay to the collocutor. Chins show gender characteristics, manifested in verbal formulas of greeting, parting, curse, request, advice, wishes and invitations. The third party is traditionally represented in the form of wise poetic aphorisms – the Nogay Beyyits. Syntactic characteristics of the Chins prove that, word order in the sentence plays the great role in expressing emotions. Although, the attention should be paid in the use of fixed compounds of phraseological character, with the abundance of comparisons and comparative revolutions, appeals and verbal compounds of elemental structure. The research of the Crimean Tatar steppe dialect is very interesting due to its perspective in classification of thematic vocabulary and comparison of the Northern steppe dialect with the modern Crimean Tatar language.

References:

1. Emirova A.M. Krymskotatarskaja leksikografija: sovremennoe sostojanie i perspektivy razvitiya [Jelektronnyj resurs] // Kul'tura narodov Prichernomor'ja: Nauchnyj zhurnal. – Simferopol', 1997. – №3-sentjabr'. – URL: <http://turkology.tk/library/> 161(11.11.2014).
2. Shherba L. V. Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. – Izd. 2–e, stereotipnoe. M.: Editorial URSS, 2004. – 432 s., p. 265-304.

3. Gerd A. S., Ivashko L. A., Lutovinova I. S. i dr. Osnovnye tipy slovaroj v otechestvennoj rusistike // Leksikografija russkogo jazyka: Uchebnik dlja vysshih uchebnyh zavedenij. – SPb.: Fakul'tet filologii i iskusstv SPbGU, 2009. – 672 s.
4. Emirova A.M. Krymskotatarskaja leksikografija: sovremennoe sostojanie i perspektivy razvitija [Jelektronnyj resurs] // Kul'tura narodov Prichernomor'ja: Nauchnyj zhurnal. – Simferopol', 1997. – №3-sentjabr'. – URL: <http://turkology.tk/library/161> (11.11.2014).
5. Selendili L. Types and syntactic functions of Crimean Tatar speech etiquette patterns // The Fifth international conference "Language, Culture and Society in Russian/English Studies" 5-6 August, 2014. The proceedings. – London: Senate house, university of London, 2014. – 426p.

АНТРОПОНИМЫ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

(на материале произведений Мемета Нузета)

Antroponyms of the Crimean Tatar language (on the basis of the literary works of Memet Nuzet). Some Crimean Tatar anthroponyms, ways and reasons for the appearance of their variants and derived forms are considered in the article.

Key words: turkology, Crimean Tatar language, anthroponyms, male names, female names, Memet Nuzet, variants of proper names, elizia.

В основе крымскотатарских антропонимов национального происхождения лежат слова, обозначающие различные человеческие качества [1-5].

Современные крымскотатарские имена отличаются широким разнообразием. Так, в произведениях Мемета Нузета из сборника «*Къырымнынъ чёль аятындан*» можно встретить следующие имена (см. таб.1).

Таблица 1. Крымскотатарские мужские и женские имена.

Мужские имена			
Абдийигин	1	Мамбет	15
Абдурешит	2	Мемет	25
Абла	1	Менсит	1
Аблакъай	1	Мустафа	7
Абляй	1	Нузет	1
Аблялим	3	Нузэт	7
Аблямит	1	Осман	7
Али	9	Садыкъ	2
Амет	23	Сейид-Осман	1
Бахтияр	1	Селим	43
Бекай	35	Сеттар	10
Джевэр	20	Сефер	3
Динкъуз	1	Сефер	5
Ибадулла	1	Сулейман	2
Икмет	1	Сыдкый	2
Ильяс	1	Темиркъая	1
Ислям	33	Темирша	12
Исмаил	2	Тосун	5
Куртмурат	1	Хайри	2
Къуртний	1	Якъуб	4
Къуртумер	1		

Женские имена

Аджире	3	Сафие	7
Айше	1	Сомсултан	1
Гульсюм	5	Улькер	1
Зинеп	10	Фатма	46
Зоре	45	Фериде	6
Лейля	8	Хатидже	2
Момине	31	Чолпан	5
Назире	1	Шерфе	9
Назлы	3	Эсма	13
Сабрие	1		

Большинство из них имеют арабское происхождение (свыше семидесяти процентов), что напрямую связано с распространением ислама [2]. Статистический анализ, выполненный с помощью программы Concordance, показывает, что среди женских имен в рассматриваемом сборнике чаще всего встречаются имена Фатма и Зоре. С учетом выявленных в процессе лингвистической экспертизы различных документов, содержащих записи вариантов имени и производных форм, имя Фатима (فَاطِمَة) арабского происхождения, означающее – ребенок, отнятый от груди, взрослая) имеет несколько идентичных по значению и функционированию вариантов: Фатима – Фадиме – Фатьма – Фадьме – Фатьме – Фотиме – Фотима – Патма.

А в результате элизии согласного «h» при адаптации арабского имени «Зухра» в казахском языке возникло Зура, крымскотатарском языке – Зура, Зуре, Зюре, Зоре и, как следствие, Зори в языке крымских цыган, которые говорили на этнолекте крымскотатарского языка. Имя Зухра زُھْرَة заимствовано из арабского языка и функционирует во многих тюркских языках в соответствии со своим значением «название планеты Венера; блестящая, светлая, звезда, цветок»: Зухра – в татарском и башкирском языках [3], Зухро – в узбекском языке.

Иногда в крымскотатарском языке звуки могут быть опущены или озвончены не только с целью улучшения благозвучия или в соответствии с особенностью построения крымскотатарской звуковой цепи: сГс (согласный+гласный+согласный), но и для облегчения процесса произношения звуков при стыке глухих и сонорных согласных звуков, который является сложным для носителей крымскотатарского языка. Так от арабского «Тахир» возникло

мужское татарское имя Тагир, мужское крымскотатарское имя Таир, пример функционирования которого можно наблюдать в названии крымскотатарского дестана «Таир и Зоре». Подобные языковые факты и явления привели к появлению вариантов имен и их производных, которые впоследствии закрепились в социальной практике и вошли в речевой обиход крымских татар.

Наряду с этим, мы должны отметить огромное количество самобытных, уникальных имен крымских татар, значительное количество которых сейчас встречается в единичных экземплярах: женские имена – Назире, Сомсултан, Аджире, Ава-Шерфе, Эсмигуль, Велядие, Сарие, Сапе, Мерзие, Пакизе, Мевиде, Шемснур, Шемсие, Разие, Джумазие, Леман, Зылха, Зелиха, Эфтаде, Гульпемпе, Пемпе, Репикъа, Беян, или, например, мужские: Икмет, Куртмурат, Къуртий, Яя (Ягъя), Къуртмолла, Акъмолла, Шаип, Раип, Тосун, Темиркъая, Темирша, Нетша, Меметша, Казим, Кязим, Нусрет, Нурфет, Зуббер, Зубеир, Нафе, Гулимхан, Велихан, Амза, Яшар, Ружди, Адил(ь) и другие. Современные родители, к сожалению, предпочитают иноязычные имена, нередко европейские или турецкие, забывают исконные крымскотатарские имена, потому что старики-носители языка, носители этих уникальных имен, уходят в мир иной, а идущие за ними поколения практически не знают родного языка и культуры номинации, обряды и обычаи.

Но есть и такие имена, которые редки в связи с другими причинами, например: Саитхалия (это пример из нашего опыта лингвистической экспертизы). С одной стороны, такие имена могут возникать в результате никем и ничем неограниченного процесса имятворчества родителей; с другой, их появление связано с элементарной неграмотностью работников ЗАГСов в местах депортации, которые переделывали самобытные крымскотатарские имена на свой, а также характерный для языка территории привычный лад. В условиях спецпоселений, где находились крымские татары с 1944 по 1956гг., в связи с отсутствием документов фиксация фамилий и имен чаще всего осуществлялась на слух. Это привело не только к появлению вариантов имен, но и к образованию орфографически отличных записей имен в разных документах одного и того же человека. Лингвистическая идентификация таких документальных записей основывается на их соотношении с типовыми девиациями, обусловленными указанными выше причинами. Все эти процессы привели к появлению в языке, а позже к фиксации в документах в виде официально-документальных вариантов имен, а также их производных форм (например: Севиле, Севиля, Севиль, Севиде). Процесс обострился и в условиях репатриации, когда крымские татары после советских получали украинские паспорта, а потом на основании украинских

современные паспорта РФ. Так, например, в советском паспорте было Сейдали, в украинском стало – Сеідалі, а уже в российском – Сеидалы. Теперь владельцы таких документов должны доказывать в судах, что они есть те, кем являлись всю свою сознательную жизнь: потому что указанные огрехи повлекли за собой ошибки в свидетельствах о рождении, свидетельствах о браке, свидетельствах о смерти, кадастровых документах и т.д.

Стоит также обратить внимание на то, что гласная буква-аффикс «-е» в окончании крымскотатарских имен часто свидетельствует о гендерном различии, которое необходимо учитывать при номинации с использованием имен двойственной гендерной природы. Так, имя «Лютфи» определяется мужским, а парное ему «Лютфие» - женским или Вейсель – Весиле, Велид – Велиде, Азиз – Азизе. В узбекском языке эту функцию выполняет гласный -а, например: Саид – Саида. Некоторые мужские крымскотатарские имена могут также иметь на конце своей основы гласную букву, она входит в состав второй основы сложных имен и не выполняет самостоятельной смысло-различительной функции, например: Абди-ша, Абду-гани, Сад-ай и др.

В тюркском мире в составе сложных составных антропонимов, основы которых графически пишутся раздельно, единожды встречается основа с конечным -ия в основе «Эв-лия» «святой», однако для крымскотатарской антропонимики основы с таким концом не характерны. В то же время во многих тюркских языках на -ия могут оканчиваться женские имена: Гуза-лия, Аза-лия (у казанских татар, например), но основа «Сайид» в личных именах может присоединяться только к мужским основам [5-7]. Исключение составляют фамилии, появление которых традиционно восходит к отцу, они могут иметь разные этимологические основы, например: Сейтхалилов Нурфет и Сейтхалилова Гульзаде.

Таким образом, функционирование мужского имени «Саитхалия» в крымскотатарском языке представляется невозможным, что позволяет иметь полные основания утверждать: во всех документах, представленных нам на экспертизу, написано одно и то же имя «Саитхалил», иное (визуально представляемая форма – «Саитхалия») обусловлено особенностью почерка лица, заполнявшего документ.

Самобытное имя Усеин (Хусейн или Хусайн (ٱلْحُسَيْن) — арабское мужское имя, означающее «красивый») в крымскотатарском языке, с учетом указанных записей имени и производных форм, получило несколько идентичных по значению и функционированию вариантов: Усеин – Усейн – Уссеин – Усин – Уся (разг.).

С точки зрения структуры заимствованные антропонимы могут быть простыми и сложными (антропонимы-компози́ты). Антропонимы, возникшие в результате соединения нескольких корней (слов), называются «сложными антропонимами» или «антропоним-компози́т» [8]. Правила объединения составных компонентов крымскотатарского антропонима в единое целое отсутствуют. Графически части антропонимов-компози́тов могут писаться слитно, через дефис, с заглавной или прописной буквы во второй части. К таким можно отнести такие сложные антропонимы крымскотатарского языка-имена собственные мужские: Эмирасан – Аметхан – Амет-хан, Эмир-Вели, Сейт-мамут, Сеит-Мамут, Сейтмамут – Эмирусин – Эмируссин – Эмир-Усеин – Эмирусеин, Асан-Усеин. Сложные антропонимы «Эмирусин» и «Эмирасан» встречаются не только у крымских татар, но и у башкир. Имя «Эмирусин» является производной формой от «Эмирусеин», возникшей в результате стяжения двух переднерядных гласных звуков в целях экономии речевого акта в условиях нарушения звуковой цепи происхождения.

Литература:

1. Озенбашлы Энвер. Крымскотатарские имена. Словарь / Э. Озенбашлы (Э.М. Абдуллаев). – Симферополь: Таврия, 1992. – 48 с.
2. Поляков В.Е. Частотность крымскотатарских мужских и женских имен в Крыму в начале 21 века [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://azbuka.in.ua/wp-content/uploads/2013/10/poliakov.pdf>
3. Полный толковый словарь татарских личных имен «О чем говорят татарские имена?» под ред. Саттарова Г.Ф. (Гумар Саттаров-Мулилле) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tatar.com.ru/names.php>
4. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vasmer.lexicography.online/>
5. Девлетов Р.Р., Каленчук Г.М., Прадид Ю.Ф. Краткий русско-украинский и украинско-русский словарь: Крымскотатарские фамилии, имена, отчества / Под ред. д-ра филол.наук Ю.Ф. Прадида.- Симферополь: Таврия-Плюс, 2000.-128с.
6. Qasevet: историко-этнографический журнал. – №41, 2013. – С.41-42, 48.
7. Аляутдинов Ш. Мужские мусульманские имена [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://umma.ru/otvety/imena/7311-muzhskie-imena>.
8. Курбанова Ф.А. Лингвистические особенности антропонимов в близких родственных тюркских языках (Огузская подгруппа языков)...автореф. Дисс...канд. Филол.н. по специальности: 10.02.06, Баку, 1998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/lingvisticheskie-osobennosti-antropimov-v-blizkih-rodstvennyh-tyurkskih-yazykah-oguzskaya-podgruppya-yazykov#ixzz4NEYou0eP>
9. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. Ярцева В. Н.]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С.591-592.

Селендили Л.С., Гибадулин Р. Я., Гибадулин Я.Н.

ПРИМЕНЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ ДИАЛЕКТНОГО МАТЕРИАЛА КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Experience of lexicographical description of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language (based on the collection of Memet Nuzet works «Qyrymnyñ chöl' ajatyndan»

According to the UN News Center data, based on the link updated in December 2010, concerning information of the interactive UNESCO 'Atlas of the World Languages in danger', the Crimean Tatar language is considered as endangered, especially its Nogay North (steppe) Crimean Tatar dialect – L. S. Selendili). 'The fate of every language in conditions of cultural and linguistic polyphony depends, not only on its protection, although in modern times it is necessary, that these efforts are realized, but more on the efforts on preservation the culture itself, what requires awareness and maintainment of its basic cultural models. Though, normal cultural development requires general preservation of cultural values and cultural inventory, which has to be translated to the next generations and to those, who want to learn the ethnic language as foreign.

The article on the material of the collection of Memet Nuzet works describes features of the lexicographic description of the northern (steppe) dialect of the Crimean Tatar language using the word processing computer program Wordsmith (WS). The software package Wordsmith (WS) allows you to explore the different characteristics of the texts. Among them: Word frequency, concordance, key, root words, and the more subtle properties of the group - the correlation of words and word processing etc. The results are illustrated by screenshots tool W. Just a list of item 11382. The screenshots can be seen articles concordances words «vefat» and «bir». This vocabulary of modern literary Crimean Tatar language, which is found in the text. Here we see the potential for the use of the above features and lexical units, their implementation in the context of the dialect. The modern Crimean Tatar language, his literary norm, is a vocabulary created at parity agreement of representatives of southern and northern dialects of the Crimean Tatar language. During the processing of lexical material dialect as the southern and northern dialects, will be marked. It will further allow users to watch the dictionary areal features of dialect vocabulary.

Key words: turkology, Crimean Tatar language, the northern (steppe) dialect, computer word processing program.

Для крымскотатарского языка изучение и сохранение диалектного богатства важно еще и потому, что диалектная лексика может явиться интересным лексическим материалом для обогащения словарного запаса современного крымскотатарского языка: обогащение языка за счет собственных языковых

ресурсов. Поэтому проблемы решение проблем инвентаризации языковых единиц реальной действительности и создания электронного словаря с использованием инструментов автоматической обработки стоят перед крымскотатарской лингвистической наукой как сверхактуальные. В настоящее время носители северного (степного) диалекта крымскотатарского языка дисперсно расселены по всей территории Крыма и за его пределами. Молодые крымские татары, представители этой диалектной группы, знают свой диалект очень плохо, а пожилых, знающих додепортационный крымскотатарский язык и свой диалект, практически не осталось. Это значительно усложняет возможности сбора фактического материала для «Электронного словаря диалектов крымскотатарского языка». Думаем, что реальным инструментом, который позволяет сделать весомый шаг в избранном направлении, является изученная нами программа Wordsmith (WS) [3], с помощью которой мы анализируем сборник крымскотатарского писателя-носителя северного (степного) диалекта -Мемета Нузета «КЪЫРЫМНЫНЪ ЧЁЛЬ АЯТЫНДАН» [4].

Программный комплекс Wordsmith (WS) позволяет исследовать различные характеристики текстов. Среди них: частотность слов, конкорданс, ключевые, однокоренные слова, также более тонкие групповые свойства - корреляция слов и др.

Рабочие инструменты программы C, K,W показаны ниже на рабочем поле WS (рис.1).

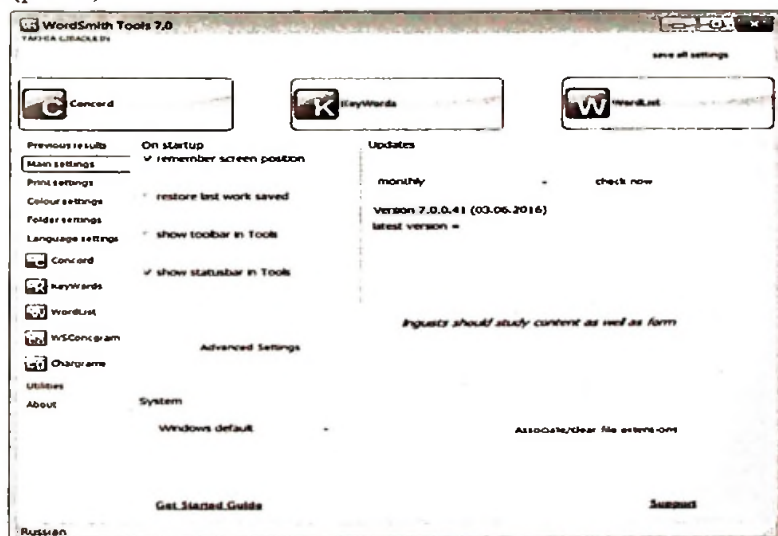
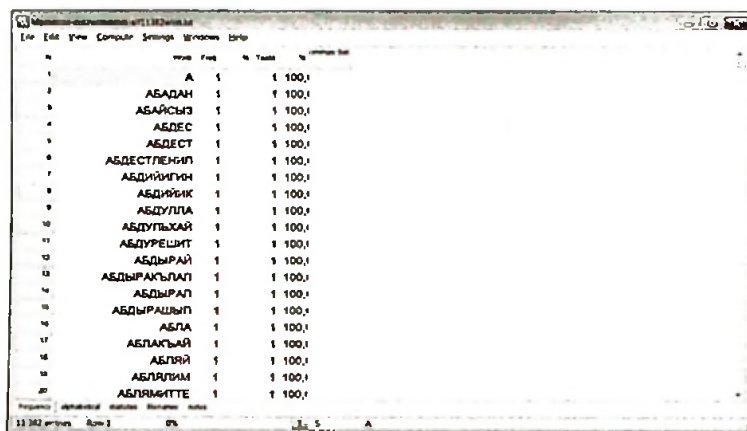
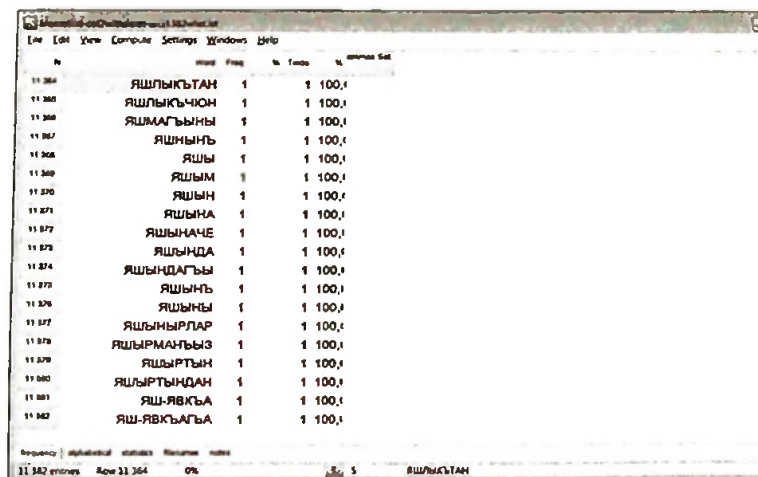


Рис. 1. Рабочие инструменты программы C, K,W

Инструмент Wordlist (W). Результаты обработки текста инструментом W иллюстрируются скриншотами (рис. 2-1, 2-2). Всего в списке 11382 элемента. Ниже показаны начальный и конечный сегменты алфавитного списка. Список позволяет наблюдать за варьированием однокоренных слов и за формированием их лексико-грамматических форм, например: абдест и абдес «ритуальное омовение» (имя существительное) – абдестленип «совершив ритуальное омовение» (деепричастие), или абдырай «торопится» (глагол в форме настоящего продолженного времени) – абдырап «торопливо» – абдыракълап «поторапливаясь» – абдырашып «в спешке, спеша» (3 деепричастия, их парадигматические отношения позволяют увидеть аффиксы, указывающие на степень интенсивности действия).



N	Word	Freq	% Total	% Current Set
1	А	1	1 100,1	
2	АБАДАН	1	1 100,1	
3	АБАЙСЫЗ	1	1 100,1	
4	АБДЕС	1	1 100,1	
5	АБДЕСТ	1	1 100,1	
6	АБДЕСТЛЕНИП	1	1 100,1	
7	АБДИЙГИН	1	1 100,1	
8	АБДИЙИК	1	1 100,1	
9	АБДУЛЛА	1	1 100,1	
10	АБДУТХАЙ	1	1 100,1	
11	АБДУРЕШТ	1	1 100,1	
12	АБДЫРАЙ	1	1 100,1	
13	АБДЫРАКЪЛАП	1	1 100,1	
14	АБДЫРАП	1	1 100,1	
15	АБДЫРАШЫП	1	1 100,1	
16	АБЛА	1	1 100,1	
17	АБЛАКЪАЙ	1	1 100,1	
18	АБЛЯЙ	1	1 100,1	
19	АБЛЯЙГЫН	1	1 100,1	
20	АБЛЯМИТТЕ	1	1 100,1	



N	Word	Freq	% Total	% Current Set
11 364	ЯШЛЫКЪТАН	1	1 100,1	
11 365	ЯШЛЫКЪЧОН	1	1 100,1	
11 366	ЯШМАГЪЫНЫ	1	1 100,1	
11 367	ЯШНЫНЪ	1	1 100,1	
11 368	ЯШЫ	1	1 100,1	
11 369	ЯШЫМ	1	1 100,1	
11 370	ЯШЫН	1	1 100,1	
11 371	ЯШЫНА	1	1 100,1	
11 372	ЯШЫНАЧЕ	1	1 100,1	
11 373	ЯШЫНДА	1	1 100,1	
11 374	ЯШЫНДАГЪЫ	1	1 100,1	
11 375	ЯШЫНЪ	1	1 100,1	
11 376	ЯШЫНЫ	1	1 100,1	
11 377	ЯШЫНЫРЛАР	1	1 100,1	
11 378	ЯШЫРМАНЪЫЗ	1	1 100,1	
11 379	ЯШЫРТЫН	1	1 100,1	
11 380	ЯШЫРТЫНДАН	1	1 100,1	
11 381	ЯШ-ЯВКЪА	1	1 100,1	
11 382	ЯШ-ЯВКЪАГЪА	1	1 100,1	

Рис. 2-1, 2-2. Результаты обработки текста инструментом W

Инструмент Concordance (C). На скриншотах (рис. 3-1, 3-2) можно наблюдать конкордансы слов «вефат» и «бир». Это лексика современного литературного крымскотатарского языка, которая обнаружена в тексте. Здесь мы видим потенциальные возможности и особенности употребления приведенных лексических единиц, их реализацию в диалектном контексте. Современный крымскотатарский язык, его литературная норма, представляет собой словарный запас, составленный на паритетном соглашении представителей южного и северного диалектов крымскотатарского языка. В процессе обработки лексического материала диалектизмы, как южного, так и северного диалектов, будут маркироваться. Это в дальнейшем позволит пользователям словаря наблюдать ареальные особенности диалектной лексики.

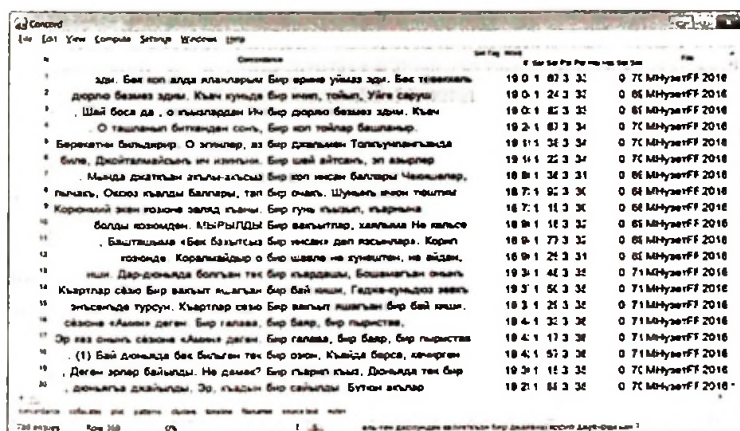
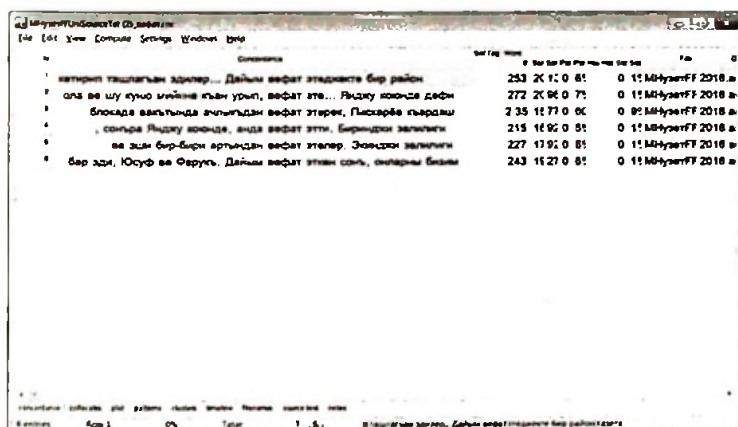


Рисунок.3-1, 3-2. Конкордансы слов «вефат» и «бир»

Полученный материал позволяет продемонстрировать особенности употребления слов «вефат» и «бир».

Так, слово «*вефат*» употребляется только в составе сложного слова-глагола «*вефат этмек*» «умирать, скончаться» (литературном крымскотатарском языке – «*вефат олмакъ*» и «*вефат этмек*» глаголы-синонимы, имеющие одинаковое употребление и значение) и самостоятельно, вне сложного слова, в рассматриваемом тексте не функционирует. Словосочетания с главным словом «*вефат этмек*» могут обозначать: субъект и время действия – «*дайым вефат этеджекте*» «когда умирал мой дядя», причину действия – «*къан урып вефат эте*» «умирает от кровоизлияния» и «*ачлыкъдан вефат этерек*» «умирая от голода», место действия – «...*анда вефат этти*» «умер там...», место в последовательности действий – «*бири-бири артындан вефат эттилер*» «умерли друг за другом», существование других последовательных действий после свершения события «*дайым вефат эткен сонъ*» «после смерти дяди».

Интересным представляется анализ слова «*бир*». Основное значение слова «*бир*» – слово-числительное, обозначающее число, равное единице. Конкорданс позволяет не только наглядно показать специфику употребления этого слова – числительного, прилагательного, наречия, предикатива, усиленной частицы – но и увидеть переход из одной части речи в другую:

Кртат. яз	Рус. яз	Часть речи и значение слова «бир»
Яланларым бир ерине уймаз эди	Моя ложь ни к чему не подходила	предикатив: используется в составе устойчивого сочетания-предикатива, обозначающего то, что является ненужным, излишним, не необходимым
Кунъде бир ичип	Иногда попивая	наречие: время от времени, в некоторых случаях, в некоторые моменты времени, порой
Ич бир дюрлю бермез эдим	Я абсолютно ничего не дал бы	наречие: выражает полное недопущение чего-либо
Бир коп тойлар	Очень много свадеб	усилит. частица: в очень большом количестве, количество кого-чего-нибудь сверх обычной нормы

Аз бир дженьмен	Лёгким ветерком (Дуновением ветерка)	в зависимости от контекста – 1) прилагательное: отличающийся меньшей силой или мощностью; 2) сложное существительное: лёгкое движение воздуха «дуновение»
Бир шей айтсань	Если что-то скажешь	местоимение: нечто, некий предмет, о чем-то
Бир коп инсан баллары	букв.: слишком много человеческих детенышей	усилит. частица: в очень большом количестве, количество кого-чего-нибудь сверх обычной нормы
Тап бир очакь	Найди какой-нибудь очаг	местоимение: тот или иной, любой из ряда подобных
Бир гунь	Однажды	наречие: в какой-то промежуток времени в прошлом или будущем
Бир вакъытлар	Когда-то	наречие: в какой-то промежуток времени в прошлом или будущем
Бек бахытсыз бир инсан	Какой-то очень несчастный из людей	усиливая основное значение «несчастный» в функции постпозитивной усилительной частицы «очень», одновременно с этим реализуется как послелог, который обозначает выделение части из какого-нибудь целого
Коралмайдыр о бир шавле	Не видит ни одного луча	числительное: в сочетании с препозитивным глаголом-сказуемым в отрицательном значении обозначает полное отсутствие чего-либо
Тек бир къардашы	Только единственный братишка (сестрёнка)	усиливает значение ограничительного наречия, реализуясь в его составе; означает предельное количество и меру «один»
Бир бай киши	Очень богатый человек	усиливает основное значение «богатый» в функции препозитивной усилительной частицы «очень», одновременно с этим реализуется как местоимение «какой-то», т.е. до некоторой степени сходный, несколько напоминающий богача
Бир баяр, бир галава, бир пыристав, бир къыз	Один боярин, один голова, один пристав, одна девушка	числительное: основное значение – число, цифра, количество, равное единице

Бир гъарип къыз	Очень несчастная девушка	усиливает основное значение «несчастная» в функции препозитивной усиительной частицы «очень», т.е. до некоторой степени напоминающая «бедняжку»
Тек бир озюн	Только самого себя	усиливает значение существительного или личного местоимения при указании на лицо или предмет, лично, непосредственно являющийся источником или объектом действия, состояния
Эр, къадын бир сайылды	Мужчины и женщины считались вместе	наречие: включать в общее число при количественном подсчете, скопом, вместе

Литература:

1. Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (10.11.2014)
2. Уфимцева Н. В. Этнический язык в условиях культурной и языковой полифонии [Электронный ресурс] // Филология и культура. – Казань, 2012. – № 2(28). – С. 129-132. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/ufimtseva-12.htm>
3. Wordsmith Passes The Test [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://automatedinsights.com/wordsmith>
4. Къырымнынъ чель аятындан : Сайлама эсерлер джыйынтыгы / М. Нузэт. – Симферополь : Доля, 2003. – 239 с.

References

1. Jazyki mira, nahodjashhiesja pod ugrozoi ischeznovenija [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (10.11.2014)
2. Ufimtseva N. V. Jetniceskij jazyk v uslovijah kul'turnoj i jazykovoj polifonii [Jelektronnyj resurs] // Filologija i kul'tura. – Kazan', 2012. – № 2(28). – S. 129-132. – Rezhim dostupa: <http://www.philology.ru/linguistics1/ufimtseva-12.htm>
3. Wordsmith Passes The Test [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://automatedinsights.com/wordsmith>
4. Qyrymnyn çöl' ajatyndan : Sajlama eserler dzhyjyntygı / M. Nuzjet. – Simferopol' : Dolja, 2003. – 239 s.

ПРОГРАММНЫЙ КОМПЛЕКС «ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ДИАЛЕКТОВ». КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ

В статье описываются особенности процесса разработки программного комплекса «Электронный словарь крымскотатарских диалектов». Представленный электронный ресурс создается *в целях формирования лексикографической базы исчезающего крымскотатарского языка и его диалектов с возможностью фиксации звучащей речи его носителей.*

Ключевые слова: компьютерная лексикография, крымскотатарский язык, речевой корпус, мультимедиа, электронные словари.

The article describes the features of the development process of the software system «Electronic Dictionary of Crimean Tatar Dialects». The presented electronic resource is created in order to form the lexicographic base of the vanishing Crimean Tatar language and its dialects with the possibility of fixing the sounding speech of its native speakers.

Key words: computer lexicography, Crimean Tatar language, speech corpus, multimedia, electronic dictionaries.

В современных условиях широкого распространения компьютерной техники, Интернета и информационных технологий, практически во всех сферах повседневной жизни общества, наблюдается большой прогресс в применении IT-методов в области компьютерной лексикографии, в частности, при создании электронных словарей.

В ходе выполнения проекта (РГНФ) «Электронный словарь крымскотатарских диалектов», был создан программный комплекс, состоящий из оригинального «Электронного словаря крымскотатарских диалектов» и Специализированной программы TatRecorder для качественной записи звукового материала в полевых условиях. «Электронный словарь крымскотатарских диалектов» может в дальнейшем быть использован как база сохранения звучащей речи (в словаре предусмотрена функциональность записи звуковых файлов для каждого слова или подгрузки звуковых файлов, созданных на других носителях информации) (см. рис. 4-11). Предполагается, что при заполнении базы словаря в качестве дикторов будут привлечены носители крымскотатарского языка. Предусмотренная функциональность словаря в условиях отсутствия современных учебников по функциональной грамматике крымскотатарского языка – может стать оригинальным научно-теоретическим материалом по функциональной грамматике и, одновременно с этим, электронным учебным пособием по крымскотатарской фонетике, лексикологии и лексикографии, диалектологии, фразеологии и синтаксису современного крымскотатарского языка. Аналоги на материале других тюркских языков отсутствуют.

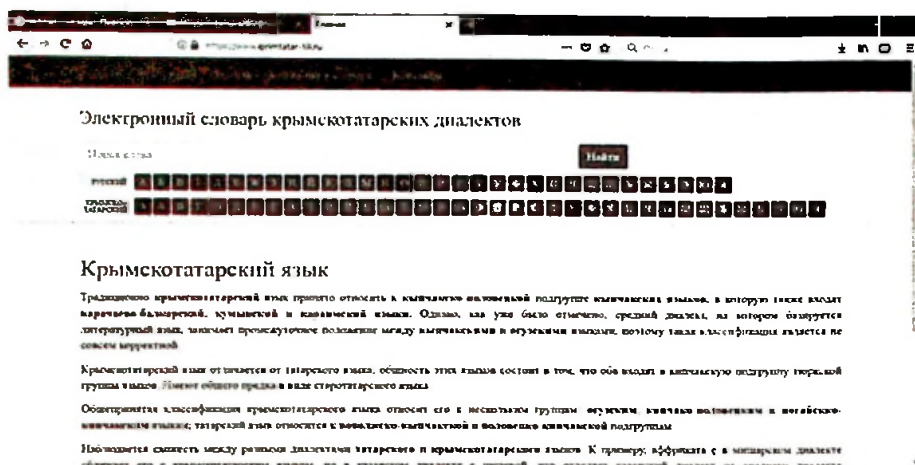


Рис. 4. Открывающая страница словаря (<https://qirimtatar-tili.ru>)

Сайт спроектирован для использования любыми современными электронными устройствами и любыми операционными системами.

Для учебных целей предусмотрена опция тренажера произношения. Пользователь может прослушать варианты эталонного произношения (сделанные диктором) и записать собственный звуковой файл.

В качестве лексической базы словаря использована лексика северного (степного) диалекта крымскотатарского языка, извлеченная с помощью программы Wordsmith из текста сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан». Всего в списке словника 11382 элементов

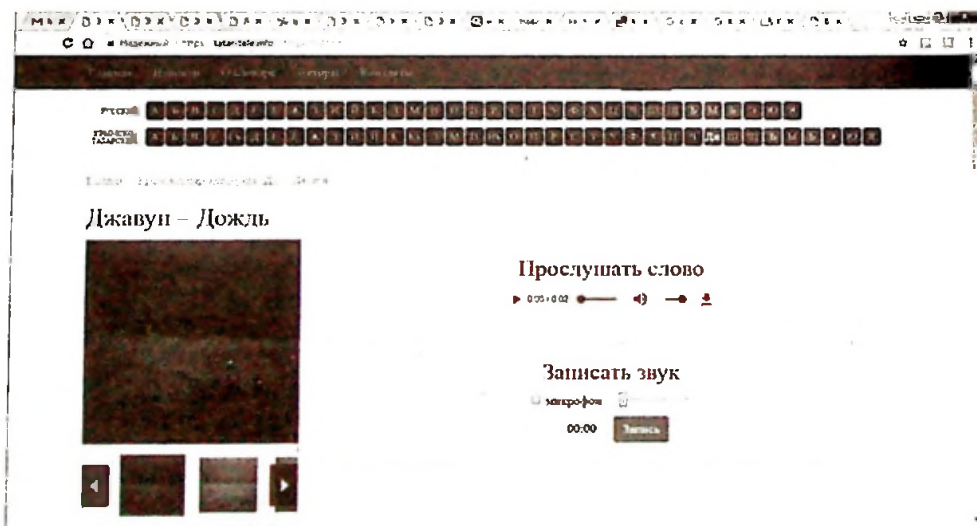


Рис. 5. Тренажер произношения на клиентской части словаря

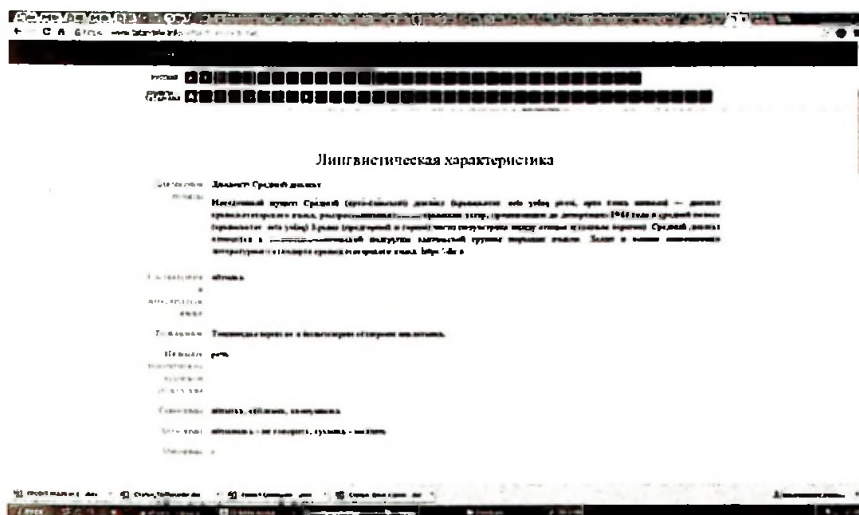


Рис. 6. В клиентской части в «карточке слова» помимо перевода, дается справочный материал

Word	Freq	% Total	% within Set
А	1	1 100,0	
АБАДАН	1	1 100,0	
АБАЙСЫЗ	1	1 100,0	
АБДЕС	1	1 100,0	
АБДЕСТ	1	1 100,0	
АБДЕСТЛЕНИП	1	1 100,0	
АБДИЙГИН	1	1 100,0	
АБДИЙИК	1	1 100,0	
АБДУЛЛА	1	1 100,0	
АБДУЛЬХАЙ	1	1 100,0	
АБДУРЕШИТ	1	1 100,0	
АБДЫРАЙ	1	1 100,0	
АБДЫРАКЪЛАП	1	1 100,0	
АБДЫРАП	1	1 100,0	
АБДЫРАШЫП	1	1 100,0	
АБЛА	1	1 100,0	
АБЛАКЪАЙ	1	1 100,0	
АБЛЯЙ	1	1 100,0	
АБЛЯЛИМ	1	1 100,0	
АБЛЯМИТТЕ	1	1 100,0	

Рис. 7. Результаты обработки текста инструментом WordSmith.

Запись звука для карточки описываемой лексической единицы возможна в условиях удаленной лаборатории непосредственно на сайте словаря через вход администратора, а также в условиях полевых исследований с использованием разработанной нами программы TatRecorder.

Программа «для полевых исследований TatRecorder» разработана как специальная программа для записи и файлирования речевого материала.

Программа использует так называемый метод суфлера (prompt-method), который позволяет создавать звуковые файлы, соответствующие отдельным объектам речевого корпуса, непосредственно в процессе его записи, а также создавать аннотацию к оцифрованному фрагменту речевого сигнала (сопроводительную ассоциированную информацию определённого типа).

Характеристики записи: студийная и полевая запись непосредственно на переносной компьютер в формате wav. Формат звуковых данных: 1) wav РСМ (44000 Гц, 16-бит, моно); 2) протоколы сеансов (.ptk файлы).

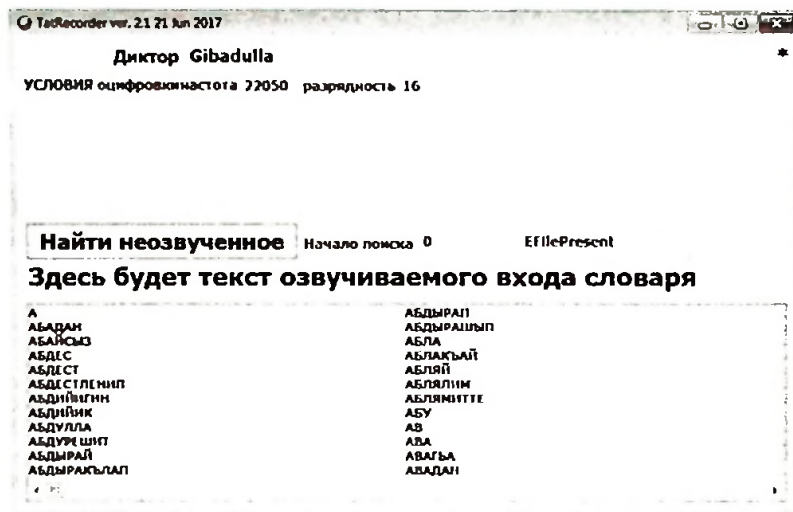


Рис. 8. Исходный вид главной стр. программы TatRecorder

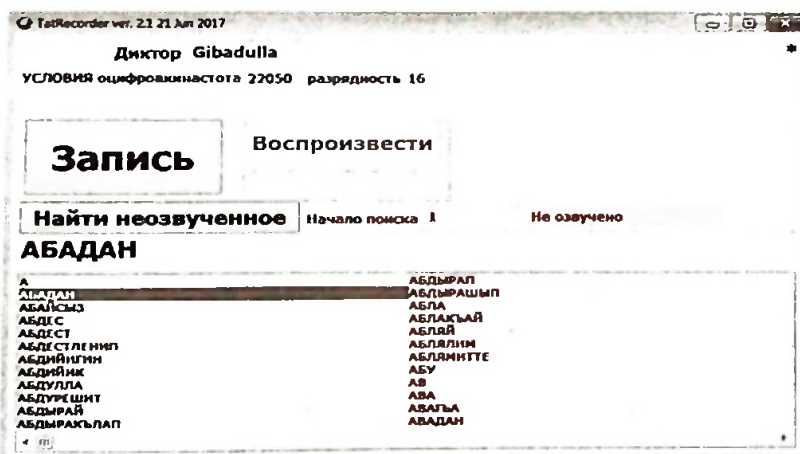


Рис. 9. Вид гл. стр. после нажатия клавиши «Найти незвученное».

Программа предусматривает возможность проверки дефектного звучания, в автоматическом и ручном режиме, выделения дефектного слова и удаления соответствующей ему звукозаписи. Нажатие этой клавиши возвращает слово в листинг неозвученных лексем и понуждает программу произвести повторное озвучивание в последующих сеансах.

Предусмотрены и различные сервисные функции: интуитивно легко понятные, для удобства работы с программой даже неподготовленных дикторов.

После окончания работ система автоматически записывает протокол сеанса, что необходимо в дальнейшем в работе со звуковой базой.

Программа TatRecorder ver. 2.1 21 Jun 2017

Протокол работы, диктор Gihadulla

Условия: частота=22050; разрядность=16

Начало 20.09.2017 в 21:36:26

- Записаны файлы:

21:36:41 21:36:44 00912000 records\АБАЙСЫЗ.wav

21:36:52 21:36:54 00756000 records\АБДЕС.wav

Продолжительность сеанса = 0:00:56; Сеанс завершен в 21:37:23

Суммарное время записи всех файлов = 0:00:04

Количество записанных файлов = 2

Рис. 10. Протокол сеанса №2 Слова: Абадан, Абайсыз

При большом объеме исходных текстов, количество сеансов озвучивания может быть очень большим. Сеансы могут быть записаны в разное время и озвучены разными дикторами, содержать различное количество звукозаписей. С течением времени образуется большой архив звуковых данных. В связи с этим часто возникает потребность в систематизации и упорядочении, проведении контрольных прослушиваний, документировании звукозаписей. Для решения такого рода задач создана утилита «SOUND CONTROL».

Контрольная проверка озвучивания слов из «Электронного словаря крымскотатарских диалектов»

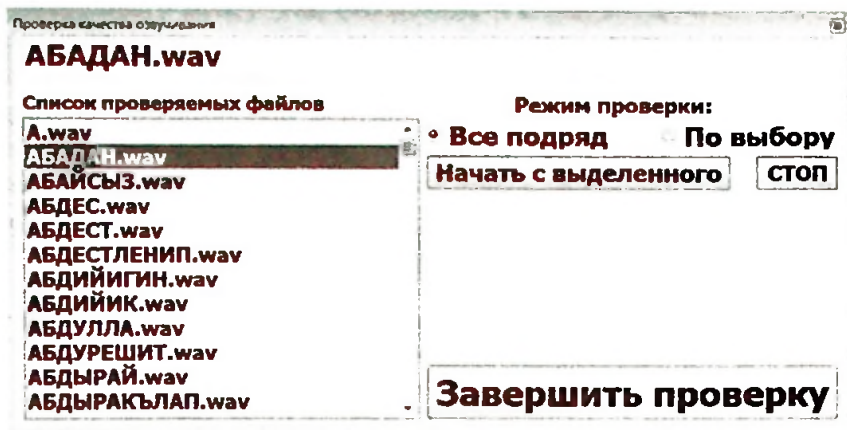


Рис. 11. Итоговая контрольная проверка озвученного по всем сеансам.

Таким образом, словарная статья содержит энциклопедическую информацию о диалекте, связи лексемы с литературным языком, лексические соответствия, синонимы, антонимы, омонимы, возможность участия отмеченной лексической единицы в создании коммуникативного контекста конкретной тематической направленности, грамматическую характеристику и звучание. В перспективе планируется изучить возможность формирования звуковых текстовых конкордансов, начать описание лексического значения и коммуникативных возможностей рассматриваемых лексем. Конфигурация программного комплекса позволяет его использовать для создания многоязычных тюркских словарей, проведения контрастивных тюркологических исследований, а также, что особенно важно для разработчиков, применять в формате электронного учебника-тренажера для обучения не только крымскотатарскому языку, но и другим тюркским языкам.

Литература:

1. Гибадулин Я. Н., Селендили Л. С., Гибадулин Р. Я. Опыт лексикографического описания северного (степного) диалекта крымскотатарского языка (на материале сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан» / Я. Н. Гибадулин, Л. С. Селендили, Р. Я. Гибадулин // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского - 2016. Серия: Филологические науки. - Т. 2 (68), № 3. - С. 370-379.
2. Селендили Л.С., Гибадулин Р.Я. ОСОБЕННОСТИ ОТБОРА И ФИКСАЦИИ ДИАЛЕКТНОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ «ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ДИАЛЕКТОВ». АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

ДИАЛЕКТОЛОГИИ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИИ. Материалы XV Всероссийской научной конференции, проводимой в рамках IV Всемирного курултая башкир и посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа, 2015.

ФГБУН ИИЯЛ УНЦ РАН, С. 248-251

3. Гибадулин Я.Н., Гибадулин Р.Я., Сакаев А.Р., Саламатин И.М. ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ. КОМПЬЮТЕРНАЯ ОБРАБОТКА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ. Первая международная конференция: Труды. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2013. – С. 340.
4. Гибадулин Р.Я., Гибадулин Я.Н., Саламатин И.М. Электронные мультимедийные словари для татарского и башкирского языков. Материалы 5-й всероссийской тюркологической конференции «Урал-Алтай: через века в будущее». Уфа. ИИЯЛ УНЦ РАН, 2012. – С. 24
5. Гибадулин Я. Н., Селендили Л. С., Гибадулин Р. Я. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ПРОГРАММА ДЛЯ СОЗДАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗВУКОВЫХ АРХИВОВ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ РЕЧИ «TATRECORDER». НАЗНАЧЕНИЕ, СТРУКТУРА, ОПИСАНИЕ. Симферополь. НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК КРЫМА, № 6 (11), 2017. – С.18.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС «ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ДИАЛЕКТОВ». ПРИМЕНЕНИЕ В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ

«Лингвистическая теория активно применяется в создании компьютерных учебных программ на разных языках (как родных пользователям, так и иностранных), разработке различных лексикографических систем, лингвистических корпусов, средств автоматической обработки естественного языка, обеспечивающих обмен информацией, общение человека с машиной на естественном языке» [1]. Разрабатывая алгоритмы и инструменты программного комплекса «Электронный словарь крымскотатарских диалектов» [2-6], мы узнали о необходимости и получили возможность апробации современной грамматической теории крымскотатарского языка. Так, при формировании словарной статьи для комбинирования энциклопедической информации, лингвистической характеристики и определения тематической группы (см. рис. 1.), к которой относится описываемая лексема, нами использовано Приложение к докторской диссертации Селендили Л.С. «Параметры морфо-синтаксической и лексико-семантической разметки» [7], созданное на основе работ А. Меметова [8] и в процессе многолетнего труда диссертанта с крымскотатарскоязычными текстами для разработки электронных лексикографических ресурсов по крымскотатарскому языку и описания крымскотатарского языка в формальном и прикладном аспектах (рис. 12).

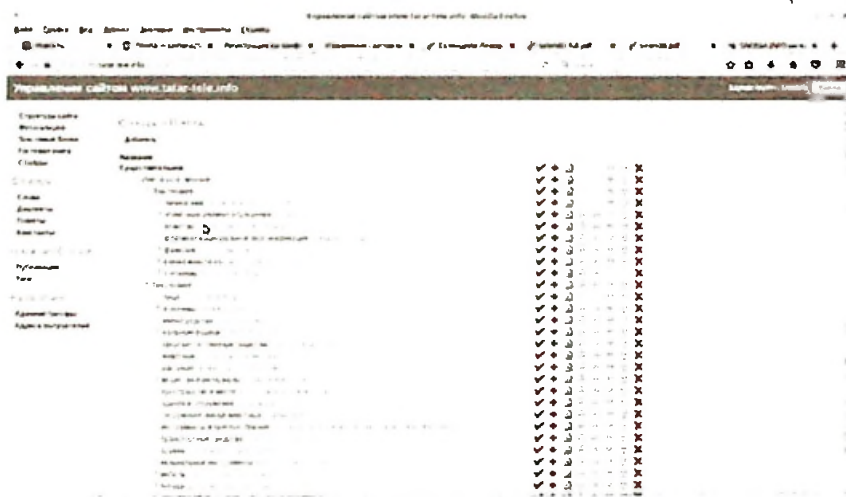


Рис. 12. Страница «Пометы» редакторского входа словаря (<https://tatar-tele.info/admin/>)

Изначально представленный электронный ресурс создавался в целях формирования лексикографической базы исчезающего крымскотатарского языка и его диалектов с возможностью фиксации звучащей речи его носителей. Далее практика показала, что на основании полученных фактических данных можно проводить глубинные исследования не только по крымскотатарской диалектологии, но и, прежде всего, по лексикологии и лексикографии и функциональной грамматике крымскотатарского языка, диалектологические запасы которого широко применимы для возрождения актуальной крымскотатарскоязычной коммуникации и расширения речевых возможностей коммуникантов, желающих самостоятельно изучить крымскотатарский язык или закрепить уже имеющиеся знания. Закрепить знания, умения и навыки (ЗУН) по крымскотатарскому языку стало возможным на тренажерах-программных инструментах, разработанных нами в процессе реализации научно-исследовательского проекта 15-34-10116 «Электронный словарь диалектов крымскотатарского языка», выполненного при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда и Российского фонда фундаментальных исследований.

Разрабатываемые данные могут заноситься студентами при выполнении домашних заданий по «Функциональной грамматике крымскотатарского языка» или при дистанционном обучении в условиях виртуальной лаборатории через специальный студенческий вход в «Редактор» словаря. В процессе выполнения практического задания обучаемые отмечают «правильные» ответы на поставленные вопросы раздела «Пометы» и «Характеристика», приводят толкование лексем и заполняют «окошки» редактора, галереи в соответствии с тестовым заданием. После проверки выполненного задания, активации правильных полученных результатов преподавателем и их последующей конвертации в клиентской части выставляется готовая словарная статья. Неправильно выполненное задание не активируется и в клиентской базе не высвечивается. Проверка задания преподавателем позволяет выявить лакуны в знаниях обучаемых и выработать приемы по их преодолению. Тестовое задание на тренажерах «Пометы» и «Характеристика» требует от студента внимательного прочтения теоретической информации, знаний по ранее изученным лингвистическим курсам и коммуникативных навыков в изучаемом языке.

Клиенская часть «карточки слова» (см. рис. 13) является достижением студента, результатом его реальной продуктивной научно-исследовательской и образовательной деятельности и может быть использована при написании курсовых или квалификационных работ различного уровня. Кроме

того, затруднения, возникающие у обучаемого в процессе работы с редакторскими разделами, позволяют активизировать коллективную деятельность преподавателя (научного руководителя) и обучаемого (молодого исследователя), с целью преодоления проблемы лакун в ЗУН, мотивировать к использованию метода наблюдения в научно-исследовательской и речевой практике, к детализированному изучению лингвистической теории.

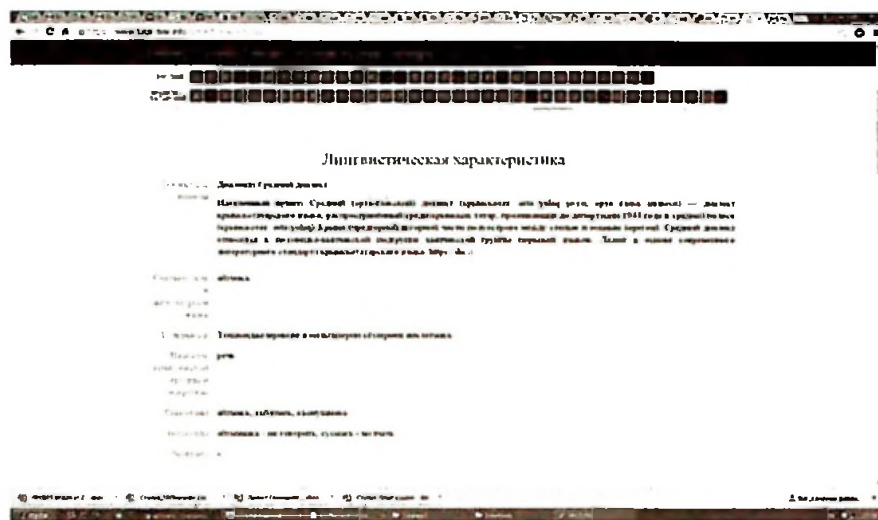


Рис. 13. Клиентская часть «карточки слова».

Использование широкого иллюстративного материала, полученного в процессе применения в работе современных ИТ-методов компьютерной лексикографии, позволяет погружать пользователей комплекса в образцы письменной коммуникации, где выполнена дифференциация значений и сфер употребления словарной единицы. Например, конкорданс слова «акъай» может обеспечить обучаемого клиентом следующей информацией:

Акъай

1. Адам, эркек, къоджа, рефикъ.
2. Къадын джыныскъа къарама къаршы олгъан джыныс.
3. Етишкен адам, эркек.
4. Сёзюне ишанмагъа мумкюн олгъан эр адам.
5. Джессюр, мерт, джесаретли, дев юрекли эр адам.
6. Бир къадыннен эвли олгъан эр адам, бу къадыннынъ эши.
7. Къорантанынъ башы.
8. Аилени бакъкъан адам.
9. Къолунъдан эр шей кельген эр адам.

«АКЪАЙ» /20 entries

- 1 «Сарушнынъ зевкъы», «Саруш акъай») багъышлангъан манзумелер
2 «Негъадар онъмадынъ шу, ен акъай?... Барынъ-ёгъунъ анъламаз
3 жетмесе, десем сизге: «Тап, акъай!» Кулюшмезми халкъ сонъ би
4 сын байрамымыз, секиз март, Акъай, кечти укмуонъ, менден къол
5 ьлери: «Табиат», - дийлер, «Акъай босанъ, сен де ер тап, ят»
6 ен къайтмаз. Джевэр: Мынавы акъай, хатиби бизнинъ якънынъ, А
7 кен къоджаларгъа сёзюм ёкъ, Акъай сёзюм тутмагъанлар къайдан
8 - тарлагъа, чайыргъа Мамбет акъай бирден-бирге орталыкъкъа а
9 халатлары бек кениш». Осман акъай деди: «Бакъынъ! Иште бунда
10 лыкънен мешур олгъан Сеттар акъай бу сёзю Динълеген сонъ, ту
11 турасынъыз иркилип?» Мазин акъай, напсын, гъарип, сёленмеге
12 ьта коръейдим барем. **ЧОБАН АКЪАЙ** Бир кичкене татар эдим, ча
13 копюре, Къоркъкъанындан бай акъай къан тюкюре. Эм де дий: «М
14 ёзнинъ шимди бильдим. **САРУШ АКЪАЙ** Ойнай эдик балларман биз с
15 окъакъта, Коръдик джата бир акъай дерен къакъта. Авузы, бурн
16 ьан сёзюм. Кечип кеткен бир акъай оны корип, Яман сёгди! Бет
17 акъайым онъа яр. 25 яшында. Акъай деген акъай
18 яр. 25 яшында. Акъай деген акъай шимди Бай болмаса да ярар.
19 Эчким койге айланды. Чобан акъай дарылды, Ыргъагъына сарылды.
20 Джюречити сыгъылды. Чобан акъай сойды оны, Чалманына къойдыкъ

Стоит обратить внимание на то, что обучаемый может не только записать свое произношение, но и использовать звуковой тренажер «для полевых исследований TatRecorder» для фиксации диалектологического материала во время проведения полевых исследований в процессе фольклорно-диалектологической практики (см. рис.14).

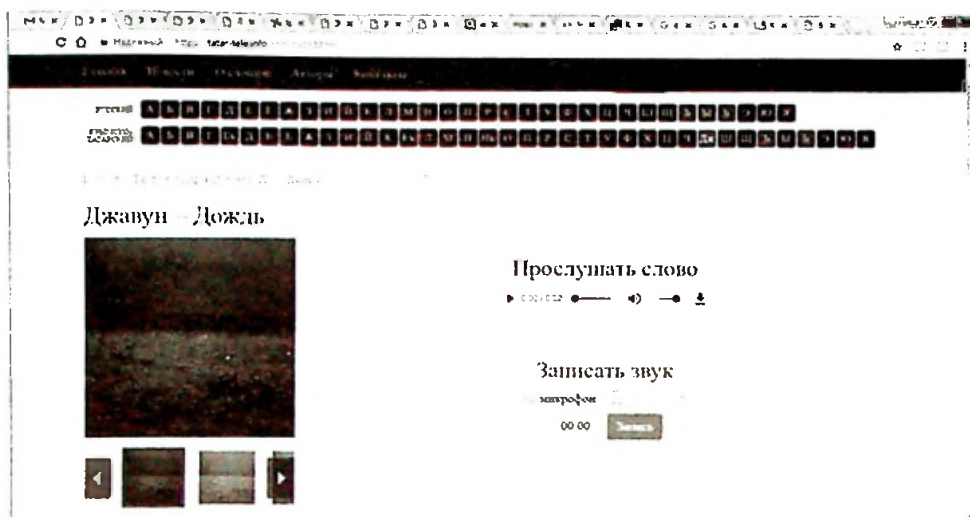


Рис. 14. Тренажер произношения на клиентской части словаря

Литература:

1. Селендили Л.С. Лексико-семантические и синтморфологические особенности конструкторов крымскотатарского предложения (формальный и прикладной аспекты): автореф. дис. ... д-р. филол. наук: 10.02.02. - М., 2016.- URL: <http://iling-ran.ru/avtoreferats/selendili.pdf> (дата обращения: 10.10.2017).
2. Гибадулин Я. Н., Селендили Л. С., Гибадулин Р. Я. Опыт лексикографического описания северного (степного) диалекта крымскотатарского языка (на материале сборника произведений Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан» / Я. Н. Гибадулин, Л. С. Селендили, Р. Я. Гибадулин // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского - 2016. Серия: Филологические науки. - Т. 2 (68), № 3. - С. 370-379.
3. Селендили Л.С., Гибадулин Р.Я. Особенности отбора и фиксации диалектного материала для «Электронного словаря крымскотатарских диалектов» // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России. Материалы XV Всероссийской научной конференции, проводимой в рамках IV Всемирного курултая башкир и посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа, 2015. ФГБУН ИИЯЛ УНЦ РАН. - С. 248-251
4. Гибадулин Я.Н., Гибадулин Р.Я., Сакаев А.Р., Саламатин И.М. Электронные словари тюркских языков. Компьютерная обработка тюркских языков // Первая международная конференция: Труды.- Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2013. - С. 340.
5. Гибадулин Р.Я., Гибадулин Я.Н., Саламатин И.М. Электронные мультимедийные словари для татарского и башкирского языков // Материалы 5-й всероссийской тюркологической конференции «Урал-Алтай: через века в будущее». Уфа. ИИЯЛ УНЦ РАН, 2012. - С. 24

6. Гибадулин Я. Н., Селендили Л. С., Гибадулин Р. Я. Специализированная программа для создания лингвистических звуковых архивов крымскотатарской речи «TATRECORDER»: назначение, структура, описание // Научный вестник Крыма, № 6 (11), 2017. – С.18.
7. Селендили Л.С. Лексико-семантические и синтморфологические особенности конструкторов крымскотатарского предложения (формальный и прикладной аспекты): дис. ... д-р. филол. наук: 10.02.02 . - Симферополь, 2016.- С. - 431-455.- URL: http://iling-ran.ru/theses/selendili_full.pdf (дата обращения: 10.10.2017)/
8. Меметов А.М. Земаневий кырымтатар тили. - Симферополь: Кырым девлет окъув педагогика нешрияты, 2006. - 320 с.

КОНКОРДАНСЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МЕМЕТА НУЗЕТА¹⁰

Исследование показало, что программный комплекс WordSmith является эффективным средством исследования текстовых корпусов. Каждое слово, обработанное в программе WordSmith, позволило создать оригинальную библиотеку конкордансов, изучая которые, мы, в свою очередь, впервые в крымскотатарском языкознании получили следующую картину функционирования крымскотатарской лексики с кратким описанием того, что означает каждая лексема в отдельности и как она употребляется в речи писателя Мемета Нузета¹¹.

Аз

1. Микъдар, кейфиет, сыфат, кучъ, вакъыт, сайы джеэтинден эскиклик.
2. Чокълукъкъа къаршы олгъан мана.
3. Бир де бир шей текаран, бираз олдугъыны анълаткъан сёз.

Н «АЗ» /22 entries

- | | | | |
|----|------------------------------|----------------|------------------------------|
| 1 | инъ иджады зиялылар арасында | аз | билинген, популяр олмагъанын |
| 2 | джайип сымасыны ве онынъ | пеказ | сюрген анълы омрюни хатырлаг |
| 3 | . Бойле языджылар эвельде де | аз дегиль, | шимди де аз дегиллер |
| 4 | ельде де аз дегиль, шимди де | аз дегиллер. | Бир къач жанрда эс |
| 5 | Недир душманлыкъ? Билен пек | аз | къалмыш, кёр нефсине къурбан |
| 6 | табыла къоймаз, Табылса да, | аз шиймен | къарны тоймаз. Аман-э |
| 7 | онъ бир де той. Къыз бабасы: | Аз! Аз! Къуда, | аз айтасынъ, ома |
| 8 | бир де той. Къыз бабасы: | Аз! Аз! Къуда, | аз айтасынъ, оман ас |
| 9 | Къыз бабасы: Аз! Аз! Къуда, | аз айтасынъ, | оман аслы бомайджа |
| 10 | ындан Терин силип ташларлар, | Аз отурып | джал этер де, Кене иш |
| 11 | игеч, сыйпай къалса юзюнден, | Аз кыбырдай, | сонъ байыла, кене |
| 12 | бираз ятып. Тазе ава эмейим. | Аз вакъыткъа | гъам-кедерни Мазыл |
| 13 | р мектеп япынъыз, Бакъманъыз | аз зорлугъа. | Тарланъызы, чёлюнъ |
| 14 | соравсыз дженнетлере о кире. | Аз веренлер | джеэннеме гидеджек, |
| 15 | а, тотай, джылама, къавушмая | аз къалды». | Бир джигит де: «Оту |
| 16 | дайлар, Бир-биринден ичте де | аз этмеген, | Коп арпанынъ ичинде |

10 Электронный текст «Къырымнынъ чёлъ аятындан»: Сайлама эсерлер джыйынтыгъы. / М. Нузет. – Симферополь : Доля, 2003. – 239 с. для выполнения исследования сканирован, технически и лингвистически обработан Меджитовой Э.Н.

11 В настоящей работе мы приводим лишь отдельный, демонстрационный, список конкордансов и толкований слов. Надеемся, что в ближайшее время выйдет в свет «Толковый словарь лексики Мемета Нузета».

17 расы ольчегенлер, бичкенлер, Аз айткъанда, он фунт къаным ич
 18 екетни бильдирир. О эгинлер, аз бир джельмен Толкъунлангъанд
 19 а. Акъайнынъ пек яшы не мот, Аз къартлыкътан не зарар? Тек о
 20 кайчыкънынъ тамагына басып, аз да болса, Азраильге ярдым эт
 21 кеткен сонъ, Азчыкъ токътап, аз да нефес эткен сонъ, Огюзлер
 22 ыр, дёрт огюз, беш аты бар, Аз айткъанда, къыркъ сепет де к

Ай

1. 30-31 кунъден ибарет олгъан йылнынъ парчасы.
2. Апансыздан олгъан агъры, тааджиplenюв, шашмалав, шашырув, севинч дуйгъуларыны анълаткъан сёз.
3. Кок джисимлерден бири олып гедже маалинде кок юзюнде, семада парлагъан къамер.
4. Меджаз шеклинде бир де бир инсаннынъ гузеллигини, парлакъ ве нур ол-дугъыны анълаткъан сёз.

N «АЙ» /27 entries

1 й, онынъ вефатындан бир къач ай, бельки де бир ай эвсль догъ
 2 н бир къач ай, бельки де бир ай эвель догъгъан...» Бу парчад
 3 вда айыпланып къапатыла ве 4 ай Акъмесджит тюрьмесинде терге
 4 ЫГЪЫ Бир гедже кок къарарып, ай гизленген, къар коп джавып,
 5 ге. Кече-кунъдюз кабакларда «Ай, обана» чылдыргъан, О аваны
 6 мып, алайсы юкъугъа далгъан. Ай тувуп, эр шейге бир кольге с
 7 н, яр, Багъчаларда гезинмек, ай тувгъан сонъ, яр, тувгъан ай
 8 ийгенин киймесе, Къыз анасы: Ай, ай, эгер шай боса... Къуда:
 9 нин киймесе, Къыз анасы: Ай, ай, эгер шай боса... Къуда: Апа
 10 этип, косътермездинъ кунеш, ай. Ёкъты сенде бир татлы сёз,
 11 Булут къаплагъан кок юзюн, ай да баткъан, Къарангъылыкъ дж
 12 рший. ЗЕЛЬЗЕЛЕ ХАТЫРАТЫНДАН Ай юкъардан парлакъ нурун дагъа
 13 рды эткенлерин корип) Зинеп: Ай къызлар, сизлернинъ ич ёкъмы
 14 ыгъында бир къач джолчы Алты ай джатса, тонъмагъандай. Авузы
 15 кунътувуштан сейир эте буны ай. Сувгъа тюшкен шавлеси де, т
 16 е къуртлар сербест джюредир, Ай бетинънинъ «зевкъын» олар сю
 17 егини ич сармай. Арадан къач ай кечкен сонъ, келин келе, той
 18 ткъан эдик тизилип, Кете эди ай батыгъа, яваш тайып, сюзюлип
 19 ен де гранит, метеор джавса, Ай, йылдыз, кунъ турмай, къаран

20 шларнынъ эсинден, Чюнки шень а й, тербиели джаш кызыларны анъ
 21 а киргенин корьгейдим барем. **Ай** джарыкьта кьорада джатылгъан
 22 кьтай, мен де тыныш этемен. -**Ай!**... Уй!... - диймен, атым джю
 23 йы. Дейлер: «Баре, бизге бир **ай** сиз имамлыкъ этинъиз, Хакъкъ
 24 лер болдурса. Къарт (кулип): Ай, **ай**, балам, тишлемесе, авузл
 25 болдурса. Къарт (кулип): Ай, **ай**, балам, тишлемесе, авузлыгъы
 26 якътан да болмайджакъ. Дёрт **ай** он кунъ дегенде иддети толад
 27 виндирмей оны не кунъ, не де ай. Гедже онъа йылдызчыкълар эш

Айт-къан

Айтмакъ арекетинен багълы олгъан процесснинъ, шейнинъ аляметини ифа-
 делеген сёз.

Айтмакъ

1. Сёз ярдымынен тюшюнюв, фикирлешюв нетиджесини я да бильгини
 анълатмакъ.

2. Сёз ярдымынен бир де бир динълейиджиге хабер бермек.

Н «АЙТКЪАН /13 entries

1 дакъа, тек кьуртар, Худай. **Айткъан** сёзюм ич джутмам, эрменди
 2 е-тюз. Кызы бабасы: Менинъ **айткъан** шийлеримен боса, мен бек
 3 ёкътыр... Фатма: Зоренинъ **айткъан** сёзюнде ялан да ёкътыр. З
 4 джуврып-джурып, Кьонъшусы **айткъан** ненеме, талчокъта корип.
 5 маз. Фатма: Инсан болгъан, **айткъан** сонъ, сёзюнден кьайтмаз.
 6 юнъ, Акъикъат анълатсын эр **айткъан** сёзюнъ, «Заваллы» сёзюни
 7 Мен де оны догъру беллеп, **айткъан** сёзюм тутар эдим. Бильмез
 8 арты, Анълашылмай ичте де **айткъан** сёзю. Азгъан, тозгъан эм
 9 » Дедим: «Бельки догърудыр **айткъан** сёзю, Керек ерин уйдурар
 10 юн, Къайда барса, кечирген **айткъан** сёзюм. Эгер о бай кьамутк
 11 о залым, сёзден кьайтмай, **Айткъан** сёзюм бир якъкъа ич джант
 12 озюм, Ич бир бала анъламай **айткъан** сёзюм. Кечип кеткен бир а
 13 сох-таларгъа дженк хабири **айткъан** пусюр кьазакъ салдаты э

Акъай

1. Адам, эркек, кьоджа, рефикъ.

- 2.Къадын джыныскъа къарама-къаршы олгъан джыныс.
- 3.Етишкен адам, эркек.
- 4.Сёзюне ишанмагъа мумкюн олгъан эр адам.
5. Джессюр, мерт,джесаретли, дев юрекли эр адам.
- 6.Бир къадыннен эвли олгъан эр адам, бу къадыннынъ эши.
- 7.Къорантанынъ башы.
- 8.Аилени бакъкъан адам.
- 9.Къолунъдан эр шей кельген эр адам.

N «АКЪАЙ» /20 entries

- 1 «Сарушнынъ зевкъы», «Саруш акъай») багъышлангъан манзумелер
- 2 «Негъадар онъмадынъ шу, сен акъай?... Барынъ-ёгъунъ анъламаз
- 3 жетмесе, десем сизге: «Тап, акъай!» Кулюшмезми халкъ сонъ би
- 4 сын байрамымыз, секиз март, Акъай, кечти укмюнъ, менден къол
- 5 ьлери: «Табиат», - дийлер, «Акъай босанъ, сен де ер тап, ят»
- 6 ен къайтмаз. Джевэр: Мынавы акъай, хатиби бизнинъ якънынъ, А
- 7 кен къоджаларгъа сёзюм ёкъ, Акъай сёзюн тутмагъанлар къайдан
- 8 - тарлагъа, чайыргъа Мамбет акъай бирден-бирге орталыкъкъа а
- 9 халатлары бек кениш». Осман акъай деди: «Бакъынъ! Иште бунда
- 10 лыкънен мешур олгъан Сеттар акъай бу сёзю Динълеген сонъ, ту
- 11 турасынъыз иркилип?» Мазин акъай, напсын, гъарип, сёленмеге
- 12 ьта коръгейдим барем. ЧОБАН АКЪАЙ Бир кичкене татар эдим, ча
- 13 копюре, Къоркъкъанындан бай акъай къан тюкюре. Эм де дий: «М
- 14 ёзнинъ шимди бильдим. САРУШ АКЪАЙ Ойнай эдик балларман биз с
- 15 окъакъта, Коръдик джата бир акъай дерен къакъта. Авузы, бурн
- 16 ьан сёзюн. Кечип кеткен бир акъай оны корип, Яман сёгди! Бет
- 17 акъайым онъа яр. 25 яшында. Акъай деген акъай шимди Бай болм
- 18 яр. 25 яшында. Акъай деген акъай шимди Бай болмаса да ярар.
- 19 Эчким койге айланды. Чобан акъай дарылды, Ыргъагъына сарылд
- 20 , Джюречиги сыгъылды. Чобан акъай сойды оны, Чалманына къойдыкъ

Акъшам

- 1.Кунъдюзден сонъ ве геджеден эвель я да гедженинъ ильк саатлары.
- 2.Акъшам эзанынъ ве я намазынынъ вакъты.
- 3.Кунеш батаяткъан заман.

N «АКЪШАМ» /15 entries

1 лып джюрге ёкъ меджалым. **Акъшам** джатсам, юкъу ёкъ, ойланам
 2 къыргъа. Баарыликте эртен, **акъшам** манърашкъанда къой, къозу.
 3 ан бу «эрни». Къапагъанлар **акъшам** къызнынъ эвине, кирген кие
 4 гъу, яр, татлы дуйгъу, яр. **Акъшам** болып батыгъа кунъ къонгъа
 5 зеэрли аджысыман. Эр гунъ **акъшам** тиятр, я иллизёён, Шайтип
 6 ыман чалышырлар токътамай, **Акъшам** болып, ал кунешнинъ чети д
 7 юз де къалтырашып гезерди. **Акъшам** олып орталыгъа къаранлыкъл
 8 » Бу сес эр кунъ чыкъа эди **акъшам** бираз кечкен сонъ, Халкъны
 9 гъасы да ич кетмез. Озгъан **акъшам** тёшегиме кечкенлер, Озь ар
 10 ьсе де, этер эдим, Эр кунъ **акъшам** казиногъа, Ресторангъа кет
 11 ! Тур, кетийик, кеч болды, **акъшам** якъын». КИРПИ ВЕ ДУРНА Бир
 12 нуман джерни тюртип, Чыгъа **акъшам** дурнагъа, козюн сюртип. Де
 13 ш, дженнетлерге ёл ачыкъ». **Акъшам** бола, ифтардан сонъ халкъ
 14 Момине «онынъ эди»! О куню **акъшам**, буюк къуванчман зикирге д
 15 тип54 бир ерге алыт кетти. **Акъшам** болып, кунъ къавушкъан сон

Ал

- 1.Къан ренкли, къырмызы, къызыл.
- 2.Бу ренкте олгъан.
- 3.Аман-аман азыр оладжакъ ве я битеджек бир арекет.
- 4.Эмир мейилиндеки «алмакъ» фиильнинъ шекли.
- 5.Шималь шивесинде «алмакъ» фиильден асыл олгъан алфииль.
- 6.Ат джынсы.
- 7.Сагълам инсан янакъларынынъ ренки (къырмызы алманынъ ренки).
- 8.Гузеллик манасында анылатылгъан янакъ ренкини бельгилегенде къулла-
 нылгъан сёз.
9. Гузелликни косътермек ичюн тантаналы къыяфет.
10. Янакъ я да дудакъ боясы, къырмызылыкъл.
- 11.Вазьет.
12. Алдатылув, тузакъ, къапкъан вазьетинде булунув.
13. Сагълыкъл-селяметлик.

N «АЛ» /31 entries

- 1 ськен отларны, онъ ашлыкълны. **Ал**, ешилъ кийинген кенъ бошлукъл
- 2 иирлер дефтеридир. Къольязма **ал** азырда ана тарафындан шаирге

3 б», «Унутылмаз! (Ленинге)». «Ал байракъ»), динге кьаршы (ате
4 р шей оларакъ къабул эте. Бу ал Мемет Нузэтнинъ токътамайып
5 н, мен ургъаман, устюн-башын ал къангъа толдургъаман. Къарда
6 къардаш, етер артыкъ, ибрет ал бу фелякеттен!... Перишан ол
7 ара сатылыркен, горюп, ибрет ал, сен къардаш! Файда гельмез
8 чар олуп, сув гиби дёкюльмюш ал къанлары горюп, агъладым. Ву
9 анларда курешчи сайлагъаным. Ал тору атым къошун алддан кели
10 мни, чер бийледи джюрегимни, ал къан басты козюмни. Мен де о
11 ан болгъанда, бирден тувгъан ал кунештен шаркъ дюнъясы акъла
12 а да не шикяр джарты тонынъ. Ал бир джарты джелътирмен къата
13 н, - деп. Бакъ, козюм! Ибрет ал, сен де бу алдан. Суюмек, я
14 гъан ший. Къуда:Осман акъам! Ал учъ юз де, сёз бир, Алла бир
15 (бакъырып джылап): Ана шинди ал откъа салдынъ мени Кет козюм
16 н? Зоре:Асты зондан, юкъарсы ал череден. Отура эдик буны айт
17 сёзюм ёкъ, Ара-сыра «Сен де ал» дев къайдан чыкъкъан шу асл
18 КЪЫ Къызылланып кунътувуштан ал танъ белый бергенде, Къарт х
19 й берип отъкенде, Атеш чачлы ал кунеш де, ал тувайым эткенде
20 нде, Атеш чачлы ал кунеш де, ал тувайым эткенде, Бошатырлар
21 лар токътамай, Акъшам болып, ал кунешнинъ чети джерге тийген
22 ьа джувашылыкътан. КОЙДЕ КЪЫШ Ал танъ атып, тюшкен сонъ ерге
23 ьюль сыкъкъан, джан эзен бир ал варды. Факъыр халкълар бу къ
24 багъчада къувнап оськен бир ал гуль, Озюни де гуль башында
25 ке. Пек ялвара, пек ыдрына: «Ал шуны, - деп, - тертипке». Ха
26 ськен отларны, онъ ашылыкъны, Ал ешиллер кийинген кенъ бошлук
27 исе, къарангъы да бир кече. Ал, джатайым джолда, десем, олю
28 ьда мен айтайым, Эринмесенъ, ал къалем, яз, матайым: Секиз с
29 увгъанынъ энъ яманын энъсеге ал, Тайып, тюшип, котерип, сен
30 унътувуштан назланып тувгъан ал кунешни кьаршы-лап, табиятны
31 рген эди. Бундай мушкюль бир ал кьаршысында къалгъан Сафие,

Ал-ып

«Алмакъ» фиильден асыл олгъан алфииль.

Алмакъ

1. Бир де бир шейни къол вастасы иле я да бир алет ярдымынен тутып турган еринден котермек, айырмакъ.
2. Бераберликте котермек.
3. Запт этмек.
4. Шахсийлештирмек.
5. Къабул этмек.
6. Аиле саиби эттирмек.
7. Аз микъдарда ашамакъ.
8. Сатын алмакъ.

N «АЛЫП» /31 entries

- 1 экен. Шиирлер дефтерини де алып кельдилер. Дайымнынъ учюндж
- 2 нь, о вакъыт либерал сиясет алып барган «Терджиман» газетас
- 3 дан аркъадашларындан топлап алып, гъайып эте. Шимди, яхшы ки
- 4 орьген, лешдай сюйреп, уюне алып кирген. Устюм-башым пислиги
- 5 къча ёкъ, джекмеге ат, аякъ алып джюрмеге ёкъ меджалым. Акъш
- 6 де ляйыкъ корерсинъ. Къуда: Алып берюв - бу бир адет, деделе
- 7 анайлар чубукъларын къолгъа алып, Башларына акъ марама джаба
- 8 атмагъа, Февкъанени къозьге алып, онда атмагъа. «Чатмададыр
- 9 ан бизнинъ небет, Мен озюм алып барарман, бар, айды, сен ке
- 10 ре, оны гъильманлар къолгъа алып. Къараса да эльтийни бу чак
- 11 , койлюлер - къарт-яш, эпси алып чапты ишине, Башладылар огъ
- 12 бирден, Бу ёлдашлар, чувал алып, долашмадан уй-уйден, Араба
- 13 ынларгъа къачкъанда. Тобан алып богъдайлары обачыкълап уйге
- 14 деп, кетерлер къораларгъа, Алып къолгъа бир сенек, бир де а
- 15 айыс куню къолума чалгъымны алып, Онъну-соллу чёллерде пичен
- 16 сына салып бай бир дженазе, Алып кете баяргъа тазе-тазе. Пен
- 17 ярамай! Ёкъ эт мынав олюни, алып кет де, Къуртар мени бу дер
- 18 нь балларынь башта алайыкъ, Алып бизнинъ балларыман бир сала
- 19 юзюни. Журналарны салалар, алып кетип, Ювасына кирпининъ, а
- 20 тюшкен арслан пешине. Ибрет алып къашкъырдан, пек сукъланып
- 21 ерген арслан агъагъа, Бирин алып озюне, деген: «Тильки, ма,
- 22 о сеске, Палазларын топлап алып, салыр эдим къафеске. Джатс
- 23 берип, шыбырткъыны къолгъа алып, Айванларны тагъыштырып, са
- 24 дыны авлап учар, Чипчелерни алып къачар. Сюрюден чет юкълап

25 ъокъулы сабун киби шейлерни алып азырлемек эди. Онынъ къальб
 26 , озю де бек разы болдылар. Алып берюв бир якътан да болмайд
 27 ни къызчыкъ тез-тез къолуна алып: «Бабам!» -дегенин⁵⁹ туймай
 28 зчыкъ да, ресиммен мектюпни алып, джувура-джувура ненесине б
 29 чарелер идеяим» Бойлеликле, алып ондан маджары, Гиде койден
 30 п козюн яшыны, Кетти къары, алып гъарип башыны. Къармаланып
 31 чокъ терлери. Фериде къарт, алып озюн артелин, Бай юртунда к

Аман

1. Айранлыкъ я да буюк севинч дуйгъуларыны анълаткъан сёз.
2. «Амма» багълайыджысы киби тенъештирме-къаршылыкълы мунасебет-лерни анълаткъан багълайыджы сёз.
3. Риджа анълаткъан бир сёз.
4. Дикъкъат джелъп этмек ичюн къулланылгъан сёз.
5. Ачув, гъазап, иддет, хышым, окюнч дуйгъуларыны анълаткъан сёз.

N «АМАН» /19 entries

1 биревге, ах, мен, байгъуш. Аман, достлар, не мушкюль меним
 2 ен, ич ярамай! Бек бильдим, аман къальтийим, кечти фурсат къ
 3 ьтыр джеткен ичкиге». Эткен аман, не файда бар? Джебде пара
 4 рталякъай джылап тевбе этти аман ичкиге, Озю де коп кечикмед
 5 ыман. Къыз анасы: Шай, шай, аман той-джыйын да яраша та тарз
 6 рындан кетмийимиз, -Деркен, аман чыкъып кельди бир балачыкъ
 7 Сес чыкъармакъ истегеннинъ аман агъзын багълады. Шимди Саве
 8 зин къалкъып, мусафаха этти аман Сеттарнен. Сеттар сорды: «О
 9 ъа, Тез япыша къурсагъына: «Аман!...Гарным, ичим,- деп, - Бу
 10 дан уй-уйден, Арабаны екип, аман савушалар о койден. КОЙ ЯШЛ
 11 анын, Туймай къала дегенин: Аман я, Рабб!... Сабийлернинъ ко
 12 дерт ашлай. Даянамай дей: «Аман да, сиз де хабер тапкъансыз
 13 тюшюнмеге далмасы? БУРЧЕЛЕР Аман! Аман! Не яман шу бурчелер,
 14 еге далмасы? БУРЧЕЛЕР Аман! Аман! Не яман шу бурчелер, Табур
 15 реден бакъыра достуна бай: -Аман, ортакъ! Ишлерим бек ярамай
 16 а не яптынъ?» О яш да дей: «Аман сен де, къоркъумагъа иш та
 17 акъалар. Байлы учмакъ кучъ, аман! Шай боса да, учаман. Зайыф
 18 теран, Эман учуп къачаман. Аман баллар, напалар. Пешим сыра

19 шей айтаджакъ болып кельдим **аман**, айтмакъ кыйынджа. Айтмама

Ана

1. Баласы олгъан къадын, нене (шималь шивеси).
2. Яврусы олгъан айван дишиси.
3. Бала догъургъан къадын.
4. Ана-бабалыкъ япкъан къадын.
3. Диний бакъышындан урметли къадынгъа айтылгъан сёз я да берильген сайгъы унваныдыр.
4. Къарт къадынларгъа сайгъы иле айтылгъан бир хитап.
5. Хайыр эткен, хайыр-садакъа даркъаткъан, хайыр север, къадынларнынъ джемиети башында олгъан къарт къадын.
6. Бир де бир шейнинъ темель, асыл, эсас парчасы.
7. Бабанен эвли олгъан къадын.

N «АНА» /22 entries

- 1 теридир. Къольязма ал азырда **ана** тарафындан шаирге якъын сой
- 2 Ниальдир. Дайым ве анам бир **ана** ве бабанынъ балларыдырлар,
- 3 авузындан», «Онъмаз бике», «**Ана** ве кыз», «Ама-а-ан, шу жъа
- 4 ... Шерфе (бакъырып джылап): **Ана** шинди ал откъа салдынъ мени
- 5 кейф чатар эдим. АНА ВЕ КЪЫЗ **Ана**: Динъле, кызым, сёзюмни, б
- 6 ьны уйретти бизлерге мектеп. **Ана**: Шайтип джюрген бир кызда
- 7 бир Сыратны! Джанымны сыгъа! **Ана**: Биз кыз бала экенде чыкъм
- 8 тюгип кетенге, алекет тюшип? **Ана**: Эй балам! Сёз айтмагъа биз
- 9 ургъанлар, такъдирге байлап. **Ана**: Шинди оджагъа баргъаны боз
- 10 оп топлап, чачакъкъа тыкъты. **Ана**: Насиаттыр сёзлерим сагъа,
- 11 , ич коръмесенъ? Секизинджи: **Ана** сагъа бир шей та! Я бильмес
- 12 ьааринъ, тасанъ. Секизинджи: **Ана**, шинди даркъады дертим, чер
- 13 айлар. АНА ИЛЕ БАЛА АРАСЫНДА **Ана**: Бу китапны ким йыртты? Бал
- 14 ким йыртты? Бала: Абу элим! **Ана**: Нек шай эттинъ, балам? А,
- 15 нлар гуллердайын къокъурлар. **Ана**: Я бу череп не олды? Бала:
- 16 еп не олды? Бала: Авдарылды! **Ана**: Я о джамгъа наптынъ сен? Б
- 17 корип, череп де тайды кетти. **Ана**: Я ышкафны ким ачып канфет
- 18 агъзын косътере) мында салды **Ана**: Ялан, ялан! Къабаат козьле
- 19 ь вар, балайым, сёзлеринъде! **Ана**: Я бу хошаб не олды, айт, к
- 20 ткен, анайым, мен бильмейим. **Ана**: Къабаатынъ чогъала, тургъа

- 21 ындан махрум этмесин. Селим: **Ана** шу... ым-м-м-м-м. Мамбет:
 22 ки киевимиз тирилип кельген! **Ана** зевкъ!» - демеси, Селимнинъ

Ана-сы

N «АНАСЫ» /15 entries

- 1 ший кетмез, беллиймен. Къыз **анасы** (тыштан кире): Хош кельдин
 2 а: Амансынъмы, Назире? Къыз **анасы**: Шукюр, сиз бек амансызмы?
 3 излер турып кетсенъиз. Къыз **анасы**: Мен эшиттим эпсин дынълап
 4 бабасы: Не айтыштыкъ? Къыз **анасы**: Къудалыкъ. Яшырманъыз энд
 5 Токъта, кирме арагъа. Къыз **анасы**: Ё-окъ, разы тувулман, ич
 6 ма, диймен, сен магъа! Къыз **анасы**: Бек арув, сиз бересинъиз,
 7 бир кийгенин киймесе, Къыз **анасы**: Ай, ай, эгер шай боса...
 8 тек къоджасы бай боса? Къыз **анасы**: Къаве, шекер, къына, сакъ
 9 мен учъ юзлюк беремен. Къыз **анасы**: Мен унткъанман аякъкъапны
 10 боса, мен бек разыман. Къыз **анасы**: Шай, шай, аман той-джыйын
 11 ьру айтасынъ, апакъай. Къыз **анасы**: Шай, коресинъ! Ший джетме
 12 мен базартеси, я салы. Къыз **анасы** (къоджасына): Къуджурсынъы
 13 , субханалла, машалла! Къыз **анасы** (джылап): Язысы экен балам
 14 ден коп ший къыдырмаз. Къыз **анасы** (кене джылап): Къыз да оны,
 15 ь башында беклеген, заваллы **анасы** эди. О, анасынынъ кулер юз

Ара-сыра

1. Сийрек, бир де бир вакъытта, **арада** бир, арада-сырада, базен, базыда, базыларда, кимерде олгъан алыны, вазиятини анълаткъан сёз.

N «АРА-СЫРА» /14 entries

- 1 а! Джапалакълап къар тюше **ара-сыра**... Сувукъ да бек шиддетли
 2 мен базы, бек талчыкъсам, **ара-сыра** сувман отъмек ашардым. Ак
 3 арда сыйлавына сёзюм ёкъ, **Ара-сыра** «Сен де ал» дев къайдан ч
 4 лы «Бааръ олса» чалгъаны! **Ара-сыра** бек джайылгъан къойларны
 5 ам менден бир шей беклий, **Ара-сыра** бек котеклий, Къапыны да
 6 е, тирегенлер башкъа баш. **Ара-сыра** къол узатып, денъизден су
 7 егин ойлана, Шашкъанындан **ара-сыра** талекени айлана. Сеттар т
 8 ематнынъ хастасын, савын. **Ара-сыра**, джавунгъа къарышып, къар

9 аркъадашларына муамелеси, **ара-сыра** бал-ларнынъ бос-ботен, ак
 10 ы сыкълаштыра эди. Селим, **ара-сыра** турып, мусафирлернинъ алд
 11 нъиз айтышып кулюшменъиз, **ара-сыра** бизге де аңлатынъыз, бар
 12 вул эди. Бавбек де, онынъ **ара-сыра** анасынынъ къучагъындан ча
 13 лермен огърашып яткъанда, **ара-сыра** Бекайнынъ сав-сагълам окъ
 14 ай чектиги чокъ зорлугъа, **Ара-сыра** бир кошеде бурлугъа. Бир

Артыкъ

- 1.Энди, бундан сонъ, сонъра.
- 2.Ёкъса; я да.
- 3.Бир де бир шейден къалгъан парча, арткъач(дженюп шивеси).
- 4.Арткъач пара.
- 5.Аштан сонъ агъызында къалгъан дам-лезетининъ изи, тамакъ тады (дженюп шивеси).

N «АРТЫКЪ» /25 entries

- 1 аркъадашы) кеттилер, лякин **артыкъ** дефн олунгъан экен. Шиирле
- 2 ызы Жулиде иле яшамакъта, **артыкъ** докъсанны кечти, экинджиси
- 3 аит эсерлернинъ бир чокъу **артыкъ** эдебиятымызнынъ алтын фонд
- 4 гъан («Къанлы сене». «Етер **артыкъ**!»), къырымтатар халкъынынъ
- 5 . Тёвбе болсун! Базгечтим, **артыкъ** джетер, бу дюнъяда бир ший
- 6 , эп небатат агълады. ЕТЕР **АРТЫКЪ**! Этрафы сармыш зеэрли атеш
- 7 лиркен, уян, къардаш, етер **артыкъ**, ибрет ал бу фелякеттен!..
- 8 къаршы гидилиркен, Силькин **артыкъ**! Бильсинлер, татар къуртул
- 9 нъни, котер башынъ, джетер **артыкъ** бу юкъу! ИЧКИ КЪУРБАНЫ Ачл
- 10 ир перде. Иште тувды бизге **артыкъ** секиз март. Бильди буны эр
- 11 чёлые, Иште бугунъ кельди **артыкъ** хыдырлез. Айдынъ, къызлар,
- 12 глендже къурайыкъ, Кельди, **артыкъ**, севдигимиз хыдырлез. Айды
- 13 ай тилинъиз, Кельди бугунъ **артыкъ** ешилъ хыдырлез. Курешчилер
- 14 йлыгъын коръсюнлер, Кельди **артыкъ** къарув берген хыдырлез. Пе
- 15 аргъа, къыртышкъа, Кельди, **артыкъ**, коп бекленген хыдырлез. К
- 16 жер джалмап джутты. Учтынъ **артыкъ**, элимден олюм алды... Къыр
- 17 бир шекиге тирелип, Туйдым **артыкъ** кельгенимни бир ерлерге, с
- 18 къалдыкъ экимиз, къашкъыр **артыкъ** бир лештир». Тильки бутюн
- 19 тап авузын опыкиси кельди. **Артыкъ** о дакъкъадан башлап, Момин

20 , зикирге башлангъан сонъ, **артыкъ** озь-озюни тутамады! Къызык
21 ы кене сызгыра эди. * * * **Артыкъ**, Моминенинъ иддети толып,
22 вакъыт кечти48. Мусафирлер **артыкъ** Темирша байнынъ одасында э
23 нъны», - джевабыны алды79. **Артыкъ** эр кез аякъта. Кимиси Къур
24 дерт дегендай, Бавбектен: «**Артыкъ** дженкке киремиз, ольсем, а
25 ладылар яшав ичюн курешке. **Артыкъ** эр кес, къувет берип табан

Арув (шималь шивеси)

1. Ярамайгъа къарама-къаршы олгъан, яхшы.
2. Истенильген, бекленильген, бегенильген я да бегениледжек шекильде олгъан бир де бир шей, ал ве я арекет.
3. Бир де бир файда я да кяр кетирген шей, ал ве я арекеттир.
4. Бахт-сеадет, огъур, яхшылыкъ, хайыр, эйилик кетирген.
5. Корюништен яхшы корюнген.
6. Мазасы, сагълыгъы, кучю еринде олгъан.
7. Тербиялы.

N «АРУВ» /25 entries

1 , Ногъай, десенъ, келип бир **арув** алгъа, Дий: «Тюкяны, фуруны
2 оюнгъа. Козюн къапап, башын **арув** бурюнген, яш-явкъагъа бир к
3 хтадан. Къачырмагъан бай бу **арув** фурсатны, тез минсеткен къу
4 ь келямы? Къуда: Сиз оны бек **арув** этип билесизми? Къыз бабасы
5 ир ниетмен келемен! Сиз бек **арув** бильген сонъ, айтмакъ тюшми
6 сен магъа! Къыз анасы: Бек **арув**, сиз бересингиз, я къыз оны
7 шондан! Амет: Кунъ тиймези **арув** та, къат-къат ондан. Мемет:
8 ь, Шу молланы туткъан сонъ, **арув** этип, Еди къбат терисин сыд
9 лын белинден къушагъын ала, **Арув** этип, шерфеге байлап сала.
10 увгъа джорай, Айттырмакъчюн **арув** деп, эп халкътан сорай, (21
11 : Керчек! Сизге айтайым бир **арув** хабер, Ич биревге айтмайджа
12 къан шу аслы? Джанъы имляны **арув** бильген оджаларгъа сёзюм ёк
13 , ойнап, нетип, Билалмайман **арув** этип Къальтийим экен, я, Ра
14 я, Раббим? Айтынъыз та, бир **арув** сёз, Сорайман мен, бакъ коз
15 р талайы авуз джапмай, айта **арув** сойлугъын. Киев тута хаялын
16 тларны бир-бирине тиркедик, **Арув** байлап отлукъларгъа, башымы
17 къты о сес гурюльдеп, Яшлар **арув** къоркъуштылар, къалтырашып,

18 ске, Алдансанъ эштильген эр **арув** сеске, Алдатып салгъан сонъ
 19 ЭКЕН? Неден экен? Дюльбер, **арув** бир кызынынъ Шартмек, ойнак
 20 п кетип, Ювасына кирпичинъ, **арув** этип. Дурна кете чёллюкке,
 21 ире, Амма халкънынъ юрегине **арув** тесир кетире. Тюрлю чынъман
 22 давушман айткъанлар, Сеслер **арув** харлыккъан сонъ, чыбыршып
 23 таякъларын айт-масакъ, бек **арув**, бек йымшакъ эди. О, эр джу
 24 й десе! Бек мунасип, айлакъ **арув**!... Олала25 сенинъ, онынъ э
 25 буларгъа раст кельмесе, не **арув**! Я барып да, осип, инсан сы

Аслы

1. Асыл, затен, зуур.
2. Пейда олув, догъгъан ери.
3. Бой, несеп, сой.

N «АСЛЫ» /34 entries

1 ичкиге, Деген: «Яманлыкъта **аслы** ёктыр джеткен ичкиге». Этк
 2 и. Кызы бабасы: Сохта болып **аслы** о джаш медресеге киргенми?
 3 з! Къуда, аз айтасынъ, оман **аслы** бомайджакъ. Тартсакъ, созса
 4 Шерфе-мерфе корюнмез козьге **аслы**, Къуртулмакъчюн о дерттен н
 5 . Зоре:Къайдан чыкътынъ шо **аслы**, былт-шылт этип, Сен ачкъан
 6 Вай мынавы пасманынъ арувы **аслы**!... Фатма: Къайдан алдынъ,
 7 нъбар!КЪАЙДАНЧЫКЪКЪАНШУАСЛЫ?Отны,чѐпниджанландыргъан
 8 ан кыш къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Джаш кызларнынъ сермиясы
 9 бакъыш къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Дереклерде пишип тургъан д
 10 джевез къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Эльмаз, берланет, алтынлар
 11 е, джез къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Бостанларда багъар путюн,
 12 къавун къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Дерелерде ойнап акъкъан Са
 13 джавун къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Тазе авалы, сыджакъ къумлы
 14 дерелер къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Къалын къурсакъ, чыгъыр дж
 15 ьарелер къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Аляфрангъа тюзетильген баш
 16 чачлар къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Урусчаны коп къаштыргъан д
 17 ьмачлар къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Джанъы имляны арув бильген
 18 гъанлар къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Апакъайын бек запт эткен к
 19 гъанлар къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Бай уюнде тюрлю ашлар, ичк
 20 ай ашав къайдан чыкъкъан шу **аслы**? Авла толу кьойчыкъларгъа,

21 ыр яшав къайдан чыкъкъан шу аслы? Тюкянлардан боручкъагъа ма
 22 ен адет къайдан чыкъкъан шу аслы? Джымшакъ, темиз тешеклерде
 23 ен адет къайдан чыкъкъан шу аслы? Эшнинъ, достнынъ базарлард
 24 ал» дев къайдан чыкъкъан шу аслы? Бир дюльбернинъ, башым къа
 25 ал» дев къайдан чыкъкъан шу аслы? Багъчаларда бульбуллернинъ
 26 ргъалар къайдан чыкъкъан шу аслы? Джаш бир къызнынъ гонълюми
 27 ткъалар къайдан чыкъкъан шу аслы? Джамилерде вааз берген хат
 28 ад этюв къайдан чыкъкъан шу аслы? Чалып-чырпып язы язгъан эд
 29 п кетюв къайдан чыкъкъан шу аслы? Окъугъангъа, токъугъангъа,
 30 лалмаюв къайдан чыкъкъан шу аслы? Джаиль халкъкъа бильгисинд
 31 калмаюв къайдан чыкъкъан шу аслы? ГЪАРИП МОЛЛА Кунъ кирмеген
 32 ай, Быджакъ да ёкъ аркъада, аслы иш о... Тентек джашнынъ бир
 33 афле ерге бакъырма, чыкъмам аслы, Джойтул, тез бол о ерден н
 34 къкъа, - бу зорбалыкъкъа. - Аслы оны ольдюрген - мына менмен

Ач

1. Ашкъа тоймагъан бири.
2. Ашайт тапмагъан бири.
3. Авеси я да истеги сынъырсыз олгъан.
4. Кормемиш.
5. Эмир мейлиндеки «ачмакъ» фиильнинъ шекли.

N «АЧ» /12 entries

- 1 Уйде бике сюзеклий баллар да ач! Эшик-тёр къасвет толугъа, ёкъ
- 2 оюна тизильди, къарты, джашы ач, джалангъач эзильди. Бир коп
- 3 шлыкътан берли тувул адетим. Ач, джалангъач, ашсыз, сувсыз я
- 4 ванч, Кечинмек тар, озюнь де ач, баланъ-чагъанъ джалангъач.
- 5 езде мектеп ачты, тек окъу! Ач козюньни, котер башынъ, джет
- 6 а. Бай (шашып): Гузель Ольгам, ач козюнь, къара магъа, Бир корь
- 7 ларына джапышып): Сен козюнь ач!... (Даркъашалар) Тенбих: Аф
- 8 акъкъа, Кетмий экен котек де ач къурсакъкъа. ДОСТЛАР Кельмес
- 9 болма! Эсинъ бар да, козюнь ач! Мында келип къурунмасанъ, т
- 10 , джанмады печ. Айды, бабай, ач козюнь, тур аякъкъа, Булангъ
- 11 РПИ ВЕ ДУРНА Бир кунъ чёльде ач кирпи аш къыдыра, Коре, эгин
- 12 уле-муле отурсанъ, ики арада ач къалыр-сынъ», — деп, халкъны

Ач-ып

«Ачмакъ» фильден асыл олгъан алфииль.

Ачмакъ

1. Бир де бир шейнинъ къапагъыны алмакъ.
2. Ачыкъ алына кетирмек.
3. Олгъан маниаларны, сед, бентини, тоскъунлыкъны ёлдан алмакъ.

N «АЧЫП» /13 entries

- 1 рза-байларнынъ ич юзлерини **ачып** косътерген сатирик манзумел
- 2 Чабалана о къушчыкъ, авузын **ачып**, Кетмек истий заваллы, тез-
- 3 ке, къолларын керип, Авузун **ачып**, козьлерин акъыта берип. Би
- 4 ай, хатиби бизнинъ якънынъ, **Ачып** алай къапусын эр сокъакънын
- 5 анки ушип къалтырай. Елькен **ачып** бир къайыкъкъа отургъан бир
- 6 Отурмадыкъ, такъдирге авуз **ачып**, Кетмез эвель къыйметли вак
- 7 ю, Онынъ артындан къучагъын **ачып** озю, Къайтмамагъа инсаннынъ
- 8 де къалдым сюмрюйип, авзум **ачып**, Джыйдым чалт-чалт эсимни,
- 9 ъалар халкъ, табутны ява-аш **ачып**. Кете чокъсы о ерден, тез-т
- 10 е, сен къардаш! Козюнъи пек **ачып**, дёрт якъкъа бакъын, Эр сан
- 11 палазчыкълар авузларны бек **ачып**. Лналары бакъырса да, къула
- 12 ы кетти. Ана: Я ышкафны ким **ачып** канфет алды? Бала: Къолум а
- 13 олуна туттурулгъан мектюпни **ачып**, окъумагъа башлады. Мектюпт

Баба-сы

Баба

Бир баланынъ дюньягъа кельмесине себеп олгъан эркек.
 Баласы олгъан эркек.
 Яврусы олгъан айван дишиси.
 Баланы осьтюрген эркек, увей, огей, бабалыкъ япкъан бири.
 Ана-бабалыкъ япкъан эркек.
 Диний бакъышындан урьметли эркекке айтылгъан сёз я да берильген сайгъы унваныдыр.
 Къарт эркеклерге сайгъы иле айтылгъан бир хитап.
 Хайыр эткен, хайыр-садакъа даркъаткъан, хайыр север, лидер, эркеклернинъ джемиети башында олгъан къарт эркек.

Бир де бир ишнинъ темелини бильген, уста бири.
Ананен эвли олгъан эркек.

N «БАБАСЫ» /28 entries

1 суюп эди. Бундан да гъайры, **бабасы**, Ислям Челеби, Айдаргъазы
2 есинден) огренген Меметни, **бабасы** Шейхислям Челеби, 1897 сен
3 ар буюк бир селямы... Къыз **бабасы**: Бек алейкум селям, айлакъ!
4 арув этип билесизми? Къыз **бабасы**: Билемен! Къуда: Ондай боса
5 ъан къартлар туягъын. Къыз **бабасы**: Макъсат не шо? Къуда: Макъ
6 тыраман къыгъынъызы! Къыз **бабасы**: Огълунамы? Къуда: Тап озю
7 а халкъдай лаф этмез. Къыз **бабасы**: Матюв болып отурмасын, джа
8 к темелли бир джаш о. Къыз **бабасы**: О Алининъ дар-дюньяда тек
9 уй халкъынынъ эписи. Къыз **бабасы**: Сохта болып аслы о джаш м
10 къуй экен коп шийлер. Къыз **бабасы**: Къа? Сонъ, къатип айттыра
11 къадаштан сорарсызми? Къыз **бабасы**: Мен зан этсем, керекмез.
12 сиз сав тургъанда... Къыз **бабасы**: О якълары масал онынъ, ши
13 к сенинъ, туз сенинъ. Къыз **бабасы**: Алты юзьлюк бере босанъ,
14 ырдан тыш чыкъмайыкъ. Къыз **бабасы**: Айса он фут учун къаве, о
15 елерден къалгъан ший. Къыз **бабасы**: Тарта, соза базарлыкъ да,
16 ндан сонъ бир де той. Къыз **бабасы**: Аз! Аз! Къуда, аз айтасын
17 Лафынъызы этсенъиз! Къыз **бабасы**: Этермиз таа... Янымыздан
18 шиттим эпсин дынълап. Къыз **бабасы**: Не айтыштыкъ? Къыз анасы:
19 дийсиз, наслы Али шо? Къыз **бабасы** (дарылып): Токъта, кирме а
20 нинъ балам озю алтын! Къыз **бабасы** (джекирип): Токъта, диймен
21 , я къыз оны суймесе? Къыз **бабасы**: Къоджачыгъы тавлы болып,
22 къошулмасын дюме-тюз. Къыз **бабасы**: Менинъ айткъан шийлеримен
23 халкъ эп денъеп келе. Къыз **бабасы**: Догъру айтасынъ, апакъай.
24 рпаламакъ, зорламакъ. Къыз **бабасы**: Я лйыкъмы къыз баланы уд
25 , битирийик сёзлерин. Къыз **бабасы**: Амин, амин! Хакъ Таала къ
26 къуванырлар, иншалла! Къыз **бабасы**: Шай бир татлы сёзлеринъ б
27 ъ тамамын косьтерсин. Къыз **бабасы**: Кече-кунъдюз, джатып-туруп
28 имам? Къайда отура? Фатма: **Бабасы** молла, озю де бир ерде тур

Базы

1. Бир де бир, кимер (...шей, хабер, малюмат, арекет я да бшкъ.)

2.Базыда, базы кере, базан, ара-сыра.

N «БАЗЫ» /16 entries

1 . Бу группаны тешкиль эткен **базы** эсерлер джыйынтыккъа кирсе
 2 Бу девирде бир чокъ генч ве **базы** кырджыман шаирлеримиз, мес
 3 ийлер мейданлара атылыркен, **Базы** алчакъ, виджансызлар залымл
 4 гына ишангъан. Чыкъса эгер **базы** тойгъа, джыйынгъа, къошулма
 5 т этмекни де тюшюнирдим мен **базы**, бек талчыкъсам, ара-сыра с
 6 -чиркин чытырдылар олуркен, **Базы** зайыф къадынларын юреклери
 7 ары бир кельмий, ачувланып. **Базы** бир шей окъуна, базы тыма.
 8 ланып. **Базы** бир шей окъуна, **базы** тыма. Джата, къатты ястыкък
 9 атып, денъизден сув алалар, **Базы** денъиз кобюгине козюн тигип
 10 згъа келип-кечкен сырларны. **Базы** йырлап шенълетирдик тогъайл
 11 натып, Ишаретлер этер эдим, **Базы** бирсин къолчыгъындан Денала
 12 урна Той уйлерин чынълатыр. **Базы** тойда учъ-беш саруш Халкъкъ
 13 сохта бо-ладжагъыны озюнинъ **базы** сынларыман теджрибе этип би
 14 , шал джабынгъан къарт-джащ **базы** апакъайларнынъ корюнмеси, д
 15 ынъ къучагъындан чапаланып, **базы** геджелерде кокни яраштыр-гъ
 16 эки яшындагъы Османчыгъыны **базы** акъшамлар уюне чакъырып, он

Бай

Топрагъы, айваны, малы-мулькю ве я парасы чокъ олгъан бири, зенгин, бар-лыкълы (кимсе).

Фукъареге къарама-къаршы олгъан бири.

Малы-мулькю башкъалардан зияде олгъан койлю, фукъаре койлюлерни чалыштыргъан зенгин эркек.

N «БАЙ» /53 entries

1 ьмен багъчасында долашкъанда **бай** кызы, къолумдагъы доюнсамм
 2 анда, джумругъын ишчи, койлю **бай** башына ургъанда, бакъырштыл
 3 ектеп, окъув, язы коръмеген, **бай** олгъан сонъ, окъуйым деп, ю
 4 секиз тахтадан. Къачырмагъан **бай** бу арув фурсатны, тез минсе
 5 ий дамбур-думбур той олгъан, **бай** эвине сюрю-сюрю халкъ толгъ
 6 ьа та не керек, тек къоджасы **бай** боса? Къыз анасы: Къаве, ше
 7 , менден къолунъ тарт! ТОСУН **БАЙ** Амет: Пара толу эр ери Тосу

8 тувгъан айнынъ, Бир къараса **бай** онынъ козьлерине, Бутюн дюн
 9 да къасвет нишлесин, чюрюген **бай**. Мемет: Болса эди бизлердай
 10 да гомелекдай. Мыйыкъ бурмай **бай** агъа... Мемет: Айды шондан!
 11 ат-къат ондан. Мемет: Чакъса **бай** бир ишарет, о къыз нишлер?
 12 узанмакъ. Мемет: О Тосунгъа **бай** демий эдилер де? Амет: Сёзю
 13 джюрдилер де башладылар сонъ **бай** деп чакъырмагъа. Тамакъ кер
 14 е иши бар? Гуня боса, о ерге **бай** барармы? Барув къайда! Айла
 15 , аслын. Амет: Киралады сонъ **бай** бир автамабиль, Учты кетти
 16 гине севдалыкъ зеэрин ашлай. **Бай** богъа бек тутуша, бек алына
 17 кте, шу саат акълы кетер!... **Бай** огъраша къарыман кече-кунъд
 18 п кеткен сонъ зевкълы сезон, **Бай**, къарыман айрылшып, къайта
 19 : джата бикеси бек сызланып. **Бай**, заваллы, ал-хатыр сораса д
 20 ифни сувкъ-сувукъ. Чаре ёкъ, **бай** башлай сонъ джыланмагъа, Ди
 21 ер, бар, айды, марушкенъмен. **Бай**: Не болгъан шо? Шашаман бу
 22 менинъ башымны сен шу саат! **Бай**: Не дер, туйса бу ишни бир,
 23 болгъан сонъ мермер къая... **Бай**: Не эшиттинъ, халкъ сагъа н
 24 ен сонъ бу дюнья арам магъа. **Бай** (шашып):Гузель Ольгам,ач ко
 25 ар къайдан чыкъкъан шу аслы? **Бай** уюнде тюрлю ашлар, ичкилерг
 26 ллукънен омюринден кусеркен, **Бай** тоюнда бир къач саруш чамур
 27 Ыргъагъымны джезлеп, теллеп **бай** джурсе де мени джеллеп, Мен
 28 чюн бир къудамны къайтаргъан **бай**, Деген: «Куреш джыгъалмай,
 29 ери, джигитлер, сакъаллылар, **Бай** сумалакъ акъайлар, орта алл
 30 сёзю) Бир вакъыт яшагъан бир **бай** киши, Гедже-кунъдюз зевкъ с
 31 ини ич тюзельтип. Узатмагъан **бай** огъа ярдым къолун, О гъарип
 32 инъ факъирлик кескен джолун. **Бай** дюньяда бек бильген тек бир
 33 чирген айткъан сёзюн. Эгер о **бай** къамуткъа десе джюген, Эр к
 34 ымны дув-алекет?» Сорай буны **бай** киши бикесине, Джандан сюер
 35 мен бу гедже долашайым, -Дий **бай**, - Барып, баяргъа янашайым.
 36 шап къалгъан. Арбасына салып **бай** бир дженазе, Алып кете баяр
 37 Пенджеререн бакъыра достуна **бай**: -Аман, ортакъ! Ишлерим бек
 38 н наслы-наслы. Анълаган сонъ **бай** озюн итибарын, - Зарар ёкъ,
 39 ыгъып, осмакълай акъасындан, **Бай** къучакълай Ислямнынъ якъасы
 40 ьайта, олюни тез-тез джыйып. **Бай**:- Ислям! Буны халкъ туйса м
 41 ч бош къалмаз. Савлыкълашап, **бай** къайта озъ уюне, Эткенине И

42 в эм копюре, Къоркъкъанындан **бай** акъай къан тюкюре. Эм де ди
 43 ен. Пыристав дей: «Айттым я, **бай** этмез, деп, Ондай киши бу д
 44 комген ерине айданъыз! - дий **Бай** къуртармакъ истий озъ къард
 45 ы сиз о ерге тыкъмаз бурун, -**Бай** дий, - башта билинъиз ишинъ
 46 халкъны шашыра байнынъ иши. **Бай** тикленип о ерде пыриставгъа
 47 », - Деп, къучакълай Ислямны **бай** бойнундан, Къягъыт бере, чы
 48 ъа. (Аталар сёзю) 20 яшында. **Бай** болмаса, яш болмаса, Эм де
 49 нда. Акъай деген акъай шимди **Бай** болмаса да ярар. Озю дюльбе
 50 Сайламайман мен дюльбер, Не **бай**, не яш, не тюкянджы, Не язы
 51 акъшамла-тып барыр, азыр бир **бай** софрасына да дуа этермен. С
 52 ъаладжагъы эди. Зира Темирша **бай** о кунъде етмишлик бир къарт
 53 де къарт, алып озюн артелин, **Бай** юртунда къурды яшав темелин

Бакъ

Эмир мейилиндеки «бакъмакъ» фиильнинъ шекли.

Бакъмакъ

- 1.Козъ, бакъышыны бир шей устюне атмакъ.
- 2.Къыдырмакъ.
- 3.Багъ-бостан, багъ-бахча махсулдар олсун деп, анда чалышмакъ.
- 4.Айван беслемек.
- 5.Бир кимседен бир шей берильмесини беклемек.
6. Хаста адамнынъ башында отурмакъ, онъа хызмет этмек, тедави этмек себеби иле хастанен огърашмакъ.
- 7.Ал-хатыр сорамакъ.

N «БАКЪ» /12 entries

- 1 кель, мындаман мен, - деп. **Бакъ**, козюм! Ибрет ал, сен де бу
- 2 бир арув сёз, Сорайман мен, **бакъ** козьме-козъ. Талийсызман, а
- 3 ъарт кишини токътата. Дей: «**Бакъ**! Сен пек темизлендинъ гуняд
- 4 , тез Къуртаджыны алдырып: «**Бакъ**! - дей онъа, - Акъкъынъда в
- 5 ирмиз барабар». Сохта дей: «**Бакъ**, арамызда асыл олды муаббет
- 6 а ачувланып, дей: «Кесейим, **бакъ**, бир иш! Джемааткъа анълата
- 7 маджары, озюм екип гидейим. **Бакъ** дагъларнынъ устюндеки къарл
- 8 ? Собам янмай, сувукъ яман, **бакъ**, тышта. Меджбур олып, чобан
- 9 тсыз янъгъыз кеталмам. Бар, **бакъ**, бельки башкъа адам тапарсы

10 Кельген къадын деди онъа: «**Бакъ** манъа, Пек ялварам, юрегинъ
11 ъа, Пек ялварам, юрегинъден **бакъ** манъа. Къуруладжакъ бир къа
12 ъадынлар артели, Артельдир, **бакъ**, берекетнинъ темели, Артель

Бала

1. Уфакъ, кучюк яшында олгъан къыз я да огълан
2. Эвлят, чоджукъ, сабий, субъян, бебей, эркетай.
3. Сой-акърабалыкъ тарафындан эвлят.
4. Етишкен чагъына кельмеген кимсе.
5. Акъыл-балиги аз олгъан, буюклер киби арекет япмагъан бири.
6. Буюклер ортасында эр кестен яш олгъан бири.

N «БАЛА» /26 entries

1 к, сатирик, юмористик ве яш **бала** шиирлери, поэмалары, пьесал
2 арт, яш, эркек, къадын яхут **бала** олмаз эди: Чёль тарафнынъ к
3 нъ, шинди къавгъа юргъанда. **Бала** менинъ, мен истесем, откъа,
4 анымны сыгъа! Ана: Биз къыз **бала** экенде чыкъмадыкъ уйден, Ха
5 ынъранып ача козюн, Ич бир **бала** анъламай айткъан сёзюн. Кеч
6 туююрип. Джылап кельди бир **бала**, шай дер экеч, Дий: «Уюмиз
7 тым мен де, Хырслангъан бир **бала**, мен ёкъ экенде». Дурна сор
8 адан, Бир де шундай анадан. **Бала** болып оськен сонъ, Буны акъ
9 лянынъ башына чыгъар. ОКСЮЗ **БАЛА** Табиат огъа такъдир эткен к
10 ып, коп марафет бильгейдим. **БАЛА ЭКЕНДЕ** Бала экенде ойнар эд
11 фет бильгейдим. **БАЛА ЭКЕНДЕ** Бала экенде ойнар эдим, ич ёрулм
12 ефалар сюрелер. **ШАР САТКЪАН БАЛА** — Эй балалар, балалар! Бакъ
13 чкъучдайын учалар! -Деп, бу **бала** дурмадан, Агъыз япмай багъы
14 къугъа дала. О шарларны бир **бала**, Чезип, ала элине, Гузель э
15 Уча кокке тарашчыкъ. Шарджы **бала** уяна, Бакъа, гъарип, ян-яна
16 . Коре, шарлар къачкъанлар, **Бала** агълай, пек яна. Шарлар бар
17 ай озюн алына. Буны корип о **бала**, О дерекке тырмаша, Шарлары
18 нлыккъа джорайлар. **АНА ИЛЕ БАЛА АРАСЫНДА** Ана: Бу китапны ки
19 Ана: Бу китапны ким йыртты? **Бала**: Абу элим! Ана: Нек шай этт
20 р. Ана: Я бу череп не олды? **Бала**: Авдарылды! Ана: Я о джамгъ
21 а: Я о джамгъа наптынъ сен? **Бала**: Шай къырылды! Пенджерен
22 кафны ким ачып канфет алды? **Бала**: Къолум алды, кетирип (агъз

- 23 ошаб не олды, айт, корейим? **Бала:** Агъзым эткен, анайым, мен
 24 ала, тургъан сайын, Мен бир **бала** корьмедим ич сендайын. Козю
 25 ет зевкъыны агъзынъ сюрген. **Бала** (анасынынъ къуджагъында): Б
 26 ыкъкъа Отар вакъфындан бир⁷ **бала** кельмезмекен⁸, деп, джан-го

Бар

1. Кимсеге бир де бир шей я да тюшюндже мевджут олгъаныны анълаткъан сёз.
2. Саиплик бильдирген ве олмасы мумкюн олгъан джумлелерни къургъан бир сёз.
3. Бир де бир кимсенинъ къолунъда олгъан эр шей бар сайылыр.
4. Эмир мейилиндеки «бармакъ» фиилининъ шекли.
5. «Бар эди» «бармакъ» фиилининъ чокътан кечкен замандаки вастасыз шекли.

N «БАР» /66 entries

- 1 тавабасындан олып. эки огълу **бар** эди, Юсуф ве Фарукъ. Дайым
- 2 . Аля бугунъ аятта эки тизем **бар**. Бири Акъмесджитте къызы Жу
- 3 ынъ таныш олмагъа фырсаатлары **бар** эди. Занымызджа, къалгъанла
- 4 икумындан чыкъармакъ риджасы **бар** эди. Аризанынъ Челебиевлерг
- 5 ан башкъа озюнде Видждан да **бар** беллесенъ. Окъумагъмы озюне
- 6 окъ аджайип икяе ве шиирлери **бар**. 1905 сенесининъ инкъилябы
- 7 изювлидир чюйлерде, джугъунч **бар** деп ойланмазлар, алгъанлар
- 8 рекке ура. Устюмде бир халат **бар**, о да джарты, аякъкъабым къ
- 9 он сенелик, не ичинде астар **бар**, не тебелик. Байлар теран к
- 10 ир инсанман. Не окъувда ишим **бар**, не унерде. Шу бахытсыз баш
- 11 мендай бир хакъыр!.. Не унум **бар** уюмде, не джагъар, не май,
- 12 чкиге». Эткен аман, не файда **бар**? Джебде пара питкен сонъ, У
- 13 нь, Бугунъ бутюн эр якъкъа - **бар** - дедирте, Дюньки джаиль та
- 14 да: Сизге бизнинъ Алякъайнынъ **бар** буюк бир селямы... Къыз баб
- 15 къ тюшмий о ягъын, Бир огълу **бар**, о да, десенъ, баскъан къар
- 16 не шо? Къуда: Макъсат? Онынъ **бар** сизге бир къач сёзю. Айттыр
- 17 нь дар-дюньяда тек бир огълу **бар** я шо? Къуда: Эйи, бир де к
- 18 ъуда: Эйи, бир де къызчыгъы **бар**, болгъаны шо экиси, Олар ич
- 19 ы бек таный эмиш! Эль язы да **бар**, дийлер. Джангъы чыкъкъан ки

20 асы: Шай бир татлы сёзлеринъ **бар**, субханалла, машалла! Къыз
 21 ир топарда энъ аздан юз киши **бар**, Ондай ерде гунянынъ не иши
 22 , Ондай ерде гунянынъ не иши **бар**? Гуня боса, о ерге бай бара
 23 авузынъ керип. Чарпына бер, **бар**, айды, марушкенъмен. Бай: Н
 24 отерип. Дий: «Къоркъмагъа не **бар** шо, адам сен де... Алтын тавы
 25 ша. - Къачмагъа ер къалмады, **бар** тутунъыз! -Деген сесни эшит
 26 ай, джаным Фатма! Анавы Эсма **бар** да, Джюре эди бир джашман т
 27 ынъда. Бунынъ бизмен не иши **бар**? Зоре: Айлакъ, джаным эв!..
 28 языкъ, тев, тев! Машалланъыз **бар**, баллар, бир пакъылсыз. Зор
 29 бир ший? Фатма: Аддинъ боса, **бар** токъун я теран тий!... (Къо
 30 бет, Мен озюм алып барарман, **бар**, айды, сен кет. Гульсюм: Къ
 31 шыкъсынъ эм де яхшы къокъунъ **бар**... Мен де дермен: Эй гъарип
 32 ъарипчик! Узюльмеге акъкъынъ **бар**! КЪАЙДАН ЧЫКЪКЪАН ШУ АСЛЫ?
 33 й деди: «Бакъынъ! Иште бунда **бар** бир иш. О иксининъ бири хыр
 34 лмай. Мечевде бир къотур тай **бар**, о да тартып джарталмай. Эп
 35 джолда, десем, олюм - пешин, **бар** да бар, Дедим: «Анджа, бунд
 36 десем, олюм - пешин, бар да **бар**, Дедим: «Анджа, бундай кунъ
 37 -окъ! Мына, устюмде желеткам бар да!» САРУШНЪНЪ ЗЕВКЪЫ Гонъю
 38 ыкъмакъ мумкюнсиз, Пите кете **бар** омрюмиз, къувангъандай бир
 39 «Наслы барайым бир хастагъа? **Бар**, озюнъни тюзеттир Борю уста
 40 ма, он куфте, он беш жаркой, **Бар**, бакъайым, сен оны аша да т
 41 бинъ гумюш гене де ачыкълыкъ бар. Джетмий экен саткъаным алг
 42 чюн): Менде, десенъ, къабаат **бар** деме кельмий, Милитсаны ург
 43 мны къардашыма. Мал дегенден **бар** эди, тек бир огълум, Беллер
 44 «Айван, сереем болма! Эсинъ **бар** да, козюнъ ач! Мында келип
 45 къалавнынъ о ягъында шеэрлер **бар**, койлер бар, Сагъа юва ясаг
 46 ягъында шеэрлер бар, койлер **бар**, Сагъа юва ясагъандай сарай
 47 агъа юва ясагъандай сарайлар **бар**, уйлер бар. Окъу бари къади
 48 агъандай сарайлар бар, уйлер **бар**. Окъу бари къадиминъни, ики
 49 ваны, джай къанатынъ авагъа. **Бар** бизге де, айт анайгъа, мени
 50 ан башкъа озюнъде Видждан да **бар** беллесенъ, Окъумакъны озюнъ
 51 чыкъарма, бунда алтмыш тана **бар**, Байрамдан сонъ сатармыз да
 52 а къойма, достум, сохтачыкъ, **Бар**, токътама, дёрт янынъа къар
 53 ъарарсыз. Мустафада окъув да **бар**, Гузеллик де, мал да бар, Л

54 да бар, Гузеллик де, мал да **бар**, Лякин яшы отуз олгъан, Ол
 55 бу сене. Мен гъарипте бахыт **бар** мы? Къуру къалдым мен кене.
 56 алайым! Торун: Чувалынъда не **бар**, айса? Къарт: Шакъман тобан
 57 з эдим! КЪОЧАНАЙ Дар-дюньяда **бар** менинъ анайым, Бир де оксюз
 58 анай. ЭЧКИЧЕК Бир сары эчким **бар** эди, -Балалайым, - дер эди,
 59 ОРАКЪ Къыйыш къынгъыр тишим **бар**, Язда бек коп ишим бар. Мен
 60 тишим бар, Язда бек коп ишим **бар**. Мени бутюн койлюлер, Макът
 61 алар! Бакъынъ, гузель шарлар **бар**. Кок юзюнде ялтырап, Учкъуч
 62 урдым, сенде балабан махрадж **бар**. Баба-сы да, озю де бек раз
 63 з сыгъыр, дёрт огюз, беш аты **бар**, Аз айткъанда, къыркъ сепет
 64 анда, къыркъ сепет де къурту **бар**. Койде даа топракъ пайы кет
 65 енъ, атсыз янгъыз кеталмам. **Бар**, бакъ, бельки башкъа адам т
 66 зге». Бунынъчюн сиз, Фериде, **бар** кетинъиз, Къадынларны мында

Барем

1.«Энъ азындан» манасыны ифаделеген кириш сёз я да япма фиильнинъ къысмыдыр.

N «БАРЕМ» /15 entries

1 ю куреш, къошуны коръгейдим **барем...**» КЪЫРЫМНЫНЪ ЧЁЛЬ АЯТЫНД
 2 Къудалыкъ. Яшырманъыз энди, **барем**, кимде экен шу севдалыкъ?
 3 ейден гонълум къайтты. Кет, **барем**, бир джылайым, мерим къанс
 4 иленип джюргенин коръгейдим **барем**. Чобанларны, къойларны, къ
 5 джаткан чечекни коръгейдим **барем**. Кульпульдеп оськен отларн
 6 ю куреш, къошуны коръгейдим **барем** Майыс куню къолума чалгъым
 7 арасабан эккеним коръгейдим **барем**. Торгъайларнынъ авелеп бак
 8 ълашып джюргенин коръгейдим **барем**. Онъ эгинни ормагъа чыгъыл
 9 астына киргенин коръгейдим **барем**. Ай джарыкъта къорада джат
 10 толып джаткъанын коръгейдим **барем**. Кой джашлары, къызлары эп
 11 нларгъа тёккенин коръгейдим **барем**. Джавунлар джавып кузьлюкл
 12 ирешип джюргенин коръгейдим **барем**. Шайтип путюн джаз джарыкъ
 13 ен туруп, аякъта коръгейдим **барем**. ЧОБАН АКЪАЙ Бир кичкене т
 14 -Кель башымдан сыйпап кет, **барем**, - дедим. Сюйгенинден о, ма
 15 завал-лыны тютмегейдилер50 **барем**», - деп, къоркъушып тургъа

Бар-ып

«Бармакъ» фильден асыл олгъан алфииль.

Бармакъ

1. Керек олгъан ерге кетмек, къатнамакъ, етмек.

2. Эркекнен эвленмек, акъкайгъа бармакъ дейлер.

N «БАРЫП» /24 entries

1 мрюмиз - къара комюр. Амет: **Барып** тюше куротта бир дачагъа,
 2 ьанлы яшлар чагъларды. Эрге **барып**, пенджерен кунъге, айгъа
 3 китти джами якъкъа тек озю. **Барып** догъру моллаларгъа, селям
 4 ки къолда бир къамчы, койге **барып**, Кирмез бурун уюне ат тува
 5 шымызны буръкедик. (2) Саба **барып** койге буны джемааткъа аныл
 6 , акъыл-фикир - «томалакъ». **Барып** чакъа Къуртаджыны, койнинъ
 7 им бир къалавнынъ четинден, **Барып** кирдим бир азбаргъа, уйнин
 8 тур тайгъа, факъыргъа. Озюм **барып**, пенджерен дауш эттим а
 9 екмеге, Оськен сонъ да эрге **барып**, огъа моюн эгмеге. Эринъ,
 10 к ерин уйдуар устанъ озю». **Барып** догъру Борюге эпсин айттым
 11 саркъкъанлар. Кой джематы, **барып**, аркъан аткъанлар, Сюйрий-
 12 ошеун дувагъа. Чыгъаракъкъа **барып** къонып чурулдасанъ, о чыгъ
 13 едже долашайым, -Дий бай, - **Барып**, баяргъа янашайым. Акъшамд
 14 ерден атын ныкътай, Догъру **барып** къардашын уюне токътай. -
 15 м, сен кунъде-кунъде къайда **барып** къайтасын? Огюзлерге: «Джа
 16 килер айтасын? Къарт: Чёльге **барып**, мен оларны мынавы шейге д
 17 манына къойдыт оны. Къошкъа **барып** пиширди, Ашап, къарнын шиш
 18 ала агълай, пек яна. Шарлар **барып** илине Бир кестане далына,
 19 зайресининъ парасына шеэрге **барып**, Мошу акъасынынъ тю-кянынд
 20 ан эди. О къадар ки, тойгъа **барып** кельген сохталардан той ха
 21 лгъан Мамбет молланынъ уюне **барып**, экисининъ арасында шу лык
 22 огъру Мамбет молланынъ уюне **барып**, ондан: «Базарлыкъны булду
 23 а раст кельмесе, не арув! Я **барып** да, осип, инсан сыра-сына
 24 н сонъ бу ишке пек байлана. **Барып** бираз пара ала госбанктан,

Башкъа

1. Белли шейден фаркълы, айыры-айыры, денъишик олгъан.

2. Белли фикирлерден фаркълы олгъан тюшондже.
3. Чокълукъ я да хусусий предметлер, объектлер акъкъында айткъанда.
4. «Бундан гъайры» манасыны анылаткъан кириш сёздир.
5. «Баш» сёзюнинъ догъурултув келишиндеки шекли.

N «БАШКЪА» /27 entries

- 1 анынъ кяр беллесенъ, Ардан **башкъа** озюнде Видждан да бар бел
- 2 енинъ мезкюр макъалесининъ **башкъа** сёзлеринен, бираз уйгъунла
- 3 ан. Кирген сувукъ табандан **башкъа** чыгъа, шашкъанымдан кюлак
- 4 агъан эси. Севдиги бакъыра **башкъа** бир далдан: - Къайдасынъ,
- 5 ыгъып барса той-джыйынгъа, **башкъа** халкъдай лаф этмез. Къыз б
- 6 ан дарсыгъа, Безгинлик тап **башкъа** чыгъа. Къальтийим экен, я,
- 7 аллыкъ джагъа, Биздийлерни **башкъа** къагъа. Къальтийим экен, я
- 8 лар бир-бирине, тирегенлер **башкъа** баш. Ара-сыра къол узатып,
- 9 абиат. Укюм сюре ер юзюнде **Башкъа** тюрюлю бир аят. Эс татлы ел
- 10 . Бу икиси олгъандан сонъ, **башкъа** даа не керек?» Бу сес эр к
- 11 еген ший къалмагъан гъарип **башкъа**. Эсим джойтып, къалгъаман
- 12 ёз къыскъасы, айтып, сайып **башкъа** чыкъмакъ мумкюнсиз, Пите к
- 13 къурунмасанъ, тапмадынъмы **башкъа** уй? Тапмай босанъ, тюш отк
- 14 анынъ кяр беллесенъ, Ардан **башкъа** озюнде Видждан да бар бел
- 15 ий эди. Селим ичюн азаптан **башкъа** бир шей болмагъан джыллар
- 16 ргъа, айлакъта бек Селимге **башкъа** тюрюлю бир ашкъ19 бере эди.
- 17 енинъ иддетини саймакътан **башкъа** бир тюрюлю тюшонмеси болмаг
- 18 Селим уйкъудан уянгъанда, **башкъа** одаларнынъ буюклери абдест
- 19 ек болып (зира57, салдатта **башкъа** тюрюлю не боладжакъ?58), су
- 20 кирип, онъача джыламакътан **башкъа** чаре тапалмады. Моминеге о
- 21 мельге къурулгъан севгиден **башкъа** бир шей болмагъанын Бавбек
- 22 ътан, джыгъылып турмакътан **башкъа** бир шей тувул эди. Бавбек
- 23 ейда болдукъча о, дюньягъа **башкъа** бир козьмен къарап, «бу дю
- 24 айны чакъырып кетирмектен **башкъа** чаре табалмады. Аякъка тур
- 25 нънайыны ялнъыз «джары»дан **башкъа** бир шей болмагъан сувукъ к
- 26 аджары, озюм екип гидейим, **Башкъа** дюрюлю не чарелер идеяим» Б
- 27 еталмам. Бар, бакъ, бельки **башкъа** адам тапарсынъ. Сен бир къ

Баш-ы

Баш

Адам ве айванларда мий, козь, къулакь, бурун, агъыз киби мучелерни ичери-ген, вуджуднынъ усть ве я огюнде олгъан болюм.

Бир де бир топлашувнынъ, джемиетнинъ ёлбашчысы, мудири.

Башланыш.

Темель, эсас.

Башлангъыч.

Дагънынъ энъ юксек нокътасы, онынъ тёпеси.

Бир де бир шейнинъ эсас уджю.

Ятакъта ястыкъ тургъан ери.

Чибан тёпеси.

N «БАШЫ» /19 entries

- 1 тип, ойнап-кулип джюрмедим. **Башы** тёбен, мойну кыысыкъ, козю
- 2 ты, бек къатнавлы джолунда, **башы** аппакъ, киши къалмагъан, оз
- 3 й. Авдарыла джюреги, айлана **башы**, (2) Тогуле джерге бурчакъд
- 4 биле. Козю яшлы кельгенлер, **башы** тёбен... Уйлерине къайтала
- 5 бир парагъа алмазлар, Очакъ **башы** ошегине далмазлар, Бош лафл
- 6 Ачыкъ эди Эсманынъ билеги, **башы**. Фатма: Тев! Ким экен, я, Р
- 7 йнынъ авланып, Ав табалмай, **башы** тёбен къайткъаны, Чочамийле
- 8 й. Авузы - аюв къобасындай, **Башы** - татар собасындай. Отурышы
- 9 ьа. Козю коре алдын, артын, **Башы** ошай миявкъушкъа. Яв экенде
- 10 ьаршы бир олюдай серильген, **Башы** ачыкъ, аякъ чыплакъ, къолла
- 11 а, Орталыкъны якъып-йыкъып, **башы** бея ачмаса, Унутамыз Рабби
- 12 чакъа Къуртаджыны, койнинъ **башы** хатипке. Пек ялвара, пек ыд
- 13 уна берерсинъ. Бек билемен, **башы** тёбен, ёкътыр чырай юзюнде,
- 14 Бошамагъан онынъ да дерттен **башы**. Огърашкъан о геджесин кунъ
- 15 ьта. Авузы, бурну копюрген, **башы** ачыкъ, Тыпкъы ольген кишида
- 16 мизде анайым, гъарип башлы, **Башы** тёбен, кейфи ёкъ, козю яшлы
- 17 алгъан эди Бекайнынъ дертке **башы**. Шыпырылды, баргъан сонъ Бе
- 18 е моллакъайны, озъ одасында **башы** тёбен, чырайы сытыкъ болдуг
- 19 табалмады. Аякъка тургъанда **башы** джер-ге эки къарыш къалгъан

Бек

1.Пек, гъает, олдукъча (шималь шивесинде: пек яман, яман)маналарыны анълаткъан къуветлендириджи дереджеликтир.

N «БЕК» /138 entries

1 ъ джетер! - дийлер, бильгени **бек** сийрек... Джаилликмен зеэрл
 2 р тюше ара-сыра... Сувукъ да **бек** шиддетли! Джюрекке ура. Уст
 3 ы, аякъкъабым къыркъ джамав, **бек** авара. Къафтанымынъ тюймес
 4 Мен барлыкътан джокъ болдым, **бек** зор алым, уйде шейим къалма
 5 е тюше, къан териме батаман, **бек** джанаман. Къайда къалды кой
 6 м, къыркъым, юзюм берильмез, **бек** онъмагъыр къул эди, байгъуш
 7 онъу ярамай экен, ич ярамай! **Бек** бильдим, аман къальтийим, к
 8 ТЕК ОКЪУ! (татар койлюсине) **Бек** бол эди князларынъ ташы, та
 9 , баланъ-чагъанъ джалангъач. **Бек** билемен, сен ич истеп кирме
 10 Т Шеэр халкъынынъ аякъ асты, **бек** къатнавлы джолунда, башы ап
 11 - Къач киши къол узатса да, **бек** коплери тюшюнмий, Ничюн шай
 12 санъ кимерде, - Джашлыгъында **бек** айтувлы чобан болгъан эр ер
 13 огъаздан терге батар. Исмаил **бек** «арыкъ», Якъуб да шай, Энъ
 14 къ янтыкъ ашай. Бир Аблялим, **бек** тартып айтсам эгер, ич шубэ
 15 нъ, джан!» - деп, узата шуны **бек** хош. О джеталмай эт, майда
 16 къоркъып, шашып, абдырашып, **бек** чачмалап тургъанда, джумруг
 17 анда менсит ногъай Пароходда **бек** яман далгъагъа огърай. Авда
 18 рге бурчакъдай козюнинъ яшы. **Бек** тартышып къускъанда, адакъл
 19 якъынлай четке, Ногъай козюн **бек** тигип искеле бетке, Дий: «Э
 20 , Мевлям! Къурбаннынъ бириси **бек** джетер, Эткен киши хайратны
 21 Р КОЗЪДЕН СААДЕТ Бир заманда **бек** айтувлы бир байнынъ олгъан
 22 гини патлата бу къанлы джав. **Бек** джалкъылдап чыкъкъан бу яма
 23 анып, Джаткъан ерде бакъыра, **бек** зарланып. Бара чалт-чалт къ
 24 о джалына. Али оны ольдюре, **бек** къуванып, Урып къанлы тюфек
 25 ан. АРУВЧАМА Эй, джанчыгъым, **бек** шенъсинъ, баладайсынъ, яр,
 26 юк бир селямы... Къыз бабасы: **Бек** алейкум селям, аилакъ! Сонъ
 27 ямнынъ келямы? Къуда: Сиз оны **бек** арув этип билесизми? Къыз б
 28 зге бир ниетмен келемен! Сиз **бек** арув бильген сонъ, айтмакъ
 29 унамы? Къуда: Тап озю. Огълу **бек** бир джуващ джигит, къой аву
 30 да: Сиз ондан хавф этменъиз, **бек** темелли бир джаш о. Къыз ба
 31 да джюргенми? Къуда: Къараны **бек** таний эмиш! Эль язы да бар,
 32 кумюш боса къатер? Джигитни **бек** сыкъмайыкъ. Сынъыры да шуды

33 зире? Къыз анасы: Шукюр, сиз **бек** амансызмы? Тендиризми Аджир
 34 ймен, сен магъа! Къыз анасы: **Бек** арув, сиз бересинъыз, я къы
 35 айткъан шийлеримен боса, мен **бек** разыман. Къыз анасы: Шай, ш
 36 , козьлеримни бир джорукъкъа **бек** тигип. Огърашырдым дерт ичи
 37 екни де тюшюнирдим мен базы, **бек** талчыкъсам, ара-сыра сувман
 38 , не де ыргъат. О шейлерге о **бек** зыт, эм де **бек** джат. Алты к
 39 О шейлерге о **бек** зыт, эм де **бек** джат. Алты киши тута о, тюк
 40 кяр къызлар да шай, Айлакътa **бек** биреви, тап мелекдай. Уча,
 41 вирген, койлю алдатып, ишини **бек** чевирген. Азыр тургъан четт
 42 ны къате? Амет: О, къумларда **бек** коп шей болып кете. Эгер ко
 43 козь къысса джете, э? Амет: **Бек** джетише. Зу-чув бола алайсы
 44 лыкъ зеэрин ашлай. Бай богъа **бек** тутуша, **бек** алына, Кельмий
 45 ашлай. Бай богъа **бек** тутуша, **бек** алына, Кельмий ич де шерфес
 46 сызланып, Коре: джата бикеси **бек** сызланып. Бай, заваллы, ал-
 47 ар. Салкъынларда лакъырдыгъа **бек** далып, Боладжакъын болмаз б
 48 р язны бошна долашып, Къышта **бек** коп хорлукъ, захмет чекерле
 49 башына, Джуббесининъ этегин **бек** котерип. Дий: «Къоркъмагъа
 50 н сыгъа. - Ортададыр о мола, **бек** къаранъыз, Кошебуджакъ къал
 51 нъыз, Кошебуджакъ къалдырмай **бек** аранъыз, Азыр болсун пычакъ
 52 , Тутуладжакъын ойланып, эси кете. Февкъанеге чувулды як
 53 е!» Саркъкъан ерде моллакъай толгъата, Джан къоркъусы гъ
 54 и учъ къыз таа, чёнкюльдешип **Бек** тальтинке, белледим, бу къы
 55 рине сюлюкдай джабышкъанлар. **Бек** эследим, биревси Сомсултан
 56 о акъайнынъ? Зоре:Недай киши?**Бек** къартмы шо, къоюлгъам авузы
 57 лгъам авузында тиши? Джевэр: **Бек** бильмиймен, тишлери текмилъ
 58 чыкъкъан шу аслы? Апакъайын **бек** запт эткен къоджаларгъа сёз
 59 ып, авузын къыма, Эки къашын **бек** туюип, козьлерин джума. Пар
 60 акъырып, Эльтий огъа тюкюре, **бек** къайкъырып, Дёнкюзлийлер гъ
 61 рипни, Яна, джылап, юкъудан, **бек** бакъырып. ЗЕВКЪЫМА КЕТЕ Эки
 62 ъуванчман яз хабери алгъаны, **Бек** къучакълап, чиркин тулуп зу
 63 аръ олса» чалгъаны! Ара-сыра **бек** джайылгъан къойларны Къайта
 64 къоркъып пыскъан къызларнынъ **Бек** къуваншып уйлеринден чыкъкъ
 65 ден бир шей беклий, Ара-сыра **бек** котеклий, Къапыны да тыштан
 66 гъын. Беллеп сени я хаста, я **бек** ёргъун, Сёз къатмагъа, догъ

67 козьме-козь, деп, Менде ниет **бек** догъру, джюрек тюз, деп, На
68 НИНЪ УЙКЪУСЫ Яз акъшамы, кок **бек** ачыкъ, йылдызлар коп корюне
69 дай ялтырай, Дерсинъ ки, сув **бек** салкъын да, санки ушип къал
70 шимди тувардылар, халатлары **бек** кениш». Осман акъай деди: «
71 р чёльден гелир, маджарларын **бек** джюклеп, Кой къызлары кубюг
72 козьлери бабасында, Бабадан **бек** бабанынъ арбасында, Ойланма
73 ... Тенбих: Алышмалы эрликке **бек** джашлыкътан, Файда кельмез
74 гилим, Бильгим вар азыджакъ, **бек** бош дегилим, Бильдигинъ къа
75 е, Молла, джайль бай-фукъаре **бек** къызгъанлар бу ишке. Къызны
76 ойлугъын. Киев тута хаялында **бек** арувча бир келин, Ипек белл
77 и: «Эй, джемаат! Биз гунягъа **бек** баттыкъ. Гене яхшы, Хакъ та
78 шень, эр кезнен дост, озю де **бек** шакъаджы. Мал дегенден олгъ
79 на: Динъле, къызым, сёзюмни, **бек** къулакъ сал, Шинди дюнъя бо
80 а элли, Магъа коре, дюнъямыз **бек** темелли. Авура джанынъ къыз
81 и. Авура джанынъ къызларгъа, **бек** шартмек деп, Ачыкълыкъны уй
82 болып, Кетер эдик, такъдирге **бек** разы болып. Къыз: Яшагъансы
83 рман дженкимни кене этермен. **Бек** билемен, табылыр дарылгъан
84 ьач, токътайым, атларнынъ да **бек** тыгъылды нефеси, -Деп тургъ
85 быджакъ Кечинмеси копсининъ **бек** даралат, Киреджекъ къышкъа д
86 сёзю. Азгъан, тозгъан эм де **бек** къачыкъ чырай, Быджакъ да ё
87 рталыкъта бильгиси, унеримен **Бек** айтувлы, макътавлы бир джиг
88 й, Деген: «Куреш джыгъалмай, **бек** солабай!...» Къызы мени сюй
89 Къыркъ фунт келир асарчыкъ, **бек** коп кельсе, Ашамакъ не оны
90 зильген, Эси кетип, козьлери **бек** сюзюльген. Яшамакътан дамас
91 багъа. Кой джематы къуваншып **бек** кулюшкен, Алтышар пуд бурче
92 жи: Кетирсем де тюкянгъа мен **бек** коп кяр, Учъ бинъ гумюш ген
93 нын ич туйдырмаз, козюн яшын **бек** сыгъар. Азыр эм де шу сылта
94 тюпни озъ къолуна берерсинъ. **Бек** билемен, башы тёбен, ёкътыр
95 этип къазсынлар, Башташыма «**Бек** бахытсыз бир инсан» деп язс
96 зевкъ-сефадан Гонълюм, козюм **бек** токъ эди. Экимлернинъ къапы
97 нсам, О, учундан джанар эди. **Бек** коп алда яланларым Бир ерин
98 анларым Бир ерине уймаз эди. **Бек** тевеккель бикем, гъарип, Бу
99 ы бу къарт дюнъя, Апакъайлар **бек** тюрленди. Къоркъу, урькув и
100 ькув ич къалмады, Джюреклер **бек** гурьленди. Шишип къалсын шу

101 к кескен джолун. Бай дюнъяда **бек** бильген тек бир озюн, Къайд
 102 бай: -Аман, ортакъ! Ишлерим **бек** ярамай! Ёкъ эт мынав олюни,
 103 Джылай, сыкътай, энъкъастан **бек** монъсиреп, Арада бир терс к
 104 озъ уюне, Эткенине Ислямнынъ **бек** сююне. Кунътувуштан къызыл
 105 а, шай дер экеч, Дий: «Уюмиз **бек** сувукъ, джанмады печ. Айды,
 106 нъ балларыман бир салайыкъ». **Бек** бегенип кирпичинъ бу сёзюни
 107 ёрулмай эм безмий, Яшар эдим **бек** эркине, къасвет бильмий, гъ
 108 р эди палазчыкълар авузларны **бек** ачып. Лналары бакъырса да,
 109 ир шейге, Эки козю турса да, **бек** джалтырап. - Эгер бильген б
 110 алмай. Чанъчыгына къуванып, **бек** секире, Тышта къалмай, эр в
 111 ки улакъ бирдийчик, Козълери **бек** ялтырай, Сакъаллары къалтыр
 112 йыш къынгыр тишим бар, Язда **бек** коп ишим бар. Мени бутюн ко
 113 ер билем мен. Айдын кунълер, **бек** къаранлыкъ кечелер, Йылдызч
 114 льге къаргъа. Багъ-багъчадан **бек** зевкъ алыр, Бостанларда чок
 115 агъанда, буюги онынъ илериде **бек** молла бир сохта бо-ладжагъы
 116 ша ве таякъларын айт-масакъ, **бек** арув, **бек** йымшакъ эди. О, э
 117 ъларын айт-масакъ, **бек** арув, **бек** йымшакъ эди. О, эр джума ко
 118 тенбих этер эди. О, Моминени **бек** сюйгенинден, оны биревлер
 119 , Моминем,» - деп чалдырувны **бек** сюе эди. Бир сене, одасыны
 120 ъа эди. Зикир акъыкъаттан да **бек** джанлы кечти. Пенджерелерде
 121 ыргъан сохталаргъа, айлакъта **бек** Селимге башкъа тюрю бир аш
 122 Мамбет: А... А... Шай десе! **Бек** мунасип, айлакъ арув!... Ол
 123 ыман. Мамбет: Шай боса, айса **бек** барарман! Лякин, сен онынъ
 124 ыгындан о, бу тюшюнмесинден **бек** эмин эди. Бу шейлерни хаялл
 125 нъ эр вакъыт акси чыкъкъанын **бек** кестире бильген Селим, бу т
 126 ъ хайыр боладжагъын ойланып, **бек** къувана эди. Джаткъан еринд
 127 радж бар. Баба-сы да, озю де **бек** разы болдылар. Алып берюв б
 128 л эди. Селим де, бу шейлерге **бек** сыгылып, къапы артында къа
 129 шашув56, салдаткъа эки козюн **бек** тигип къалгъан эди. Салдат
 130 та болгъанын, Къуртмурат-ман **бек** якъын дост болгъанын, Ляоян
 131 ъа кийдиринъиз, биз онынъман **бек** якъын дост болгъанымыздан,
 132 и! Селим, татар къызларынынъ **бек** сюер оюнларындан болгъан, «
 133 ы будакъ-будакъ чыгъармасыны **бек** сюе, ве бу къурунты огъа тю
 134 къарап, «джиджи» деме-синден **бек** зевкълана, уфачыкъ бир къар

- 135 джагып, кейф эткенине джаны **бек** сыгыла эди, ве комюрлернин
 136 жырлагъан тюрюлю шиирларындан **бек** зевкъ-лангъанындан тап козь
 137 торлана тургъан эди. Бавбек, **бек** фукъаре бир кишининъ баласы
 138 лы шу бала-чыгъымны окъутып, **бек** окъумыш инсанлар сырасына к

Бер-ген

- 1.«Бермек» фиилинден асыл олгъан сыфатфииль.
- 2.Бир сыра муреккеп фииллернинъ кысмына кире, бу фииллерден асыл олгъан сыфатфииль оларакъ къулланыла (меселя: вааз берген – дин къонушмаларыны алып баргъан адам, молла).
3. «Бермек» фиилининъ 3-юнджи шахыстаки саде кечкен заманынынъ васталы шекли.

Бермек

- 1.Къолунъда олгъаныны башкъасына илетмек.
- 2.Бир де бир шей багъышламакъ, багъыш этмек.
- 3.Хабер этмек, бильдирмек, айтмакъ, ифаде этмек, анылатмакъ.
- 4.Ёл ачмакъ.
- 5.Инсанлар огюнде чыкыш япмакъ, иджра этмек.
- 6.Акъл огретмек.
- 7.Пешман эттирмек.
- 8.Асыл олгъаныны бильдиргенде, «юзь бермек» дейлер.

N «БЕРГЕН» /15 entries

- 1 р де чешит тюрюлю насиатлар **берген**, тенбихлеген шиирлер («Дос
- 2 има, халкъымыз аятында юзь **берген** чешит адиселернинъ энъ къа
- 3 лябы бастырылгъан сонъ юзь **берген** агъыр реакция йылларында (
- 4 ишаретке. Эп гизлиден джол **берген** тиджаретке. Байып чыгъа о,
- 5 Джевэр: Бир билезик. Лейля **берген** бир кисе, о да эзик. Зоре:
- 6 син ашай. Бир келинчек сёз **берген**, бараджакъ болып, О акъайг
- 7 н шу аслы? Джамилерде вааз **берген** хатиплерге сёзюм ёкъ, Оокъ
- 8 ыкъ, Кельди аяткъа шенълик **берген** хыдырлез. Айды, анайлар, с
- 9 нлер, Кельди артыкъ къарув **берген** хыдырлез. Пек къатты бир т
- 10 ун бойлу джатышкъа, Зийнет **берген** ызанларгъа, къыртышкъа, Ке
- 11 ргъан. Энъ балабан парчаны **берген** арслан агъагъа, Бирин алып

12 тир». Тильки бутюн кевдени **берген** арслан агъагъа, Тек айырып
 13 ь ода буюги болмасына изин **берген**. Селим де, оданы тѣшеп, ба
 14 елим, эввельдже озь-озюне **берген** къарары муджиби, догъру ко
 15 ьы⁵³ халкъкъа эгилип селям **берген** сонъ, сохталар тарафындан

Биз

Чокълукъта биринджи шахысны косътерген сѣз.

Ресмий лакъырды этювинде базада биринджи шахыс «мен» замири ерине къулланылгъан бир сѣз.

Базы языларда биринджи шахыс «мен» замири ерине къулланылгъан бир сѣз.

N «Биз» /34 entries

1 рнинъ озь маджерасы олса да, **биз** ондан хабердар дегильмиз. М
 2 ы мектубинде булунмакътадыр. **Биз** бу мектупнинъ М.Нузѣтке баг
 3 р чыкъмады. Иште бу себептен **биз** китапнынъ адыны «Къырымнынъ
 4 бельгилемеге ярдым этселер, **биз** де мерамымызгъа иришкен олу
 5 ындан) Чыкъып Ялта шеэринден **биз** аякъларгъа зорладыкъ, Ай-Ва
 6 р бизни ич алмайып эсапкъаз. **Биз**, гъарипни, коп айдалгъан къ
 7 къа айдаштырып джурселер де, **биз** де, бир ший эталмай. Дюнала
 8 ик черемен. Къуда: Шайтмийик **биз**, болагъойсун учъ юз элли, я
 9 севдигимиз хыдырлез. Айдынъ, **биз** эп бир къардашдай болайыкъ,
 10 орюн». ГОЛЬ БУГЪА Майыс эди; **биз** бир сене койден бираз авлак
 11 жудымыз титреди. Яваш тутып, **биз** атларны бир-бирине тиркедик
 12 къ. Имам деди: «Эй, джемаат! **Биз** гунягъа бек баттыкъ. Гене я
 13 анда зорлукънынъ эр бир сою, **Биз** онлардан къуртулдыкъ, кочък
 14 н пек инсангъа отъмек керек, **Биз** ачлыкътан къуртулдыкъ, кочъ
 15 лер, айткъанда, чымыр-чымыр, **Биз** о алдан къуртулдыкъ, кочъке
 16 й-куле чыкъамыз эп оракъкъа, **Биз** хорлукътан къуртулдыкъ, коч
 17 ич де инсанны раат къоймай, **Биз** бу дерттен къуртулдыкъ, коч
 18 ыратны! Джанымны сыгъа! Ана: **Биз** къыз бала экенде чыкъмадыкъ
 19 Ана: Эй балам! Сѣз айтмагъа **биз** бильмез эдик, Бабамызнынъ к
 20 ринден) Джаилликтен быкътыкъ **биз**, Дѣрт диварны йыкътыкъ **биз**!
 21 ь **биз**, Дѣрт диварны йыкътыкъ **биз**! Бу, дюнъягъа джайылды, Эр,
 22 Ш АКЪАЙ Ойнай эдик балларман **биз** сокъакъта, Коръдик джата би

23 еткенин. Джемаат да дей ки: «**Биз** де ондан артта къалмадыкъ,
 24 ълар. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** окъув билейик, Джумрукъ, ша
 25 плер. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** бильги билейик, Бош чекишюв
 26 ында. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** окъув билейик, Бош бакъыршу
 27 нлар. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** окъув билейик, Чыбыршып джю
 28 нлер. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** окъув билейик, Хызметкъарлык
 29 нлер. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** окъув билейик, Баллы шербет
 30 нлар. Айдынъыз, аркъадашлар, **биз** бильги билейик, Джаиль къал
 31 Бизге эмчек берсин! - деп. - **Биз** анайсыз беземиз, Исарларда
 32 й бизни. Ашалайыкъ, битейик, **Биз** де анайгъа кетейик! ОРАКЪ К
 33 ъолгъа, Багъышлыякъ онларны **биз** бир ёлгъа, Энди бир даа коз
 34 ат урбамны огъа кийдиринъиз, **биз** онынъман бек якъын дост бол

Биз-ге

N «**БИЗГЕ**» /12 entries

1 н бир терек. Дерлер: «Дюнъя **бизге** зиндан! Коп ший бильмек не
 2 . Олар да дер: «Къа, бабам, **бизге** къакъай?» ... Апакъай да к
 3 ѡай!» Кулюшмезми халкъ сонъ **бизге**? Бозулмазмы къанынъыз? Мол
 4 къара бир перде. Иште тувды **бизге** артыкъ секиз март. Бильди
 5 Зоре:Ачув сизден артып, ич **бизге** тиймез, Биздай эткен чорлу
 6 рден силинъиз, Къалакъайдан **бизге** де пай тилинъиз, Кельди бу
 7 де къуллукъ этмиймиз, Онынъ **бизге** косътердиги ёлларындан кет
 8 джай къанатынъ авагъа. Бар **бизге** де, айт анайгъа, мени къош
 9 еси эм байы. Дейлер: «Баре, **бизге** бир ай сиз имамлыкъ этинъи
 10 Анайымыз кельсин! - деп. - **Бизге** эмчек берсин! - деп. - Биз
 11 тышып кулюшменъиз, ара-сыра **бизге** де аньлатынъыз, барабар ку
 12 ет эп: «Артель олунъ! - дей **бизге**, — Чокъ ярдымлар этерим, —

Бильги

1. Адам акъылында, мийинде, бейинде олгъан малюмат.
2. Бир де бир шей акъкъында хабер, ирфан.
- 3.Тюшюндже я да тедкъикъат нетиджесинде пейда олгъан фикир джыйымы, малюмат.
- 4.Илим нетиджелери.

5.Фен ве я илим эсасы.

N «БИЛЬГИ» /16 entries

1 китапханесининь мудири ве **«Бильги чокърагъы»** сериясынынь муа
 2 мюрден узакъ бу схоластик **«бильги оджагъында»** кечильген дини
 3 , вакътынен, **«Ешиль ада»**, **«Бильги»**, **«Янъы Чолпан»**, **«Илери»**,
 4 вазиеттен, ялынъыз, окъув, **бильги** ювалары къуртара биле, кой
 5 р буны мектеп деген окъув, **бильги** ювасы. Мемет Нузетнинь бун
 6 е де ибрет алырлар, окъув, **бильги**, коп марафет артта къалгъа
 7 р буны мектеп деген окъув, **бильги** ювасы. **ЧОРАНЫНЪ ПЕШМАНЛЫГЪ**
 8 окъуп уйренген болсам коп **бильги**, марифет, саяр эди халкъ м
 9 я бир клуб ёкъ эди. Окъув, **бильги**, марифеттен тек бир байлар
 10 мектеплерде окъуп джюрген, **бильги** бильген тек байлар. Дереле
 11 йиберинъиз мектебе, Мектеп **бильги** багъыдыр. Алышсынлар окъум
 12 эдим мектеп недир? Окъув, **бильги**, эдеп недир? Джаиликке себ
 13 Айдынъыз, аркъадашлар, биз **бильги** билейик, Бош чекишюв сёзюн
 14 Айдынъыз, аркъадашлар, биз **бильги** билейик, Джаиль къалмакъ с
 15 гъан, Джаиллернинь авузына **бильги** балы къаптыргъан, Бир дюнъ
 16 деген - менмендир! Къалем: **Бильги** огърунда озь барлыгъын ипр

Бир

Сайыларнынь биринджиси.

1 ракъамынынь ады.

Бу сайы къадар олгъан.

Бир де бир барлыгъыны бельгисиз шекильде косътерген (сайы ве я замир парчасы).

Тек.

Бераберлик манасыны анылаткъан сёз.

Мусавий, айны, бир олъчюде олгъаныны къайд эткен сёз.

N «БИР»/789 entries

1 Эмировнынь мезкюр серияда бойле **бир** китап бастырмакъ тешеббюсин
 2 ошлугъынен къабул эттилер ве **бир** йыл девамында бир эйетнинь
 3 эттилер ве бир йыл девамында **бир** эйетнинь чалышмасы нетиджес
 4 лер... Дайым вефат этеджекте **бир** район газетасында озюне аты

5 н газетасында озюне атылган **бир** ифтира корип, пек фена ола
6 ады Ниальдир. Дайым ве анам **бир** ана ве бабанынъ балларыдырл
7 ны бильмей, онынъ вефатындан **бир** къач ай, бельки де бир ай э
8 ындан бир къач ай, бельки де **бир** ай эвслъ догъгъан...» Бу па
9 узэтнинъ вефатындан сонъ тек **бир** къольязма къалды. Бугунъ, ш
10 дефтернинъ эсас материаллары **бир** китап оларакъ чыкъмакътадыр
11 язысынен язылган 132 шиир, **бир** манзум икяенинъ ве эки менс
12 Бу къысымгъа аит эсерлернинъ **бир** чокъу артыкъ эдебиятымызнын
13 не («Чоранынъ пешманлыгъы», «**Бир** сархошнынъ авузындан», «Ич
14») багъышланган манзумелер, **бир** де чешит тюрлю насиатлар бе
15 янъы аяты ве акъукъукълары («**Бир** койлю къызы авузындан», «Он
16 рлевалар ве айры ер туткъан «**Бир** микробнынъ авузындан» шиيري
17 орюне башладылар. Бу девирде **бир** чокъ генч ве базы къырджыма
18 бюс ханеде» адлы манзумедеки **бир** персонажнынъ (алтынджы махб
19 ан себебинден долайыдыр: Мен **бир** тойда достларман коп къонуш
20 сынен ариза яздылар. Аризада **бир** де къыз къардашлары Нурие в
21 ки дуймайып къала: Не демек? **Бир** гъарип къыз Дюнъяда тек бир
22 Бир гъарип къыз Дюнъяда тек **бир** сакъыз Чайнамакъны огренсин
23 п севда хаялгъа, Аньлашылмаз **бир** алгъа, Джатларны яр беллесе
24 че, Алай халкънынъ козюнъче, **Бир** алдатув деп бильсенъ, Джаил
25 акъалеси эдебиятчылыгъымызда **бир** адисе олмакънен ве озъ эмие
26 манынъ мундериджеси ве кучюк **бир** аньлашылмагъан сёзлер лугъа
27 на кельгенде, о, М.Нузэтнинъ **бир** шиирининъ серлевасы олып, ф
28 ятындан алынган сюжетлернен **бир** арада дюнъя эдебиятынынъ ме
29 лер. Факъат бутюн булар ойле **бир** усталыкънен къулланыла, Къы
30 ланыла, Къырым земинине ойле **бир** уйгъун тарзда багъланыла ки
31 багъланыла ки, окъуйджы ич **бир** тюрлю гъайры табиийлик сеза
32 йлик сезамайып, буны тувган **бир** шей оларакъ къабул эте. Бу
33 рини шуурлы суретте яраткъан **бир** эдип олгъаныны косътере. М.
34 н, олюмге махкъом этильген ве **бир** къач йыл сонъра махв этильг
35 магъа къарар бердик. Эр анги **бир** адий олмагъан парлакъ шахси
36 киби, М.Нузэтнинъ иджады да **бир** тарафлама теэсурат догъурма
37 евхаларыны тасвирлеген ве эр **бир** сатырындан тазе пичен, джув
38 ини муталаа эткенде, мен, эр **бир** жанрда, къу-сурсыз, мукемме

39 ь рухсетинен, меним ве меним **бир** чокъ къалем аркъадашларымны
 40 алкъ эдебиятына ашналыгъыны, **бир** чокъ миллий дестан ве эртек
 41 е ислятлары киби мевзуларда **бир** чокъ сатирик ве юмористик э
 42 джыларгъа даа белли олмагъан **бир** чокъ аджайип икяе ве шиирле
 43 ирлеринен кирип кельди, О эр **бир** шиирини ойле бир ачыкъ, эр
 44 ельди, О эр бир шиирини ойле **бир** ачыкъ, эр кеске анълайышлы
 45 ди ки, оларны анъламагъан ич **бир** къарт, яш, эркек, къадын ях
 46 ёлгъа, къыбла-сырткъа, дёрт **бир** якъкъа къараныр. Ашкъа тойы
 47 егиль, шимди де аз дегиллер. **Бир** къач жанрда эсер язгъан эди
 48 нрда эсер язгъан эдиплернинъ **бир** къысмы, умумиетле, тек бир
 49 ь бир къысмы, умумиетле, тек **бир** жанрда зияде мувафакъиет къ
 50 ьдилер; дигер къысмы исе, эр **бир** жанрда бедий джеэттен юксе
 51 бойле демек мумкюн, шаир эр **бир** жанрда, эр бир тюрде, бири-
 52 мкюн, шаир эр бир жанрда, эр **бир** тюрде, бири-биринден татлы,
 53 олгъа, къыбла, сырткъа, дёрт **бир** якъкъа къараныр. Ашкъа тойы
 54 -бурюш, ава кирмез джыл бою, **бир** вакъытта къартларнынъ да ан
 55 рер уюнъ босун, деп, кечинир **бир** сою, бир талайын омюрдир э
 56 босун, деп, кечинир бир сою, **бир** талайын омюрдир эки атман
 57 Тавукъ теле, инсан джурту - **бир** бакъышта билинмез, джерге д
 58 бермезлер, бильгенден сонъ, **бир** къараны «акъ»тыр, деп. Уйни
 59 десенъ, эгерек, коралмазсынъ **бир** топ чечек, я ешерген бир те
 60 ынъ бир топ чечек, я ешерген **бир** терек. Дерлер: «Дюнъя бизге
 61 ювасы. ЧОРАНЫНЪ ПЕШМАНЛЫГЪЫ **Бир** гедже кок къарарып, ай гизл
 62 ым темизленген. Джандан сюер **бир** достум мени корьген, лешдай
 63 увгъандан сонъ, аджыгъан да, **бир** тена ерге серген. Бираз вак
 64 акъ, джюремен эр кунъ саруш, **бир** капигим къалмагъан, джеблер
 65 ! Эшик-тёр къасвет толукъ, ёкъ **бир** къуванч. Ашамагъа, ичмеге,
 66 Къач кунъ эввель гене бундай **бир** кече, акълым-мийим айлангъа
 67 келип балларны къыйнагъаман, **бир** къызыма силъгемен, тап олыг
 68 м, артыкъ джетер, бу дюнъяда **бир** ший ёкъ бундан бетер, апакъ
 69 нынъ козь джашы мени къатер? **БИР** САРУШНЫНЪ АБУЗЫНДАН Шу къар
 70 -ан! Сокъакъта бекчи де ёкъ, **бир** къувушкъа яшангъан, о байгъ
 71 детли! Джюрекке ура. Устюмде **бир** халат бар, о да джарты, аяк
 72 - без парчасы. Ёкъ джебимде **бир** джавлыкъ мурун сюрткен, баш

73 кьатеджекмен, джылынгандай **бир** ерим ёкъ кирмеге. Халкълар
74 ен, гъарипте, чыплакъта, ёкъ **бир** шей де. Уйге барсам, тазирл
75 перде, иссиетим къалмады ич **бир** ерде. Бир агъачтан фаркъы ё
76 ссиетим къалмады ич бир ерде. **Бир** агъачтан фаркъы ёкъ бир инс
77 рде. Бир агъачтан фаркъы ёкъ **бир** инсанман. Не окъувда ишим б
78 не унерде. Шу бахытсыз башны **бир** ташкъа урсам, шатыр-шатыр б
79 къалсам, бельки ибрет алган **бир** джан булуныр, джавган къар
80 Яткан одам къарангъы, куфлю **бир** ер, вуджут чюрий, юрекни къ
81 долаша экшер, учер. Уфачыкъ **бир** тырсылды джан къоркъуза, ша
82 ымырдап, отдай къыза. Кунъде **бир** къач сёгюле Алламан дин, бе
83 беслий сагъа къаравул гизли **бир** кин. Эгер бармакъ керексе а
84 юш юз бинъ. КЪАНЛЫ СЕНЕ Дёрт **бир** якъкъа къанлы отлар берильд
85 жашы ач, джалангъач эзилди. **Бир** коп масум акъсыз ерге догър
86 и айванлары горюп, агъладым. **БИР ТАТАРНЫНЪ ФИГЪАНЫ** Мен барлы
87 м. Окъув, десенъ, менде ёкъ, **бир** джайльмен, къазанырман, дер
88 им. Чезмен (М. Нузэт) ОКЮНЧ (**бир** къартнынъ авузындан) Мезард
89 еме ёкъ, там-такъыр! Балабан **бир** хорандаман огърашаман мен ф
90 и!.. Бармекен дюнъяда мендай **бир** хакъыр!.. Не унум бар уюмде
91 н, мойну къысыкъ, козю байлы **бир** къулман, окъумадым, языкъ э
92 ып, къапуларгъа сюрюндим. Не **бир** къардаш, не бир ёлдаш, джан
93 сюрюндим. Не бир къардаш, не **бир** ёлдаш, джан аджырым къалмад
94 Чёльде-къырда, койде-шеэрде **бир** раатлыкъ табалмай, джарты д
95 кимсе сорамай. Миллетиме тек **бир** риджам, балларымны окъутсын
96 дан. Ики козюм сав болса да, **бир** сокъурдан бетермен, къартай
97 къат, ёкъсул, айныкъ, саруш, **бир** коп халкъ. Нафле ерге чалыш
98 Сен о кунъде коралмадынъ ич **бир** зевкъ я къуванч, Кечинмек т
99 е. Сизде мектеп, кутюпхане я **бир** клуб ёкъ эди. Окъув, бильги
100 къув, бильги, марифеттен тек **бир** байлар токъ эди. Шинди укум
101 чкиге. Яман ачлыкъ фукъареге **бир** джыландай сарылган. Малай
102 шип сокъакъларда къырылган. **Бир** вакъытта, Къурталякъай салд
103 кунюн кечирген, Къач кунъде **бир** бикесин де котеклеп тап шиш
104 п тап шиширген, Сарушлыкъман **бир** баласын откъа джыгъып пишир
105 Къурбан олсун, деп, урбаман **бир** къаблы тон ичкиге. Кече-кун
106 жы болдургъан. Шайте джюрип, **бир** ичювде сонъ парасын алдыргъ

107 ара питкен сонъ, Учъ баламан **бир** бикенинъ башларына джеткен
 108 ьан, Зан этерсинъ, о ерчикте **бир** къазыкъкъа байлангъан. Чоба
 109 ы башны буръкеп джаткъанлар, **бир** той боса, ракъыгъа да богъу
 110 ыр этинъиз, акъайлар, - дий, **бир** къарт киши монъсиреп. Оранг
 111 арт киши монъсиреп. Орангъан **бир** джарты чулгъа, тостукъай да
 112 най чыкъсын, деп. Яшыртындан **бир** четтен огъа джумрукъ тюйген
 113 «Айса берийик къой бакъмагъа **бир** байгъа, Болсун чобан, чалма
 114 зъеведе джадде-и Марскойда, **Бир** артельде алты джан, эп бир
 115 , Бир артельде алты джан, эп **бир** бойда. Ислям, Якъуб, Исмаил
 116 ф кунъде къыркъ янтыкъ ашай. **Бир** Аблялим, бек тартып айтсам
 117 далгъа чильтер оя, акърансыз **бир** уста! Дюнъя бу, я!? Бир Абл
 118 нсыз бир уста! Дюнъя бу, я!? **Бир** Аблялим тигичи, айры устолд
 119 тап баштан ашкъан. Ичлеринде **бир** Союн, джагъасы пишкен, Мен
 120 кен. Ашта-сувда иши ёкъ, тек **бир** «даёш!» «Бардынъ, джан!» -
 121 ет Нузэт бирликте, Аблямитте **бир** кунъ къалып, гонълюмизни сы
 122 альп, гонълюмизни сырладыкъ. **БИР КОЙЛЮ КЪЫЗЫ АБУЗЫНДАН** Бир в
 123 ь. **БИР КОЙЛЮ КЪЫЗЫ АБУЗЫНДАН** **Бир** вакъытлар ачкъан чечек, еши
 124 и, кунештен, йылдызлардан ич **бир** зевкъ алалмай. Джюрек эзген
 125 зевкъ алалмай. Джюрек эзген **бир** безгинлик гонълючигим сыкък
 126 лер байлы, тиль кирмевли, ич **бир** сёзчик айталмай. Барым, ёгъ
 127 штырып джурселер де, биз де, **бир** ший эталмай. Дюналарда джыл
 128 ькъым», - деп. Мен гъарип де **бир** четчиктен: «Иште тувды бахт
 129 р мен, Хайрат ичюн къуарман **бир** джелътирмен. Джокъ-джолагъа
 130 ер къулунъ моллагъа джабайым **бир** тон, Адакъларым этмесем, къ
 131 алгъа, Ногъай, десенъ, келип **бир** арув алгъа, Дий: «Тюкяны, ф
 132 а не шикяр джарты тонынъ. Ал **бир** джарты джелътирмен къатайта
 133 Аман-эсен къутулып, коръсем **бир** кунъ, Шу къыркъ къойнынъ от
 134 «. **КЪЫРЫМГЪА** Эй, Къырым! Сен **бир** кесек алтындайсынъ, Эр бир
 135 н бир кесек алтындайсынъ, Эр **бир** ерден дюльберсинъ, эм де ба
 136 савлыкъ. Юзюминъден ашагъан **бир** хастада гъайып бола, къалма
 137 тада гъайып бола, къалмай ич **бир** сырхавлыкъ. (1) Коллеринъни
 138 анъны о Батыргъа. Эгильмеген **бир** еринъ ич къалмагъан... Толд
 139 рынъ, ногъайларынъ. Тюкенмез **бир** хазнадыр дюльбер ялынъ, Эле
 140 алынъ! **СОКЪУР КОЗЪДЕН СААДЕТ** **Бир** заманда бек айтувлы бир бай

141 АДЕТ Бир заманда бек айтувлы **бир** байнынъ олгъан буюк такъдир
142 нъ, Дар-дюньяда мал дегенден **бир** къызы, лякин сокъур экен он
143 ызы, лякин сокъур экен онынъ **бир** козю. Оджа, мектеп, окъув,
144 , джыйынгъа, къошулмагъан ич **бир** дюрлю оюнгъа. Козюн къапап,
145 н арув бурюнген, яш-явкъагъа **бир** козюнен корюнген. Тапылмагъ
146 озюнен корюнген. Тапылмагъан **бир** яш буны сюйгендай, бунынъ и
147 ельген отузгъа, кельмеген ич **бир** къудакъай бу къызгъа. Бир к
148 ич бир къудакъай бу къызгъа. **Бир** кунъ кельген къуда сефер со
149 атны, тез минсеткен къудагъа **бир** чал атны. Коп кечикмий дамб
150 з. Сохта деген: «Бу менимчюн **бир** йылдыз! Олмагъайды эгер сен
151 инъ бу козюнъ, арам эдинъ эп **бир** магъа сен озюнъ». КЪЫШТА НЕ
152 парасын. КЪАДРИМНИ БИЛЬМЕЗГЕ **Бир** гедже къалып бир багъчада с
153 И БИЛЬМЕЗГЕ Бир гедже къалып **бир** багъчада сенсиз, Тапмадым г
154 из, Тапмадым гонълюмде татлы **бир** дуйгъу. Бильакис, джюрекни
155 далгъан. Ай тувуп, эр шейге **бир** кольге салгъан, Козетлий бу
156 эси. Севдиги бакъыра башкъа **бир** далдан: - Къайдасынъ, джанч
157 ь иши, Огърашмакъ бунынъчюн, **бир** шейден къайтмай, Чеккенин,
158 й, -Анъламаз бу сырны сереем **бир** киши. АДЖЫ Бир гунъ Али бе
159 сырны сереем бир киши. АДЖЫ **Бир** гунъ Али бельсенип чыкъкъан
160 къан Чатыртавгъа. Атсам эгер **бир** айван, соярман, деп, Чакъыс
161 р, джангъыра тав. Тинъленип **бир** козь ташлай тегерекке, Кели
162 ашлай тегерекке, Келип къона **бир** къач къуш бир дерекке. Козь
163 е, Келип къона бир къач къуш **бир** дерекке. Козьлеп чагъа тюфе
164 ши, Къуш боса да, ярар, деп, **бир** керекке. Тюше джерге бир къ
165 еп, бир керекке. Тюше джерге **бир** къушчыкъ, юварланып, Джаткъ
166 ни. Аттынъ, урдынъ о къушны, **бир** къабатсыз, Козьлеп догъру о
167 нинъ къанатыны, Огърашса да, **бир** дюрлю болмай къачып. Демек
168 яр, Тапмаз буны чекмеген ич **бир** сайгъы, яр. Кулюширлер, бай
169 бизнинъ Алякбайнынъ бар буюк **бир** селямы... Къыз бабасы:Бек а
170 уда:Ондай боса, мен де сизге **бир** ниетмен келемен! Сиз бек ар
171 онъ, айтмакъ тюшмий о ягъын, **Бир** огълу бар, о да, десенъ, ба
172 уда:Макъсат? Онынъ бар сизге **бир** къач сёзю. Айттыраман къыз
173 ы? Къуда: Тап озю. Огълу бек **бир** джуващ джигит, къой авузынд
174 н хавф этмисъиз, бек темелли **бир** джаш о. Къыз бабасы: О Алин

175 ы: О Алининъ дар-дюньяда тек **бир** огълу бар я шо? Къуда: Эйи
 176 огълу бар я шо? Къуда: Эйи, **бир** де кызычыгы бар, болгъаны
 177 . Апакъайгъа танышкъанлар ич **бир** вакъыт кяр этмез. Къуда: О
 178 тен де ич айрылмам, мен эски **бир** татарман. Къуда: Сёзюнъ дог
 179 синъ. Къуда: Алып берюв - бу **бир** адет, деделерден къалгъан ш
 180 ман акъам! Ал учъ юз де, сёз **бир**, Алла бир, дийгъой. Шинди н
 181 Ал учъ юз де, сёз бир, Алла **бир**, дийгъой. Шинди нишан ясайы
 182 ан ясайыкъ да, армандан сонъ **бир** де той. Кыыз бабасы: Аз! Аз
 183 Токъта, диймен мен сагъа! Ич **бир** вакъыт лакъырды, сёз айтма,
 184 сы: Къоджачыгы тавлы болып, **бир** кийгенин киймесе, Кыыз анас
 185 . Къоштынъызмы антер, дукат, **бир** топ инджи, назарлыкъ? Къуда
 186 : Мен унткъанман аякъкъапны, **бир** келинлик черемен. Къуда: Ша
 187 , энъ болмадым, къошмадынъыз **бир** чалы. Къуда: Джигитни де ке
 188 хорламакъ? Къуда: Айса, сёз **бир**, Алла бир, деп, битирийик с
 189 ? Къуда: Айса, сёз бир, Алла **бир**, деп, битирийик сёзлерин. К
 190 р, иншалла! Кыыз бабасы: Шай **бир** татлы сёзлеринъ бар, субхан
 191 . АКЪАЙЫМА (къадын айта) Тар **бир** уйчик, дивар куфлю, мен джа
 192 шыма ойланырдым, козьлеримни **бир** джорукъкъа бек тигип. Огъра
 193 деп, манънайыма яман, къара **бир** язы. Джаныма къаст этмекни
 194 здинъ кунеш, ай. Ёкъты сенде **бир** татлы сёз, окъшав, десенъ,
 195 эдинъ ёлларыма дертли, къара **бир** перде. Иште тувды бизге арт
 196 де он дёрдю тувгъан айнынъ, **Бир** къараса бай онынъ козьлерин
 197 сонъ айтарман, токъта бираз. **Бир** тавукъман кунъ этмез эр бир
 198 Бир тавукъман кунъ этмез эр **бир** къораз. Мемет: Бир еринде с
 199 этмез эр бир къораз. Мемет: **Бир** еринде сакъатлыкъ бардыр, б
 200 тек джатса бошай. Мемет: Ич **бир** къаари ёкъмы, оля? Амет: Ха
 201 Алты киши тутта о, тюкянында, **Бир** дане де джансакълар озъ яны
 202 ъат ондан. Мемет: Чакъса бай **бир** ишарет, о кыыз нишлер? Амет
 203 дерти дюньяда эп къазанмакъ, **бир** де бике янында шай узанмакъ
 204 евирген. Азыр тургъан четтен **бир** ишаретке. Эп гизлиден джол
 205 баштан-баша, Эркек, къадын - **бир** ерде кымыраша. Сорай къалс
 206 н гунягъа батсынлармы? Амет: **Бир** топарда энъ аздан юз киши б
 207 лын. Амет: Киралады сонъ бай **бир** автамабиль. Учты кетти бир
 208 й бир автамабиль, Учты кетти **бир** къушдай, шакъа дегиль!... М

209 де, Урьмет-сайгъы балабан эр **бир** ерде. Огъа ачыкъ тюкянлар,
 210 ачыкъ тюкянлар, эп базарлар, **Бир** шимаргъа байлы эп хызметкяр
 211 айлы эп хызметкярлар, Мемет: **Бир** козь къысса джете, э? Амет:
 212 юр. Амет: Барып тюше куротта **бир** дачагъа, Ич сыгъылмай, зор
 213 ьчагъа. Козю илише къонъшуда **бир** къарыгъа, Акълы эне башында
 214 ге, Къарамагъа гонъюлю ёкъ ич **бир** шийге. Кире уйге, энъкъаста
 215 ёзюнъни, хаин эриф, Айтма ич **бир** лакъырды, авузынъ керип. Ча
 216 ! Бай: Не дер, туйса бу ишни **бир**, джемаат? Шерфе: Къалмагъан
 217 гонъюлюм къайтты. Кет, барем, **бир** джылайым, мерим къансын, Дж
 218 лгам, ач козюнъ, къара магъа, **Бир** корьгенде акълымны алдынъ м
 219 ейинъни Олыганъа эт! Салтаба **БИР** КОЙЛЮНИНЪ КЪАРГЪЫШЫ бораны
 220 гъы йыландай коклере тиклеп, **Бир** гедже, бир кунъдюз сызгъыры
 221 й коклере тиклеп, Бир гедже, **бир** кунъдюз сызгъырып дурдынъ!
 222 инъ. Къалмагъан ызанда ешилъ **бир** япракъ, Тоз олып учкъан эп
 223 ьа сенинъ. Напайым? Ёкъ олды **бир** йыллыкъ кучюм, Къырылды къа
 224 арт, джаш, эп койлю, Мутлакъ **бир** иш пешинде, Я бостанда, я б
 225 лерни тымар этмек - Оларнынъ **бир** шаныдыр. КОЮМИЗНИНЪ КЪЫЗЛАР
 226 ашыкълап безерлер. Хурафатны **бир** парагъа алмазлар, Очакъ баш
 227 , Келир къышкъа, бал топлап, **бир** онъарлар. Бир ярашыкъ гомел
 228 а, бал топлап, бир онъарлар. **Бир** ярашыкъ гомелекнинъ учкъаны
 229 нсе джете. Аятынды джаминынъ **бир** топ алтын Корип, козю, гъар
 230 мен де. Пейда болур шу ерде **бир** чувулды, Шынъгъырдатып алты
 231 окътамай ичке толар. Эшитиле **бир** коп сес, ёкъ бир киши, Тола
 232 ар. Эшитиле бир коп сес, ёкъ **бир** киши, Тола сеске джамининъ
 233 ьыдырайыкъ», Бириси дий ки: «**Бир** план уйдурайыкъ, Шу молланы
 234 джетмий бу зу-чув, алектке. **Бир** сес чыгъа: «Эльбет, о бир е
 235 е. Бир сес чыгъа: «Эльбет, о **бир** ердедир, Я эшикте, я орта,
 236 дир». Молла, гъарип, ортагъа **бир** даа чыгъа, Къоркъкъанындан
 237 кельгенине...Къатсин! Болгъан **бир** кере, тишлерин сыгъа. - Орт
 238 мераптан, минберге мине, Ич **бир** ший корюмий козьлерине. Бир
 239 бир ший корюмий козьлерине. **Бир** сес чыгъа: «Ёкътыр о, ортал
 240 гъарипни зырбалата. Сильтий **бир** джин къушакъкъа кескин пыча
 241 къкъа кескин пычакъ... Молла **бир** даа къараса, тешекте джата.
 242 гъа: - Энди сенинъ арджынъ - **бир** басым къорай. Тенбих: Тавук

243 Магъа коре, бу тюш де шундай **бир** ший. ЗЕЛЬЗЕЛЕ ХАТЫРАТЫНДАН
 244 кен, Халкъ топлашып дуа ичюн **бир** мешвере къурулды. Саф койлю
 245 амадан козьяшлары къуруркен, **Бир** чокъ масум къоюнларын гъари
 246 рип бойну вурулды. КЪАДЫНЛАР **Бир** вакъытлар ер юзюнде эрлер у
 247 з гиби агъларды. Къопарылмыш **бир** гуль солып-сёнип гидеркен,
 248 Анавы Эсма бар да, Джюре эди **бир** джашман тап бульварда... Фа
 249 ... Не богъан, тойда о гуню, **бир** теспи тагъып, Отура эди де,
 250 ы? Зоре: Эйи, эйи! Башында **бир** эльтер къалпакъ... Алгъан э
 251 ьолгъа, Отурдылыр энъ четте, **бир** ыстулгъы... (Буларнынъ янын
 252 Эсма джетип? Нидже корьсенъ **бир** джашнынъ къолтугъында... Фа
 253 ев! Машалланъыз бар, баллар, **бир** пакъылсыз. Зоре: Бизмен ток
 254 ейф арамакъ. Зоре: Башы-аягъы **бир** сигар, ялгъайдынъ айтмаа. Ф
 255 Фатма: Бабасы молла, озю де **бир** ерде тура... Зоре: Узун бойл
 256 ун бойлу къапшагъай, шартмек **бир** ший? Фатма: Аддинъ боса, ба
 257 эв. Зоре: Кимге экен? Джевэр: **Бир** оджагъа. Фатма: Эйи! Тамам
 258 : Не бергени туюлам? Джевэр: **Бир** билезик. Лейля берген бир к
 259 р: Бир билезик. Лейля берген **бир** кисе, о да эзик. Зоре: Ялан
 260 а те энди. Фатма: Ийи! Бирси **бир** ханым, бирси эфенди... Джев
 261 жевэр: Керчек! Сизге айтайым **бир** арув хабер, Ич биревге айтм
 262 м? Джевэр: Не къутургъан, не **бир** ший, ярамазлыкъ. Бакъсанъ о
 263 са да къутармай, эпсин ашай. **Бир** келинчек сёз берген, барадж
 264 бараджакъ болып, О акъайгъа **бир** оюн къураджакъ болып. Зоре:
 265 а: Наслы? Джевэр: Алгъыда бу **бир** пасманы алмагъа кирдим, Лей
 266 ёплюкке батар. Къапы артында **бир** леген, джарты къуман, Бешиг
 267 ачыкъ. Турдымы? Иши - кескин **бир** къаве ичмек, Чыгъып очакъ б
 268 ичмек, Чыгъып очакъ башында **бир** парчачыкъ. Сонъ апъян патла
 269 джуваш, индемез къоджасыман, **Бир** гунъ босун ашамаз къавгъасы
 270 юнгенге, Корюнесе де къолайлы **бир** бакъышта. Тенбих: Ойланмагъа
 271 гъа, эчкилерге сёзюм ёкъ, Ич **бир** шейсиз факъыр яшав къайдан
 272 ев къайдан чыкъкъан шу аслы? **Бир** дюльбернинъ, башым къарап,
 273 айдан чыкъкъан шу аслы? Джаш **бир** къызнынъ гонъюмини сырлавы
 274 ? ГЪАРИП МОЛЛА Кунъ кирмеген **бир** уйде, джерге джатыкъ, Кечин
 275 , тузлу къатыкъ, Яшай гъарип **бир** молла беш баламан, Козьлер
 276 оп ерге къол салдырып. Молла **бир** кунъ сомурдай озь-озюне: -

277 козьлерин джума. Пармакълары **бир** кельмий, ачувланып. Базы би
 278 бир кельмий, ачувланып. Базы **бир** шей окъуна, базы тыма. Джат
 279 шылтыр акъкъаны, Кенъ орюште **бир** джылгъанынъ я къырнынъ орта
 280 Къальтийим экен, я, Раббим? **Бир** талайы гуллер тагъа, Бетлер
 281 Гузююге къаранаман, Тынышта **бир** таранаман, Кунюм шайтип озг
 282 кен, я, Раббим? Айтынъыз та, **бир** арув сёз, Сорайман мен, бак
 283 кен, я, Раббим? Бабам менден **бир** шей беклий, Ара-сыра бек ко
 284 лта джонмагъандай, Ыйыгъында **бир** къач джолчы Алты ай джатса,
 285 Маякъ обасындай. Манънайы - **бир** токъал чотдай, Сакъал - чюр
 286 окъал чотдай, Сакъал - чюрюк **бир** армутдай. Эки козюн айтсам
 287 салыкъ, Сюймезинъден бармеди **бир** къудалыкъ?... Тюшtimi, деп,
 288 ?... Тюшtimi, деп, гонълюнъе **бир** севдалыкъ, Токъунмагъа, дог
 289 магъа, догърусы, баталмадым. **Бир** ойландым: Айтайым бир къач
 290 мадым. Бир ойландым: Айтайым **бир** къач сёз, деп, Расткельгенд
 291 лар коп корюне, Тек, делидай **бир** къач булут уфукъларда сюрюн
 292 арда сюрюне. Денъиз, дюльбер **бир** къызчыкъдай, ята бундан азл
 293 лып, назланып. Талгъын эскен **бир** ельчигеч, сыйпай къалса юзю
 294 ни башкъасындан къызгъангъан **бир** йигитдай, Яваш чыгъып кунът
 295 ушип къалтырай. Елькен ачып **бир** къайыкъкъа отургъан бир къы
 296 ачып бир къайыкъкъа отургъан **бир** къыз, бир яш. Ястангъанлар
 297 ъайыкъкъа отургъан бир къыз, **бир** яш. Ястангъанлар бир-бирине
 298 ефагъа далгъанлар. Бу сырада **бир** яш шаир, тамам денъиз четин
 299 е, (Юкълай чалкъа, джабувлы **бир** дефтерчик де бетинде. Къум
 300 . Къум устюнде, айгъа къаршы **бир** олюдай серильген, Башы ачык
 301 гъан сонъ бу ерге, Табиаткъа **бир** козь ташлап, шуны язгъан де
 302 сюре ер юзюнде Башкъа тюрлю **бир** аят. Эс татлы ель, талгъын-
 303 ни де эп корьгендай боламан, **Бир** ах чекип, джана-куе соламан
 304 Коп тизильген къарылгъачдай **бир** тельге. Ойнай-куле кетейик
 305 олып турайыкъ. Джырлы-чынълы **бир** эглендже къурайыкъ, Кельди,
 306 миз хыдырлез. Айдынъ, биз эп **бир** къардашдай болайыкъ, Шайтип
 307 берген хыдырлез. Пек къатты **бир** тепме урып къарт къышкъа, «
 308 н хыдырлез. КЪАРНЫ АГЪЫРГЪАН **Бир** яз куню къыйыкъланып, уйле
 309 лип, джавун кетти «оксюз»ден **бир** сагъанакъ, Азбар, авла, арм
 310 збар, авла, арманларда турды **бир** чокъ чыгъанакъ. Сенеклерни

311 м берип, лафтан бурун явунны **бир** макътады. Бу явунны эр кес
 312 -Деркен, аман чыкъып кельди **бир** балачыкъ чарыкълы... Деди:
 313 ди: «Бакъынъ! Иште бунда бар **бир** иш. О иксининъ бири хырсыз
 314 атлыдыр эм дили. Джемаатнынъ **бир** чокъ малый чалып, чырпып ёк
 315 ты, Къонъялы да абдыракълап, **бир** шеадет фырлатты. Мазин къал
 316 лардан, бираз турды тикилип. **Бир** даа сорды: «Ничюн бойле тур
 317 ленмеге башлады, Къонъялы да **бир** шейчиклер мырылданып ташлад
 318 артты озюне. - Э-э-эй!- деди **бир**, - Мында пек чокъ гизли шей
 319 ейлер корюне, Сакълагъансынъ **бир** чокъ айван аранынънынъ тёрю
 320 ьялы да бакъа, козюн акъытып **бир** кенардан. Невбетнинъ тез оз
 321 , Чынъ ташларлар, кой ичинде **бир** къыз корип кечкенде. Талмат
 322 анда. САФ КОЙЛЮ Яшап, джуващ **бир** койлю эллиге еткен, Фукъаре
 323 белин буккен. Ирили-уфакълы **бир** очакъ хорандасын Беслеп бол
 324 алышып, не исе, саип болгъан **бир** къач къойгъа, Къатылмагъан
 325 йгъа. Т акъан-тукъан чачкъаны **бир** парча ер, Чалышмакъны озю д
 326 юер. Расткетирип къач джылда **бир** берекет, Бираз зайре арттыр
 327 , Авузы ачыкъ, козьлери дёрт **бир** якъта. Бир къач хырсыз, бун
 328 къ, козьлери дёрт бир якъта. **Бир** къач хырсыз, буны эслеп, бе
 329 лгъан сонъ, джегип чыгъар... **Бир** даа сайып, парасын джебге т
 330 нген хырсызлардан Не сезинир **бир** ший, не озюн сыгъар. Эки къ
 331 , не озюн сыгъар. Эки къолда **бир** къамчы, койге барып, Кирмез
 332 ринде! Базарлыкъкъа эль эте, **бир** ший тапмай, Шашкъанындан къ
 333 ында, Ойланмайлар, ёктыр ич **бир** шеки, деп, Энь болмадым, ат
 334 рип баба айланып сабийлерге, **Бир** къач тамла козьяшны тегип д
 335 ер къораларгъа, Алып къолгъа **бир** сенек, бир де арыкъ. От якъ
 336 гъа, Алып къолгъа бир сенек, **бир** де арыкъ. От якъарлар анайл
 337 р шаркътан кунеш, Алай шейге **бир** аркъа, буюк бир эш. Китапла
 338 , Алай шейге бир аркъа, буюк **бир** эш. Китаплары къолунда, бал
 339 гонъюль сыкъкъан, джан эзен **бир** ал варды. Факъыр халкълар б
 340 юринден кусеркен, Бай тоюнда **бир** къач саруш чамурларда ялдар
 341 къаранлыкълар чёкеркен, Дёрт **бир** якътан саруш долу арабалар
 342 ли-бойлу чамурларда даларды. **Бир** къач яш бу «олю»лерни бир к
 343 ы. Бир къач яш бу «олю»лерни **бир** кенара серген сонъ. Кой бал
 344 ети корьген сонъ, Джеблерини **бир** къалдырмай эп чевирип бакък

345 чевирип бакъкъанлар. ОЛАМАМ (бир шаире) Шиирынъ къыйметин ан
 346 и ёлунъа серип оламам. Ерсиз **бир** тенъкъидинъ дегери ичтир, О
 347 п оламам. Къанатсыз инсаным, **бир** къуш дегилим, Бильгим вар а
 348 сен банъа ачма, Бен онда ич **бир** шей горюп оламам. Шиирын ёл
 349 алами сёкюп, Эр дюрлю шииры **бир** къалба дёкюп, Бен зайыф олс
 350 е гузель къокъу, Сен, ёлдаш, **бир** парча татарджа окъу, Бен са
 351 номдан сорунъыз. ВААЗ Олгъан **бир** йыл бир ораза байрамы, Халк
 352 орунъыз. ВААЗ Олгъан бир йыл **бир** ораза байрамы, Халкънен тол
 353 Халкънен толгъан кениш, буюк **бир** джами. Молла, десенъ, эп фи
 354 джЮек!» Бу сырада агълай эсли **бир** киши, Молланынъ да, онъа ба
 355 дынъ шимди анадан. Сен озюнъ **бир** джаиль киши болсанъ да, Соф
 356 нъ да, Софу гидип, якъындаки **бир** къаведе ял ала. О вакъыт къ
 357 п, аягъына киймеди, Ардымдан **бир** джарма атты, о да манъа тий
 358 ЕН ДЕ ГЕДЖЕНЪ ХАЙЫР! Алдатып **бир** джаш джигитни нишанлайлар б
 359 ир джаш джигитни нишанлайлар **бир** къызгъа, О къызнынъ да джаш
 360 ола беш юз кумюш, энъ аздан. **Бир** къач яшлар чалдыралар: «Къа
 361 ылама, къавушмая аз къалды». **Бир** джигит де: «Отурынъыз, къуд
 362 рынъыз, къудалар»ны чалдыра, **Бир** кошеде бир джашчыкъ да *Кё
 363 далар»ны чалдыра, Бир кошеде **бир** джашчыкъ да *Кёрогълу»дан а
 364 джашны къапайлар, Коре киев: **бир** кошеде тура къарт-къарт апа
 365 лай озю намазына, тамам орта **бир** ерде, Къулагъына шундай бир
 366 бир ерде, Къулагъына шундай **бир** сёз тие къала кимерде: Къар
 367 зы болсун топал, я сокъур, Я **бир** панке, я бир учнакъ, я нефе
 368 ал, я сокъур, Я бир панке, я **бир** учнакъ, я нефеси пис къокъу
 369 емге джайылгъан. Ачыкъ болса **бир** къыз теран, о санылгъан мар
 370 асын, не сыртын. Иште шайтип **бир** джигитни нишанлайлар бир къ
 371 тип бир джигитни нишанлайлар **бир** къызгъа, Бели букюр, мурну
 372 олгъаныны эшитсе де эректен. **Бир** кузь куню той башлана, халк
 373 иев тутта хаялында бек арувча **бир** келин, Ипек беллий башындаг
 374 шенъ багъчада къувнап оськен **бир** ал гуль, Озюни де гуль башы
 375 е гуль башында дерт тёгеджек **бир** бульбуль. Келин келе, той а
 376 . Акъшамдан сонъ киев джашны **бир** коп джашлар, акъайлар, Текби
 377 «. ГОЛЬ БУГЪА Майыс эди; биз **бир** сене койден бираз авлакъта,
 378 рдик тогъайларны, къырларны. **Бир** кунъ кене эпимиз шай яткъан

379 шитильди пек къуджурлы «ят-> бир сес, (1) Бир индешмий къула
380 къуджурлы «ят-> бир сес, (1) Бир индешмий къулакъ салдыкъ: «
381 салдыкъ: «Бу недир?» - деп, бир нефес. Элесленди отлап яткъ
382 и айван, инсан пек къоркъунч бир давуштан. Чокъкъа бармай, «
383 ай» къавгъа ачты къазакъкъа, Бир чокъ халкъкъа языкъ олды, к
384 амаз, иман, дин. О сес хырлы бир сес дугуль, хайырлысы олгъа
385 ы, къалын къурсакъ моллагъа. Бир кунъ кельди бу койчикке нам
386 вурьп битиргенджек о ерчикте бир тютюн, Къуртарырым бу белад
387 бутюн. Махраджына япарсынъыз бир шашлыкъ, бир чюберек. Бу ик
388 жына япарсынъыз бир шашлыкъ, бир чюберек. Бу икиси олгъандан
389 гъру козьлеп чакъты тюфегин, Бир шей айтып, голь ичине ёллад
390 кельди, агъызында узун чёкюч бир къушчыкъ, орталыкъкъа къорк
391 р дуйдым. Къайгъылы демлерни бир четке ташлап, Озюмни шень о
392 екке ура. Сарылып, козюньден бир опьмек зевкъы, Хазналар дег
393 джы шевкъы, Девирир душманны бир бакъсанъ эгер. Орталыкъ къа
394 ет чырагъы сёнмез. Севмек де бир шандыр, айрылмам шандан, Ол
395 ыр, айрылмам шандан, Олюмчюн бир шаир ёлундан дёнмез. Нузёте
396 лы, дашлы. Дикъкъат эт, о да бир табият къулу, Олмасын эр ва
397 ьою Долу анда зорлукънынъ эр бир сою, Биз онлардан къуртулды
398 онъ. Козюнь тикип тургъанынъ бир къач дирек, Ондан мейва алг
399 Сабан къойдыкъ чёллюкте дёрт бир якъкъа, Ойнай-куле чыкъамыз
400 ышыкъ! Кель барабар яшайыкъ, Бир къазандан ашайыкъ! Кире-чык
401 КЪ РАХМЕТ ЭЙЛЕСИН! Яшай экен бир койде бир йигит, ады Къурта
402 ЭЙЛЕСИН! Яшай экен бир койде бир йигит, ады Къуртаджы, Табиа
403 дегенден олгъан онынъ гузель бир къоштюфеги, Бир де джандан
404 онынъ гузель бир къоштюфеги, Бир де джандан север досту, Акъ
405 досту, Акъбаш деген копеги. Бир гунъ ольген бу копекни коме
406 , гузель кефинлеп, Керчектен бир дженазедай эр шейини текмил
407 миллеп. Олгъан гене шу койде бир зенгин молла-сумалакъ, Къур
408 - дей онъа, - Акъкъынъда вар бир шикъет, не дейджексинъ, сен
409 инъ, сен бунъа? Сен геберген бир копекни кефинлеген, комгенс
410 «Къач йыл эвель вердим онъа бир къозу, О къозунынъ торунлар
411 ште шайтип эткен эди о манъа бир васиет, Васиети эда этмек,
412 а джатылгъанын, Айван, инсан бир ерге къатылгъанын. Арба-арб

орьгейдим барем. **ЧОБАН АКЪАЙ Бир** кичкене татар эдим, чарыкъл
кече койде, ёкъты гонълюм ич **бир** шейде, Акъшамдан сонъ чобан
мектеп. Ана: Шайтип джюрген **бир** къызда ар-намус болмаз, Тия
лмаз, Тиятырден, бильвардан, **бир** шейден кълмаз. Ят, языкъны
, эм къайдан чыгъа? Айтма шу **бир** Сыратны! Джанымны сыгъа! Ан
уйден, Хаберимиз болмады ич **бир** шейден. Кубю пишип, къой са
лар къурып. Къыз: Наслы яшар **бир** инсан ич уйден чыкъмай Отлу
. Къыз: Яшагъансынъ, анайым, **бир** тильсиз болып, Барынъ-ёгунъ
ен де сагъа айтайым, анайым, **бир** шей, Истерсенъ сёг сен мени
м, Бенлик, барлыкъ, багъымда **бир** бульбулим. Табут тартып, те
че дженк этермен. Джюрегимде **бир** ачув къайнап тура, Гонълюм,
къолумны коксюме ура-ура, Ич **бир** якъкъа къарамай мен кетерме
тюфектен арткъач тесир этер, **Бир** къаравда бинълермен джангъа
этермен. **НИШАНЛЫМА КЕТКЕНДЕ Бир** кузь куню кълдым джолда, а
ёкти джерге, ёкъ джылт эткен **бир** джарыкъ. Нишанлыма джетейим
, гъарип, тарталмай. Мечевде **бир** къотур тай бар, о да тартып
акъны да терс этмий. Кимерде **бир** дёрт яныма къулакъ салып ды
ы болса не исе, къарангъы да **бир** кече. Ал, джатайым джолда,
эр баласы джол табар!» Дёрт **бир** якъта сес-солукъ ёкъ, эшити
а сес-солукъ ёкъ, эшитильмий **бир** давуш, Не сырт белли, не де
а, Къаранлыкъта къармаланып, **бир** даа тюштим джолума. Баш окъ
кучюм, ачувымны топлай берип **бир** ерге, Кокюс керип къар-бора
жаскъап джандавурны, малийни **бир** шыпырдым, Опма малаз авур д
ргъанда, къулагъыма токъунды **бир** ит сеси. Къулакъ салдым сес
сам, теран пысарман, -деп, - **бир** талда я къувушкъа. Шай дер
. Шай дер экеч, онъ ягъымдан **бир** джылтырды корюнди, Шогъа та
а табан бурип эдим, малий де **бир** сюрюнди. Арбачыгъым таре то
и. Арбачыгъым таре токътады, **бир** шекиге тирелип, Туйдым арты
п, Туйдым артыкъ кельгенимни **бир** ерлерге, сюрелип. -Тев, те
, Къарай кълдым, джалп этип **бир**, о корюнген джарыкъкъа, Бах
къа. Къармаланып кетип эдим **бир** къалавнынъ четинден, Барып
внынъ четинден, Барып кирдим **бир** азбаргъа, уйнинъ кыбла бет
гъа, уйнинъ кыбла бетинден. **Бир** даа бакъсам, не корийим, ар
туварып айванларны, байладым **бир** ахыргъа, Джаптым джарты чеп

447 е яш толакен. **ТЫРЫШКЪАКЪЛЫКЪ Бир** кузь куню кечликте, ава да
 448 анса патлатыр сом кырътышны! **Бир** талайын устюнде джарты хала
 449 алайын устюнде джарты халат, **Бир** талайын агъаргъан, кокшюль
 450 джокънынъ алын». Четте тура **бир** киши, устю джарты, Токътама
 451 тонъдынъмы шо?.. Тапмаса да **бир** тюрлю кечинме, эбин, Буюкъс
 452 **УШНЫНЪ ЗЕВКЪЫ** Гонъюль бердим **бир** кыызгъа, алтын топтай, Коръ
 453 аягъым токътай. Коре къалсам **бир** ерде, козь кысаман, О, къа
 454 ий, Гонъюличигим джылткъандай **бир** сёз бермий. Диймен: «Шайтсе
 455 тмаса». Расткетирдим алгъыда **бир** сокъакъта, Мен булгъанып дж
 456 а къол сильтеди: -Алай саруш **бир** къалмай ольсюн, - деди Туры
 457 лер, халкъ магъа эпси джала. **Бир** кошеде сюрюнип, джыгъылдым
 458 йнай. **АМА-А-Н, ШУ АКЪАЙЛАР!** (бир къадыннынъ авузындан) Бинъ
 459 нынъ авузындан) Бинъ данемиз **бир** капиктир чылпыкъ козь бир а
 460 из бир капиктир чылпыкъ козь **бир** акъайгъа, Денъиширлер бир д
 461 зь бир акъайгъа, Денъиширлер **бир** джиликке я бир этсиз топайг
 462 , Денъиширлер бир джиликке я **бир** этсиз топайгъа. Бир гъарипн
 463 иликке я бир этсиз топайгъа. **Бир** гъарипни инсан беллеп, бир
 464 . Бир гъарипни инсан беллеп, **бир** такъыл сёз айтмазлар, Таш д
 465 ыл сёз айтмазлар, Таш дедими **бир** тахтаны, инат этер, къайтма
 466 айтса учундыр. Кыскъаякълы **бир** фильджанчыкъ парласа эгер к
 467 босанъ эгер, шыртылы дер де, **бир** демез. Барлы босанъ - алле
 468 къуланмакъны сюерлер, Базда **бир** де бизлер ичюн энъкъас джан
 469 сени джанъгъыз ташлап кетер **бир** уйге, Джыламакътан вакътынъ
 470 н вакътынъ болмаз къарамагъа **бир** шейге. Сёз кыскъасы, айтып
 471 е бар омрюмиз, къувангъандай **бир** кунъсюз. **СЮМЕК** Орталыкъта б
 472 римен Бек айтувлы, макътавлы **бир** джигитмен. Акълы дерен, фик
 473 тамарда, Депретемен дюнъяны **бир** шамарда. Бу кунъгечек тийме
 474 н аркъам джерге, Джыгъылмакъ **бир** лекедир, мендай эрге. Тек а
 475 ир, мендай эрге. Тек алгъыда **бир** тойда Темиркъая Джыкъты мен
 476 ь, озю чылпыкъ козь, анъкъав **бир** джаш, Джашлар оны беллийлер
 477 Джашлар оны беллийлер пишкен **бир** аш! Бунынъчюн бир къудамны
 478 лер пишкен бир аш! Бунынъчюн **бир** къудамны къайтаргъан бай, Д
 479 джек, Магъа кельсе, кыванып **бир** куледжек. Къонъшу койде бир
 480 бир куледжек. Къонъшу койде **бир** тойда кеченлерде, Расткетир

481 сызгъа. Деди: «Наслы барайым **бир** хастагъа? Бар, озюнъни тюзе
482 се, Ашамакъ не оны джигитке, **бир** бельсенсе. - Дедим, алдым б
483 ир бельсенсе. - Дедим, алдым **бир** отъмек, отуз кыйгъач, Къош
484 къны. Гонъюль джошты кирмеге **бир** башчыгъа, Къач баш ашап, со
485 , Къач баш ашап, сонъ кирдим **бир** де ашчыгъа. Ашагъаным ашчыд
486 «,- дедим, итекледиди, Яхшы да **бир** сюмсюклеп, котекледиди. Джыгъ
487 унъдан бахытнынъ джиби, Сени **бир** къуюгъа, болмагъан тюбю, Ко
488 этмеген, Коп арпанынъ ичинде **бир** бидайлар, Мектеплилер, оджа
489 ашаткъанлар. Бошна джюрип ич **бир** шей этмегенлер, Джанъылыкът
490 р, Айтаджакъман, динъленъиз, **бир** лаф сизге, Сакъын, авур алм
491 Н? Неден экен? Дюльбер, арув **бир** къызнынъ Шартмек, ойнакъ я
492 асы? Джигитмен, деп.-джюрген **бир** коп токъузнынъ Къыз корьген
493 оп токъузнынъ Къыз корьгенде **бир** когетдай солмасы? Неден эке
494 огетдай солмасы? Неден экен? **Бир** джаш отип кеткенде, Къызнын
495 акълыкът джакъмасы, Илишкенде **бир** гъарип джаш козюне, Огъа та
496 ? Баргъан сонъ джаш отузгъа, **Бир** эр корьсе, онынъ къарап къа
497 ьаларман инсан къаны ичелер. **Бир** ер ёкътыр бурчелермен толма
498 а ич инсаф-намус къалмагъан. **Бир** таз сою къонып гульдай бети
499 да, он фунт къаным ичкенлер. **Бир** данеси кеталмагъан, пек той
500 Тарттым, тутып баджагъындан, **бир** четке, Бир ат чекип, сюйрет
501 тып баджагъындан, бир четке, **Бир** ат чекип, сюйреттим тап джо
502 аргъанлар, Бурченинъ де дёрт **бир** ягъын саргъанлар. Озь арасы
503 ягъын саргъанлар. Озь арасы **бир** мушавре къургъанлар, Бир-би
504 ар. Гъайрет келип шу койнинъ **бир** джашына, Минген, не исе, бу
505 тыр, Кой ичинден алдыргъан о **бир** сатыр, Арабагъа джектирген
506 магъа козьлерин къысар эди, **Бир** шей туйса, эгердым, сусар э
507 й туйса, эгердым, сусар эди. **Бир** кунъ кельди ревизия апансыз
508 , Менинъ де феркъым къалмады **бир** джансыздан. Бешинджи: Кетир
509 ке далгъаныма. Алтынджи: Мен **бир** тойда достларман коп къонуш
510 сызы): Ыргъат эдим койде мен **бир** акъайда, Бермез эди джантык
511 еди, ачувландым, Ертлеп кече **бир** атны мен атландым. Кете-кет
512 райгъа, Аркъаннадым атчыкъны **бир** тогъайгъа. Мен о атны ниети
513 и. Шеэрге кирип, аткъан сонъ **бир** къач дане, Сарушланып, чалд
514 байлангъан. Бильмесем де ич **бир** шей, мени алгъанлар, Галавн

515 есенъ? Секизинджи: Ана сагъа **бир** шей та! Я бильмесенъ? Единд
 516 здыргъан. Тиймез эди кимсеге **бир** зарарым, Яхшылыкъта болмазд
 517 а. Мал дегенден бар эди, тек **бир** огълум, Беллер эдим оны мен
 518 н эки къолум. Осип, магъа ич **бир** гунъ косътермеди, Отьмек ту
 519 и. Айтмасам да мен огъа яман **бир** сёз, Котекледи о мени кече-
 520 мий экен козюне эвляд къаны. **Бир** гунъ кызып, къарнына сокът
 521 ь, Оксюз къалды баллары, тап **бир** очакъ. Шунынъ ичюн тюштим м
 522 Мында джаткъан акълы-акъсыз **бир** коп инсан баллары Чекишелер
 523 андыр козюнде. Коралмайдыр о **бир** шавле не кунештен, не айдан
 524 лар, Башташыма «Бек бахытсыз **бир** инсан» деп язсынлар». Корип
 525 айып болды козюмден. МЫРЫЛДЫ **Бир** вакъытлар, хаялыма Не кельс
 526 ай боса да , о кызылардан Ич **бир** дюрлю безмез эдим. Къач кун
 527 рлю безмез эдим. Къач кунъде **бир** ичип, тойып, Уйге саруш къа
 528 эди. Бек коп алда яланларым **Бир** ерине уймаз эди. Бек тебекк
 529 , Джойталмайсынъ ич изинъни. **Бир** шей айтсанъ, эп азырлер Кяг
 530 тни бильдирир. О эгинлер, аз **бир** джелъмен Толкъунлангъанда д
 531 . О ташланып биткенден сонъ, **Бир** коп тойлар башланыр. Джашла
 532 евдигине анълатыр. ОПЪКЕЛЕВ (**бир** кызынынъ хатырат дефтеринде
 533 юнъягъа джайылды, Эр, къадын **бир** сайылды. Бутюн акълар бизле
 534 ген эрлер байылды. Не демек? **Бир** гъарип кыыз, Дюнъяда тек би
 535 Бир гъарип кыыз, Дюнъяда тек **бир** сакъыз Чайнамасын, уйренсин
 536 п севда хаялгъа, Анълашылмаз **бир** алгъа, Джатларны яр беллесе
 537 нъче, Алай халкънынъ козюнче **Бир** алдатув деп бильсенъ, Джаил
 538 нъде турсун. (Къартлар сёзю) **Бир** вакъыт яшагъан бир бай киши
 539 лар сёзю) Бир вакъыт яшагъан **бир** бай киши, Гедже-кунъдюз зев
 540 иши. Дар-дюнъяда болгъан тек **бир** къардашы, Бошамагъан онынъ
 541 Бай дюнъяда бек бильген тек **бир** озюн, Къайда барса, кечирге
 542 з онынъ сёзюне «Амин» деген. **Бир** галава, бир баяр, бир пырис
 543 не «Амин» деген. Бир галава, **бир** баяр, бир пыристав, Гедже-к
 544 деген. Бир галава, бир баяр, **бир** пыристав, Гедже-кунъдюз бу
 545 кенин кунни, айны. Асыл бола **бир** фикир бир кунъ байда, Дий:
 546 и, айны. Асыл бола бир фикир **бир** кунъ байда, Дий: «Булардан
 547 , Дий: «Булардан чыгъармы ич **бир** файда? Тюшсе эгер башыма би
 548 бир файда? Тюшсе эгер башыма **бир** фелякет, Таласалар малымны

549 ич озюн сыкъмаз. Денъемеси - **бир** дава эт де, къара, Огъа зах
550 къалгъан. Арбасына салып бай **бир** дженазе, Алып кете баяргъа
551 ь, чыкъ мында!. Къалды башым **бир** дертке къартлыгъымда! Екъ э
552 къастан бек монъсиреп, Арада **бир** терс къарай, кулюмсиреп. -Т
553 ахыргъа, Мен комийим о лешни **бир** чукъургъа». Ислям болмай ак
554 ю. - Эввель Алла, къардашым, **бир** шей болмаз, Эрлигинъ де, бу
555 джетише, чанъны тагъып, Дёрт **бир** якътан халкъ келе, сувдай а
556 зден къайтмай, Айткъан сёзюн **бир** якъкъа ич жантаймай. Акрете
557 рмектир хасиетим. Бу дюнъяда **бир** къашыкъ къаным - сенинъ, Бу
558 биз сокъакъта, Коръдик джата **бир** акъай дерен къакъта. Авузы,
559 ишидай, чырайы къачыкъ. Кяде **бир** де ынъранып ача козюн, Ич б
560 ир де ынъранып ача козюн, Ич **бир** бала аныламай айткъан сёзюн
561 айткъан сёзюн. Кечип кеткен **бир** акъай оны корип, Яман сёгди
562 е шап тюркюрп. Джылап кельди **бир** бала, шай дер экеч, Дий: «У
563 вимизге доп-догъру акетийим. **Бир** даа ичме! Де, бабай, ичме с
564 къшам якъын». КИРПИ ВЕ ДУРНА **Бир** кунъ чёльде ач кирпич аш къы
565 а-чагъа, эпимиз топлашайыкъ, **Бир** къазанда пиширип, бир ашайы
566 айыкъ, Бир къазанда пиширип, **бир** ашайыкъ». Кирпи дей: «Дурна
567 йда? Сенинъкине барармыз, эп **бир**, шай да? Айды, сенинъ балла
568 ыкъ, Алып бизнинъ балларыман **бир** салайыкъ». Бек бегенип кирпич
569 кке, аш къыдырып, Кирпи ашай **бир** дурна, тез сыдырып. Яваш-яв
570 чыкътым мен де, Хырслангъан **бир** бала, мен ёкъ экенде». Дурн
571 юн?» Кирпи дей: «Ёкъ болгъан **бир** узун моюн!» ПАРЧА Севда, ха
572 лыр. Къонып онъа яныкъ сесли **бир** бульбуль, Татлы-татлы тюркю
573 йлеп, къуваныр. Бу пек татлы **бир** хаялдыр ашыкъчюн, Бенъзер я
574 гезен сагъына. Эм де зевкълы **бир** девирдир яшлыкъчюн, Кирмек
575 сен, къардаш! ТЮРКЮЛИ НАМАЗ **Бир** вакъытта бир джаиль яш суме
576 ! ТЮРКЮЛИ НАМАЗ Бир вакъытта **бир** джаиль яш сумеликтен безген
577 сумеликтен безгенде, Бельки **бир** шей тапарман деп, кой долаш
578 ашып кезгенде, Татар болгъан **бир** койчикте токътай о пек болд
579 м байы. Дейлер: «Баре, бизге **бир** ай сиз имамлыкъ этинъиз, Ха
580 згинен. Алай-былай теравихни **бир** къарарман битире, Амма халк
581 рде келе койге пек макътавлы **бир** сохта. Теравихте коре, - «и
582 бермек мумкюн, ма, истесенъ, **бир** кумюш» Сохта бунъа ачувланы

583 вланып, дей: «Кесейим, бакъ, **бир** иш! Джемааткъа анълатайым,
 584 аткъа айта онынъ эткенин, Эм **бир** айлыкъ ибадетнинъ бош-бошун
 585 ргта къалмадыкъ, Пек копюмиз **бир** айгъаджек ич де абдест алма
 586 ест алмадыкъ». ТАКЪСИМ ДЕРСИ **Бир** вакъытларда бир къашкъыр ав
 587 АКЪСИМ ДЕРСИ **Бир** вакъытларда **бир** къашкъыр ав тапалмай коп юр
 588 -яваш семирген. Буны корьген **бир** тильки, тюшкен арслан пешин
 589 м, сав болунъыз! - дегенлер. **Бир** кунъ арслан авлагъан бир къ
 590 ер. **Бир** кунъ арслан авлагъан **бир** къунанджын сув сыйыр, Деген
 591 не арслан агъа пек къызгъан, **Бир** шамарда къашкъырнынъ чек-къ
 592 дыкъ экимиз, къашкъыр артыкъ **бир** лештир». Тильки бутюн кевде
 593 м де дюльбер болмаса, Озю де **бир** интеллигент, Юзю кулер болм
 594 , Ондай эткен акъайларнен Ич **бир** вакъыт эв къурмам. Абдуреш
 595 улла зенгин амма, Озю джайль **бир** чобан. Байла оны бир арангъ
 596 джайль бир чобан. Байла оны **бир** арангъа, Къой алдына ем, то
 597 льбер, окъур-язар, Эм де яшы **бир** къарар. Абдурешит яхшы эди,
 598 вы, акълы олсун, Корьмеси де **бир** къарар. Мустафада козюм къа
 599 едим. 40 яшында. Пек разыман **бир** акъайгъа Сайламайман мен дю
 600 ы, Не яzydжы, не бербер. Тек **бир** эркек ады болса, Мен, гъари
 601 кюйсем де. ЭСКИ МЕКТЕПЛЕРДЕ **Бир** вакъытта оджаларда джумрукъ
 602 илейик. ЗОРЕЧИКНИНЪ АНТЫ Мен **бир** татар къызыман. Тувдым джаи
 603 ыман. Тувдым джайль бабадан, **Бир** де шундай анадан. Бала болы
 604 агъан кимсеге. Яшайджакъман. **Бир** инсандай, деп, мен де! Окъу
 605 н, Догъру ёлдан къайтмагъан, **Бир** къыз болып, ант этип, Джайл
 606 а такъдир эткен къара кунъю **бир** яшав, Чырыл-чыплакъ огърашм
 607 агъан. Къаршылап эр ерде оны **бир** «тик хаял» козьме-козь, Бер
 608 ыкъ, хырпалагъан, хорлагъан. **Бир** кунъ сокъакъта бу гъарип, к
 609 де, Эзгин сесмен татлы-татлы **бир** коп шейлер айталар. - Болгъ
 610 к эди, авланып, Таба къалсам **бир** ювачыкъ, кулер эдим тавланы
 611 риплерде не сес, не джан, не **бир** ший. Ллып атар, о факъырлар
 612 лерге: «Джал тош!» - деп де, **бир** шекилер айтасын? Къарт: Чёл
 613 ына бильги балы къаптыргъан, **Бир** дюнъяны айдынлаткъан, китап
 614 нсиз, озь башына, учалмагъан **бир** къуштыр, Ич бир шейге ярама
 615 , учалмагъан бир къуштыр, Ич **бир** шейге ярамагъан, файдасыз б
 616 ир шейге ярамагъан, файдасыз **бир** байгъуштыр. Китапнынъ да ма

617 кѣкъа толдургѣан, Беш ортада **бир** айтувлы кѣол деген де - мен
 618 енмендир! Акѣыл: Дѣрдюнѣизни **бир** джевезнинѣ кѣабугѣына сѣйды
 619 знинѣ кѣабугѣына сѣйдыргѣан, **Бир** укюмде эпинѣизнинѣ эсинѣизн
 620 салып, Салкѣын сувдан ичип, **бир** кѣангѣан эди. Бираздан сонѣ
 621 ап, Иштиасы ѣкъ кѣаравгѣа ич **бир** шейге, Эки козю турса да, б
 622 еэр барын, - Дий, - О сувдан **бир** тамла ичмез эдим! Айгиди, о
 623 льмий кѣутулсам бугунѣ-ярын, **Бир** даа онынѣ янындан кечмез эд
 624 р-дюнѣяда бар менинѣ анайым, **Бир** де оксюз, озюмдай, кѣочанай
 625 кунеште, о кѣочанай. ЭЧКИЧЕК **Бир** сары эчким бар эди, -Балала
 626 зю уйкѣугѣа дала. О шарларны **бир** бала, Чезип, ала элине, Гуз
 627 не, Гузель этип багѣлай сонѣ **Бир** тарашнынѣ белине. Тараш тур
 628 пек яна. Шарлар барып илине **Бир** кестане далына, Яваш-яваш т
 629 рларыны сатмагѣа, Пешман ола **бир** даа Шай юкѣугѣа ятмагѣа. Кѣ
 630 сыра чапалар. Кѣуртулыш ѣкъ **бир** тюрлю, Эман арап тапалар. М
 631 алар. МИЯВКѣУШ Пек кѣуджурлы **бир** кѣушум, Озюм де бир байгѣуш
 632 ѣуджурлы бир кѣушум, Озюм де **бир** байгѣушым, Гедже пек коп уч
 633 чогѣала, тургѣан сайын, Мен **бир** бала корѣмедим ич сендайын.
 634 ѣа, Багѣышлыѣакѣ онларны биз **бир** ѣлгѣа, Энди бир даа козѣ ко
 635 онларны биз бир ѣлгѣа, Энди **бир** даа козѣ корѣмез, кѣол да т
 636 ЮДЖИК Ич токѣтамай чапкѣалай **бир** яш кучюк, Тавукѣларда кѣалд
 637 ч кучюк, о, эп чапа, Озюндже **бир** эглендже, бир зевкѣ япа. СЕ
 638 чапа, Озюндже бир эглендже, **бир** зевкѣ япа. СЕЛИМ СОХТА Сели
 639 уюги онынѣ илериде бек молла **бир** сохта бо-ладжагѣыны озюнинѣ
 640 ген эди. «Насара» сѣйгѣасыны **бир** афта ичинде эзберлеп, сырас
 641 ѣадашларынынѣ эпсинден устюн **бир** суретте питирип, «Динкѣуз Х
 642 эльвитрю ветр ашалды», - деп, **бир** кульдюрген эди. Бир кѣач дж
 643 «,- деп, бир кульдюрген эди. **Бир** кѣач джыллар ичинде «Джами
 644 еледжегине, эфендакѣасы огѣа **бир** оданынѣ анахтарыны теслим э
 645 ан, абдырап, алдына тюшюрген **бир** оба чюбереклер-ни тез-тез д
 646 а, пакѣылдай, «Момине» язылы **бир** кѣгѣыт-чыкѣ кѣолуна расткел
 647 ди. Кѣышны шайтип медреседе, **бир** талай дувулдыларман оз-гѣар
 648 рмангѣа ушюрчилеп топлагѣан⁴ **бир** кѣач юз пуд зайресининѣ пар
 649 Онынѣ кѣальбинден Момине ич **бир** дюрлю чыкѣмай эди. Шеэрге к
 650 лса да, о, минген ара-басыны **бир** сылтавларман Отар вакѣфында

651 деп чалдырувны бек сую эди. **Бир** сене, одасыны текрар тѣшеп,
 652 Къуртмураткъа нишаны болып, **бир** къач кунълер ичинде тоюнынъ
 653 н, Селимнинъ козьлерине яман **бир** къа-ранлыкъ чѣгип, джатышын
 654 ки, авузын-дан Момине деген **бир** шей¹⁰ эшитильген кишини тип
 655 и. Селим ичюн азаптан башкъа **бир** шей болмагъан джыллар авушт
 656 балагъа саип болувы, оны ич **бир** дюрлю сувундырмай, билъакис
 657 ъуртмуратнынъ ольгенине дайр **бир** мектюпнинъ алынмасы эди. Се
 658 тирмесинден¹⁶ анълашыла эди. **Бир** гунъ, апансыздан: «Отар вак
 659 юкни корьгенлер, оны балабан **бир** тойгъа кетедир, деп зан этм
 660 озюнинъ сувукъ къанлылыгъын **бир** дереджеге къадар сакълап бо
 661 ъта бек Селимге башкъа тюрлю **бир** ашкъ¹⁹ бере эди. Зикирни пи
 662 иддетини саймакъ-тан башкъа **бир** тюрлю тюшюнмеси болмагъан С
 663 ти: Селим: Имам акъам! Сизге **бир** шей айтаджакъ болып кельдим
 664 Мамбет: О девлетлининъ сагъа **бир** акърабалыгъы, неси бармы ёк
 665 м: меним кимсесиз, пияде баш **бир** сохта болувымны, темизлигим
 666 шей къуджур болур, темиз-пак **бир** джигитнинъ аты окъулгъанда³
 667 ь³³ акъшамла-тып барыр, азыр **бир** бай софрасына да дуа этерме
 668 ъ якъкъа кельсенъ, мен сагъа **бир** хабер айтарман. Селим, Мамб
 669 7. Селим хайырсыз хаберни ич **бир** дюрлю акълына кетирме-дигин
 670 ъоджагъа берип, о къаралдыда **бир** шорбаджы болып къаладжагъы
 671 емирша бай о кунъде етмишлик **бир** къарт болгъанын-дан, онынъ
 672 жаткъан «хаста» Селим, дерен **бир** уйкъугъа далып, дюшюнде мол
 673 ек разы болдылар. Алып берюв **бир** якътан да болмайджакъ. Дѣрт
 674 де иддети толаджакъ, шу гуню **бир** къач сохтаман барагъояджакъ
 675 ен чыгъып одасына баргъанда, **бир** саат эввель алсыз, хаста би
 676 бир саат эввель алсыз, хаста **бир** алда болгъан Селимнинъ парм
 677 т молланынъ уюнде сойдургъан **бир** къоюны³⁹ джемаатке ашаткъан
 678 а еди-секиз сохтаман барабар **бир** арабагъа минип, «Адым-адым
 679 толгъан эди⁴¹. Сохталарнынъ **бир** талайы, Селимнинъ киевлик д
 680 ач джеткен⁴⁵, къара козлюкли **бир** орус салдатны корип, он-дан
 681 радан йигирми дакъкъа къадар **бир** вакъыт кечти⁴⁸. Мусафирлер
 682 ель-ген джолундан келияткъан **бир** джаявны корип джувуршкъан Т
 683 жевапланып къонакъбай-лардан **бир** кечеге джатмагъа ер сорады.
 684 емирша байдан сорап чыкъкъан **бир** къонакъбай, салдатны дже-ти

685 онакъбай, салдатны дже-тип⁵⁴ **бир** ерге алыт кетти. Акъшам бол
 686 ьан эди. Чакъырылгъан халкъ, **бир** къалмай келип, одагъа зор-з
 687 ы долаштыргъанда, орталыкъны **бир** туткъан «мус» къокъулары эр
 688 сумкадан орталыкъкъа тюш-кен **бир** ресимни къызчыкъ тез-тез къ
 689 адаб¹, Къуртмуратман барабар **бир** полкта болгъанын, Къуртмура
 690 гендай босам⁶³, мынавы сагъа **бир** тюзюмдир, мынавы мектюпни д
 691 - деген эди, деп, къойнундан **бир** де мектюп чыгъарып, ненесин
 692 ыман кеткизмек ичюн, денаджа **бир** уйге кирип, онъача джыламак
 693 нь - «джезнем» кунълеринден **бир** кунъ эди. Бираз джылап эсин
 694 баргъандай боса эгер, менинъ **бир** къа-бат урбамны огъа кийдир
 695 пармакъларыны ашар дереджеде **бир** иштиаман бошатмакъта эдилер
 696 ь озъара пычырдашувларын-дан **бир** шейлер сезинген Селимнинъ а
 697 къонакъбайлар да: «Теклифсиз **бир** суретте ашай бер сен! Куле-
 698 сап-ланды⁷⁴. Онынъ джюрегини **бир** якътан шу куню Мамбетке бе-
 699 рми беш кумюш акът парасыман **бир** къач айлар къолда бесленген
 700 айлар къолда бесленген семиз **бир** парашнынъ нафиле ерге джема
 701 си ве саиредай масрафларгъа, **бир** де Мо-минеден эбедий къурту
 702 малы, дюшюнджелери⁷⁵ кемире, **бир** якътан да умятсизден бундай
 703 якътан да умятсизден бундай **бир** хабер эшитлювимен, Селимнин
 704 устюне чеврильген (муттефикъ **бир** къач душманнынъ муим бир ер
 705 икъ бир къач душманнынъ муим **бир** ерни эльде этмекчюн сёз бир
 706 лий-бирлий кечмеге башлагъан **бир** сырада, Моминенинъ: «Мен ас
 707 ер... Халкънынъ кульгюсинден **бир** аякъ эввель къуртулмакъ ист
 708 гъа ерлештирилип, эки къолда **бир** къамчы, о ерден джёнегенде,
 709 жыймадым»⁸¹ тюркюсини кескин **бир** сесмен джырлап башлады... А
 710 да-вушларыны эшиттирмий эди. **Бир** саат эввель⁸² бутюн-бутюн-г
 711 ен, акъикъатен шень гонъюлли **бир** йигит болгъан эди! Селим, т
 712 адан, Бари бахтынъ болгъайды **бир** сохтадан» бейтини гонъюлю-ни
 713 инден къолып кельген яныкълы **бир** сес-мен айттыкъча, аркъадаш
 714 Моминеден айрылмаяджагъыны, **бир** къач кунълерден бир япон къ
 715 жагъыны, бир къач кунълерден **бир** япон къавгъасы⁸⁴ даа башлан
 716 ым...»ны бастыра эди. Шайтип **бир** къач кунълер койде зевкъ да
 717 сиплерге»⁸⁵ махсус болгъан⁸⁶ **бир** бинагъа ерлештирильгенин ту
 718 тышары къапусына бегитильген **бир** къач парча тахтанынъ мыхлан

719 ден чырматкъан сигарыны буюк **бир** истек-ле ичине тартып, дума
 720 ек3 омрюнинъ махсулы болгъан **бир** бучукъ яш-лыкъ Бекайчыкънынъ
 721 н барабар турып, анълашылмаз **бир** тильмен эр шейге аралаштыгъ
 722 льген ве пешинден джюрюльген **бир** онъгъанлыкъ боса, онынъ да,
 723 да, анджа, хорандада къавий **бир** темельге къурулгъан севгиде
 724 е къурулгъан севгиден башкъа **бир** шей болмагъанын Бавбек не к
 725 Бавбек не къадар окъумагъан **бир** киши болса да, озюнинъ къур
 726 ыман ойланып бильген эди. О, **бир** кунъ саба биринджи финджан
 727 н, Бекайчыгъынынъ къоркъусыз **бир** суретте, къолуна кечкен шей
 728 сиз бакъыргъанын, ич биревни **бир** парагъа ал-магъанын корип,
 729 гъа ал-магъанын корип, дерен **бир** тюшюнмеге далгъан эди. Бека
 730 акъикъаттан да сёз анъламаз5 **бир** балачыкъ эди. Онынъ джумшат
 731 ди. О, анасынынъ кулер юзлю **бир** айнанысыны ич бир шейгеб де
 732 улер юзлю бир айнанысыны ич **бир** шейгеб денъишмез, джат-са,
 733 джыгъылып турмакътан башкъа **бир** шей тувул эди. Бавбек де, о
 734 инден бек зевкълана, уфачыкъ **бир** къаралтыгъа «боти» деп къар
 735 Бавбекни тюшюндирген, эзген **бир** шей боса да, о да Бекайчыкъ
 736 ыкънынъ шайтип келиши гузель **бир** къач джыллар яшагъан сонъ,
 737 р къач джыллар яшагъан сонъ, **бир** кунъ ола, тувгъан кунюнден
 738 инъ» къаза, къадер дегендай, **бир** сюрю къомус-ларыман каршыла
 739 ет болгъан шу комюрлерден ич **бир** тюрюлю феркъы къалмайджакъ,
 740 эменлери арасында осип буюр, **бир** къач джыллар ичинде тёбелер
 741 дан къачып яшынырлар», деген **бир** тю-шюнмени де хаялындан кеч
 742 ре эди. Догърудан да, бундай **бир** тюшюнме онда шу комюр чубук
 743 арда саткъан инсангъа къаршы **бир** ачув догъургъанындан, оларн
 744 ыкъларыны эксильте-эксильте, **бир** коп вакъытлар олюмнинъ суву
 745 мрине моюн эгген индже мараз **бир** хастанынъ сонъ дакъкъаларын
 746 ь къапысында хорланыр, деген **бир** къоркъу онынъ джюрегин кеми
 747 ар-тайгъанда озюнинъ бахтияр **бир** киши сайыладжагъыны, уюнинъ
 748 анмай да турмай эди.9 Бундай **бир** умют онынъ джюрегинде пейда
 749 болдукъча о, дюнъягъа башкъа **бир** козьмен къарап, «бу дюнъя к
 750 ъан эди. Бавбек, бек фукъаре **бир** кишининъ баласы болувман, д
 751 сыман ыргъатлыкъ этип, ниает **бир** уй болып чыкъкъан сонъ, озь
 752 чалышмагъа башлап, эки атман **бир** сыйырчыкъкъа саип болгъан э

753 ар сырасына къатайым», деген **бир** фикир асыл болгъан эди. Ляк
754 олгъан джаралар артышып, оны **бир** къач кунъ ичинде Азрайылгъа
755 ны теслим этмеге азырлен-ген **бир** сюзек алына кетирген эди. Д
756 хорлатма, козьчигим», деген **бир** мектюп алгъан кунълерде, ко
757 ой ичинде пейда болгъан яман **бир** тамакъ аврусы Бекайчыкъкъа
758 тюшюрген эди. Бундай мушкюль **бир** ал къаршысында къалгъан Саф
759 ъалгъан Аджире татай, озюнче **бир** талай ма-налы ынъранмаларым
760 лай ма-налы ынъранмаларыман, **бир** къолунда таягъы, биринде де
761 юне келип, тѣшегинде байгъын **бир** алда джан чекишкен Бе-кайчы
762 ыны ялнъыз «джары»дан башкъа **бир** шей болмагъан сувукъ къолла
763 болмагъан сувукъ къолларыман **бир** къач кере сый-пагъан ве дже
764 гъан ве джебинден чыгъаргъан **бир** тююмчиктен «дары» деген о э
765 та бирден-бирге асыл болгъан **бир** хырылты Сафиенинъ бирден-би
766 Джанъы ачылаяткъан къырмызы **бир** гульге ошагъан¹⁴ Бе-кайчыгъ
767 есин»¹⁵, деген къара хаберли **бир** мектюпни къомшусындагъы Осм
768 къомшусындагъы Османчыкъкъа **бир** къач керелер¹⁶ окъуткъан со
769 ишенинъ газыны устуне тѣгип, **бир** серник бергенин кимселер ту
770 бергенин кимселер туймады¹⁷, **бир** саат сонъ о хоранданынъ сон
771 дар ова койлерининъ биринде, **Бир** эвчикте, койнинъ орта еринд
772 еринде, Яшай экен баласынен **бир** апай, Севиндирмей оны не ку
773 тиги чокъ зорлугъа, Ара-сыра **бир** кошеде бурлугъа. Бир гунъ а
774 ра-сыра бир кошеде бурлугъа. **Бир** гунъ ала огълуны о, оджадан
775 ойнинъ байына, Дѣрт кумюшнен **бир** пуд богъдай айына. Ат, огюз
776 зи сап-сары; Къомшусына бара **бир** кунъ о гъарип, Эки огюз, ма
777 ай, Бираз гидип, токътала о, **бир** ерде, Дей: «Бен неден ляйык
778 неден ляйыкъ олдым бу дерде? **Бир** къарыйым, кимсее ъкъ зарары
779 агъ ичинде, Санды озюн санки **бир** багъ ичинде. Къурулары араб
780 м къышлыкъ бетинде, Яшай эди **бир** зенгин дагъ четинде. Багъча
781 бираз ярдым эт манъа, Келип **бир** кунъ чалышырым мен санъа»,
782 и башкъа адам тапарсынъ. Сен **бир** къары, озъ башынъа напарсын
783 тти озъ кучюне. Ёлда озюнде **бир** чокъ шей ойланды, Онда байг
784 ойланды, Онда байгъа къаршы **бир** кин уянды. Къарар берди бай
785 байдан ачув алмагъа, Бу ёлда **бир** фааль къадын олмагъа, Насыл
786 Кирип кельди къолда портфель **бир** къадын. Айтты бунъа фамилия

787 ден бакъ манъа. Къуруладжакъ **бир** къадынлар артели, Артельдир
 788 ер сюзюле, Факъырлардан сонъ **бир** артель тизиле. Фериде артел
 789 Деди: «Такъсим олунаджакъ эр **бир** ер. Болюнеджек бутюн чёллер

Бираз

1. Бир парча, чокъ дегиль, азачыкъ, азчыкъ, аз-бучукъ, текаран, текаран.
2. Аз вакъыт ичюн.
3. Керекли олъчыде дегиль, аз микъдарда.

N «БИРАЗ» /31 entries

1 юлюр, мундеридже джиэтинден **бираз** да къоюрур ве юкселирсе, х
 2 лесининъ башкъа сёзлеринен, **бираз** уйгъунлаштырып анълатмакъ
 3 н да, бир тена ерге серген. **Бираз** вакъыт яткъан сонъ, сувсап
 4 лыкъ джылы, баш-козь шишип, **бираз** вакъыт авургъан. Алтын, ку
 5 ьып пиширген. Къурталякъай, **бираз** даа зор эткен сонъ ичкиге,
 6 ман бере джаткъангъа, тюшип **бираз**. Топалларны джюрсете, къам
 7 арап, кене шай. Бу шийлерни **бираз** озю тюшюнир таа Алякъай. Э
 8 ягъын сонъ айтарман, токъта **бираз**. Бир тавукъман кунъ этмез
 9 ып, козьлерин акъыта берип. **Бираз** тура, тюшюнип озь башына,
 10 еркен, Дюз гонъюлле шеадети **бираз** чокъча савурды. Зельзелени
 11 кечип озюмден. Эс! Шу ерде **бираз** ятып. Тазе ава эмейим. Аз
 12 » Джевап алмай моллалардан, **бираз** турды тикилип. Бир даа сор
 13 ип къач джылда бир берекет, **Бираз** зайре арттырып базаргъа тю
 14 ыс эди; биз бир сене койден **бираз** авлакъта, Къарасабан сюре
 15 Кетип, о сес чыкъкъан ерде **бираз** тыныш этейик. Мен савурып
 16 ес эр кунъ чыкъа эди акъшам **бираз** кечкен сонъ, Халкънынъ чок
 17 Келип яшлар отурдылар голые **бираз** якъында, Къазакъ эпий шей
 18 эскен аччы джеллерге, (17) **Бираз** джаскъап джандавурны, мали
 19 . Шеэрге кеткендеб, джолгъа **бираз** терс болса да, о, минген а
 20 дындагъы джылгъада токътап, **бираз** устыле-рин-башларын⁴⁴ тюз
 21 дигинче дженк хабери сорап, **бираз** эглен-дилер⁴⁶. О ерден коч
 22 ыны джазмакъ⁴⁹ эм де джолда **бираз** айланайым эткен мийларыны
 23 кунълеринден бир кунъ эди. **Бираз** джылап эсин джыйгъан сонъ,
 24 зындан Къуртмурат акъкъында **бираз** хабер эшитмек арзу этип, о

25 ьалыр-сынъ», — деп, халкъны **бираз** даа кульдюрселер де, Бекай
 26 олайлыджа болгъан акълынынъ **бираз** даа ойнагъанын туймай къал
 27 гъынъ къол-аягъы къалтырай, **Бираз** гидип, токътала о, бир ерд
 28 арыны долдуруп, Кое догъру **бираз** вакъыт кеткен сонъ, Азчыкъ
 29 одун юклеп чыкътым маджара. **Бираз** кеттим, огюзчиклер ёрулды,
 30 емиз урулды. Кель, атынънен **бираз** ярдым эт манъа, Келип бир
 31 бу ишке пек байлана. Барып **бираз** пара ала госбанктан, Артел

Бол-гъан

«Болмакъ» фиилинден асыл олгъан сыфатфииль ве я «болмакъ» фиилининъ чокътан кечкен замандаки вастасыз шеклидир.

Болмакъ

- 1.Дюньягъа келип, айыры ерининъ саиби олмакъ.
- 2.Ёкъ олув алындан барлыккъа кечмек.
- 3.Бир де бир ал, вазиятинде булунмакъ.
- 4.Бир де бир шейге аит олмакъ ве иляхри.

N «БОЛГЪАН» /42 entries

- 1 ылыкъ, ичип-ойнап питирдим **болгъан** малым. Уйде бике сюзеклий
- 2 рмез эдинъ кабаккъа, Ачыкъ **болгъан** боса сагъа тюрлю джоллар
- 3 лыгъында бек айтувлы чобан **болгъан** эр ерде. - Оны сүйген шор
- 4 «сельби бойларны», кузьде **болгъан** тойларны, ахырларда джыйы
- 5 за базарлыкъ да, о адеттен **болгъан** ший. Къуда:Осман акъам! А
- 6 йды, марушкенъмен. Бай: Не **болгъан** шо? Шашаман бу ишке мен.
- 7 е ич намус, ая, Эки бетинъ **болгъан** сонъ мермер къая... Бай:
- 8 амиге кельгенине... Къатсин! **Болгъан** бир кере, тишлерин сыгъа.
- 9 къа басмаз. Фатма: Шиндиги **болгъан** шийлерге... Зоре:Ич къула
- 10 гит. Зинеп: Мен къызыма не **болгъан**? Зоре: Дерти джигит! Зине
- 11 мы шо, акъыз? Зоре:Сонъ не **болгъан**? Фатма: Бетинъ-козюнъ, эр
- 12 Тигиш тиксем, козь авура, **Болгъан** къаным мийгъа ура, Чюрюйд
- 13 ич адет, Бабаларгъа байлы **болгъан** бутюн бахыт, саадет. Исте
- 14 рге корюнмеси шериятта ёкъ **болгъан**, Шерияткъа бакъмагъанлар
- 15 магъанлар халкъ козюне окъ **болгъан**. Бунынъ ичюн эп нишанлар
- 16 рмакъ гъайретине байланып, **Болгъан** кучюм, ачувымны топлай бе

17 тургъанда, Джан дарсыгъып, **болгъан** къаным тап мийыма ургъанд
 18 р, къайтмазлар. Бу дюнъяда **болгъан** шейлер эпси олар ичюндир,
 19 я кельгенде мен анълаттым, **Болгъан** алай къабаатны баштан атт
 20 ы джайылырмы? Сархошлыкъта **болгъан** шей сайылырмы? Секинджи (
 21 едже-кунъдюз зевкъ сюръмек **болгъан** иши. Дар-дюнъяда **болгъан**
 22 к **болгъан** иши. Дар-дюнъяда **болгъан** тек бир къардашы, Бошамаг
 23 дай союз?» Кирпи дей: «Ёкъ **болгъан** бир узун моюн!» ПАРЧА Сев
 24 ой долашып кезгенде, Татар **болгъан** бир койчикте токътай о пе
 25 имамлыкъ этинъиз, Хакъкъа **болгъан** борджумыздан азат этип ке
 26 нтулмамасыны, къыбла боюги **болгъан** Менситке эр вакъыт тенбих
 27 къошулып кетмесине себеп **болгъан** эди. Селимнинъ!4 кече-кун
 28 жиби, догъру койнинъ имамы **болгъан** Мамбет молланынъ уюне бар
 29 льмек, тирильмек меселеси **болгъан** - «Моллакъай не тюрлю хаб
 30 ен шенъ гонъюлли бир йигит **болгъан** эди! Селим, татар къызлар
 31 ынынъ бек сюер оюнларындан **болгъан**, «Вариляч»нынъ: «Табалдыр
 32 сындан, шай да къолайлыджа **болгъан** акълынынъ бираз даа ойнаг
 33 нде ахрет дюнъя аркъадашы **болгъан** Сафиенинъ, саба намазында
 34 къта бек3 омрюнинъ махсулы **болгъан** бир бучукъ яш-лыкъ Бекайч
 35 чыкъта меним кей-фиме алет **болгъан** шу комюрлерден ич бир тюр
 36 чыкъмакъ хассасына малик **болгъан** инсанларнынъ шеррине огър
 37 тман бир сыйырчыкъкъа саип **болгъан** эди. Фукъарелигинден се
 38 йым», деген бир фикир асыл **болгъан** эди. Лякин, мильёнларжда
 39 афиеден айрылма-сына себеп **болгъан** эди». Заваллы Сафие нсе,
 40 асретинден джюрегинде асыл **болгъан** джаралар артышып, оны бир
 41 унълерде, кой ичинде пейда **болгъан** яман бир тамакъ аврусы Бе
 42 айчыкъта бирден-бирге асыл **болгъан** бир хырылты Сафиенинъ бир

Болса

«Болмакъ» фиилининъ шарт мейилидир.

N «БОЛСА» /12 entries

1 ру джолумдан. Ики козюм сав **болса** да, бир сокъурдан бетермен
 2 джойтула эски мараз. Баарь **болса**, сагъа халкъ бинълеп келе,
 3 шлесин, чюрюген бай. Мемет: **Болса** эди бизлердай джокъ-джолаг
 4 ль-алемге джайылгъан. Ачыкъ **болса** бир къыз теран, о санылгъа

5 е эр деген эр, Къолда силам **болса** да джарты лескер, Мен къув
 6 игерден кече, Кунъ джарыгъы **болса** не исе, къарангъы да бир к
 7 е бербер. Тек бир эркек ады **болса**, Мен, гъарипке, боладжакъ,
 8 боладжакъ, Амет, Мемет, ким **болса** да, Эксиклигим толаджакъ.
 9 Шай боса да, учаман. Зайыф **болса** ил теран, Эман учуп къачам
 10 ткендеб, джолгъа бираз терс **болса** да, о, минген ара-басыны б
 11 къадар окъумагъан бир киши **болса** да, озюнинъ къурубашлылыгъ
 12 нынъ тамагъына басып, аз да **болса**, Азраильге ярдым этап, уйн

Бол-ып

«Болмакъ» фиилинден асыл олгъан алфииль.

N «БОЛЫП» /40 entries

1 ан ерде эр кеске мен маймул **болып** корюндим. Юзь сюръдюгим къ
 2 мегенлер кимлер яшап, нелер **болып** кечкенин, огърашкъанлар би
 3 къайталар ойнай-куле. Саип **болып** айтувлы кок Чатыргъа, Тире
 4 р, татлы дуйгъу, яр. Акъшам **болып** батыгъа кунъ къонгъан сонъ
 5 ф этмез. Къыз бабасы: Матюв **болып** отурмасын,джашларгъа акъыл
 6 ь эписи. Къыз бабасы: Сохта **болып** аслы о джаш медресеге кирг
 7 з бабасы: Къоджачыгъы тавлы **болып**, бир кийгенин киймесе, Къы
 8 т: О, къумларда бек коп шей **болып** кете. Эгер коръмек истесен
 9 инчек сёз берген, бараджакъ **болып**, О акъайгъа бир оюн къурад
 10 акъайгъа бир оюн къураджакъ **болып**. Зоре: Вай, о сюзсюр акъай
 11 догъру, къыйышмай, Тюм-тюз **болып** сазагъанлар саркъкъаны, Та
 12 йыкъ, Коп топлашып, саф-саф **болып** турайыкъ. Джырлы-чынълы би
 13 алышырлар токътамай, Акъшам **болып**, ал кунешнинъ чети джерге
 14 ечкен сонъ, келин келе, той **болып**, Топлана халкъ, кими таныш
 15 кими таныш, кими урув, сой **болып**. Давул, зурна, вур патласы
 16 сайылгъан, Корюшселер, ошек **болып**, эль-алемге джайылгъан. Ач
 17 ан. Бунынъ ичюн эп нишанлар **болып** кечкен яшыртын, Нишанлылар
 18 дыз, кунъ турмай, къарангъы **болып**, Тикленип, къара джер башы
 19 сакъ эгер къоджагъа, тоюмыз **болып**, Кетер эдик, такъдирге бек
 20 ер эдик, такъдирге бек разы **болып**. Къыз: Яшагъансынъ, анайым
 21 ансынъ, анайым, бир тильсиз **болып**, Барынъ-ёгунъ дюнъяда бель
 22 ынъ-ёгунъ дюнъяда бельгисиз **болып**. Саткъан сизни бабанъыз къ

23 юше джерге, джойтула, джокъ болып кете. Башы-козю сувлангъан
 24 къалтырай, мырза озю, Яман болып джыртылгъан ыштан арты, Ан
 25 Бир де шундай анадан. Бала болып оськен сонъ, Буны акълым к
 26 снакъ къушкъа ошагъан, Эсир болып яшагъан. Куннинъ эрте кечи
 27 ёлдан къайтмагъан, Бир къыз болып, ант этип, Джаилликни....
 28 ьа эр шей бу дюнъяда джалын болып серпиле. «Ачлыкъ, сувукъ,
 29 нъ улу Къуртмураткъа нишаны болып, бир къач кунълер ичинде т
 30 инъ арасында шу лыкъырдылар болып кечти: Селим: Имам акъам!
 31 ам! Сизге бир шей айтаджакъ болып кельдим аман, айтмакъ къый
 32 иринджи тюшюнмеси - ичкиеви болып баргъан сонъ, Темирша байн
 33 , о къаралдыда бир шорбаджы болып къаладжагъы эди. Зира Теми
 34 е-рин-башларын⁴⁴ тюзетеджек болып арабадан тюшкенде, джол дж
 35 бир ерге алыт кетти. Акъшам болып, кунъ къавушкъан сонъ, джа
 36 р-эки парча шекер бе-реджек болып (зира⁵⁷, салдатта башкъа т
 37 ортасында кок гудюрдегендай болып тий-ди. Эр кез ресимни кор
 38 ип, буюк мектеплерден инсан болып чыгъаджагъыны, къар-тайгъа
 39 гъатлыкъ этип, ниает бир уй болып чыкъкъан сонъ, озъ башына
 40 , эшининъ шайтип бирден ёкъ болып кетювине даянамадыгъындан,

Бо-са

«Болмакъ» фиилининъ шарт мейилидир.

N «БОСА» /33 entries

1 , байлар ичюн огърашты, Шай боса да, байнынъ зульмю сынъырын
 2 инъ кабаккъа, Ачыкъ болгъан боса сагъа тюрлю джоллар эр якък
 3 урькеп джаткъанлар, бир той боса, ракъыгъа да богъурдакътан
 4 й тюфегеи, алса - урмай, Шай боса да, ата о, къарап турмай. К
 5 ьа тюфегин авджы киши, Къуш боса да, ярар, деп, бир керекке.
 6 абасы: Билемен! Къуда:Ондай боса, мен де сизге бир ниетмен к
 7 сенинъ. Къуда: Учъ юз кумюш боса къатер? Джигитни бек сыкъма
 8 ьыз анасы: Ай, ай, эгер шай боса... Къуда: Апакъайгъа та не
 9 не керек, тек къоджасы бай боса? Къыз анасы: Къаве, шекер,
 10 : Менинъ айткъан шийлеримен боса, мен бек разыман. Къыз анас
 11 зулмазмы къанынъыз? Моллукъ боса тойда эр ший, раат болур дж
 12 ыз да оны, ул да оны, акълы боса, сыдырмаз. АКЪАЙЫМА (къадын

13 е гунянынъ не иши бар? Гуня **боса**, о ерге бай барармы? Барув
 14 баштан аткъан, Бакъыраджакъ **боса** да, файда этмийджек, Айван,
 15 ыкъ сувнынъ». Алтында иллет **боса** да, баламда ёкътыр... Фатма
 16 тмек бир ший? Фатма: Аддинъ **боса**, бар токъун я теран тий!...
 17 йтса, джам эв... Зоре: Чалт **боса**, наслы ший шо? Джевэр: Этин
 18 ълермен джангъа джетер. Шай **боса** да, мен къоркъмай эп кетерм
 19 къарайман къолумман, Не де **боса**, джёнийим, деп, кетияткъан
 20 омюр баалы, Бари отъмек коп **боса**, усть де къалын. Ёкъ джарлы
 21 зъ къысаман, О, къарайджакъ **боса** эгер, мен пысаман. Джанъы у
 22 ичюндир, Ялан-янълыш, не де **боса**, олар айтса учундыр. Къыскъ
 23 аддем де шай буланыкъ! — Зор **боса** да, теран аш ашайым,— дедим
 24 ме: «Обур!» — деди. Дедим: «**Боса**, бер теран обурдан да», Дед
 25 н Аягъымны кесмез эдим, Шай **боса** да, о къызлардан Ич бир дю
 26 айлы учмакъ кучъ, аман! Шай **боса** да, учаман. Зайыф болса ил
 27 кълы разыман. Мамбет: Шай **боса**, айса бек барарман! Лякин,
 28 ймай къалырлар. Мамбет: Шай **боса**, балам, мен онда бугунъ³³
 29 тылар. Лакъырды орталыкъча **боса** да, эки-бир Селимни косътер
 30 р) бу киши сизге баргъандай **боса** эгер, менинъ бир къабат ур
 31 джюрюльген бир онъгъанлыкъ **боса**, онынъ да, анджа, хорандада
 32 тюшюндирген, эзген бир шей **боса** да, о да Бекайчыкънынъ шайт
 33 нынъ панджаларына тюшеджек **боса**, о вакъыт шу софачыкъта мен

При обработке фактического материала, извлеченного инструментами программного комплекса Wordsmith из сборника *Мемета Нузета «Къырымнынъ чёль аятындан»*, нами был сформирован не только алфавитный словарь, словарь конкордансов, но и «Частотный морфемно-орфографический словарь», насчитывающий более 11000 слов и словоформ, который может быть полезен в дальнейших исследованиях, например, при создании программы парадигматизации для крымскотатарского языка. Все вышеперечисленные достижения будут нами представлены в следующих частях серии книг «Материалы по крымскотатарской диалектологии».

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Уважаемый читатель!

Мы решили не подводить стандартные итоги нашей работы:

сделано немало, а предстоит еще больше.

Читайте с нами, пишите нам, критикуйте!

С уважением, авторы:

Меметов А.М. <http://ta.cfuv.ru/personalnye-stranic/memetov-ajder-memetovich>
Селендили Л.С. <http://ta.cfuv.ru/personalnye-stranic/selendili-lemara-sergeevna>
Меджитова Э.Н. <http://ta.cfuv.ru/personalnye-stranic/medzhitova-edibe-nazimovna>
Гибадулин Р.Я. <http://www.mathnet.ru/rus/person80920>
Гибадулин Я.Н. e-mail: insan5@hotmail.com



Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) / Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) в рамках проекта 15-34-10116 «Электронный словарь диалектов крымскотатарского языка».

Научный руководитель проекта:

Селендили Лемара Сергеевна, доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры крымскотатарской филологии факультета
крымскотатарской и восточной филологии,
руководитель ППР ГСУ/2017/19 «НИЦ «Центр перспективных
конвергентных технологий и коммуникаций»
Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;
e-mail: lemara2002@hotmail.com

Исполнители:

Меметов Айдер Меметович, доктор филологических наук, профессор,
декан факультета крымскотатарской и восточной филологии
Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;
e-mail: aydem44@mail.ru

Меджитова Эдибе Назимовна, старший преподаватель кафедры
крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и
восточной филологии Таврической академии
ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»;
e-mail: medzhitova-ydi2008@yandex.ru

Гибадулин Рустем Яхъевич, директор института перспективных
исследований, ФБГОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»;
e-mail: rya.gibadulin@mpgu.edu

На первой странице обложки:

Керчь со стороны верхней дороги в Ени-Кале.

Гравюра Карло Боссоли, 1856 год

Научное издание

Селендили Лемара Сергеевна

Меметов Айдер Меметович

Меджитова Эдибе Назимовна

Гибадулин Рустем Яхьевич

Материалы по диалектологии крымскотатарского языка

I

Отв. редактор

Р.Я. Гибадулин

Сдано в набор 15.09.2017. Подписано в печать 06.12.2017. Формат 70X100/16.
Бумага офсетная №1. Усл. печ. листов 15,48. Тираж 300 экз. Заказ №

По вопросам оптовых поставок книг издательства «Инсан» обращаться:

E-mail: info@BookSeller.ru

rias.mggu@gmail.com

Книжный магазин в Интернете:

www.BookSeller.ru

АНО Информационно-издательский центр «Инсан»

119019, Москва, Гоголевский б-р, 6

Для почтовой корреспонденции: 119019, Москва, а/я 214

Отпечатано в ООО «Астра-полиграфия»

127282, г Москва, улица Полярная, 336, стр.1

